叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[ɒk'təʊbə(r)][ˌtuː'tuː] , - .
OCTOBER 2 , 1841 .
十月 2 , - .

1841年10月2日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðə; ði] ['tɪptəʊz] .
THE TIPTOES .
这 踮起脚尖 .

踮起脚尖。

[ə; eɪ] [sketʃ] .
A SKETCH .
一个 草图 .

草图。

" [ðə; ði] ['rɔŋhɛd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['fæməli]['evə(r)] [sɪns] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz]
" The Wrongheads have been a considerable family ever since England was
" 这 错误的人 有 到过 一个 大量 家庭 曾经 自从 英格兰 曾是
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

“自从英格兰还是英格兰以来，Wrongheads家族就一直是一个相当重要的家族。”

" ['vænbrə] .
" VANBRUGH .
" 范布鲁 .

“VANBRUGH。

['ɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [frɒm; frəm] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
orning and evening , from every village within three or four miles of the
早上 和 晚上 , 从 每一个 村庄 之内 三 或者 四 英里 的 这
[mə'trɒpəlɪs] ,
metropolis ,
都会 ,

清晨和傍晚，从大都市方圆三四英里内的每个村庄，

[meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːk] [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ['wendɪŋ] [daɪˈɜːn(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd]

may	be	remarked	a	tide	of	young	men	wending	diurnal	way	to	and
可能	是	评论	一个	潮	的	年轻的	男人	结束	日间	方式	到	和

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪˈspektɪv] [desks] [ænd; ənd] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

from	their	respective	desks	and	counters	in	the	city	,
从	他们的	各自	桌子	和	计数器	在	这	城市	,

人们可以看到，每天，大批年轻人在城市里往返于各自的办公桌和柜台之间。

[priː'siːd, pri-][baɪ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['erənd] - [bɔɪz] , [ænd; ənd] [laɪt] ['pɔːtəz] ,

preceded	by	a	ripple	of	errand	-	boys	,	and	light	porters	,
之前	经过	一个	波纹	的	差事	-	男孩们	,	和	光	搬运工	,

前面跟着一群跑腿的男孩和搬运工，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [eb] [ɒv; əv] [pleˈθɒrɪk] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɪn][dræb] [gˈeɪtəz] .

and	followed	by	an	ebb	of	plethoric	elderly	gentlemen	in	drab	gaiters	.
和	随后	经过	一个	落潮	的	过剩的	老年	先生们	在	单调	绑腿	.

随后，一大群穿着灰褐色绑腿的老绅士涌了过来。

[naʊ] [ðiːz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][kəmˈpəʊz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] — [ðæt][pəˈtɪkjələ(r)] , [jet]

Now	these	individuals	compose	—	for	the	most	part	—	that	particular	,	yet
现在	这些	个人	撰写	—	为了	这	最多	部分	—	那	特别的	,	然而

[ɪnˈdefɪnət] [klɑːs][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,

indefinite	class	of	people	,
不定	班级	的	人们	,

现在，这些人构成了——在很大程度上——那个特殊但又难以界定的人群。

[huː] [kɔːl] [ðəmˈselvz] “ ['dʒentlmən] , ” [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [els] “ [pˈɜːsənz] .

who	call	themselves	“	gentlemen	,	”	and	are	called	by	everybody	else	“	persons	.
WHO	称呼	他们自己	“	先生们	,	”	和	是	称为	经过	大家	别的	“	人	.

他们自称“绅士”，而其他人则称他们为“人”。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] — [ðə; ði] [ədˈvɑːnst] [gɑːd] — [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['tɪptəʊz] ;

”	They	are	a	body	—	the	advanced	guard	—	of	the	“	Tiptoes	;
”	他们	是	一个	身体	—	这	先进的	警卫	—	的	这	“	踮起脚尖	;

他们是“踮脚尖”部队的先锋队；

” [æn; ən] ['ɑːmi] [wɪtʃ] [ɪnˈveɪdɪd][juː 'es][sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðæt]

”	an	army	which	invaded	us	some	thirty	years	ago	,	and	which	,	since	that
”	一个	军队	哪个	入侵	我们	一些	三十	年	前	,	和	哪个	,	自从	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“一支大约三十年前入侵我们的军队，自那时起，

[hæz; həz] [biːn] ['æktɪvli] [ænd; ənd] [pɜːsɪˈvɪərɪŋlɪ] ['spɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['desəleɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ['mɒdɪst] ,

has	been	actively	and	perseveringly	spoiling	and	desolating	our	modest	,
有	到过	积极	和	坚持不懈	破坏	和	荒凉的	我们的	谦虚的	,

['kwaɪət] , ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊmz] ,

quiet	,	comfortable	English	homes	,
安静的	,	舒服的	英语	房屋	,

一直在积极且持续地破坏和摧毁我们简朴、安静、舒适的英式家园。

['tɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] ['pɑːlə(r)] ['ɪntuː] “ ['buːdwɑː(r)] , ” ['rɪpɪŋ] ['aʊə(r)]['freɪgrənt] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz]['ɪntuː]

turning	our	parlours	into	“	boudoirs	,	”	ripping	our	fragrant	patches	of	roses	into
转弯	我们的	客厅	进入	“	闺房	,	”	撕裂	我们的	香	补丁	的	玫瑰	进入

[fænˈtæstɪk] “ [pɑːˈteə(r)] ,

fantastic	“	parterres	,
极好的	“	花坛	,

把我们的客厅变成“闺房”，把我们芬芳的玫瑰丛变成梦幻般的“花坛”，

" ['kʌvərɪŋ] ['aʊə(r)]['sentə(r)] ['teɪblz] [wɪð] ['ælbəmz][ænd; ənd][wæks] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ,

"	covering	our	centre	tables	with	albums	and	wax	flowers	,	and	,
"	覆盖	我们的	中心	表格	和	专辑	和	蜡	花朵	,	和	,

"用相册和蜡花装饰我们的中央桌子，而且，

[ɪn] [ʃɔ:t] ([fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['di:teɪlz] [peɪn][ˌju: 'es]) ,

in	short	(	for	these	details	pain	us	)	,
在	短的	(	为了	这些	细节	疼痛	我们	)	,

简而言之（因为这些细节令我们感到痛苦），

['strɪpɪŋ] ['aʊə(r)] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [wɔ:m] [eə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt]

stripping	our	nooks	and	corners	of	the	welcome	warm	air	of	pleasant
脱衣舞	我们的	角落	和	角落	的	这	欢迎	温暖的	空气	的	令人愉快的

['həʊmlinəs] ,

homeliness	,
家的感觉	,

剥夺了我们家中各个角落里令人感到温暖舒适的居家氛围，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

which	was	wont	to	be	a	charm	and	a	privilege	,
哪个	曾是	惯于	到	是	一个	魅力	和	一个	特权	,

这曾是一种魅力和特权，

[tu:; tə] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʃɪli] [glɒs] — [æn; ən] [ˌʌn'həʊlsəm] ['streɪnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ɪ'fekt]

to	substitute	for	it	a	chilly	gloss	—	an	unwholesome	straining	after	effect
到	代替	为了	它	一个	寒冷	光泽	—	一个	不健康的	紧张	后	影响

— [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [les] ['defɪnət] [ɪn][ɪts][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlt] ,

—	a	something	less	definite	in	its	operation	than	in	its	result	,
—	一个	某物	较少的	定	在	它是	手术	比	在	它是	结果	,

用一种冷冰冰的光泽来代替它——一种不健康的、令人不适的后遗症——一种其作用不如其结果明确的东西，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] — [dʒen'tɪləti] .

which	is	called	—	gentility	.
哪个	是	称为	—	绅士风度	.

这被称为——绅士风度。

[tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] ['sɪməli] .

To	have	done	with	simile	.
到	有	完毕	和	明喻	.

已经用完了比喻。

['aʊə(r)]['meɪtrən][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['lʌkʃəri] [ɪz] [spə'sɪfɪkli] [tʃi:pə] [ðæn; ðən] ['kʌmfət] (

Our	matrons	have	discovered	that	luxury	is	specifically	cheaper	than	comfort	(
我们的	女舍监	有	发现	那	奢华	是	具体来说	更便宜	比	舒适	(

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:d] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

and	they	regard	them	as	independent	,
和	他们	看待	他们	作为	独立的	,

我们的女舍监们发现，奢侈比舒适更便宜（而且她们认为奢侈是独立的），

[ɪf] [nɒt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [tɜ:mz]) ; [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] ['kʌmfət] [ɪz] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

if	not	incompatible	terms	)	;	and	more	than	this	,	that	comfort	is	,	after	all	,
如果	不是	不相容	条款	)	;	和	更多的	比	这	,	那	舒适	是	,	后	全部	,

即使并非完全不相容）；而且更重要的是，舒适毕竟是一种……

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd][dɪ'spensəb(ə)l] [kə'rɒləri] [tu:; tə][dʒen'tɪləti] , [waɪl] ['lʌkʃəri] [ɪz][ɪts]

but	an	irrelevant	and	dispensable	corollary	to	gentility	,	while	luxury	is	its
但	一个	无关紧要	和	可有可无的	推论	到	绅士风度	,	尽管	奢华	是	它是

[meɪn] [prɒp][ænd; ənd] [steɪ] .

main	prop	and	stay	.
主要的	支柱	和	停留	.

但对于上流社会而言，奢华只是无关紧要且可有可无的附属品，而奢华才是上流社会的主要支撑和维系。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ðæt] [ɪmˈprɒvɪdəns] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lʌstə(r)] ,
Furthermore , that improvidence is a virtue of such lustre ,
此外 , 那 即兴发挥 是 一个 美德 的 这样的 光泽 ,

此外，这种即兴发挥也是一种光辉灿烂的美德。

[ðæt] [ɪtˈself][ɔː(r)][ɪts] ['laɪknəs] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] ;
that itself or its likeness is essential to the very existence of respectability ;
那 本身 或者 它是 相似 是 基本的 到 这 非常 存在 的 体面 ;

这种特质本身或其相似之处对于体面的存在至关重要；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,
and , by carrying out this proposition ,
和 , 经过 携带 出去 这 主张 ,

通过执行这一提议，

[ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] [prəˈdjuːs] [ðə; ði]['ʌtməʊst]
that in order to make the least amount of extravagance produce the utmost
那 在 命令 到 制作 这 至少 数量 的 奢侈 生产 这 极致
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] ,
admiration and envy ,
钦佩 和 嫉妒 ,

为了以最小的铺张浪费赢得最大的钦佩和羡慕，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprɒvɪdənt] [æz; əz] ['pʌblɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
it is desirable to be improvident as publicly as possible ;
它 是 理想 到 是 不谨慎的 作为 公开 作为 可能的 ;

最好尽可能公开地挥霍无度；

[ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] ['biːɪŋ] [gliːn] [frɒm; frəm] [rɪˈtrentʃmənt] [ɪn][ðə; ði][həʊm]
the means for such expenditure being gleaned from retrenchments in the home
这 方法 为了 这样的 支出 存在 收集 从 裁员 在 这 家
[dɪˈpɑːtmənt] .
department .
部门 .

这项支出的资金来源是内政部裁员。

[ðʌs] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] ['ælkəmi] , [ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪz]
Thus , by a system of domestic alchemy , the education of the children is
因此 , 经过 一个 系统 的 国内的 炼金术 , 这 教育 的 这 孩子们 是
[rɪˈzɒlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['viːəkl] ;
resolved into a vehicle ;
已解决 进入 一个 车辆 ;

因此，通过家庭炼金术体系，儿童教育被转化为一种载体；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmælgəmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪvəri] ; [waɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]
a couple of maids are amalgamated into a man in livery ; while to a
一个 夫妻 的 女佣 是 合并 进入 一个 男人 在 涂装 ; 尽管 到 一个
['sɪŋg(ə)l] [drʌdʒ] ,
single drudge ,
单身的 苦力 ,

两个女仆合二为一，变成了一个身穿制服的男人；而一个苦力，

[ˌsjuːpərinˈtend] [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd]['eldə(r)][gˈɜːlz] , [ɪz] [kənˈfaid] [ðə; ði]
superintended and aided by the mistress and elder girls , is confided the
督导 和 协助 经过 这 情妇 和 长老 女孩们 , 是 坦白 这
[ɪˈkɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntri] ,
economy of the pantry ,
经济 的 这 食品储藏室 ,

在女主人和年长女孩的监督和协助下，负责管理食品储藏室的经济状况。

[frɒm; frəm] [huːz] ['miːgə(r)] [ʃelvz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [ˌsʌplɪ'mentri] [blɒnd] [ænd; ənd] - .

from	whose	meagre	shelves	are	supplied	supplementary	blondes	and	kalydors	.
从	谁	微薄	货架	是	供应	补充	金发女郎	和	-	.

从他们简陋的货架上，摆放着一些额外的金发女郎和卡利多尔人。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪn'djuːs] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] “ [brɪŋ] [ʌp]

Now	a	system	of	economy	which	can	induce	a	mother	to	“	bring	up
现在	一个	系统	的	经济	哪个	能	诱导	一个	母亲	到	“	带来	向上

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] ,

her	children	at	home	,
她	孩子们	在	家	,

如今，有一种经济体系能够促使母亲“在家抚养孩子”，

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdz] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)n] [æz; əz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

”	while	she	regards	a	phaeton	as	absolutely	necessary	to	convey	her	to
”	尽管	她	问候	一个	幻影	作为	绝对地	必要的	到	传达	她	到

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪdzpiːpl] ,

church	and	to	her	tradespeople	,
教会	和	到	她	工匠	,

“虽然她认为四轮马车是她去教堂和与商贩见面的绝对必要工具，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ænjuəl] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] [æz; əz] ['pɜːfɪktli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]

and	an	annual	visit	to	the	sea	-	side	as	perfectly	indispensable	to	restore
和	一个	年度的	访问	到	这	海	-	边	作为	完美	必不可少	到	恢复

[ðə; ði] ['feɪdɪd] [kəm'plekʃənz] [ɒv; əv] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd] [dʒi'maimə] ,

the	faded	complexions	of	Frances	and	Jemima	,
这	褪色	肤色	的	弗朗西丝	和	杰米玛	,

每年去海边度假对于恢复弗朗西丝和杰米玛黯淡的肤色来说是必不可少的。

['ruːɪnd] [baɪ] [leɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd] [hɒt] [kriːm] ,

ruined	by	late	hours	and	hot	cream	,
毁坏	经过	晚的	小时	和	热的	奶油	,

熬夜和热奶油毁了一切，

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['əʊpən] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [huː] ['pleɪsɪz] ['wɪmɪn] (

may	be	considered	open	to	censure	by	the	philosopher	who	places	women	(
可能	是	经过考虑的	打开	到	谴责	经过	这	哲学家	WHO	地方	女性	(

[ænd; ənd] [gɜːlz] ,

and	girls	,
和	女孩们	,

可能会被那些将女性（和女孩）置于……地位的哲学家视为应该受到谴责的人。

[aɪ] . [iː] . [ˌʌn'mærɪd] ['wɪmɪn]) [ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['ræʃ(ə)nəl] ['kriːtʃəz] .

i	.	e	.	unmarried	women	)	in	the	rank	of	responsible	or	even	rational	creatures	.
我	.	e	.	未婚	女性	)	在	这	秩	的	负责任的	或者	甚至	合理的	生物	.

（即未婚女性）被视为负责任甚至理性的人。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['klɪəli] [rɒŋ] .

But	in	this	disposition	he	would	be	clearly	wrong	.
但	在	这	处置	他	会	是	清楚地	错误的	.

但他的这种想法显然是错误的。

[bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

Before	venturing	to	define	the	precise	capacity	of	either	an	individual	or	a
前	冒险	到	定义	这	精确的	容量	的	任何一个	一个	个人	或者	一个

[klɑːs] ,

class	,
班级	,

在着手定义个人或群体的确切能力之前，

[ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʃʊd; ʃəd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] ;

their	**own**	**opinion**	**on**	**the**	**subject**	**should**	**assuredly**	**be**	**consulted**	**;**
他们的	自己的	观点	在	这	主题	应该	当然	是	咨询	;

当然应该考虑他们自己对此事的看法；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['tɪptəʊz] [hu:] [wʊd]

and	**we**	**are**	**quite**	**sure**	**that**	**there**	**is**	**not**	**one**	**of**	**the**	**lady**	**Tiptoes**	**who**	**would**
和	我们	是	相当	当然	那	那里	是	不是	一	的	这	女士	踮起脚尖	WHO	会

[nɒt] [rɪ'kɔɪl] [wɪð] ['hɒrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ]

not	**recoil**	**with**	**horror**	**from**	**the**	**suspicion**	**of**	**advancing**	**or**	**even**	**of**	**entertaining**
不是	畏缩	和	恐怖	从	这	怀疑	的	前进	或者	甚至	的	娱乐

[æn; ən][aɪ'dɪə] — [ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bi:n] [æsə'teind] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ([sɪn][ænd; ənd][ɔ:l]) [ɪz]

an	**idea**	**—**	**it**	**having**	**been**	**ascertained**	**that**	**everything**	**original**	**(**	**sin**	**and**	**all**	**)**	**is**
一个	主意	—	它	拥有	到过	已确定	那	一切	原来的	(	罪	和	全部	)	是

[kwaɪt] [ˌɪnkən'fɔ:məbl] [wɪð] [ðə; ði] ['femənɪn] ['kærəktə(r)] — [ən'les] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['meθəd]

quite	**inconformable**	**with**	**the**	**feminine**	**character**	**—**	**unless**	**indeed**	**it**	**be**	**a**	**method**
相当	不协调的	和	这	女性	特点	—	除非	的确	它	是	一个	方法

[ɒv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [θɜ:d] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɜ:nd] [sɪlk] — [ɔ:(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðæt] ['zɪərəʊ][ɒv; əv]

of	**finding**	**the**	**third**	**side**	**of**	**a**	**turned**	**silk**	**—**	**or**	**of**	**defining**	**that**	**zero**	**of**
的	寻找	这	第三	边	的	一个	转向	丝绸	—	或者	的	定义	那	零	的

['fɔ:tʃu:n] ,

fortune	**,**
财富	,

我们非常肯定，没有哪个踮脚尖的女士不会因为怀疑有人要提出甚至考虑某种想法而感到恐惧——因为人们已经确定，一切原始的东西（包括罪恶）都与女性的性格完全不符——除非那真的是一种找到丝绸翻转面的第三面的方法——或者是一种确定命运零点的方法。

[tu:; tə][stænd] [bɪ'ləʊ] [wɪtʃ] [k'ɒnstɪtj,u:ts] [ə; eɪ] “ [ˌdetrɪ'ment(ə)l] .

to	**stand**	**below**	**which**	**constitutes**	**a**	**“**	**detrimental**	**.**
到	站立	以下	哪个	构成	一个	“	有害的	.

低于此标准构成“不利影响”。

” [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['tɪptəʊ] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

”	**The**	**Misses**	**Tiptoe**	**are**	**an**	**indefinite**	**number**	**of**	**young**	**ladies**	**,**
”	这	小姐们	脚尖	是	一个	不定	数字	的	年轻的	女士们	,

“踮脚小姐”指的是数量不定的年轻女士们，

[ɒv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɒmənli] [ri'mɑ:k] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] , [ænd; ənd]

of	**whom**	**it**	**is**	**commonly**	**remarked**	**that**	**some**	**may**	**have**	**been**	**pretty**	**,**	**and**
的	谁	它	是	通常	评论	那	一些	可能	有	到过	漂亮的	,	和

['ʌðə(r)z] [meɪ] ,

others	**may**	**,**
其他的	可能	,

人们常说，他们当中有些人可能很漂亮，而另一些人可能.....

[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] , [bi:; bi] ['prɪti] .

hereafter	**,**	**be**	**pretty**	**.**
此后	,	是	漂亮的	.

从今以后，要漂亮。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ; [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv]

But	**they**	**never**	**are**	**so**	**;**	**and**	**,**	**consequently**	**,**	**they**	**are**	**very**	**fearful**	**of**
但	他们	绝不	是	所以	;	和	,	最后	,	他们	是	非常	可怕	的

['bi:ɪŋ] [ɪ'klɪpst] [baɪ][ðeə(r)] [dɪ'pendənts] ,

being	**eclipsed**	**by**	**their**	**dependents**	**,**
存在	日食	经过	他们的	家属	,

但他们从来都不是这样的；因此，他们非常害怕被他们的上级或下属所掩盖。

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ]['əʊnli] [ɪl] - ['feɪvəd] ['gʌvənis] , [ænd; ənd] ([bʌt; bət] - [tɪz]

and	take	care	to	engage	only	ill	-	favoured	governesses	,	and	(	but	'	tis
和	拿	关心	到	从事	仅有的	患病的	-	受青睐	家庭教师	,	和	(	但	-	的

[æn; ən][əʊld] [pʌn]) ['veri] [pleɪn] [kʊks] .

an	old	pun	)	very	plain	cooks	.
一个	老的	双关语	)	非常	清楚的	厨师	.

并且要小心，只聘用不受欢迎的家庭教师，以及（虽然这是个老梗）非常普通的厨师。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪz][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pə'sjuːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

The	great	business	of	their	lives	is	fascination	,	and	in	its	pursuit	they	are
这	伟大的	商业	的	他们的	生活	是	魅力	,	和	在	它是	追逐	他们	是

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] .

unremitting	.
不懈	.

他们毕生追求的是魅力，并且为此不懈努力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][dɪ'stɪŋkt] [dɪ'pɑːrtmənts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] ;

It	is	divided	in	distinct	departments	,	among	the	sisters	;
它	是	分割	在	清楚的	部门	,	之中	这	姐妹	;

它被划分成不同的部门，由姐妹们负责；

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [k'ærɪktəˌaɪzd] [æt; ət][həʊm][baɪ][sʌm; səm] ['lɔːdətəri] ['epɪθet] ,

each	of	whom	is	characterised	at	home	by	some	laudatory	epithet	,
每个	的	谁	是	具有特征	在	家	经过	一些	赞扬	别名	,

他们每个人在家乡都有一些赞扬性的绰号。

['straɪkɪŋli] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] .

strikingly	illustrative	of	what	they	would	like	to	be	.
引人注目	举例说明	的	什么	他们	会	喜欢	到	是	.

生动地展现了他们想要成为的样子。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɪs] ['tɪptəʊ] , [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][gɜːl] !

There	is	Miss	Tiptoe	,	such	an	amiable	girl	!
那里	是	错过	脚尖	,	这样的	一个	可亲	女孩	!

瞧瞧蒂普托小姐，她真是个和蔼可亲的女孩！

[ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mælən][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	is	,	she	has	a	large	mouth	,	and	a	Mallan	in	the	middle	of	it	.
那	是	,	她	有	一个	大的	嘴	,	和	一个	马兰	在	这	中间	的	它	.

也就是说，她有一张大嘴，嘴里还长着一个马兰。

[ðeə(r)] [ɪz][dʒi'maimə] , “ [huː] [in'dʒɔi] [sʌtʃ] ['delɪkət] [helθ] “ — [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [bʌst] ,

There	is	Jemima	,	“	who	enjoys	such	delicate	health	“	—	that	is	,	she	has	no	bust	,
那里	是	杰米玛	,	“	WHO	享受	这样的	精美的	健康	“	—	那	是	,	她	有	不	摔碎	,

还有杰米玛，“她身体非常娇弱”——也就是说，她胸部平坦，

[ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ][skɑːf] .

and	wears	a	scarf	.
和	穿着	一个	围巾	.

她还围着一条围巾。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] [greɪs] , [huː] [ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ['ræmbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['pɪlgrɪm][ɒv; əv]

Then	there	is	Grace	,	who	is	all	for	evening	rambles	,	and	the	“	Pilgrim	of
然后	那里	是	优雅	,	WHO	是	全部	为了	晚上	漫谈	,	和	这	“	朝圣	的

[lʌv] ;

Love	;
爱	;

还有格蕾丝，她喜欢在晚上漫步，是“爱的朝圣者”；

” [ænd; ənd] ['fæni] , [hu:] [kæn; kən][nɒt][help] ['tɔ:kɪŋ] ; [ænd; ənd] [hu:m] , [ɪn][ɪts] [tɜ:n] , ['tɔ:kɪŋ]

”	and	Fanny	,	who	can	not	help	talking	;	and	whom	,	in	its	turn	,	talking
”	和	舢	,	WHO	能	不是	帮助	说	;	和	谁	,	在	它是	转动	,	说

['sɜ:t(ə)nli] ['kænɒt] [help] .

certainly	cannot	help	.
当然	不能	帮助	.

还有芬妮，她总是忍不住说话；而反过来，说话也肯定帮不了她。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .

They	are	remarkable	for	doing	a	little	of	everything	at	all	times	.
他们	是	卓越	为了	正在做	一个	小的	的	一切	在	全部	时代	.

他们最了不起的地方在于，他们总是能涉猎各种各样的领域。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ɒn] ['wʊstɪd] [ɔ:(r)][ɒn] ['bætʃələz] — ['weðə(r)] [kən'sə:t, 'kɔnsə:t]

Whether	it	be	designing	on	worsted	or	on	bachelors	—	whether	concerting
无论	它	是	设计	在	最差	或者	在	单身汉	—	无论	协奏

['əʊvətjˌɔ:z] ['mju:zɪk(ə)l][ɔ:(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] ;

overtures	musical	or	matrimonial	;
序曲	音乐	或者	婚姻	;

无论是为精纺羊毛织物还是为单身汉设计——无论是为音乐或婚姻奏响序曲；

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [θru:] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] [skɑ:f] — [ðə; ði]

the	same	pretty	development	of	the	shoulder	through	that	troublesome	scarf	—	the
这	相同的	漂亮的	发展	的	这	肩膀	通过	那	麻烦的	围巾	—	这

[seɪm] ['heɪsti] [kən'fju:ʒn] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ə'gen] ,

same	hasty	confusion	in	drawing	it	on	again	,
相同的	仓促	困惑	在	绘画	它	在	再次	,

透过那条碍事的围巾，肩膀的线条依然优美——但再次系上围巾时，却又显得慌乱不堪。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [dɪ'spleɪz] [ðə; ði][maɪnd]

and	referring	to	the	watch	to	see	what	time	it	is	—	displays	the	mind
和	指	到	这	手表	到	看	什么	时间	它	是	—	显示器	这	头脑

['evə(r)] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt] əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)][kə'rɪə(r)] .

ever	intent	on	the	great	object	of	their	career	.
曾经	意图	在	这	伟大的	目的	的	他们的	职业	.

看表确认时间——表明他们的心思始终放在他们事业的伟大目标上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['seldəm] ['mæri] ([ən'les] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ðeə(r)]['kʌz(ə)nz]) ,

But	they	seldom	marry	(	unless	,	in	desperation	,	their	cousins	)	,
但	他们	很少	结婚	(	除非	,	在	绝望	,	他们的	表兄弟姐妹	)	,

但他们很少结婚（除非走投无路，与表亲结婚），

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fekt] [tu:; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] — [ænd; ənd][nəʊ]

for	they	despise	the	rank	which	they	affect	to	have	quitted	—	and	no
为了	他们	鄙视	这	秩	哪个	他们	影响	到	有	辞职	—	和	不

[mæn][ɒv; əv] [sens] ['evə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] ['tɪptəʊ] .

man	of	sense	ever	loved	a	Tiptoe	.
男人	的	感觉	曾经	喜爱	一个	脚尖	.

因为他们鄙视自己假装已经放弃的地位——而且任何一个有识之士都不会喜欢踮脚尖的人。

[səʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnju:] [æt; ət] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['brəʊkən] [ʌp] ;

So	they	continue	at	home	until	the	house	is	broken	up	;
所以	他们	继续	在	家	直到	这	房子	是	破碎的	向上	;

所以他们继续待在家里，直到房子被拆毁；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['gæləksi][tu:; tə][sʌm; səm] [prə'vɪnʃ(ə)l] [bel] [vju:] - ['terəs] [ɔ:(r)]

and	then	they	retire	in	a	galaxy	to	some	provincial	Belle	Vue	-	terrace	or
和	然后	他们	退休	在	一个	星系	到	一些	省级	美女	维尤	-	阳台	或者

['prɒspekt] - [pleɪs] ;

Prospect	-	place	;
前景	-	地方	;

然后他们就隐居到某个偏远的小镇，比如贝尔维尤露台或普罗斯佩克特广场；

[weə(r)] [ðeɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [fɔ:'stɔ:l] [ðə; ði] ['bætʃələz] [wɪð] [prə'mɪskjuəs] ['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz]
where **they** **endeavour** **to** **forestall** **the** **bachelors** **with** **promiscuous** **orange** **-** **blossoms**
在哪里 他们 努力 到 垄断 这 单身汉 和 淫乱 橙子 - 花朵
[ænd; ənd]['meɪd(ə)nlɪ] [səseptə'bɪlɪtɪz] .
and **maidenly** **susceptibilities** **.**
和 少女 易感性 .

她们努力用放荡不羁的橙花和少女般的敏感来阻止单身汉。

[wi:; wi][hæv; həv] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ði:z] [hɑ:t] - ['bɜ:nɪŋ] ['efəts] ['ɑ:ftə(r)] “ ['steɪʃ(ə)n] , ” [æz; əz]
We **have** **characterised** **these** **heart** **-** **burning** **efforts** **after** **“** **station** **,** **”** **as**
我们 有 具有特征 这些 心 - 燃烧 努力 后 “ 车站 , ” 作为
[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [wɪð] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ,
originating **with** **,** **and** **maintained** **by** **,**
起源 和 , 和 维持 经过 ,

我们已将这些在“车站”之后令人心碎的努力归类为起源于并由其维持的，

[ðə; ði] ['fi:meɪl] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] — [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les]
the **female** **branches** **of** **the** **family** **;** **and** **they** **are** **so** **—** **but** **,** **nevertheless**
这 女性 分支 的 这 家庭 ; 和 他们 是 所以 — 但 , 尽管如此
,
,
,

家族中的女性分支；她们确实如此——但是，尽管如此，

[ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪz][nəʊ] [les] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən]['sɜ:t(ə)n] .
their **influence** **on** **the** **young** **men** **is** **no** **less** **destructive** **than** **certain** **.**
他们的 影响 在 这 年轻的 男人 是 不 较少的 破坏性的 比 肯定 .

他们对年轻人的影响是绝对有害的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] ,
It **is** **a** **fact** **,** **that** **,**
它 是 一个 事实 , 那 ,

事实是，

[ðə; ði][mɔ:(r)] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [ɪz] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [ði:z] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]
the **more** **restraint** **that** **is** **inflicted** **on** **these** **individuals** **in** **the** **gilded** **drawing** **-** **room**
这 更多的 克制 那 是 造成的 在 这些 个人 在 这 镀金 绘画 - 房间
[æt; ət] [həʊm] ,
at **home** **,**
在 家 ,

在家中金碧辉煌的客厅里，对这些人的约束越多，

[ðə; ði][mɔ:(r)][du:; də] [ðeɪ] [kreɪv] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ʌn'ʃækld] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðeə(r)]['ænɪm(ə)l]
the **more** **do** **they** **crave** **after** **the** **unshackled** **enjoyment** **of** **their** **animal**
这 更多的 做 他们 渴望 后 这 挣脱束缚 享受 的 他们的 动物
[vʌl'gærəti] [ə'brɔ:d] .
vulgarity **abroad** **.**
粗俗 国外 .

在国外肆无忌惮地享受着兽性般的粗俗行为之后，他们就越发渴望这种生活。

[ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [plædz] ,
Their **principal** **characteristics** **are** **a** **love** **of** **large** **plaids** **,**
他们的 主要的 特征 是 一个 爱 的 大的 格子图案 ,

他们的主要特点是喜爱大格子图案。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌɪdiə'mætɪk] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ;
and **a** **choice** **vocabulary** **of** **popular** **idiomatic** **forms** **of** **speech** **;**
和 一个 选择 词汇 的 受欢迎的 习语 表格 的 演讲 ;

以及精选的常用习语词汇；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɪl] [səˈfɪʃntli] [dɪˈfaɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈθiətə, ˈθiːə-]

and	**these**	**will**	**sufficiently**	**define**	**them**	**in**	**the**	**saloons**	**of**	**the**	**theatres**
和	这些	将要	足够	定义	他们	在	这	酒吧	的	这	剧院

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɪˈgɑː(r)] [dɪˈvæn] .

and	**in**	**the**	**cigar**	**divans**	**.**
和	在	这	雪茄	沙发	.

这些足以让他们在剧院的沙龙和雪茄沙发中脱颖而出。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈevə(r)] [ðʌs] .

But	**they**	**are**	**not**	**ever**	**thus**	**.**
但	他们	是	不是	曾经	因此	.

但情况并非总是如此。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .

By	**no**	**means**	**.**
经过	不	方法	.

绝不可能。

[æt; ət] [həʊm] ([wɪtʃ] [dʌz] [nɒt][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈɪndɪkeɪt] [ðeə(r)] [əʊn] [haʊs]) ,

At	**home**	**(**	**which**	**does**	**not**	**naturally**	**indicate**	**their**	**own**	**house**	**)**	**,**
在	家	(	哪个	做	不是	自然	表明	他们的	自己的	房子	)	,

在家（这通常不是指他们自己的房子），

[ˈhævɪŋ] [dɔn] [ðeə(r)] “ [ˈʌðə(r)] [ˈweɪskəʊt] ” [ænd; ənd][ðeə(r)][pɪn] ([ˌemblәˈmætɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː]

having	**donned**	**their**	**“**	**other**	**waistcoat**	**”**	**and**	**their**	**pin**	**(**	**emblematic**	**of**	**a**	**blue**
拥有	穿戴	他们的	“	其他	马甲	”	和	他们的	别针	(	象征性的	的	一个	蓝色的

[hænd] [ˈgrɑːspɪŋ] [æn; ən] [eg] ,

hand	**grasping**	**an**	**egg**	**,**
手	抓握	一个	蛋	,

他们穿上了“另一件背心”和他们的徽章（象征着一只蓝色的手抓住一个鸡蛋），

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] [pɔɪzd] [ɒn][ə; eɪ] [wiːl]) — [pɒp] !

or	**of**	**a**	**butterfly**	**poised**	**on**	**a**	**wheel**	**)**	**—**	**pop**	**!**
或者	的	一个	蝴蝶	准备	在	一个	车轮	)	—	流行音乐	!

或者一只停在轮子上的蝴蝶）——砰！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdʒentlmən] .

they	**are**	**gentlemen**	**.**
他们	是	先生们	.

他们都是绅士。

[wɪð] [ðə; ði][hebˈdɒmәd(ə)l] [ˈsɒvrɪn] [ˈstræglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pˈɒkɪts] —

With	**the**	**hebdomadal**	**sovereign**	**straggling**	**in**	**the**	**extreme**	**verge**	**of**	**their**	**pockets**	**—**
和	这	每周	主权	零散的	在	这	极端	边缘	的	他们的	口袋	—

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [rɪˈbjuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈprɪnsәp(ə)l] ,

with	**the**	**afternoon**	**rebuke**	**of**	**the**	**“**	**principal**	**,**
和	这	下午	训斥	的	这	“	主要的	,

每周的君主们都徘徊在他们口袋的极限边缘——伴随着“校长”下午的训斥，

” [ɔː(r)][ˌp(ə)rәdˈventʃə; pɜːr-][ɒv; əv][sʌm; səm][ˈsiːniə(r)][klɑːk] , [stɪl] [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] — [ðeɪ]

”	**or**	**peradventure**	**of**	**some**	**senior**	**clerk**	**,**	**still**	**echoing**	**in**	**their**	**ears**	**—**	**they**
”	或者	或者	的	一些	高级的	职员	,	仍然	回声	在	他们的	耳朵	—	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ˈdʒentlmən] .

are	**GENTLEMEN**	**.**
是	先生们	.

或许是某个高级职员的话，仍然在他们耳边回响——他们是绅士。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dɪˈzaɪəd][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [baɪ][ðeə(r)][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ,

They	**are**	**desired**	**to**	**be**	**such**	**by**	**their**	**mother**	**and**	**sisters**	**,**
他们	是	想要的	到	是	这样的	经过	他们的	母亲	和	姐妹	,

她们的母亲和姐妹都希望她们成为这样的人。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [kuːl] [ˈhʌndrədz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] — [ænd; ənd] (

and	so	they	talk	about	cool	hundreds	—	and	the	points	of	horses	—	and	(
和	所以	他们	讲话	关于	凉爽的	数百	—	和	这	积分	的	马匹	—	和	(

[ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk][kˈrɪtɪsɪzəmz][ɪn][ðə; ði][ˈsætərɪst]) [ɒv; əv][griːzi][ɪn][ˈnɔːrmə] ,

on	the	strength	of	the	dramatic	criticisms	in	the	Satirist	)	of	Grisi	in	Norma	,
在	这	力量	的	这	戏剧性	批评	在	这	讽刺作家	)	的	灰色	在	诺玛	,

于是他们谈论着数百个酷炫的人物——以及马匹的得分——并且（凭借讽刺作家的戏剧性批评）谈论着《诺尔玛》中的格里西，

[ænd; ənd][pɜˑsiːɑːni][ɪn][lɑː] [ˌsɒnˈæmbjʊlə] — [ɒv; əv] [təˆˈljəni] [ænd; ənd] - — [ɒv; əv][lɑːst]['siːz(ə)n]

and	Persiani	in	La	Sonnambula	—	of	Taglioni	and	Cerito	—	of	last	season
和	波斯人	在	拉	梦游者	—	的	塔格利奥尼	和	-	—	的	最后的	季节

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] .

and	the	season	before	that	.
和	这	季节	前	那	.

以及上赛季和上上赛季的《梦游者》中的 Persiani——Taglioni 和 Cerito。

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [əˈpruːv] [səʊ]

We	know	not	how	far	the	readers	of	PUNCH	may	be	inclined	to	approve	so
我们	知道	不是	如何	远的	这	读者	的	冲床	可能	是	倾斜	到	批准	所以

['prəʊzi][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ðeə(r)][pet][ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l] ;

prosy	an	article	as	this	in	their	pet	periodical	;
散文	一个	文章	作为	这	在	他们的	宠物	期刊	;

我们不知道《PUNCH》杂志的读者们对于在他们喜爱的期刊上发表这样一篇平淡无奇的文章会有多么大的接受度；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ([æz; əz][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l]

but	we	have	ventured	to	appeal	to	them	(	as	the	most	sensible
但	我们	有	冒险	到	上诉	到	他们	(	作为	这	最多	明智的

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]) [əˈgenst] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] [ɛmˈpɪrɪks] ,

people	in	the	country	)	against	a	class	of	shallow	empirics	,
人们	在	这	国家	)	反对	一个	班级	的	浅的	经验主义	,

但我们大胆地向他们（作为全国最明智的人）发出呼吁，以对抗一类肤浅的经验主义者。

[huː] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [glaɪd] [ʌnˈhɪdn] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] ,

who	have	managed	to	glide	unchidden	into	our	homes	and	our	families	,
WHO	有	管理	到	滑行	未受责备	进入	我们的	房屋	和	我们的	家庭	,

它们就这样悄无声息地溜进了我们的家和我们的家庭，

[tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪˈstreɪndʒ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	chill	the	one	and	to	estrange	the	other	.
到	寒意	这	一	和	到	离间	这	其他	.

让一方冷静下来，让另一方疏远。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪˈsent] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [siː]

Surely	,	surely	,	we	were	unworthy	of	our	descent	,	could	we	see
一定	,	一定	,	我们	是	不配	的	我们的	下降	,	可以	我们	看

[ˌʌnˈmuːvd] ['aʊə(r)] ['lʌvli] ['ɪŋglɪʃ] [gˈɜːlz] ,

unmoved	our	lovely	English	girls	,
不动	我们的	迷人的	英语	女孩们	,

我们怎能不配出身高贵，竟能眼睁睁地看着我们可爱的英国姑娘们无动于衷？

[huːz] ['mɒdəsti] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] ['əʊnli][baɪ][ðeə(r)] ['bjuːti] ,

whose	modesty	was	wont	to	be	equalled	only	by	their	beauty	,
谁	谦逊	曾是	惯于	到	是	等于	仅有的	经过	他们的	美丽	,

她们的谦逊与她们的美貌不相上下。

['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɔ:l][ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['enədʒiz] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ; [ɔ:(r)]['aʊə(r)]

concentrating	all	their	desires	and	their	energies	on	a	good	match	;	or	our
集中	全部	他们的	欲望	和	他们的	能量	在	一个	好的	匹配	;	或者	我们的

['revərənd] ['ɪŋglɪʃ] ['meitrən] ,

reverend	English	matrons	,
牧师	英语	女舍监	,

她们将所有的愿望和精力都集中在寻找一桩好姻缘上；或者说，我们尊敬的英国贵妇们，

[ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

the	pride	and	honour	of	the	land	,
这	自豪	和	荣誉	的	这	土地	,

这片土地的骄傲和荣誉，

[ɪm'plɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] [fɪʃ] - [bəʊn][blæŋk] - [meɪndʒ][ænd; ənd]

employing	themselves	in	the	manufacture	of	fish	-	bone	blanc	-	mange	and
雇用	他们自己	在	这	生产	的	鱼	-	骨	布兰克	-	疥癣	和

[ˌmju:sɪ'lædʒɪnəs] ['tɪpsi] - [keɪks] ; [ɔ:(r)]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

mucilaginous	tipsy	-	cakes	;	or	our	young	Englishmen	,
粘液质	微醺	-	蛋糕	;	或者	我们的	年轻的	英国人	,

他们从事制作鱼骨布丁和粘稠的醉酒蛋糕的工作；或者我们年轻的英国人，

['aʊə(r)][həʊp][ænd; ənd]['aʊə(r)] [rɪ'sɔ:s] , ['spendɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n]

our	hope	and	our	resource	,	spending	themselves	in	the	debasing	contamination
我们的	希望	和	我们的	资源	,	开支	他们自己	在	这	贬值	污染

[ɒv; əv][sɪg'ɑ:z][ænd; ənd]['ælkəhɒl] .

of	cigars	and	alcohol	.
的	雪茄	和	酒精	.

我们的希望和资源，却都浪费在了雪茄和酒精这种堕落的污染中。

[kən'denst] [ˌpɑ:lə'mentri] [rɪ'pɔ:t] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['estɪmeɪts] .

CONDENSED	PARLIAMENTARY	REPORT	ON	THE	MISCELLANEOUS	ESTIMATES	.
浓缩版	议会	报告	在	这	各种各样的	估算	.

议会关于各项预算的简要报告。

['vi:deɪ][ɪg'zæmɪnə(r)] .

Vide	Examiner	.
视频	考官	.

参见《审查员》杂志。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] — ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] —

MR	.	WILLIAMS	—	objected	—
先生	.	威廉姆斯	—	反对	—

威廉姆斯先生——提出反对——

[sɜ:(r)][ti:] . [waɪld] — ['vindikeit] —

SIR	T	.	WILDE	—	vindicated	—
先生	T	.	王尔德	—	证明无罪	—

托马斯·王尔德爵士——胜诉——

[sɜ:(r)][ɑ:(r)] . [pi:l] — ['daʊtɪd] —

SIR	R	.	PEEL	—	doubted	—
先生	拉	.	果皮	—	怀疑	—

R·皮尔爵士——存疑——

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['plʌmtri] — [ə'pəʊzd] —

PLUMPTRE	—	opposed	—
普伦普特	—	反对	—

普朗普特——反对——

['mɪstə(r)] . ['vɪl.jərz] — [rɪ'kwestɪd] —
MR . **VILLIERS** — **requested** —
先生 . 维利尔斯 — 请求 —

维利尔斯先生——请求——

['mɪstə(r)] . ['juːərt] — [muːvd] —
MR . **EWART** — **moved** —
先生 . 尤尔特 — 已搬 —

尤尔特先生——动议——

['mɪstə(r)] . - — [θɔːt] —
MR . **EASTCOURT** — **thought** —
先生 . - — 想法 —

伊斯特考特先生——心想——

['mɪstə(r)] . [fə'rænd] — [kəm'pleɪnd] —
MR . **FERRAND** — **complained** —
先生 . 费兰德 — 抱怨 —

费朗先生——投诉——

[lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] — [wɪʃt] —
LORD **JOHN** **RUSSELL** — **wished** —
主 约翰 罗素 — 希望 —

约翰·罗素勋爵——希望——

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['ægliənbi] — [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] —
AGLIONBY — **was** **of** **opinion** —
阿格利昂比 — 曾是 的 观点 —

阿格利昂比——持此观点——

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ['wɜːrtli] — [həʊpt] —
MR . **STEWART** **WORTLEY** — **hoped** —
先生 . 斯图尔特 沃特利 — 希望 —

斯图尔特·沃特利先生——希望——

['mɪstə(r)] . [wɑːkliː] — [θɔːt] —
MR . **WAKLEY** — **thought** —
先生 . 沃克利 — 想法 —

韦克利先生——心想——

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

[raɪs] — [ɜːrdʒd] —
RICE — **urged** —
米 — 敦促 —

大米——敦促——

['mɪstə(r)] . ['fiːldən] — [rɪ'gretɪd] —
MR . **FIELDEN** — **regretted** —
先生 . 菲尔登 — 后悔 —

菲尔登先生——遗憾地——

['mɪstə(r)] . [wɔːd] — [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] —
MR . **WARD** — **was** **convinced** —
先生 . 病房 — 曾是 确信 —

沃德先生——确信——

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - .
TAKING THE HODDS .
采取 这 - .

拿走帽子。

[ɒn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['wɔːtəfəd] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['həʊli] [lænd] ,
On a recent visit of Lord Waterford to the " Holy Land ,
在 一个 最近的 访问 的 主 沃特福德 到 这 " 圣 土地 ,

沃特福德勋爵最近访问了"圣地",

" [ðen] [tuː; tə] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒst(ə)l] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðæt]
" then to sojourn in the hostel or caravansera of the protecting Banks of that
" 然后 到 旅居 在 这 旅馆 或者 商队旅馆 的 这 保护 银行 的 那
['klæsɪk] [graʊnd] ,
classic ground ,
经典的 地面 ,

然后，在保护这片经典土地的河岸边的旅店或商队旅馆里暂住。

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [ə'dɒptɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['presidənsi; pri'siːdənsi] ,
that interesting young nobleman adopted , as the seat of his precedency ,
那 有趣的 年轻的 贵族 已采用 , 作为 这 座位 的 他的 优先权 ,
[ə; eɪ] - [hɒd] ,
a Brobdignag hod ,
一个 - 霍德 ,

那位有趣的年轻贵族将一座布罗卜迪纳格霍德（Brobdignag hod）作为他地位的象征。

[ðə; ði] ['praɪvət] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪ'sendənt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] [kɪŋz]
the private property of some descendant from one of the defunct kings
这 私人的 财产 的 一些 后裔 从 一 的 这 已倒闭 国王
[ɒv; əv] ['ʌlstə(r)] ;
of Ulster ;
的 阿尔斯特 ;

阿尔斯特已故国王的某个后裔的私人财产；

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eləkwənt] [hə'ræŋ] ;
at the close of an eloquent harangue ;
在 这 关闭 的 一个 雄辩 长篇大论 ;

在一番慷慨激昂的演说结束后；

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
his lordship expressed an earnest wish that he should be able to continue
他的 领主 表达 一个 认真 希望 那 他 应该 是 有能力的 到 继续

阁下真诚地表达了他希望能够继续下去的愿望。

['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [brɪks] —
GOING IT LIKE BRICKS —
去 它 喜欢 砖块 —

像砖头一样飞驰——

[ə; eɪ] [həʊp] ['ɪnstəntli] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [prə'praɪətə(r)] , [huː] , ['waɪldli] [ɪk'skleɪm] , " [sɪt]
a hope instantly gratified by the stalwart proprietor , who , wildly exclaiming , " Sit
一个 希望 即刻 满意 经过 这 坚定的 业主 , WHO , 疯狂地 惊呼 , " 坐
['eɪzi] !
aisy !
艾西 !

这位坚毅的店主立刻满足了顾客的愿望，他大声喊道："坐下吧！"

" ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['lɔːdli] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" hoisted the lordly burden on his shoulders ,
" 吊起 这 尊贵的 负担 在 他的 肩膀 ,

他将那份沉重的负担扛在了肩上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [feə(r)][ɪn] [ðæt] [məʊst][ʌn'juːʒuəl] ['viːəkl] .

and	gave	him	the	full	benefit	of	a	shilling	fare	in	that	most	unusual	vehicle	.
和	给予	他	这	满的	益处	的	一个	先令	票价	在	那	最多	异常	车辆	.

并让他享受了乘坐那辆非常特别的交通工具只需一先令的票价。

[kjuː] . [iː] . [diː] .

Q	.	E	.	D	.
问	.	E	.	D	.

QED

“ [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɪm'self] , ” [sez] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] .

“	SIR	ROBERT	PEEL	thinks	a	great	deal	of	himself	,	”	says	the	British	Critic	.
“	先生	罗伯特	果皮	思考	一个	伟大的	交易	的	他自己	,	”	说道	这	英国	评论家	.

“罗伯特·皮尔爵士非常自负，”这位英国评论家说道。

“ [jes] , ” [ə'sɜːts] [pʌntʃ] , “ [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['traɪflz] .

“	Yes	,	”	asserts	PUNCH	,	“	he	is	just	the	man	to	trouble	himself	about	trifles	.
“	是的	,	”	断言	冲床	,	“	他	是	只是	这	男人	到	麻烦	他自己	关于	琐事	.

《PUNCH》杂志断言：“是的，他就是那种会为琐事烦恼的人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	134	]
”	[	页	-	]

“[第 134 页]

['rəʊbʌk] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] “ ['θʌndərə(r)] .

ROEBUCK	DEFYING	THE	“	THUNDERER	.
狍鹿	反抗	这	“	雷霆	.

罗巴克挑战“雷霆者”。

” ['rəʊbʌk] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːm][tʃeə(r)] ,

”	Roebuck	was	seated	in	his	great	arm	chair	,
”	罗巴克	曾是	坐着	在	他的	伟大的	手臂	椅子	,

罗巴克坐在他那张宽大的扶手椅里，

['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌsenə'tɔːriəl][ænd; ənd][waɪz]

Looking	as	senatorial	and	wise
寻找	作为	参议员	和	明智的

看起来既像参议员又睿智

[æz; əz][ə; eɪ] [kæfs] [hed] , [wen] ['teɪkən][ɪn] [sə'praɪz] ;

As	a	calf's	head	,	when	taken	in	surprise	;
作为	一个	小牛的	头	,	什么时候	已采取	在	惊喜	;

像小牛的头一样，受到惊吓时；

[ə; eɪ][hɑːf] - - ['mʌfɪn] [dɪd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [beə(r)] —

A	half	-	munch'd	muffin	did	his	fingers	bear	—
一个	一半	-	-	松饼	做过	他的	手指	熊	—

他手指上沾着半个被啃过的松饼——

[æn; ən] ['empti] [eg] - [ʃel] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [miːl] [naɪ] ['or] .

An	empty	egg	-	shell	proved	his	meal	nigh	o'er	.
一个	空的	蛋	-	壳	已证实	他的	一顿饭	夜	超过	.

一个空蛋壳证明他的晚餐快要结束了。

[wen] , [ləʊ] !

When	,	lo	!
什么时候	,	洛	!

啊！

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] :

there	came	a	tapping	at	the	door	:
那里	来了	一个	窃听	在	这	门	:

这时有人敲门：

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来!

” [hiː; hi][kraɪd] ,
” he cried ,
” 他 哭 ,

他喊道：“

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]
And in another minute by his side
和 在 其他 分钟 经过 他的 边

又过了一会儿，他就在他身边了。

[stʊd] [dʒɒn][ðə; ði] ['fʊtˌbɔɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] ,
Stood John the footboy , with the morning paper ,
站立 约翰 这 男仆 , 和 这 早晨 纸 ,

侍童约翰站在那里，手里拿着晨报。

[wet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .
Wet from the press .
湿的 从 这 按 .

刚从印刷机里拿出来就湿漉漉的。

['or] [roʊbəks] [tʃiːk]
O'er Roebuck's cheek
超过 罗巴克 脸颊

罗巴克的脸颊

[ðeə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
There passed a momentary gleam of joy ,
那里 通过了 一个 瞬间 闪耀 的 喜悦 ,

一瞬间，她眼中闪过一丝喜悦。

[wɪtʃ] [spəʊk] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ə; eɪ][smaɪl][kʊd; kəd] [spiːk] ,
Which spoke , as plainly as a smile could speak ,
哪个 辐 , 作为 显然 作为 一个 微笑 可以 说话 ,

那笑容，清晰地表达了出来。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [spiːtʃ] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)] , [bɔɪ] .
“ Your master's speech is in that paper , boy .
“ 你的 硕士学位 演讲 是 在 那 纸 , 男生 .

“你主人的讲话就在那张纸上，小子。”

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði] ['fʊtˌbɔɪ] [left][ðə; ði] [ruːm] —
” He waved his hand — the footboy left the room —
” 他 挥手 他的 手 — 这 男仆 左边 这 房间 —

他挥了挥手——男仆离开了房间——

['rəʊbʌk] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['haɪsən] [bluːm] ;
Roebuck pour'd out a cup of Hyson bloom ;
罗巴克 倾倒 出去 一个 杯子 的 海森 盛开 ;

罗巴克倒了一杯海森花；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] - [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] - [ðə; ði]['veɪpə(r)] ,
And , having sipp'd the tea and sniff'd the vapour ,
和 , 拥有 - 这 茶 和 - 这 汽 ,

于是，他啜饮了一口茶，嗅了嗅茶香，

[spred] [aʊt][ðə; ði] “ ['θʌndərə(r)] ” [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] —
Spread out the “ Thunderer ” before his eyes —
传播 出去 这 “ 雷霆 ” 前 他的 眼睛 —

将“雷霆”展开在他眼前——

[wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] ,
When , to his great surprise ,
什么时候 , 到 他的 伟大的 惊喜 ,

令他大吃一惊的是，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪm'prɪntɪd] [ðeə(r)] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
He saw imprinted there , in black and white ,
他 锯 印记 那里 , 在 黑色的 和 白色的 ,

他看到那里印着黑白相间的图案。

[ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [rəʊ] - [bʌk] — [hiː; hi] , [huːm] [ɔːl] [men] [njuː] ,
That he , THE ROE - buck — HE , whom all men knew ,
那 他 , 这 鱼子 - 巴克 — 他 , 谁 全部 男人 知道 ,

就是他，那只雄鹿——他，所有人都认识他，

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'spreslɪ] [bɔːn] [tuː; tə] [set] [wɜːld] [raɪt] —
Had been expressly born to set worlds right —
有 到过 明确地 出生 到 放 世界 正确的 —

他生来就是为了拨乱反正——

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]['pɑːvənjuː] .
That HE was nothing but a parvenu .
那 他 曾是 没有什么 但 一个 暴发户 .

他不过是个暴发户。

[dʒəʊv] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðeɪ] - [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi]
Jove ! was it possible they lack'd the knowledge he
朱庇特 ! 曾是 它 可能的 他们 - 这 知识 他

天哪！难道他们真的缺乏这方面的知识吗？

['bəʊstɪd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌdʒiːni'ælədʒi] !
Boasted a literary and scientific genealogy !
吹嘘 一个 文学 和 科学 家谱 !

拥有文学和科学方面的显赫家谱！

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['ænsestəz; 'ænsəstəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] —
That he had had some ancestors before him —
那 他 有 有 一些 祖先 前 他 —

他还有一些祖先——

([bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɑː] [huː] [wed] [ðə; ði][mɑː] [huː] [bɔː(r)][hɪm]) —
(Beside the Pa who wed the Ma who bore him) —
(旁 这 宾夕法尼亚州 WHO 结婚 这 马 WHO 钻孔 他) —

（除了娶了他母亲的爸爸之外）——

[men] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [slait] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Men whom the world had slighted , it is true ,
男人 谁 这 世界 有 轻视 , 它 是 真的 ,

那些被世人轻视的人，的确如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [njuː]
Because it never knew
因为 它 绝不 知道

因为它从未知道

[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] ,
The greatness of the genius which had lain ,
这 伟大 的 这 天才 哪个 有 莱恩 ,

这位天才的伟大之处，曾沉睡于世，

[laɪk] [ʌn'rɔːt] [ɔː(r)] , [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] ['vɑːsti][breɪn] ;
Like unwrought ore , within each vasty brain ;
喜欢 未加工的 矿石 , 之内 每个 广阔 脑 ;

如同未经加工的矿石，存在于每个庞大的大脑之中；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['predʒədɪs][ɪg'zɪsts][ðæt] [ðəʊz]

And	as	a	prejudice	exists	that	those
和	作为	一个	偏见	存在	那	那些

而且，存在一种偏见，即那些

[huː] ['nevə(r)][duː; də][dɪs'kləʊz]

Who	never	do	disclose
WHO	绝不	做	透露

谁从未透露

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊst][ɒv; əv] , ['seldəm][hæv; həv]['eni] ,

The	knowledge	that	they	boast	of	,	seldom	have	any	,
这	知识	那	他们	夸	的	,	很少	有	任何	,

他们引以为傲的知识，往往一无所有。

[iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd][daɪd] ,

Each	of	his	learned	ancestors	had	died	,
每个	的	他的	学习	祖先	有	死亡	,

他的每一位博学的祖先都已去世，

[baɪ][æn; ən] [ʌn'greɪtf(ə)l] [wɜːld] [bi'lai] ,

By	an	ungrateful	world	belied	,
经过	一个	忘恩负义	世界	谎言	,

被一个忘恩负义的世界所欺骗

[ænd; ənd] - [ə; eɪ]['zeɪnɪ] .

And	dubb'd	a	Zany	.
和	-	一个	古怪的	.

于是被戏称为“古怪的人”。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

That	HE	should	be
那	他	应该	是

他应该如此

[dɪ'naɪd] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] !

Denied	a	pedigree	!
否认	一个	谱系	!

血统证书被拒！

[ə'pɪəd] [səʊ] ['mɒnstrəs] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['friːdəm] ,

Appeared	so	monstrous	in	this	land	of	freedom	,
出现	所以	滔天	在	这	土地	的	自由	,

在这片自由的土地上，它显得如此丑陋可怕。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]

He	instantly	conceived	the	notion
他	即刻	构思	这	概念

他立刻想到了这个主意。

[tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['məʊʃn] ,

To	go	down	to	the	House	and	make	a	motion	,
到	去	向下	到	这	房子	和	制作	一个	运动	,

前往众议院并提出动议，

[ðæt] [ɔːl][men][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [briːd] - [ɪm] .

That	all	men	had	a	right	to	those	who	breed	'	em	.
那	全部	男人	有	一个	正确的	到	那些	WHO	品种	-	呃	.

所有男人都有权拥有生育他们的人。

[bɪ'həʊld][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑː'neɪʃn] ,

Behold	him	in	his	seat	,	his	face	carnation	,
看哪	他	在	他的	座位	,	他的	脸	康乃馨	,

看他坐在宝座上，面容如康乃馨般美丽。

[dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] [hɑːts] ,
Just **like** **an** **ace** **of** **hearts** **,**
只是 喜欢 一个 高手 的 心 ,

就像红桃A一样，

[nɒt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn] [pɑːts] ,
Not **red** **and** **white** **in** **parts** **,**
不是 红色的 和 白色的 在 部分 ,

并非部分呈红色和白色

[bʌt; bət] [wʌn] [kəm'pliːt] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] .
But **one** **complete** **illumination** **.**
但 一 完全的 照明 .

但有一次完整的启示。

[hiː; hi] ['raɪzɪz] - - ['membəz] [bləʊ] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] ,
He **rises** **-** **-** **members** **blow** **their** **noses** **,**
他 上升 - - 成员 吹 他们的 鼻子 ,

他起身——成员们擤了擤鼻子，

[ænd; ənd] [kɒf] [ænd; ənd] [hem] !
And **cough** **and** **hem** **!**
和 咳嗽 和 她们 !

还有咳嗽和喘息！

[tɪl] [wʌn] [səˈpəuz] ,
till **one** **supposes** **,**
直到 一 假设 ,

直到有人假设，

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kə'tɑː(r)] [prɪ'veɪlz] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] .
A **general** **catarrh** **prevails** **from** **want** **of** **ventilation** **.**
一个 一般的 卡他性炎症 占上风 从 想 的 通风 .

由于通风不良，全身出现卡他症状。

[hiː; hi] [spiːks] : —
He **speaks** **:** **—**
他 说话 : —

他开口说道：——

['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [siː]
Mr **.** **Speaker** **,** **Sir** **,** **in** **me** **you** **see**
先生 . 扬声器 , 先生 , 在 我 你 看

议长先生，先生，您在我身上看到了

[ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ([hɪə(r)] , [hɪə(r)]) ,
A **member** **of** **this** **house** **(** **hear** **,** **hear** **)** **,**
一个 成员 的 这 房子 (听到 , 听到) ,

本院一位议员（说好），

[wɪð] [huːz] [praʊd] ['pedɪgriː]
With **whose** **proud** **pedigree**
和 谁 自豪的 谱系

拥有令人骄傲的血统

[ðə; ðiː] “ ['θʌndərə(r)] ” [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
The **“** **Thunderer** **”** **has** **dared** **to** **interfere** **.**
这 “ 雷霆 ” 有 敢于 到 干扰 .

“雷霆者”竟敢插手。

[naʊ] [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] ,
Now **I** **implore** **,**
现在 我 恳求 ,

现在我恳求，

[ðæt] ['lɔːsn] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
That Lawson may be brought upon the floor ,
那 劳森 可能 是 带来 之上 这 地面 ,

劳森可能会被带到法庭上，

[ænd; ənd][beg][maɪ]['pɑːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niːz] .
And beg my pardon on his bended knees .
和 求 我的 赦免 在 他的 弯曲 膝盖 .

他跪倒在地，乞求我的原谅。

[ɪn][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [tɜːmz] [aɪ] [pliːz] .
In whatsoever terms I please .
在 任何 条款 我 请 .

随我心意。

([əʊ] ! [əʊ] !)
(Oh ! oh !)
(哦 ! 哦 !)

（哦！哦！）

([nəʊ] ! [nəʊ] !)
(No ! no !)
(不 ! 不 !)

（不！不！）

[aɪ] , [tuː] , [prə'pəʊz] ,
I , too , propose ,
我 , 也 , 提出 ,

我也提议，

[tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [nəʊz] :
To pull his nose :
到 拉 他的 鼻子 :

揪他的鼻子：

[nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] ['ɒbdʒɪkts][ɔː(r)][nɒt] ;
No matter if the law objects or not ;
不 事情 如果 这 法律 对象 或者 不是 ;

无论法律是否反对；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪntərz] [nəʊz] ['kænɒt] [biː; bi][gɒt] ,
And if the printer's nose cannot be got ,
和 如果 这 打印机的 鼻子 不能 是 得到 ,

如果无法获取打印机的“鼻子”，

[ðə; ði] [smɔːl] [prə'bɒsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntərz] ['dev(ə)l]
The small proboscis of the printer's devil
这 小的 长鼻 的 这 打印机的 魔鬼

印刷魔鬼的小鼻子

[ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [maɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] [ˌʌn'sɪvl] !
Shall serve my turn for language so uncivil !
将 服务 我的 转动 为了 语言 所以 不文明 !

我也要为如此粗鲁的言语付出代价！

[ðə; ði] “ ['θʌndərə(r)] ” [aɪ][dɪ'faɪ] ,
The “ Thunderer ” I defy ,
这 “ 雷霆 ” 我 违抗 ,

我蔑视“雷霆者”，

[ænd; ənd][ɪts] [vaɪl] [laɪ] .
And its vile lie .
和 它是卑鄙的说谎 .

以及它那卑劣的谎言。

([æz; əz]['eɪdʒæks][dɪd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv][jɔː(r)] .)
(As Ajax did the lightning flash of yore .)
(作为 阿贾克斯 做过 这 闪电 闪光 的 昔时 .)

（就像昔日阿贾克斯的闪电般辉煌。）

[aɪ]['laɪkwaɪz] [muːv] [ðɪs] [haʊs] [rɪ'kwaɪəz] —
I likewise move this House requires —
我 同样地 移动 这 房子 需要 —

我也需要搬迁这栋房子——

[nəʊ] , [ðæts] [tuː] [ˌkɒmplɪ'mentri] — [dɪ'zaɪr] ,
No , that's too complimentary — desires ,
不 , 那就是 也 免费 — 欲望 ,

不，那样太恭维了——欲望，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɔːsənz] [brɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
That Mr . Lawson's brought upon the floor .
那 先生 . 劳森 带来 之上 这 地面 .

那是劳森先生带到现场的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] :
The thing was done :
这 事物 曾是 完毕 :

事情已经办妥了:

[ðə; ði] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] — [wʌn] !
The house divided , and the Ayes were — ONE !
这 房子 分割 , 和 这 赞成 是 — 一 !

众议院进行了分裂，赞成票只有一张!

[ɪk'spres] [frɒm; frəm] ['wɪnzə(r)] .
EXPRESS FROM WINDSOR .
表达 从 温莎 .

温莎快车。

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][məʊst][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [sək'sesf(ə)l] ,
Last evening a most diabolical , and , it is to be regretted successful ,
最后的 晚上 一个 最多 邪恶的 , 和 , 它 是 到 是 后悔 成功的 ,
[ə'tempt] ,
attempt ,
试图 ,

昨晚发生了一起极其邪恶，而且令人遗憾的是成功了的企图，

[wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['rɔɪəl] .
was made to kiss the Princess Royal .
曾是 制成 到 吻 这 公主 皇家 .

被迫亲吻安妮公主。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [beɪb] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['eərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
It appears that the Royal Babe was taking an airing in the park ,
它 出现 那 这 皇家 宝贝 曾是 采取 一个 播出 在 这 公园 ,

看来这位皇室宝贝当时正在公园里散步。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [nɜːs] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['sevrəl]
reclining in the arms of her principal nurse , and accompanied by several
斜倚 在 这 武器 的 她 主要的 护士 , 和 伴随 经过 一些
['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
ladies of the court ,
女士们 的 这 法庭 ,

她斜倚在首席护士的怀里，身边还有几位宫廷女眷陪伴。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ɪnfənt][baɪ] ['pleɪɪŋ] ['rætl] ,
who were amusing the noble infant by playing rattles ,
WHO 是 有趣 这 高贵 婴儿 经过 玩耍 嘎嘎作响 ,

他们正用拨浪鼓逗弄这位高贵的婴儿，

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fə'rəʊʃəs] [ə'pɪərəns] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [triːz] ,
when a man of ferocious appearance emerged from behind some trees ,
什么时候 一个 男人 的 凶猛 外貌 出现 从 在后面 一些 树木 ,

这时，一个面目狰狞的男人从树后走了出来。

[wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [gruːp] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [nɜːs] ,
walked deliberately up to the noble group , placed his hands on the nurse ,
步行 故意地 向上 到 这 高贵 团体 , 放置 他的 双手 在 这 护士 ,

他缓缓走到贵族们面前，把手放在护士身上。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
and bent his head over the Princess .
和 弯曲 他的 头 超过 这 公主 .

他低下头，俯身看向公主。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɪs] ['stænli] , [gesɪŋ] [ðə; ði] [rʌfiːənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['ɜːnɪstli] [ɪm'plɔː] [hɪm]
The Honourable Miss Stanley , guessing the ruffian's intention , earnestly implored him
这 尊敬的 错过 斯坦利 , 猜测 这 恶棍们 意图 , 切实 恳求 他
[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] ,
to kiss her instead ,
到 吻 她 反而 ,

尊敬的斯坦利小姐猜到了恶棍的意图，恳切地请求他吻她。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bækt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] . - .
in which request she was backed by all the ladies present . 11 .
在 哪个 要求 她 曾是 支持的 经过 全部 这 女士们 展示 . - .

她的这一请求得到了在场所有女士的支持。11.

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [ə'ləʊn][mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [kən'vɪns] ['evri] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
This circumstance alone must at once convince every unprejudiced person of the
这 环境 独自的 必须 在 一次 说服 每一个 不带偏见的 人 的 这
['ʌtə(r)]['fɔːlsəti][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] (['prɒm(ə)lgeɪtɪd][baɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪntrəstɪd] ['pɑːtiz]) [ɒv; əv][ðə; ði]
utter falsity of the reports (promulgated by certain interested parties) of the
说出 虚假 的 这 报告 (颁布 经过 肯定 感兴趣的 各方) 的 这
[dɪs'lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːri] ['leɪdɪz] ,
disloyalty of the Tory ladies ,
不忠 的 这 保守党 女士们 ,

单凭这一情况就足以让每一个公正无私的人立刻相信（某些别有用心的人散布的）关于托利党女性不忠的报道完全是虚假的。

[wen] [wiː; wi] [siː] ['sevrəl] [deɪmz] [plɪst] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] ,
when we see several dames placed in the most imminent danger ,
什么时候 我们 看 一些 女士们 放置 在 这 最多 迫在眉睫 危险 ,

当我们看到几位女士身处迫在眉睫的危险之中时，

[jet] [pə'zesɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə]['ɒfə(r)][lɪp] - ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['spvrɪn]
yet possessing sufficient presence of mind to offer lip - service to their sovereign
然而 拥有 充足的 在场 的 头脑 到 提供 唇 - 服务 到 他们的 主权
. — ['edɪtə(r)] .
. — EDITOR .
. — 编辑 .

然而，他们却还保持着足够的清醒头脑，口头上对他们的君主表示效忠。——编者注

[mɔːn] .
Morn .
早晨 .

早晨。

[pəʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [frʌˈstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] , [wɪtʃ] [nəʊ]['suːnə(r)]

He	was	not	,	however	,	to	be	frustrated	in	the	attempt	,	which	no	sooner
他	曾是	不是	,	然而	,	到	是	沮丧的	在	这	试图	,	哪个	不	很快

[hæd; həd][hiː; hi] [əˈkʌmplɪʃt] ,

had	he	accomplished	,
有	他	完成	,

然而，他的尝试并未就此止步，他刚一成功，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [əˈmɪdst][ðə; ði] [səˈprest] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

than	he	hurried	off	amidst	the	suppressed	screams	of	the	ladies	.
比	他	慌忙	离开	在……之中	这	被抑制	尖叫	的	这	女士们	.

然后，他便在女士们压抑的尖叫声中匆匆离去。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt][wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

The	Royal	Infant	was	immediately	carried	to	the	palace	,
这	皇家	婴儿	曾是	立即地	携带	到	这	宫殿	,

幼小的王子随即被抱往宫殿。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [kraɪz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

where	her	heart	-	rending	cries	attracted	the	attention	of	her	Majesty	,
在哪里	她	心	-	渲染	哭泣	吸引	这	注意力	的	她	威严	,

[huː] , [ɒn] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

who	,	on	hurrying	to	the	child	,
WHO	,	在	匆忙	到	这	孩子	,

她撕心裂肺的哭声引起了女王陛下的注意，女王陛下立即赶到孩子身边，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][nəˈreɪʃn; næˈreɪʃn] , [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	hearing	the	painful	narration	,	would	,	in	the	burst	of	her
和	听力	这	痛苦	旁白	,	会	,	在	这	爆裂	的	她

[məˈtɜːn(ə)l] [əˈfekʃn] ,

maternal	affection	,
母体	感情	,

听到这痛苦的叙述，她会，在母爱的驱使下，

[hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði]['ɪnfənt] , [hæd; həd][nɒt][sɜː(r)][dʒeɪ] . [klɑːk] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli]

have	kissed	the	infant	,	had	not	Sir	J	.	Clarke	,	who	was	fortunately
有	亲吻	这	婴儿	,	有	不是	先生	J	.	克拉克	,	WHO	曾是	幸运的是

['prez(ə)nt] , [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['duːɪŋ] .

present	,	prevented	her	so	doing	.
展示	,	阻止	她	所以	正在做	.

幸亏当时在场的 J. Clarke 爵士阻止了她，她才没亲吻那个婴儿。

['dɑːktər; draɪv] . ['loʊˌkɑk][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [taʊn] , [huː] , [ɪˈmiːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz]

Dr	.	Locock	was	sent	for	from	town	,	who	,	immediately	on	his
博士	.	洛克	曾是	发送	为了	从	镇	,	WHO	,	立即地	在	他的

[əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['wɪnzə(r)] ,

arrival	at	Windsor	,
到达	在	温莎	,

洛科克医生被派往镇上，他一抵达温莎，就立即.....

[held][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [sɜː(r)][dʒeɪ] . [klɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv][pæp][wɒz; wəz]

held	a	conference	with	Sir	J	.	Clarke	,	and	a	basin	of	pap	was
握住	一个	会议	和	先生	J	.	克拉克	,	和	一个	盆地	的	帕普	曾是

[prɪ'peəd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

prepared	by	them	,
准备	经过	他们	,

他们与J·克拉克爵士举行了会谈，并准备了一盆糊状食物。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] , [prə'djuːst] [ðə; ði][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts]

which	being	administered	to	the	Royal	Infant	,	produced	the	most	satisfactory	results
哪个	存在	管理	到	这	皇家	婴儿	,	生产	这	最多	令人满意的	结果

.

:

·

该疗法应用于皇家婴儿后，取得了最令人满意的效果。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prə'hɪbɪtɪd] [frɒm; frəm] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meʒəz] ['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n]

We	are	prohibited	from	stating	the	measures	taken	for	the	detection
我们	是	禁止	从	声明	这	措施	已采取	为了	这	检测

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] ,

of	the	ruffian	,
的	这	痞子	,

我们被禁止透露为侦破这名恶棍而采取的措施。

[lest] [ðeə(r)][dɪs'kləʊʒə(r)][ʃʊd; ʃəd] [frʌ'streɪt] [ðə; ði][endz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

lest	their	disclosure	should	frustrate	the	ends	of	justice	.
免得	他们的	披露	应该	阻挠	这	结束	的	正义	.

以免披露这些信息阻碍司法公正的实现。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [dʌk] .

A	ROYAL	DUCK	.
一个	皇家	鸭子	.

一只皇家鸭子。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] ['ælbət] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɒdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] ['wɪnzə(r)]

His	Royal	Highness	Prince	Albert	,	during	the	sojourn	of	the	Court	at	Windsor
他的	皇家	高度	王子	阿尔伯特	,	期间	这	旅居	的	这	法庭	在	温莎

['kɑːs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

阿尔伯特亲王殿下在温莎城堡宫廷逗留期间

[bɪ'keɪm] , [baɪ] ['kɒnstənt] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [temz] , [səʊ]['ekspɜːt][ə; eɪ] ['swɪmə(r)] , [ðæt] ,

became	,	by	constant	practice	in	the	Thames	,	so	expert	a	swimmer	,	that	,
成为	,	经过	持续的	实践	在	这	泰晤士河	,	所以	专家	一个	游泳运动员	,	那	,

通过在泰晤士河中不断练习，他变得非常擅长游泳，以至于

[wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːk] ['dʒækɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [laɪk][dʒəunz][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [fɜːm]

with	the	help	of	a	cork	jacket	,	he	could	,	like	Jones	of	the	celebrated	firm
和	这	帮助	的	一个	软木	夹克	,	他	可以	,	喜欢	琼斯	的	这	著名	公司

[ɒv; əv] “ [braʊn] ,

of	“	Brown	,
的	“	棕色的	,

借助软木夹克，他可以像著名公司“布朗”的琼斯一样，

[dʒəunz] , [ænd; ənd]['rɑːbɪnsən] , ” [swɪm] “ ['eniweə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Jones	,	and	Robinson	,	”	swim	“	anywhere	over	the	river	.
琼斯	,	和	罗宾逊	,	”	游泳	“	任何地方	超过	这	河	.

琼斯和罗宾逊“游过河的任何地方”。

” [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [truː] ['kɒndʒəg(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

”	Her	Majesty	,	however	,	with	true	conjugal	regard	for	the	safety	of
”	她	威严	,	然而	,	和	真的	夫妻	看待	为了	这	安全	的

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʌk] ,

the	royal	duck	,
这	皇家	鸭子	,

“然而，女王陛下出于对皇家鸭子安全的真正夫妻情谊，

['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tu:; tə]['ventʃə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪ'ðaʊt]
never **permitted** **him** **to** **venture** **into** **the** **water** **without**
绝不 允许 他 到 风险投资 进入 这 水 没有

从未允许他未经允许擅自下水。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði][bæθ.bɑ:θ] .
A **COMPANION** **OF** **THE** **BATH** **.**
一个 伴侣 的 这 洗澡 .

沐浴伴侣。

[haɪ] [laɪf] [bɪ'ləʊ] [steəz] .
HIGH **LIFE** **BELOW** **STAIRS** **.**
高的 生活 以下 楼梯 .

楼下是奢华生活。

- , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] , [wɒz; wəz] ['bəʊstɪŋ] [tu:; tə] ['wɛstˌmækət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Michelly **,** **of** **the** **Morning** **Post** **,** **was** **boasting** **to** **Westmacott** **of** **his**
- , 的 这 早晨 邮政 , 曾是 吹嘘 到 韦斯特马科特 的 他的

['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˌærɪ'stɒkrəsi] .
intimate **connexion** **with** **the** **aristocracy** **.**
亲密的 连接 和 这 贵族 .

《晨邮报》的米歇利向韦斯特马科特吹嘘自己与贵族阶层的密切关系。

“ [ðə; ði]['eəriə] - - , [mɔ:(r)] ['laɪkli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][eks] - ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:gəs] .
“ **The** **area** **-** **stocracy** **,** **more** **likely** **,** **”** **replied** **the** **ex** **-** **editor** **of** **the** **Argus** **.**
“ 这 区域 - - , 更多的 可能 , ” 回复 这 前任 - 编辑 的 这 阿格斯 .

“更有可能是地方政治，”《阿格斯报》前主编回答道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[greɪt] ['ænjuəl] ['mɪklməs] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .
GREAT **ANNUAL** **MICHAELMAS** **JUBILEE** **.**
伟大的 年度的 米迦勒 禧年 .

盛大的年度圣米迦勒节庆典。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [gu:s] - [deɪ] .
MAGNIFICENT **CELEBRATION** **OF** **GOOSE** **-** **DAY** **.**
壮丽 庆典 的 鹅 - 天 .

盛大的鹅节庆祝活动。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] — [dʒɔ:dʒ] ['sti:vnz] - [laɪk] — [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə][ɪk'spend]
How **often** **are** **we** **—** **George** **Stephens** **-** **like** **—** **to** **be** **called** **upon** **to** **expend**
如何 经常 是 我们 — 乔治 斯蒂芬斯 - 喜欢 — 到 是 称为 之上 到 花费

['aʊə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l] [breθ] [ɪn] [pə'fɔ:mɪŋ] [i:'əʊliən] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [kə'nəupiən] !
our **invaluable** **breath** **in** **performing** **Eolian** **operations** **upon** **our** **own** **cornopean** **!**
我们的 无价 气息 在 表演 风能 运营 之上 我们的 自己的 玉米 !

我们——就像乔治·斯蒂芬斯一样——究竟有多少次被要求耗费我们宝贵的气息，对我们自己的丰饶之物进行风力操作呢？

[hɪə(r)][hæv; həv][wi:; wi] , [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzɪŋ] ['perəl] ,
Here **have** **we** **,** **at** **an** **enormous** **expense** **and** **paralysing** **peril** **,**
这里 有 我们 , 在 一个 巨大的 费用 和 瘫痪 危险 ,

我们付出了巨大的代价，也面临着极大的危险，最终却不得不面对这样的局面：

[biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] ['aʊə(r)][məʊst] ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'pɔːtə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]

been	obliged	to	dispatch	our	most	trusty	and	well	-	beloved	reporter	,	to	the
到过	有义务	到	派遣	我们的	最多	可靠	和	出色地	-	心爱	记者	,	到	这

[fenz] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] ,

fens	in	Lincolnshire	,
沼泽	在	林肯郡	,

不得不派遣我们最可靠、最受爱戴的记者前往林肯郡的沼泽地。

[stʌft] [wɪð] ['brændi] , [sweið, swɔð][ɪn] ['flænl] , [ænd; ənd] [kræmd] [wɪð] [dʒəʊks] ; [frɒm; frəm]

stuffed	with	brandy	,	swathed	in	flannel	,	and	crammed	with	jokes	;	from
填充	和	白兰地	,	裹挟着	在	绒布	,	和	拥挤	和	笑话	;	从

[wens] [hiː; hi] ,

whence	he	,
何处	他	,

他满腹白兰地，裹着法兰绒，满口笑话；他就是由此而来。

[æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [paʊndz] , [ˌʌn'nʌmbəd] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]

at	the	cost	of	infinite	pounds	,	unnumbered	rheumatisms	,	and	a	couple	of
在	这	成本	的	无限	磅	,	未编号	风湿病	,	和	一个	夫妻	的

['eɪgjuː] ,

agues	,
疟疾	,

代价是花费了无数英镑，遭受了数不清的风湿病折磨，还得了几次疟疾。

[kɔːt] , [tuː; tə] [spiːk] ['vʌlgəli] , “ [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪks] ,

caught	,	to	speak	vulgarly	,	“	in	a	brace	of	shakes	,
捕捉	,	到	说话	粗俗地	,	“	在	一个	支撑	的	奶昔	,

用粗俗的话来说，就是“在一阵颤抖中被抓住了”，

” [hæz; həz] [fˈɔːwədɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɔː'θentɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] [prə'siːdɪŋz]

”	has	forwarded	us	the	following	authentic	account	of	the	august	proceedings
”	有	转发	我们	这	下列的	真正的	帐户	的	这	八月	诉讼程序

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] [ɒn][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['mɪklməs] .

which	took	place	in	that	county	on	the	anniversary	of	the	great	St	.	Michaelmas	.
哪个	采取	地方	在	那	县	在	这	周年纪念日	的	这	伟大的	英石	.	米迦勒节	.

已向我们转交了以下关于该郡在伟大的圣米迦勒节周年纪念日举行的庄严仪式的真实记录。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

FROM	OUR	OWN	CORRESPONDENT	.
从	我们的	自己的	通讯员	.

来自我们自己的通讯员。

['tjuːzdeɪ] [naɪt] . — [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][fenz] — [dʒʌst] [ə'raɪvd] — ['əʊnli][taɪm][tuː; tə] [steɪt] [ɔːl] [mʌk]

Tuesday	night	.	—	Depths	of	the	fens	—	just	arrived	—	only	time	to	state	all	muck
周二	夜晚	.	—	深度	的	这	沼泽	—	只是	到达的	—	仅有的	时间	到	状态	全部	泥浆

— [lɪv; laɪv] [iːlz] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] — ['sɪbθɔːrp] [ɪn]['ekstrə] [fɔːs] — ['betɪŋ] [sɪks][tuː; tə][fɔːr] “ [hiː; hi]

—	live	eels	and	festivity	—	Sibthorp	in	extra	force	—	betting	6	to	4	“	he
—	居住	鳗鱼	和	节日	—	西布索普	在	额外的	力量	—	投注	6	到	4	“	他

[kʊks] ['ɛvriˌbɑːdiz] [guːs] ” — [nəʊ] ['teɪkəz] — [-] [sez] [ɪts] [ə; eɪ] [grəʊs] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

cooks	everybody's	goose	”	—	no	takers	—	D'Israeli	says	it's	a	gross	want	of	sympathy
厨师	每个人的	鹅	”	—	不	接受者	—	以色列人	说道	它是	一个	总的	想	的	同情

— [fʊl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɪk'spekt][reə(r)][' duː ɪŋz] — [mʌst; məst] [kən'kluːd] — - [ˌɑːr'eɪtʃ]

—	full	account	to	-	morrow	—	expect	rare	doings	—	must	conclude	—	whrr	-	rh
—	满的	帐户	到	-	明天	—	预计	稀有的	行为	—	必须	结束	—	什么?	-	rh

- [eɪtʃ] — ['tɜːʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɒn] — ['prɒmɪsɪz] [greɪt] [ʃeɪks] .

-	h	—	tertian	coming	on	—	promises	great	shakes	.
-	h	—	第三纪	未来	在	—	承诺	伟大的	奶昔	.

星期二晚上——沼泽深处——刚到——只有时间说明所有污泥——活鳗鱼和庆祝活动——西布索普火力全开——打赌6比4“他会把所有人都烤熟”——没人应战——迪斯雷利说这是极度缺乏同情心——明天全面汇报——期待罕见之事——必须结束了——呼——特提安即将到来——预示着巨大的震动。

[ai][ˌeɪ 'em] , [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋli] ,

I	am	,	sincerely	and	shiveringly	,
我	是	,	真挚地	和	瑟瑟发抖	,

我发自内心地、浑身颤抖地.....

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

YOUR	OWN	CORRESPONDENT	.
你的	自己的	通讯员	.

您的专属通讯员。

['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] . — [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['deljuːdʒ] ,

Wednesday	morning	.	—	The	day	dawned	like	a	second	deluge	,
周三	早晨	.	—	这	天	黎明	喜欢	一个	第二	洪水	,

星期三早上——黎明时分，如同第二场洪水般袭来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [drə'mætɪs] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	various	volunteer	dramatis	personæ	seemed	like	the	spectres	of	the
和	这	各种各样的	志愿者	戏剧	人	似乎	喜欢	这	幽灵	的	这

[dɪ'fʌŋkt] ['wɔːtə(r)] - [dɒgz] [ɒv; əv] ['sædlərz] [welz] .

defunct	water	-	dogs	of	Sadler's	Wells	.
已倒闭	水	-	狗	的	萨德勒的	威尔斯	.

而形形色色的志愿者演员们，仿佛是萨德勒之井剧院已倒闭的水狗的幽灵。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['tæləʊ] - ['tʃɑːndlə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [end] [ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] [kən'træktɪd]

An	eminent	tallow	-	chandler	from	the	east	end	of	Whitechapel	contracted
一个	杰出	脂	-	钱德勒	从	这	东方	结尾	的	白教堂	合同

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ,

for	the	dripping	,
为了	这	滴落	,

一位来自白教堂东区的著名蜡烛制造商承包了滴油工程，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [sez] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['veri] ['swɪmɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	report	says	he	found	it	a	very	swimming	speculation	.
和	报告	说道	他	成立	它	一个	非常	游泳	推测	.

报道称，他认为这是一个非常荒谬的推测。

[laɪf] - [priˈzəːvə(r)] , ['wɔːtəpruːf] [ænd; ənd] ['wɒʃəbl] [hæts] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] ,

Life	-	preservers	,	waterproof	and	washable	hats	,	were	on	the	ground	,	which	,
生活	-	防腐剂	,	防水的	和	可洗的	帽子	,	是	在	这	地面	,	哪个	,

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd] [kɔːrks] ,

together	with	Macintoshes	and	corks	,
一起	和	麦金托什	和	软木塞	,

地上散落着救生衣、防水可清洗的帽子，以及雨衣和软木塞。

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['veərid] [gruːp] .

formed	a	pleasing	and	varied	group	.
形成	一个	令人愉悦	和	多种多样	团体	.

组成了一个令人愉快且多元化的团队。

[ðə; ði] [grænd] [stænd] [wɒz; wəz] [greis] [baɪ] ['sevrəl] ['emɪnənt] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs] [giːs] ;

The	grand	stand	was	graced	by	several	eminent	and	capacious	geese	;
这	盛大	站立	曾是	恩赐	经过	一些	杰出	和	宽敞	鹅	;

看台上站着几只体型硕大、声名显赫的鹅；

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfənˌtaɪn] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['gɔzliŋ] ['wɒntɪŋ]

nor	was	the	infantine	simplicity	of	numerous	promising	young	goslings	wanting
也不	曾是	这	婴儿	简单	的	很多的	有前途	年轻的	小鹅	想要

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒn'sɒmb(ə)l] .

to	complete	the	delightful	ensemble	.
到	完全的	这	愉快	合奏	.

也不是众多前途无量的小鹅的稚嫩纯真，它们想要组成一个令人愉悦的整体。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [kə'menst] [wɪð] [ə; eɪ][grænd] [kə'memərətɪv] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The business of the day commenced with a grand commemorative procession of
这 商业 的 这 天 开始 和 一个 盛大 纪念 游行 的
['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][praɪz] [gu:s] ,
homage to the prize goose ,
尊敬 到 这 奖 鹅 ,

当天的活动以盛大的纪念游行拉开帷幕，以此向获奖鹅致敬。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [hu:m] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] ,
the representative of whom , we are proud to say ,
这 代表 的 谁 , 我们 是 自豪的 到 说 ,

我们很自豪地说，他的代表是

[fel] [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['envid] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] , [dʒə'kəʊs] , [ænd; ənd][dʒəʊ] -
fell by election to the envied lot of the gallant , jocose , and Joe Millertary
跌倒 经过 选举 到 这 令人羡慕 很多 的 这 英勇 , 滑稽的 , 和 乔 -
['kɜ:n(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] .
Colonel Sibthorp .
上校 西布索普 .

当选后，他成为了令人羡慕的英勇、幽默、平易近人的西布索普上校。

['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [prə'seʃ(ə)n] .
ORDER OF PROCESSION .
命令 的 游行 .

诉讼程序顺序。

['trʌmpɪtə(r)] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][tu:; tə] “ [ɔ:l][ðə; ði] [gi:s] , ” [ænd; ənd]
Trumpeter in Ordinary to “ all the geese , ” and
小号手 在 普通的 到 “ 全部 这 鹅 , ” 和

普通的号手对“所有的鹅”说，

[hɪm'self] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,
himself in particular ,
他自己 在 特别的 ,

尤其是他自己，

[ɒn] [hɪz; ɪz][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pegəsəs] , ['bju:tɪfli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒækæs] ,
On his extraordinary Pegasus , beautifully represented by a Jackass ,
在 他的 非凡的 飞马座 , 非常漂亮 代表 经过 一个 蠢驴 ,

在他那非凡的飞马身上，这匹飞马被完美地描绘成一头驴。

[ai'diəlaiz] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gu:sɪz] [wɪŋz] .
Idealised with magnificent goose's wings .
理想化的 和 壮丽 鹅的 翅膀 .

理想化地描绘了雄伟的鹅翼。

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['sti:vnz] , [grænd]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] ['hæŋki] - ['pæŋki:] .
Mr . GEORGE STEPHENS , Grand Master of Hanky - panky .
先生 . 乔治 斯蒂芬斯 , 盛大 掌握 的 手帕 - 潘基 .

乔治·斯蒂芬斯先生，风流成性的大师。

['bæləns ɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɒnz] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [gu:s] - [kwɪl]
Balancing on the Pons Asinorum of his Nose the Identical goose - quill
平衡 在 这 庞斯 - 的 他的 鼻子 这 完全相同的 鹅 - 鹅毛笔

一根相同的鹅毛笔平衡在他鼻梁骨上

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪn'daɪtɪd][ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] [ɒv; əv] [æl'rɔɪ] ,
with which he indited the Wondrous Tale of Alroy ,
和 哪个 他 起诉 这 奇妙的 故事 的 已经 ,

他用这些文字创作了《阿罗伊的奇妙故事》，

['mɪstə(r)] . [ben] [-] ([mʌtʃ] [əd'maɪəd]) .
Mr . **BEN** **D'ISRAELI** **(** **much** **admired** **)** .
先生 . 本 以色列人 (很多 钦佩) .

本·迪斯雷利先生（备受敬仰）。

[ðə; ði] [greɪt] ['stʌfə(r)] [ænd; ənd] ['kræmə(r)] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [stju:'pendəs] [dɪʃ]
The **great** **Stuffer** **and** **Crammer** **,** **bearing** **a** **stupendous** **dish**
这 伟大的 填充物 和 谎言 , 轴承 一个 惊人的 盘子

伟大的斯塔弗和克拉默，端着一道惊人的菜肴

[ɒv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] ,
Of **Sage** **and** **Onions** **,**
的 圣人 和 洋葱 ,

鼠尾草和洋葱，

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sɔ:s] - [bəʊt] , [sə'pɔ:rtɪd] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][baɪ]
Seated **in** **a** **magnificent** **Sauce** **-** **boat** **,** **supported** **on** **either** **side** **by**
坐着 在 一个 壮丽 酱 - 船 , 有 在 任何一个 边 经过

坐在一个华丽的酱汁船里，两侧由……支撑

[tu:] [flai]['peɪdʒɪz] ['beərɪŋ] ['æp(ə)l] - [sɔ:s] ,
Two **fly** **pages** **bearing** **Apple** **-** **sauce** **,**
二 飞 页面 轴承 苹果 - 酱 ,

两张印有苹果酱的飞页，

[ænd; ənd][ə; eɪ][treɪn] - ['beərə(r)] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] ['mʌstəd] ,
And **a** **train** **-** **bearer** **distributing** **mustard** **,**
和 一个 火车 - 持有人 分发 芥末 ,

还有一位列车员在分发芥末，

[sɜ:(r)] ['edwəd] [dʒɔ:dʒ] [ɜ:rl] ['lɪtən] ['bulwə] .
SIR **EDWARD** **GEORGE** **ERLE** **LYTTON** **BULWER** **.**
先生 爱德华 乔治 厄尔 利顿 布尔沃 .

爱德华·乔治·厄尔·利顿·布尔沃爵士。

[grænd] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['greɪvi] [spu:n] ,
Grand **Officiating** **Gravy** **Spoon** **,**
盛大 裁判 肉汁 勺子 ,

大裁判肉汁勺，

[ə; eɪ]['kærəktə(r)]['ædmərəbli] [sə'steɪnd] , [ænd; ənd]
A **character** **admirably** **sustained** **,** **and**
一个 特点 令人钦佩地 持续 , 和

一个塑造得非常成功的角色，而且

[sə'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , [baɪ]
supported **to** **the** **life** **,** **by**
有 到 这 生活 , 经过

维持生命，

['pi:tə(r)] ['bɔ:rθwɪk] , [em] . [pi:] . [ænd; ənd][dʒi:] . [əʊ] . [dʒi:] . [es] .
PETER **BORTHWICK** **,** **M** **.** **P** **.** **and** **G** **.** **O** **.** **G** **.** **S** **.**
彼得 博斯威克 , M . P . 和 G . 哦 . G . S .

彼得·博斯威克，国会议员和GOGS

[drɔ:(r)] [ænd; ənd]['kɑ:və(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
Drawer **and** **Carver** **-** **in** **-** **Chief** **,**
抽屉 和 卡弗 - 在 - 首席 ,

首席绘图员兼雕刻师

['beərɪŋ] [sʌm; səm] ['splendɪdli] - [daɪ'sektɪd; dɪ-]['dʒɪbləts] , [wɪð] [gɪlt] ['gɪzəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
Bearing **some** **splendidly** **-** **dissected** **giblets** **,** **with** **gilt** **gizzard** **under** **his**
轴承 一些 精彩地 - 解剖 鸡杂 , 和 镀金 肫 在下面 他的

带着一些解剖得非常精美的内脏，下面是镀金的砂囊

[raɪt] [ɑːm] , [ænd; ənd]['pleɪtɪd]['lɪvə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][left] ,
right arm , and plated liver under his left ,
正确的 手臂 , 和 镀 肝 在下面 他的 左边 ,

他的右臂，以及左臂下方的钢板状肝脏，

['sɜːdʒən] [wɑːkliː] , [em] . [piː] .
Surgeon WAKLEY , M . P .
外科医生 沃克利 , M . P .

外科医生 WAKLEY，国会议员

[hə'redɪt(ə)ri] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [poʊps] [nəʊz] ,
Hereditary Champion of the Pope's Nose ,
遗传 冠军 的 这 教皇的 鼻子 ,

教皇鼻子的世袭冠军

['beərɪŋ] [ðə; ði] [dis'membəd] ['relɪk] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] - [ɪ'næmld]
Bearing the dismembered Relic enclosed in a beautifully - enamelled
轴承 这 肢解 遗迹 内 在 一个 非常漂亮 - 珐琅

带着被肢解的圣物，被包裹在一个精美的珐琅器中

[dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] ,
Dutch oven ,
荷兰语 烤箱 ,

荷兰烤锅

['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] , [em] . [piː] .
DANIEL O'CONNELL , M . P .
丹尼尔 奥康奈尔 , M . P .

丹尼尔·奥康奈尔，国会议员

[ðə; ði][grænd][praɪz] [guːs] ,
The grand Prize Goose ,
这 盛大 奖 鹅 ,

大奖鹅

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['splendɪd] ['wɪləʊ] - ['pæt(ə)n] [wel] [dɪʃ] ,
Reclining on a splendid willow - pattern well dish ,
斜倚 在 一个 灿烂 柳 - 图案 出色地 盘子 ,

斜倚在精美的柳树纹饰浅盘上，

['kɜːn(ə)l] ['wɔːldəʊ] ['sɪbθɔːrp] !
Colonel WALDO SIBTHORP !
上校 沃尔多 西布索普 !

沃尔多·西布索普上校！

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['pɪəsən] , [ænd; ənd][sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] ,
Supported by CHARLES PEARSON , and Sir PETER LAURIE ,
有 经过 查尔斯 培生 , 和 先生 彼得 劳里 ,

得到查尔斯·皮尔逊和彼得·劳里爵士的支持，

[wɪð] ['flaʊəri] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] [griːnz] .
With flowery potatoes and shocking greens .
和 如花 土豆 和 令人震惊 青菜 .

配上花椰菜土豆和令人惊艳的蔬菜。

[grænd] [ə'kaʊntənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,
Grand Accountant - General ,
盛大 会计 - 一般的 ,

大审计长

[wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bænə(r)] , ['beərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪs]
With a magnificent banner , bearing an elaborate average rate of the price
和 一个 壮丽 横幅 , 轴承 一个 精心制作的 平均的 速度 的 这 价格

一面精美的横幅上，详细列出了平均价格。

[ɒv; əv] [giːs] .
of **geese** **.**
的 鹅 .

—群鹅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːpɪst] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
And **the** **cheapest** **depôts** **for** **the** **same** **,**
和 这 最便宜 - 为了 这 相同的 ,

以及最便宜的存款机构，

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hjuːm] , [em] . [piː] .
JOSEPH **HUME** **,** **M** **.** **P** **.**
约瑟夫 休谟 , M . P .

约瑟夫·休姆，国会议员

[ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][grænd] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'rektɪd]
This **imposing** **procession** **having** **reached** **the** **grand** **kitchen** **,** **which** **had** **been** **erected**
这 气势磅礴 游行 拥有 达到 这 盛大 厨房 , 哪个 有 到过 竖立
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
for **the** **occasion** **,**
为了 这 场合 ,

这支气势恢宏的队伍抵达了为此次盛会搭建的宏伟厨房后，

[ðə; ði] [fes'tiviti] ['ɪnstəntli] [kə'menst] [baɪ][ðə; ði][vaɪs] - [guːs] , [sɜː(r)] ['edwəd] ['lɪtən] [ɜːrl]
the **festivities** **instantly** **commenced** **by** **the** **Vice** **-** **Goose** **,** **Sir** **EDWARD** **LYTTON** **ERLE**
这 庆祝活动 即刻 开始 经过 这 副 - 鹅 , 先生 爱德华 利顿 厄尔
['bulwə] ,
BULWER **,**
布尔沃 ,

庆祝活动随即由副鹅长爱德华·利顿·厄尔·布尔沃爵士宣布开始。

[prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gæləɳt] ['tʃeəmən] , [ðə; ði] [greɪt] - [grænd] [guːs] : —
proposing **the** **health** **of** **the** **gallant** **Chairman** **,** **the** **Great** **-** **grand** **Goose** **:** **—**
提议 这 健康 的 这 英勇 主席 , 这 伟大的 - 盛大 鹅 : —

提议祝愿英勇的主席，伟大的鹅先生身体健康：——

“ ['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] [ænd; ənd] [praɪz] [guːs] ,
“ **Mr** **.** **Chairman** **and** **prize** **goose** **,**
“ 先生 . 主席 和 奖 鹅 ,

“主席先生和获奖鹅，

— [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] ['ædʒɪteɪt][maɪ] [sen'sɔːrɪəm] [ɒn] [ðɪs] - [ə'keɪʒ(ə)n] ['stɪmjuleɪt]
— **The** **feelings** **which** **now** **agitate** **my** **sensorium** **on** **this** **Michaelmasian** **occasion** **stimulate**
— 这 情怀 哪个 现在 激荡 我的 感官 在 这 - 场合 刺激
[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [haɪ'pɒθəsɪs] ,
the **vibratetiuncles** **of** **the** **heartiean** **hypothesis** **,**
这 - 的 这 - 假设 ,

—此刻，在这个米迦勒节之际，我感官中涌动的种种感受，刺激着我内心深处那颗悸动的心。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ðə; ði][ə'rækjələ(r)][ænd; ənd][ɑːr'tɪkjəˌleɪtɪv] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv][maɪ] [lə'kweɪʃəs]
so **as** **to** **paralyse** **the** **oracular** **and** **articulative** **apparatus** **of** **my** **loquacious**
所以 作为 到 麻痹 这 神谕 和 清晰的 设备 的 我的 贫嘴
[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,
confirmation **,**
确认 ,

以便麻痹我滔滔不绝的确认的预言和表达机制，

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [maɪ] [səʊl] - [frɔːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]['lɑːvə]
overwhelming **my** **soul** **-** **fraught** **imagination** **,** **as** **the** **boiling** **streams** **of** **liquid** **lava**
压倒 我的 灵魂 - 充满危机 想像力 , 作为 这 沸腾 溪流 的 液体 岩浆
,
,
,

如同沸腾的熔岩流，令我灵魂深处充满恐惧的想象力彻底崩溃。

['berid] [ɪn][wʌn][vɑːst] [sɪ'nɪərɪəs] [ˌmɔːsə'liːəm] — [ðə; ði] ['pæləs] - ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]
buried **in** **one** **vast** **cinereous** **mausoleum** **—** **the** **palace** **-** **crowded** **city** **of** **the**
埋葬 在 一 广阔的 灰烬 陵 — 这 宫殿 - 挤 城市 的 这
[pɔm'peiiː; -'pei] .
engulphed **Pompeii** **.**
吞噬 庞贝 .

被埋葬在一座巨大的灰烬陵墓中——被吞噬的庞贝古城，这座宫殿林立的城市。

([ɪ'mens] [tʃɪəz] .) — [aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [prə'pəʊz][ə; eɪ] - [ˌiːlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
(**Immense** **cheers** **.** **)** **—** **I** **therefore** **propose** **a** **Methusalemic** **elongation** **of** **the**
(巨大 干杯 .) — 我 所以 提出 一个 - 伸长 的 这
[djuˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] - ['pærəgən] .
duration **of** **the** **vital** **principle** **of** **the** **presiding** **anserian** **paragon** **.**
期间 的 这 必不可少的 原则 的 这 主持 - 模范 .

（热烈欢呼）——因此，我提议延长主宰的安塞拉式典范的生命原则的持续时间。

" ([sten'tɔːriən] [ə'plɔːz] , [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv]
" **(** **Stentorian** **applause** **,** **continued** **for** **half** **-** **an** **-** **hour** **after** **the** **rising** **of**
" (斯滕托里安 掌声 , 持续 为了 一半 - 一个 - 小时 后 这 上升 的
[ðə; ði][praɪz] [guːs]) [huː] [sed] —
the **Prize** **Goose** **)** **who** **said** **—**
这 奖 鹅) WHO 说 —

（在获奖鹅起立后，响起了持续半小时的雷鸣般的掌声）他说——

“ ['feləʊ] [giːs] [ænd; ənd] ['gɔzliŋ] , — ['dʒuːliəs] ['sizər] ,
“ **Fellow** **Geese** **and** **Goslings** **,** **—** **Julius** **Cæsar** **,**
“ 同伴 鹅 和 小鹅 , — 尤利乌斯 凯撒 ,

“各位鹅和鹅崽们，——尤利乌斯·凯撒

[wen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][fɜːst] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][dʒɪ'brɔːltə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['kɛrˌstɛrz] ,
when **he** **laid** **the** **first** **stone** **of** **the** **rock** **of** **Gibraltar** **—** **Mr** **.** **Carstairs** **,**
什么时候 他 铺设 这 第一的 石头 的 这 岩石 的 直布罗陀 — 先生 . 卡斯泰尔斯 ,
[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kə'lɪgrəfər] ,
the **celebrated** **caligrapher** **,**
这 著名 书法家 ,

当他安放直布罗陀巨石的第一块石头时——著名书法家卡斯泰尔斯先生

[wen] [hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [rəu'zetə] [stəʊn] — [ˌkliːə'pætrə] ,
when **he** **indited** **the** **inscription** **on** **the** **Rosetta** **stone** **—** **Cleopatra** **,**
什么时候 他 起诉 这 题词 在 这 罗塞塔 石头 — 克利奥帕特拉 ,

当他刻下罗塞塔石碑上的铭文时——克利奥帕特拉，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hemd] ['ænθəniz] [bæn'dænə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['niːd(ə)l] — [ðə; ði] [kə'lɒsəs]
when **she** **hemmed** **Anthony's** **bandanna** **with** **her** **celebrated** **needle** **—** **the** **Colossus**
什么时候 她 包边 安东尼的 头巾 和 她 著名 针 — 这 巨人
[ɒv; əv] [rəʊdz] ,
of **Rhodes** **,**
的 罗德岛 ,

当她用她那著名的针——罗德岛巨像——缝制安东尼的头巾时

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [mætʃ] [ə'genst] ['kæptɪn] ['bɑːkli] — [ˌgælə'leɪəʊ]
when **he** **walked** **and** **won** **his** **celebrated** **match** **against** **Captain** **Barclay** **—** **Galileo**
什么时候 他 步行 和 韩元 他的 著名 匹配 反对 队长 巴克莱 — 伽利略
,
,
,

当他步行并赢得与巴克莱上尉的著名比赛时——伽利略

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['sʌkɪŋ] [egz] —
when **he** **discovered** **and** **taught** **his** **grandmother** **the** **mode** **of** **sucking** **eggs** **—**
什么时候 他 发现 和 教授 他的 祖母 这 模式 的 吸吮 鸡蛋 —
[kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] ['praʊdə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
could **not** **feel** **prouder** **than** **I** **do** **upon** **the** **present** **occasion** **.**
可以 不是 感觉 更骄傲 比 我 做 之上 这 展示 场合 .

当他发现并教会奶奶如何吸吮鸡蛋时——此刻我为此感到无比自豪。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wɪl] ['evə(r)] [stɪk] [ɪn] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] ['gɪzəd] .
These **reminiscences** **,** **I** **can** **assure** **you** **,** **will** **ever** **stick** **in** **my** **grateful** **gizzard** **.**
这些 回忆录 , 我 能 保证 你 , 将要 曾经 戳 在 我的 感激的 肫 .

我可以向你保证，这些回忆将永远铭刻在我感恩的心中。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [sæt] [daʊn] ,
" Here the gallant Colonel sat down ,
" 这里 这 英勇 上校 卫星 向下 ,

"这位英勇的上校就此坐下，

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [bɛts] - [best] ['brɪtɪʃ] ['brændi] .
overcome **by** **his** **feelings** **and** **several** **glasses** **of** **Betts** **'** **best** **British** **brandy** **.**
克服 经过 他的 情怀 和 一些 眼镜 的 赌注 - 最好的 英国 白兰地 .

他被自己的情感所淹没，又喝了几杯贝茨最好的英国白兰地。

[sɒŋ] — " ['guːsi] , ['guːsi] ['gændə(r)] .
Song — " Goosey , goosey gander .
歌曲 — " 鹅 , 鹅 鹅 .

歌曲——"鹅，鹅鹅。

" ['mɪstə(r)] . [-] [ðen] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sed] , — " [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['breðrən] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Mr . D'ISRAELI then rose , and said , — " Chair , and brethren of the
" 先生 . 以色列人 然后 玫瑰 , 和 说 , — " 椅子 , 和 弟兄们 的 这
[kwɪl] , [ai] [fiːl] ,
quill , I feel ,
鹅毛笔 , 我 感觉 ,

"迪斯雷利先生随后站起身来，说道：'主席先生，以及各位笔友，我认为，

[ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['emərəld] [bed] [ɒv; əv]
in assuming the perpendicular , like the sun when sinking into his emerald bed of
在 假设 这 垂直 , 喜欢 这 太阳 什么时候 下沉 进入 他的 翠 床 的
['westən] ['wɔːtəz] .
western waters .
西 水 .

就像太阳沉入碧绿的西方海水中一样，呈现出垂直的姿态。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] ['maɪti] [æz; əz][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [muːnz]
Overcome **by** **emotions** **mighty** **as** **the** **impalpable** **beams** **of** **the** **harmonious** **moon's**
克服 经过 情绪 强大的 作为 这 无形的 光束 的 这 和谐 月亮的
[dɪ'klaɪnɪŋ] [laɪt] ,
declining **light** **,**
下降 光 ,

被如和谐月光渐逝时那无形的光芒般强大的情感所淹没，

[ænd; ənd] ['fɔːsəbli] [ɪm'prest] [æz; əz][ðə; ði] [tremblɪŋ] [əʊk] , [gɜːt] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɑːmz] [ɒv; əv]
and **forcibly** **impressed** **as** **the** **trembling** **oak** **,** **girt** **with** **the** **invisible** **arms** **of**
和 强制 印象深刻 作为 这 发抖 橡木 , 束 和 这 无形的 武器 的
[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lʌvɪŋ] ['zefə(r)] ;
the **gentle** **loving** **zephyr** **;**
这 温和的 爱 和风 ;

被深深地印刻在颤抖的橡树上，被温柔慈爱的微风无形的臂膀环绕着；

[ðə; ði] [blʌʃ] ['mænt(ə)l][ɒn][maɪ] [tʃiːk] , [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æʒə(r)]
the **blush** **mantles** **on** **my** **cheek** **,** **deep** **as** **the** **unfathomed** **depths** **of** **the** **azure**
这 脸红 地衣 在 我的 脸颊 , 深的 作为 这 深不可测 深度 的 这 蔚蓝
['əʊʃ(ə)n] .
ocean **.**
海洋 .

我的脸颊泛起红晕，深邃如蔚蓝海洋的深渊。

[aɪ] [seɪ] , ['dʒentlmən] , [ɪm'prest] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] — [wɪð] [ə; eɪ] [sens] , [aɪ] [seɪ] ,
I **say** **,** **gentlemen** **,** **impressed** **as** **I** **am** **with** **a** **sense** **—** **with** **a** **sense** **,** **I** **say** **,**
我 说 , 先生们 , 印象深刻 作为 我 是 和 一个 感觉 — 和 一个 感觉 , 我 说 ,

先生们，我深受一种感觉的感动——一种感觉，我说道，

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] — ” [hɪə(r)][ðə; ði] [ɒn] . ['dʒentlmən] [sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
with **a** **sense** **—** **”** **Here** **the** **hon** **.** **gentleman** **sat** **down** **for** **want** **of** **a**
和 一个 感觉 — ” 这里 这 亲爱的 . 绅士 卫星 向下 为了 想 的 一个
[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
termination **.**
终止 .

带着一种感觉——”说到这里，这位尊敬的先生因为没有结束语而坐了下来。

[spŋ] — “ [nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['dʒuːdə] [sɪŋ] .
Song **—** **“** **No** **more** **shall** **the** **children** **of** **Judah** **sing** **.**
歌曲 — “ 不 更多的 将 这 孩子们 的 犹大 唱歌 .

歌——“犹大人不再歌唱。

” ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] (['hævɪŋ] [kɔːkt] [hɪm'self][ə; eɪ] ['hænsəm] [peə(r)][ɒv; əv]
” **Mr** **.** **PETER** **BORTHWICK** **(** **having** **corked** **himself** **a** **handsome** **pair** **of**
” 先生 . 彼得 博斯威克 (拥有 软木塞 他自己 一个 英俊的 一对 的
[mə'stɑːʃiəu, -'stæ-]) , [nekst][rəʊz] ,
mustachios **)** **,** **next** **rose** **,**
胡子) , 下一个 玫瑰 ,

“彼得·博斯威克先生（他精心修剪了一对漂亮的胡子）接下来是玫瑰，

[ænd; ənd] [sed] , — “ [məʊst]['pəʊt(ə)nt] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['revərənd] ['siːnjɔː, siː'njɔː] , [ænd; ənd]
and **said** **,** **—** **“** **Most** **potent** **,** **grave** **,** **and** **reverend** **signors** **,** **and**
和 说 , — “ 最多 强效 , 严重 , 和 牧师 签字人 , 和

并说道：“最有权势、最严肃、最尊敬的签署人，以及

['mɪstə(r)] . ['tʃeəmən] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [wen] - [tɪz] [dʌn] ,
Mr **.** **Chairman** **,** **—** **if** **it** **were** **done** **,** **when** **'** **tis** **done** **,**
先生 . 主席 , — 如果 它 是 完毕 , 什么时候 - 的 完毕 ,

主席先生，——如果这件事已经完成，那么当它完成的时候，

[ðen] - [twɜ:(r)] [wel] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] ['kwɪkli] - — [ɪn]['raɪzɪŋ][tu:; tə][drɪŋk] — - [maɪ] ['kʌstəm]
then - twere well it were done quickly - — in rising to drink — - my custom
然后 - 是 出色地 它 是 完毕 迅速地 - — 在 上升 到 喝 — - 我的 风俗
['ɔ:lweɪz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] - — [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['pi:tə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri] ,
always of an afternoon - — the health of Sir Peter Laurie ,
总是 的 一个 下午 - — 这 健康 的 先生 彼得 劳里 ,

然后"最好快点完成"——起身喝酒——"我一贯的下午习惯"——祝彼得·劳里爵士健康，

[ænd; ənd] [hu:m] [ai][kæn; kən][ɑ:sk] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [bɑ:d] ,
and whom I can ask , in the language of the immortal bard ,
和 谁 我 能 问 , 在 这 语言 的 这 不朽 诗人 ,

我该用这位不朽吟游诗人的语言向谁求问呢?

- [weə(r)] [gɒt] [ðaʊ] [ðæt] [gu:s] [lʊk] , - [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , - [hæd; həd] ['hev(ə)n] [meɪd] [ˌem 'i:]
- where gottest thou that goose look , - I can only say , - had Heaven made me
- 在哪里 gottest 你 那 鹅 看 , - 我 能 仅有的 说 , - 有 天堂 制成 我
[sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ,
such another ,
这样的 其他 ,

"你那副鹅一样的模样是从哪里来的?"我只能说，"如果上天让我变成另一个这样的人，那该多好啊。"

- [ai] [wʊd] [nɒt] " — [ðen] ['pi:tə(r)] ['bɔ:rθwɪk] [sæt] [daʊn] , ['evɪdəntli] [ˌɪndɪ'spəʊzd] , [ik'skleim] — "
- I would not " — Then Peter Borthwick sat down , evidently indisposed , exclaiming — "
- 我 会 不是 " — 然后 彼得 博斯威克 卫星 向下 , 显然 不适 , 惊呼 — "
[ðə; ði][drɪŋk] , ['hæmlət] , [ðə; ði][drɪŋk] ！ ！ ！
The drink , Hamlet , the drink ! ! !
这 喝 , 村庄 , 这 喝 ！ ！ ！

"我不会"——这时，彼得·博斯威克坐了下来，显然身体不适，他惊呼道——"喝酒，哈姆雷特，喝酒！ ！ ！"

" [hɪə(r)]['aʊə(r)][rɪ'pɔ:tə(r)] [left][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [və'sɪfərəsli] ['tʃɑ:ntɪŋ] , [baɪ] [weɪ]
" Here our reporter left the meeting , who were vociferously chanting , by way
" 这里 我们的 记者 左边 这 会议 , WHO 是 大声地 吟唱 , 经过 方式
[ɒv; əv] [greɪs] ,
of grace ,
的 优雅 ,

"我们的记者离开会场时，与会者们正高声呼喊着口号，算是完成了一项善举。"

['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] " [rəʊst] [gi:s] ,
previous to the attack on the " roast geese ,
以前的 到 这 攻击 在 这 " 烤 鹅 ,

在袭击"烤鹅"之前，

" [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ænθəm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] .
" the characteristic anthem of the " King of the Cannibal Islands .
" 这 特征 国歌 的 这 " 国王 的 这 食人族 岛屿 .

这是"食人群岛之王"的标志性颂歌。

" ['daɪə(r)] ['ɪgnərəns] .
" DYER IGNORANCE .
" 染工 无知 .

"戴尔的无知。"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['ru:məd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɜ:nəl] , [ðə; ði] [nju:] ['membə(r)] ,
It has been rumoured that Mr . Bernal , the new member ,
它 有 到过 传闻 那 先生 . 伯纳尔 , 这 新的 成员 ,

有传言称，新成员贝尔纳尔先生

[hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; fræm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv]

has	been	for	some	weeks	past	suffering	from	a	severe	attack	of
有	到过	为了	一些	周	过去的	痛苦	从	一个	严重	攻击	的

['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,

scarlet	fever	,
猩红	发烧	,

过去几周一直饱受猩红热的折磨。

[kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌʌnˌpɑːlə'mentri] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['ledʒɪsˌletər]

caused	by	his	late	unparliamentary	conduct	in	addressing	the	assembled	legislators
导致	经过	他的	晚的	非议会	执行	在	解决	这	组装	立法者

[æz; əz] — ['dʒentlmən] .

as	—	gentlemen	.
作为	—	先生们	.

由于他最近有失议会风范，称呼在场的立法委员为"先生们"。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kredəbli] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [hæz; həz]

We	are	credibly	informed	that	this	unprecedented	piece	of	ignorance	has
我们	是	可信地	知情的	那	这	空前的	片	的	无知	有

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

had	the	effect	,
有	这	影响	,

我们有可靠消息来源称，这种前所未有的无知行为已经造成了以下后果：

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , [ɒv; əv]

as	Shakspere	says	,	of
作为	莎士比亚	说道	,	的

正如莎士比亚所说，

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [wʌn] [red] . " — [mək'beθ] .

"	MAKING	THE	GREEN	ONE	RED	.	"	—	Macbeth	.
"	制作	这	绿色的	一	红色的	.	"	—	麦克白	.

"把绿色的变成红色。"——麦克白

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [wʌnz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

MAKING	A	COMPOSITION	WITH	ONE'S	ANCESTORS	.
制作	一个	作品	和	一个人的	祖先	.

与祖先一起创作乐曲。

['rəʊbʌk] , [ðə; ði][eks] - [ə'tɜːni] , [ænd; ənd]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][bæθ.bɑːθ] , [huː] [hæz; həz] [i'vins]

Roebuck	,	the	ex	-	attorney	,	and	member	for	Bath	,	who	has	evinced
罗巴克	,	这	前任	-	律师	,	和	成员	为了	洗澡	,	WHO	有	表现出

[ə; eɪ][məʊst] [kə'mendəbl] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] ,

a	most	commendable	love	of	his	parents	,
一个	最多	值得称赞	爱	的	他的	父母	,

前律师、巴斯选区议员罗巴克对父母表现出了令人钦佩的爱。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] ['ʌpwədz] ,

from	his	great	-	grandfather	upwards	,
从	他的	伟大的	-	祖父	向上	,

从他的曾祖父开始，

['siːɪŋ] [ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [θruː] [ðə; ði] " [həʊl] [hɒg] " [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]

seeing	the	utter	impossibility	of	carrying	through	the	"	whole	hog	"	conviction	of
看到	这	说出	不可能	的	携带	通过	这	"	所有的	猪	"	定罪	的

[ðeə(r)] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

their	respectability	,
他们的	体面	,

意识到他们完全不可能贯彻"维护自身体面"的信念，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] ['ɔːkwəd] “ [fɪks] ,

and	finding	himself	in	rather	an	awkward	“	fix	,
和	寻找	他自己	在	相当	一个	尴尬的	“	使固定	,

他发现自己陷入了相当尴尬的“困境”

” [ɒn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [beg] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

”	on	the	present	occasion	begs	to	inform	the	editor	of	the	Times	,
”	在	这	展示	场合	乞求	到	通知	这	编辑	的	这	《时代周刊》	,

谨此告知《泰晤士报》编辑:

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [məʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] , [ɒn] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] [ænd; ənd]

that	he	will	be	most	happy	to	accept	a	compromise	,	on	their	literary	and
那	他	将要	是	最多	快乐的	到	接受	一个	妥协	,	在	他们的	文学	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] ,

scientific	attainments	,
科学	成就	,

他非常乐意接受在文学和科学成就方面达成妥协。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['riːznəbl] [reɪt] [ɒv; əv]

at	the	very	reasonable	rate	of
在	这	非常	合理的	速度	的

以非常合理的价格

[sɪks] - [ænd; ənd] - ['eɪtpəns] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] .

SIX	-	AND	-	EIGHTPENCE	IN	THE	POUND	.
六	-	和	-	八便士	在	这	磅	.

每英镑六便士八便士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['pʌntʃɪz] [ˌhɪstri'ɒnɪk] ['ridɪŋ] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

PUNCH'S	HISTRIONIC	READINGS	IN	HISTORY	.
拳击的	戏剧化的	阅读	在	历史	.

《笨拙》杂志对历史的戏剧性解读。

[nəʊ] . [wʌn] . — ['ɪŋglənd] .

NO	.	1	.	—	ENGLAND	.
不	.	1	.	—	英格兰	.

第一名——英格兰。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] .

Of	the	early	history	of	England	nothing	is	known	.
的	这	早期的	历史	的	英格兰	没有什么	是	已知	.

关于英格兰早期历史，我们一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] ;

It	was	,	however	,	invaded	by	the	Normans	;
它	曾是	,	然而	,	入侵	经过	这	诺曼人	;

然而，它后来被诺曼人入侵了;

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['nɔːmən] [ðə; ði]

but	whether	they	were	any	relations	of	the	once	celebrated	Norman	the
但	无论	他们	是	任何	关系	的	这	一次	著名	诺曼	这

[ˌpæntə'luːn] ,

pantaloon	,
灯笼裤	,

但他们是否与曾经名噪一时的“裤匠”诺曼有任何亲戚关系呢?

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ɔːˈθentɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

we	have	no	authentic	record	.
我们	有	不	真正的	记录	.

我们没有确凿的记录。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm]['sev(ə)n] [kɪŋz] — [tuː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli]

The	kingdom	had	at	one	time	seven	kings	—	two	of	whom	were	probably
这	王国	有	在	一	时间	七	国王	—	二	的	谁	是	大概

[ðə; ði] [tuː] [wel] - [nəʊn] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['bɹɛntfəd] .

the	two	well	-	known	kings	of	Brentford	.
这	二	出色地	-	已知	国王	的	布伦特福德	.

这个王国曾经有七位国王——其中两位很可能就是著名的布伦特福德国王。

[pə'hæps] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['brɪt(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] ;

Perhaps	,	also	,	the	king	of	Little	Britain	made	a	third	;
也许	,	还	,	这	国王	的	小的	英国	制成	一个	第三	;

或许，小不列颠国王也做了第三件事；

[waɪl] [əʊld] [kɪŋ] [kəʊl] [meɪ] [hæv; həv] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ] [fɔːθ] ;

while	old	king	Cole	may	have	constituted	a	fourth	;
尽管	老的	国王	油菜	可能	有	构成	一个	第四	;

而老国王科尔可能构成了第四个；

[ðʌs] ['liːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] ['bæləns] [ɒv; əv] [θriː] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

thus	leaving	only	a	trifling	balance	of	three	to	be	accounted	for	.
因此	离开	仅有的	一个	琐事	平衡	的	三	到	是	已记录	为了	.

因此，只剩下微不足道的三件物品需要解释。

['ælfrɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ]['beɪkə(r)] ,

Alfred	the	Great	is	supposed	to	have	been	originally	a	baker	,
阿尔弗雷德	这	伟大的	是	据称	到	有	到过	起初	一个	面包师	,

据说阿尔弗雷德大帝最初是一名面包师。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] [niːt] -

from	his	having	undertaken	the	task	of	watching	the	cakes	in	the	neat	-
从	他的	拥有	已	这	任务	的	观看	这	蛋糕	在	这	整洁的	-

[hɜːrdz] ['ʌv(ə)n] ;

herd's	oven	;
兽群的	烤箱	;

因为他承担了照看牧羊人烤箱里蛋糕的任务；

[ænd; ənd] ['edwəd] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] ,

and	Edward	the	Black	Prince	was	probably	a	West	Indian	,
和	爱德华	这	黑色的	王子	曾是	大概	一个	西方	印度	,

黑太子爱德华很可能是西印度群岛人。

[huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['pɪəriəd] .

who	found	his	way	to	our	hospitable	shores	at	an	early	period	.
WHO	成立	他的	方式	到	我们的	好客	海岸	在	一个	早期的	时期	.

他很早就来到了我们热情好客的海岸。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɒn] ,

We	now	come	to	King	John	,
我们	现在	来	到	国王	约翰	,

现在我们来说说约翰王。

[huː] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θrəʊn] ['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

who	ascended	the	throne	after	putting	out	his	nephew's	eyes	with	a	pair	of
WHO	上升	这	王座	后	推杆	出去	他的	侄子的	眼睛	和	一个	一对	的

['kɜːlɪŋ] - ['aɪənz] ,

curling	-	irons	,
冰壶	-	熨斗	,

他用卷发棒挖出了侄子的眼睛，然后登上了王位。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒvrɪn] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][əʊn] [neɪm] ;

and	who	is	the	first	English	Sovereign	who	attempted	to	write	his	own	name	;
和	WHO	是	这	第一的	英语	主权	WHO	尝试过	到	写	他的	自己的	姓名	;

谁是第一位尝试亲手书写自己名字的英国君主?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skrɔːl] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [mɑːk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt]

for	the	scrawl	is	evidently	something	more	than	his	mark	,	which	is	attached
为了	这	乱涂	是	显然	某物	更多的	比	他的	标记	,	哪个	是	随附的

[tuː; tə]['mægnə] ['kɑːtə] .

to	Magna	Charta	.
到	麦格纳	宪章	.

因为那潦草的字迹显然不仅仅是他的签名，而是附在《大宪章》上的一个标记。

[wiː; wi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] , [wɪð] [huːm] [ɔːl]['aʊə(r)] [pleɪ] - ['gəʊɪŋ] [frendz]

We	need	say	nothing	of	Richard	the	Third	,	with	whom	all	our	play	-	going	friends
我们	需要	说	没有什么	的	理查德	这	第三	,	和	谁	全部	我们的	玩	-	去	朋友们

[ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] ,

are	familiar	,
是	熟悉的	,

我们无需赘述理查三世，所有爱看戏的朋友都对他耳熟能详。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['ɒfə(r)] , [ɪf] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,

and	who	made	the	disgraceful	offer	,	if	Shakspeare	is	to	be	believed	,
和	WHO	制成	这	可耻	提供	,	如果	莎士比亚	是	到	是	相信	,

如果莎士比亚所言属实，那么是谁提出了那令人不齿的提议呢?

[ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] ,

of	parting	with	the	whole	kingdom	for	a	horse	,
的	离别	和	这	所有的	王国	为了	一个	马	,

为了换取一匹马而放弃整个王国，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] ['bɑːgən] [wɒz; wəz]['evə(r)] [kəm'plitɪd] .

though	it	does	not	appear	that	the	disreputable	bargain	was	ever	completed	.
尽管	它	做	不是	出现	那	这	声名狼藉的	便宜货	曾是	曾经	完全的	.

虽然这笔不光彩的交易似乎从未完成。

[ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkəstə(r)] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt][ɪgˈzæktli] [kuˈlɜr] [diː] [rəʊz] ,

The	wars	of	York	and	Lancaster	,	which	,	though	not	exactly	couleur	de	rose	,
这	战争	的	约克	和	兰开斯特	,	哪个	,	尽管	不是	确切地	颜色	德	玫瑰	,

约克和兰开斯特的战争，虽然并非完全是玫瑰色，

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['rəʊzɪz] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

were	on	the	subject	of	white	and	red	roses	(	that	is	to	say	,
是	在	这	主题	的	白色的	和	红色的	玫瑰	(	那	是	到	说	,

当时我们正在讨论白玫瑰和红玫瑰（也就是说，

['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ]) , [juˈnaɪtɪd][də; ði] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['henri] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] ,

China	and	cabbage	)	,	united	the	crown	in	the	person	of	Henry	the	Seventh	,
中国	和	卷心菜	)	,	团结的	这	王冠	在	这	人	的	亨利	这	第七	,

中国和白菜），将王位统一在亨利七世身上，

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - ['gəʊɪŋ]['pʌblɪk][æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

known	to	the	play	-	going	public	as	the	Duke	of	Richmond	,
已知	到	这	玩	-	去	民众	作为	这	公爵	的	里士满	,

在戏剧观众中被称为里士满公爵

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋkənʃə(r)] [fenz] ;

and	remarkable	for	having	entered	the	country	by	the	Lincolnshire	fens	;
和	卓越	为了	拥有	进入	这	国家	经过	这	林肯郡	沼泽	;

并且因经由林肯郡沼泽地进入该国而引人注目;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt]['ɪntuː] “ [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ” [ɪ'miːdiətli] [ɒn]

for	he	talks	of	having	got	into	“	the	bowels	of	the	land	”	immediately	on
为了	他	会谈	的	拥有	得到	进入	“	这	肠道	的	这	土地	”	立即地	在

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

his	arrival	.
他的	到达	.

因为他说，他一到那里就立刻深入到了“这片土地的腹地”。

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [waɪvz] ,

Henry	the	Eighth	,	as	everybody	knows	,	was	the	husband	of	seven	wives	,
亨利	这	第八	,	作为	大家	知道	,	曾是	这	丈夫	的	七	妻子们	,

众所周知，亨利八世娶了七位妻子。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ælmɑːr] ([ðə; ði] ['sædlərz] [welz] ['stiːvnz]) [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	gave	to	Mr	.	Almar	(	the	Sadler's	Wells	Stephens	)	the	idea	of	his
和	给予	到	先生	.	阿尔玛	(	这	萨德勒的	威尔斯	斯蒂芬斯	)	这	主意	的	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [drə'mætɪk]['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌzbəndz] .

beautiful	dramatic	poem	of	the	Wife	of	Seven	Husbands	.
美丽的	戏剧性	诗	的	这	妻子	的	七	丈夫们	.

并将他创作优美戏剧诗《七个丈夫的妻子》的灵感给了阿尔玛先生（萨德勒之井的斯蒂芬斯）。

[ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [wɔːn] [æt; ət]

Elizabeth's	reign	is	remarkable	for	having	produced	a	mantle	which	is	worn	at
伊丽莎白的	在位	是	卓越	为了	拥有	生产	一个	地幔	哪个	是	磨损	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

the	present	day	,
这	展示	天	,

伊丽莎白一世统治时期最引人注目的一点是，她创造了一种至今仍在穿着的披风。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ʃeɪkˌspɪər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [wɔːn] [baɪ]

it	having	been	originally	made	for	one	Shakspeare	;	but	it	is	now	worn	by
它	拥有	到过	起初	制成	为了	一	莎士比亚	;	但	它	是	现在	磨损	经过

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['stiːvnz] ,

Mr	.	George	Stephens	,
先生	.	乔治	斯蒂芬斯	,

这件衣服最初是为莎士比亚制作的；但现在由乔治·斯蒂芬斯先生佩戴。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['mɪsfɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sɪts][ə'pɒn][hɪm][məʊst]

for	whom	,	however	,	it	is	a	palpable	misfit	,	and	it	sits	upon	him	most
为了	谁	,	然而	,	它	是	一个	可感知的	格格不入	,	和	它	坐着	之上	他	最多

['ɔːkwədli] .

awkwardly	.
尴尬地	.

但对他来说，这件衣服明显不合适，穿在他身上非常别扭。

[tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɒf] ,

Charles	the	First	had	his	head	cut	off	,
查尔斯	这	第一的	有	他的	头	切	离开	,

查理一世被斩首。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kæθˌkɑːrt]['æktɪd][hɪm][səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [mɪs] ['mɪtfədz] [pleɪ] [ðæt] [wʌn] [wʊd]

and	Mr	.	Cathcart	acted	him	so	naturally	in	Miss	Mitford's	play	that	one	would
和	先生	.	卡斯卡特	行动	他	所以	自然	在	错过	米特福德的	玩	那	一	会

[hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɒnək] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['trædʒədi]

have	thought	the	monarch	was	entirely	without	a	head	all	through	the	tragedy
有	想法	这	君主	曾是	完全	没有	一个	头	全部	通过	这	悲剧

.

:

.

卡斯卡特先生在米特福德小姐的戏剧中将他演绎得如此自然，以至于人们会认为这位君主在整部悲剧中都没有头。

['krɒmwel] [nekst] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɔ:'θɒrəti] .

Cromwell	**next**	**obtained**	**the**	**chief**	**authority**	**.**
克伦威尔	下一个	获得	这	首席	权威	.

克伦威尔随后获得了最高权力。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bru:ə(r)] , [hu:] [dɪd][nɒt] [θɪŋk] “ [smɔ:l][bɪə(r)] ” [ɒv; əv][hɪm'self] ,

This	**man**	**was**	**a**	**brewer**	**,**	**who**	**did**	**not**	**think**	**“**	**small**	**beer**	**”**	**of**	**himself**	**,**
这	男人	曾是	一个	酿酒师	,	WHO	做过	不是	思考	“	小的	啤酒	”	的	他自己	,

这个人是个酿酒师，但他并不认为自己是“小人物”。

[ænd; ənd]['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] “ ['hevi] [wet] , ” [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

and	**inundated**	**his**	**country**	**with**	**“**	**heavy**	**wet**	**,**	**”**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**tears**	**,**
和	被淹没	他的	国家	和	“	重的	湿的	,	”	在	这	形状	的	眼泪	,

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] .

for	**a**	**long**	**period**	**.**
为了	一个	长的	时期	.

并且，他的国家在很长一段时间内都被泪水“沉重的雨水”淹没。

[tʃɑ:lz] [ðə; ði]['sekənd] , [wel] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['meri] ['mɒnək] , [ɪz][rɪ'mɑ:kəb(ə)l]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)]

Charles	**the**	**Second**	**,**	**well**	**known**	**as**	**the**	**merry**	**monarch**	**,**	**is**	**remarkable**	**only**	**for**
查尔斯	这	第二	,	出色地	已知	作为	这	欢乐	君主	,	是	卓越	仅有的	为了

[hɪz; ɪz] ['prɒflɪgəsi] ,

his	**profligacy**	**,**
他的	挥霍无度	,

查理二世，这位以“快乐君主”著称的君主，唯一引人注目的就是他的挥霍无度。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['veri] [bæd] [fɑ:s] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði]

and	**for**	**the**	**number**	**of**	**very**	**bad**	**farces**	**in**	**which**	**he**	**has**	**been**	**the**
和	为了	这	数字	的	非常	坏的	闹剧	在	哪个	他	有	到过	这

['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] .

principal	**character**	**.**
主要的	特点	.

以及他曾担任主角的众多非常糟糕的闹剧。

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [reɪn] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

His	**brother**	**James**	**had**	**a**	**short**	**reign**	**,**	**but**	**not**	**a**	**merry**	**one**	**.**
他的	兄弟	詹姆斯	有	一个	短的	在位	,	但	不是	一个	欢乐	一	.

他的兄弟詹姆斯统治时期很短，但并不幸福。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒvrɪn] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]['æmpjuteɪtɪd][hɪz; ɪz]

He	**is**	**the**	**only**	**English**	**sovereign**	**who**	**may**	**be**	**said**	**to**	**have**	**amputated**	**his**
他	是	这	仅有的	英语	主权	WHO	可能	是	说	到	有	截肢	他的

['blʌdʒən] ;

bludgeon	**;**
棍棒	;

他是唯一一位可以说已经砍掉自己棍棒的英国君主；

[wɪtʃ] , [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][mæn][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['mɒnək] ,

which	**,**	**if**	**we**	**were**	**speaking**	**of**	**an**	**ordinary**	**man**	**and**	**not**	**a**	**monarch**	**,**
哪个	,	如果	我们	是	请讲	的	一个	普通的	男人	和	不是	一个	君主	,

如果我们谈论的是一个普通人而不是一位君主，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rendəd] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [freɪz] [ɒv; əv] “ [kʌt][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

we	**should**	**have**	**rendered**	**by**	**the**	**familiar**	**phrase**	**of**	**“**	**cut**	**his**	**stick**	**,**
我们	应该	有	渲染	经过	这	熟悉的	短语	的	“	切	他的	戳	,

我们本应使用熟悉的短语“砍断他的棍子”，

” [ə; eɪ]['prəʊses] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] [pə'fɔ:md] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

”	**a**	**process**	**which**	**was**	**soon**	**performed**	**by**	**his**	**majesty**	**.**
”	一个	过程	哪个	曾是	很快	执行	经过	他的	威严	.

“陛下很快就执行了这一程序。”

[ðə; ði] [kraʊn] [naʊ] [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] ,

The	crown	now	devolved	upon	William	and	Mary	,
这	王冠	现在	下放	之上	威廉	和	玛丽	,

王位现在传给了威廉和玛丽。

[ə'pɒn] [huːm] [hɑːf] - [ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] - [piːs] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['set(ə)ld][baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ɒv; əv]

upon	whom	half	-	a	crown	a	-	piece	was	thus	settled	by	the	liberality	of
之上	谁	一半	-	一个	王冠	一个	-	片	曾是	因此	定居	经过	这	自由主义	的

['pɑːləmənt] .

Parliament	.
议会	.

议会慷慨地决定，每人分得半克朗。

['wɪljəm] [wɒz; wəz] [prɪns] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['pɪpɪn]

William	was	Prince	of	Orange	,	a	descendant	probably	of	the	great	King	Pippin
威廉	曾是	王子	的	橙子	,	一个	后裔	大概	的	这	伟大的	国王	皮平

.

:

.

威廉是奥兰治亲王，可能是伟大的国王丕平的后裔。

[æn] [ɒv; əv] ['denmɑːk] ['kɒmz] [nekst][ɒn]['aʊə(r)][lɪst] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ]

Anne	of	Denmark	comes	next	on	our	list	,	but	of	her	we	shall	say
安妮	的	丹麦	来	下一个	在	我们的	列表	,	但	的	她	我们	将	说

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

接下来是丹麦的安妮，但我们对她不予置评；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʒɔːrʒ] [huː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)] [əʊn] [taɪm] , [wiː; wi]

and	as	the	Georges	who	followed	her	are	so	near	own	time	,	we
和	作为	这	乔治	WHO	随后	她	是	所以	靠近	自己的	时间	,	我们

[ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːv] ,

shall	observe	,
将	观察	,

鉴于后来的几位乔治都生活在与她相近的时代，我们将观察如下：

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æn; ən] ['iːkwəli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪst(ə)ri] .

with	regard	to	them	,	an	equally	impenetrable	mystery	.
和	看待	到	他们	,	一个	同样地	坚不可摧	神秘	.

至于他们，同样是一个难以解开的谜团。

[wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [neɪl] .

WAR	TO	THE	NAIL	.
战争	到	这	指甲	.

战争至死方休。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk] , [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][fækt] , ['stiːpl] ['tɔːri]['dʒɜːn(ə)l] , [telz] [ɪts] ['ridər] ,

The	British	Critic	,	the	high	church	,	in	fact	,	steeple	Tory	journal	,	tells	its	readers	,
这	英国	评论家	,	这	高的	教会	,	在	事实	,	尖顶	保守党	杂志	,	讲述	它是	读者	,

《英国评论家》（British Critic）——实际上是保守党高层刊物——告诉读者：

“ [ɪf] [wiː; wi] [straɪk] [aʊt][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['rɑːbərts] ['spiːtʃɪz] , [eɪ] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl]

“	if	we	strike	out	the	first	person	of	Robert's	speeches	,	ay	,	out	of	his	whole
“	如果	我们	罢工	出去	这	第一的	人	的	罗伯特的	演讲	,	哎	,	出去	的	他的	所有的

[kə'rɪə(r)] ,

career	,
职业	,

“如果我们把罗伯特演讲中的第一人称去掉，是的，从他的整个职业生涯中去掉，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rəʊp] [ˌʌn'twɪstɪd] , ” & [siː] . & [siː] . & [siː] .

they	become	a	rope	untwisted	,	”	&	c	.	&	c	.	&	c	.
他们	变得	一个	绳索	未扭曲	,	”	&	c	.	&	c	.	&	c	.

它们变成了一根解开的绳子，”等等等等。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪd][əʊld]['leɪdi][ɪz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪs'fɪgə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

This	excited	old	lady	is	evidently	anxious	to	disfigure	the	head	of	the	government
这	兴奋的	老的	女士	是	显然	焦虑的	到	变丑	这	头	的	这	政府

,

,

,

这位情绪激动的老太太显然急于毁掉政府首脑的容貌。

[baɪ] ['skrætʃɪŋ] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːlz] [aɪz][aʊt] .

by	scratching	Sir	Robert	Peel's	I's	out	.
经过	抓挠	先生	罗伯特	皮尔	是	出去	.

把罗伯特·皮尔爵士名字里的“I”划掉。

['məʊlə(r)][ænd; ənd][ɪn'saɪzə(r)] .

MOLAR	AND	INCISOR	.
磨牙	和	门牙	.

臼齿和门牙。

[mʌnts] , [ɪn] ['rɪgɪŋ] [wɑːkliː] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] , ['laikən] [ðə; ði]

Muntz	,	in	rigging	Wakley	upon	the	late	article	in	the	Examiner	,	likening	the
蒙茨	,	在	索具	沃克利	之上	这	晚的	文章	在	这	考官	,	比喻	这

['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪnzbəri] ,

member	for	Finsbury	,
成员	为了	芬斯伯里	,

蒙茨利用《观察家报》最近发表的一篇文章，将瓦克利比作芬斯伯里，从而操纵了瓦克利的选举。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] , “ [tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði]

in	his	connexion	with	Sir	Robert	Peel	,	“	to	the	bird	which	exists	by	picking	the
在	他的	连接	和	先生	罗伯特	果皮	,	“	到	这	鸟	哪个	存在	经过	挑选	这

['krɑːkədaɪlz] [tiːθ] ,

crocodile's	teeth	,
鳄鱼的	牙齿	,

在他与罗伯特·皮尔爵士的关系中，“就像靠啄食鳄鱼牙齿而生存的鸟一样，

” ['dʒɒkjələli] [riˈmɑːk] , “ [wel] , [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['bɒdi][tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [tiːθ] . ”

”	jocularly	remarked	,	“	Well	,	I	never	had	any	body	to	pick	my	teeth	.	”
”	开玩笑地	评论	,	“	出色地	,	我	绝不	有	任何	身体	到	挑选	我的	牙齿	.	”

他开玩笑地说：“唉，我从来没人帮我剔牙。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)][set] .

“	I	should	think	not	,	or	they	would	have	chosen	a	much	better	set	.
“	我	应该	思考	不是	,	或者	他们	会	有	选定	一个	很多	更好的	放	.

“我想应该不会，否则他们会选择一套更好的。”

” ['twenti] [paʊndz] .

”	TWENTY	POUNDS	.
”	二十	磅	.

“二十磅。”

['riːdə(r)] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][wɒnt] ['twenti] [paʊndz] ?

READER	,	did	you	ever	want	twenty	pounds	?
读者	,	做过	你	曾经	想	二十	磅	?

读者朋友，你曾经想要过20英镑吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] — [juː; jʊ][hæv; həv] ! — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

You	have	—	you	have	!	—	I	see	it	—	I	know	it	!
你	有	—	你	有	!	—	我	看	它	—	我	知道	它	!

你有——你有！——我看到了——我知道了！

[neɪ] , ['nevə(r)] [blʌʃ] !
Nay , never blush !
不 , 绝不 脸红 !

不，千万别脸红！

[jɔː(r); jə(r)][hænd] — [jɔː(r); jə(r)][hænd] !
Your hand — your hand !
你的 手 — 你的 手 !

你的手——你的手！

['riːdə(r)] . — [sɜː(r)] , [aɪ] —
READER . — Sir , I —
读者 . — 先生 , 我 —

读者：先生，我——

['saɪləns] ! — ['nɒns(ə)ns] — [stʌf] ; [doʊnt] , [doʊnt] [prɪ'værɪkeɪt] — [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː; də] , —
Silence ! — nonsense — stuff ; don't , don't prevaricate — own it as I do , —
沉默 ! — 废话 — 东西 ; 不 , 不 含糊其辞 — 自己的 它 作为 我 做 , —
[əʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] .
own it and rejoice .
自己的 它 和 麾 .

安静！——胡说八道——东西；不要，不要含糊其辞——像我一样承认它，——承认它并为此感到高兴。

['riːdə(r)] . — ['riːəli] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [kən'dʌkt] —
READER . — Really , sir , this conduct —
读者 . — 真的 , 先生 , 这 执行 —

读者：先生，真的吗？这种行为——

[ɪz] [streɪndʒ] .
Is strange .
是 奇怪的 .

很奇怪。

['grɑːntɪd] ; [doʊnt] [drɔː] [bæk] ; [kʌm] , [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [graɪp] .
Granted ; don't draw back ; come , a cordial gripe .
的确 ; 不 画 后退 ; 来 , 一个 亲切 抱怨 .

同意；不要退缩；来吧，友好地抱怨一下。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] ; [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .
We are friends ; we have both suffered from the same cause .
我们 是 朋友们 ; 我们 有 两个都 遭受 从 这 相同的 原因 .

我们是朋友；我们都曾因同样的原因而遭受痛苦。

[ðeə(r)] , [ðæts] [raɪt] — ['ɒnɪst] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm] .
There , that's right — honest palm to palm .
那里 , 那就是 正确的 — 诚实的 棕榈 到 棕榈 .

没错，就是这样——手掌对手掌的真诚交流。

[naʊ] , [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] ['wɒntɪd] ['twenti] [paʊndz] ?
Now , how say you — have you ever wanted twenty pounds ?
现在 , 如何 说 你 — 有 你 曾经 通缉 二十 磅 ?

那么，你呢——你有没有想要过20磅体重?

['riːdə(r)] . — ['fræŋkli] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] .
READER . — Frankly , then , I have .
读者 . — 坦率地说 , 然后 , 我 有 .

读者：坦白说，我已经有了。

[maɪnd][tuː; tə][maɪnd] , [æz; əz][hænd][tuː; tə][hænd] .
Mind to mind , as hand to hand .
头脑 到 头脑 , 作为 手 到 手 .

心心相印，如同手足相接。

[hæv; həv][juː; jʊ][felt][æz; əz][ai][dɪd] ?
Have you felt as I did ?
有 你 毛毡 作为 我 做过 ?

你是否也有过和我一样的感受?

[dɪd][ɪts][wɒnt] [klaʊd][ðə; ði][sʌn] , ['wɪðə(r)][ðə; ði][grɑːs] , [ænd; ənd] [blaɪt] [ðə; ði][bʌd] ?
Did its want cloud the sun , wither the grass , and blight the bud ?
做过 它是 想 云 这 太阳 , 枯萎 这 草 , 和 枯萎病 这 芽 ?

它的欲望是否遮蔽了阳光，使青草枯萎，使花蕾凋零?

['riːdə(r)] . — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
READER . — It did .
读者 . — 它 做过 .

读者：确实如此。

[bʌt; bət][haʊ] , ['mæri] , [haʊ] ?
But how , marry , how ?
但 如何 , 结婚 , 如何 ?

但是，该如何结婚呢?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ][dɪ'klaɪn] [kən'feʃ(ə)n] — [səʊ][juː; jʊ][meɪ] — [aɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt] .
you decline confession — so you may — I'll be more explicit .
你 衰退 忏悔 — 所以 你 可能 — 患病的 是 更多的 显式 .

如果你拒绝坦白——你可以——我会说得更清楚些。

[ai][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] “ ['fɑːðə(r)] - [lænd] ” — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði]
I was abroad , far from my “ father - land ” — there's a magic in the
我 曾是 国外 , 远的 从 我的 “ 父亲 - 土地 ” — 有 一个 魔法 在 这
[wɜːd] ! — [ðə; ði][tɜːf] [wɪv] [pleɪd] [pɒn] ,
word ! — the turf we've played on ,
单词 ! — 这 草皮 我们已经 玩 在 ,

我身在国外，远离我的“祖国”——这个词本身就充满魔力！——我们曾经驰骋的土地，

[ðə; ði] [hɑːts] [wiː; wi] [lʌv] , [ðə; ði] [greɪvz] [wiː; wi] ['venəreɪt] — [ɔːl] , [ɔːl] [kəm'baɪn][tuː; tə]['kɒns(ə)ntreɪt]
the hearts we love , the graves we venerate — all , all combine to concentrate
这 心 我们 爱 , 这 坟墓 我们 崇敬 — 全部 , 全部 结合 到 集中
[ɪts] [tʃɑːm] .
its charm .
它是 魅力 .

我们所爱的人，我们所敬仰的坟墓——所有这一切，共同凝聚了它的魅力。

['riːdə(r)] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dai'gres] .
READER . — You are digressing .
读者 . — 你 是 跑题了 .

读者：你跑题了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] [aɪl] [rɪ'zjuːm] .
Thank you , I am ; but I'll resume .
感谢 你 , 我 是 ; 但 患病的 恢复 .

谢谢，我确实在工作；但我会继续。

[waɪl] [ai][kʊd; kəd] [bai] [ðem; ðəm] , [frendz] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] .
While I could buy them , friends indeed were plenty .
尽管 我 可以 买 他们 , 朋友们 的确 是 很多 .

虽然我可以买得起朋友，但我其实有很多朋友。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

['pru:d(ə)ns][ɪz]['seldəm][ˌsi: 'əʊ] - [meit] [wɪð] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] .
prudence **is** **seldom** **co** **-** **mate** **with** **youth** **and** **inexperience** **.**
谨慎 是 很少 合作 - 伴侣 和 青年 和 缺乏经验 .

谨慎很少与年轻和缺乏经验并存。

[ðə; ði]['gəʊldən] [dri:m] [wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə][end] — [end]['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [drɒs] [ðæt] [geɪv]
The **golden** **dream** **was** **soon** **to** **end** **—** **end** **even** **with** **the** **yellow** **dross** **that** **gave**
这 金的 梦 曾是 很快 到 结尾 — 结尾 甚至 和 这 黄色的 浮渣 那 给予
[ˌaɪ 'ti:] [bɜ:θ] .
it **birth** **.**
它 出生 .

金色的梦想即将破灭——甚至连孕育它的黄色浮渣也将一同消亡。

[fə'leɪʃəs] [həʊps][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] “ [pəʊsts] , ” [ə'vɜ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][maɪ] ['kʌmɪŋ]
Fallacious **hopes** **of** **coming** **“** **posts** **,** **”** **averted** **for** **a** **time** **my** **coming**
谬误的 希望 的 未来 “ 帖子 , ” 避免了 为了 一个 时间 我的 未来
['retʃɪdnəs] — [θri:] [wi:ks] ,
wretchedness **—** **three** **weeks** **,**
悲惨 — 三 周 ,

对即将到来的"帖子"的虚假希望，暂时避免了我即将到来的痛苦——三周，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][laɪn] !
and **not** **a** **line** **!**
和 不是 一个 线 !

一条线都没有!

[ðə; ði]['lændlɔ:d] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌintə'mit] [ə'fekʃn] , [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] “
The **landlord** **suffered** **from** **an** **intermitting** **affection** **,** **characteristic** **of** **the** **“**
这 房东 遭受 从 一个 间歇性 感情 , 特征 的 这 “
[stɪf] - [nekt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
stiff **-** **necked** **generation** **;**
僵硬的 - 颈部 一代 ;

房东患有一种间歇性的疾病，这是"固执一代"的典型特征;

” — [hi:; hi] [baʊd] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] — ['gælvənɪzəm][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][prə'kjʊəd] [ðə; ði] [taɪð] [ɒv; əv]
” **—** **he** **bowed** **to** **others** **—** **galvanism** **could** **not** **have** **procured** **the** **tithe** **of**
” — 他 鞠躬 到 其他的 — 电流刺激 可以 不是 有 采购 这 什一奉献 的
[ə; eɪ] [sə'lɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
a **salaam** **for** **me** **.**
一个 萨拉姆 为了 我 .

"——"他向其他人鞠躬——电流疗法不可能为我带来哪怕一丝问候。

[hɪz; ɪz] [tɪl] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] - - .
His **till** **was** **afflicted** **with** **a** **sort** **of** **sinking** **-** **fundishness** **.**
他的 直到 曾是 受苦的 和 一个 种类 的 下沉 - - .

他的收银机患上了一种下沉的宗教狂热症。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [smɔ:l] [bɪl] ,
I **was** **the** **contractor** **of** **“** **the** **small** **bill** **,**
我 曾是 这 承包商 的 “ 这 小的 账单 ,

我是"小额账单"的承包商，

” [hu:z] [ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] “ ['hevi] ['peɪmənt] ;
” **whose** **exact** **amount** **would** **enable** **him** **to** **meet** **a** **“** **heavy** **payment** **;**
” 谁 精确的 数量 会 使能够 他 到 见面 一个 “ 重的 支付 ;

"这笔钱的确切数额将使他能够支付一笔"巨额款项";

” [maɪ] ['veri] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] “ [tə'buːd] ” [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ɜːrθs] [d'iːsənsiz] ;

”	my	very	garments	were	“	tabooed	”	from	all	earth's	decencies	;
”	我的	非常	服装	是	“	禁忌	”	从	全部	地球的	体面	;

“我的衣着都被视为与世间一切体面习俗相悖的禁忌;

['splæʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv] [maɪ] ['traʊzəz] .

splashes	seemed	to	have	taken	a	lease	of	the	bottoms	of	my	trousers	.
水花	似乎	到	有	已采取	一个	租	的	这	底部	的	我的	裤子	.

水花似乎已经沾到了我的裤脚。

[maɪ] [buːts] , [wʌns] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] ['neɪmseɪk] ,

My	boots	,	once	objects	of	the	tenderest	care	of	their	unworthy	namesake	,
我的	靴子	,	一次	对象	的	这	最嫩的	关心	的	他们的	不配	同名者	,

[siːmd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

seemed	conscious	of	the	change	,
似乎	有意识的	的	这	改变	,

我的靴子，曾经是它们那不配拥有这个名字的人最精心呵护的对象，似乎也意识到了这种变化。

[ænd; ənd] [druːp] [ɪn] [ʌn'triːd] ['retʃɪdnəs] , [dɪ'spɒndɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['rɪŋklz] [naʊ]

and	drooped	in	untreed	wretchedness	,	desponding	at	the	wretched	wrinkles	now
和	下垂	在	无树	悲惨	,	沮丧	在	这	可怜	皱纹	现在

['rʌf(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [wʌns] [smuːð] [kɑːf] !

ruffling	the	once	smooth	calf	!
褶皱	这	一次	光滑的	小牛	!

它垂头丧气，无力支撑，沮丧地看着曾经光滑的小腿上如今布满了可怜的皱纹!

[maɪ] [kəʊt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dʌst] ;

My	coat	no	more	appeared	to	catch	the	dust	;
我的	外套	不	更多的	出现	到	抓住	这	灰尘	;

我的外套似乎不再沾染灰尘了;

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃɑːm] ,

as	if	under	the	influence	of	some	invisible	charm	,
作为	如果	在下面	这	影响	的	一些	无形的	魅力	,

仿佛受到某种无形魔咒的影响,

[ɪts] [waɪt] - [wɒʃt] ['elbəʊz] ['nevə(r)] [strʌk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [els] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [buːts] ;

its	white	-	washed	elbows	never	struck	upon	the	sight	of	the	else	all	-	seeing	boots	;
它是	白色的	-	洗过	肘部	绝不	击	之上	这	视线	的	这	别的	全部	-	看到	靴子	;

它那粉刷成白色的肘部从未注意到那双无所不在的靴子;

['spaɪdə(r)] ['nevə(r)] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sel] [wɪð] [ðə; ði] [pəʊst] - [heɪst] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

spider	never	rushed	from	his	cell	with	the	post	-	haste	speed	with	which	he
蜘蛛	绝不	匆忙	从	他的	细胞	和	这	邮政	-	匆忙	速度	和	哪个	他

['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['riːses; rɪ'ses] ,

issued	from	his	dark	recess	,
发布	从	他的	黑暗的	凹陷处	,

蜘蛛从来没有像从黑暗的藏身之处冲出来那样，以迅雷不及掩耳之势冲出牢笼。

[tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒbweb] [ðæt] ['evə(r)] ['hɑːnist] [kwiːn] [mæbz] [tiːm] , [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)]

to	pick	the	slightest	cobweb	that	ever	harnessed	Queen	Mab's	team	,	from	other
到	挑选	这	丝毫	蛛网	那	曾经	已掌握	女王	mab的	团队	,	从	其他

[kəʊts] ;

coats	;
外套	;

从其他外套上挑出曾经束缚过梅芙女王团队的哪怕最细小的蛛网;

[ə; eɪ] [næt] , [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [heə(r)] [left] [ɪts] [ləʊ'keɪʃn] ,

a	gnat	,	a	wandering	hair	left	its	location	,
一个	小飞虫	,	一个	漫游	头发	左边	它是	地点	,

一只蚊蚋，一根飘动的头发离开了它原本的位置，

[swept] [baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [brʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] - [klɒθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [peɪd] [ðeə(r)] [bɪls]

swept	by	the	angry	brush	from	the	broad	-	cloth	of	those	who	paid	their	bills
扫荡	经过	这	生气的	刷子	从	这	广阔	-	布	的	那些	WHO	有薪酬的	他们的	账单

— [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ]

—	as	far	as	I	was	concerned	—	all	were	inoculated	with	this	strange
—	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	—	全部	是	接种	和	这	奇怪的

['blaɪndnəs] .

blindness	.
失明	.

在我看来，所有付钱的人，都像披着宽幅布料的愤怒的画笔一样，被这种奇怪的盲目所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒf'θælmɪə; ɒp'θælmɪə] !

It	was	an	overwhelming	ophthalmia	!
它	曾是	一个	压倒	眼炎	!

这是一场严重的眼炎！

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [θruː] [ɪts][fə'tæləti] , ['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ][dʒʌgz][wɜː(r); wə(r)] ['empti]

The	chambermaid	,	through	its	fatality	,	never	discovered	that	my	jugs	were	empty
这	女佣	,	通过	它是	死亡	,	绝不	发现	那	我的	水罐	是	空的

,

,

,

由于某种不幸，女佣始终没有发现我的水壶是空的。

[maɪ]['bɒt(ə)l] [kləʊðd] [wɪð] ['slaɪmi] [griːn] , [maɪ][səʊp] - [dɪʃ] [left] ['ʌn'tenəntid] .

my	bottle	clothed	with	slimy	green	,	my	soap	-	dish	left	untenanted	.
我的	瓶子	穿着衣服	和	黏糊糊的	绿色的	,	我的	肥皂	-	盘子	左边	空置的	.

我的瓶子上沾满了黏糊糊的绿色液体，我的肥皂盒空空如也。

[ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] - ['taʊəl] ;

A	day	before	this	time	had	been	sufficient	service	for	my	hand	-	towel	;
一个	天	前	这	时间	有	到过	充足的	服务	为了	我的	手	-	毛巾	;

前一天我的手巾已经足够使用了；

[naʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [les] [fɪt][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [rʌbz] [ɒv; əv][hændz]

now	a	week	seemed	to	render	it	less	fit	to	taste	the	rubs	of	hands
现在	一个	星期	似乎	到	使成为	它	较少的	合身	到	品尝	这	摩擦	的	双手

[ænd; ənd][səʊp] .

and	soap	.
和	肥皂	.

现在，一周的时间似乎让它不太适合品尝洗手和肥皂的味道了。

[dʌst] [lɒst] [ɪts] [vaɪs] , [ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [kræmd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['lʌkləs] [ruːm] .

Dust	lost	its	vice	,	and	lay	unheeded	in	the	crammed	corner	of	my	luckless	room	.
灰尘	丢失的	它是	副	,	和	躺	无人理会	在	这	拥挤	角落	的	我的	倒霉的	房间	.

灰尘失去了它的粘性，无人理会地躺在我那间不幸房间拥挤的角落里。

['riːdə(r)] . — [ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

READER	.	—	I	feel	for	you	.
读者	.	—	我	感觉	为了	你	.

读者：我感同身受。

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默！

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

the	worst	is	yet	to	come	.
这	最差	是	然而	到	来	.

最糟糕的情况尚未到来。

[æt; ət]['dɪnə(r)] [ɔ:l] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] — [su:p] , [bɪ'fɔ:(r)] [tu:] [hɒt][tu:; tə][drɪŋk] ,

At	dinner	all	things	changed	—	soup	,	before	too	hot	to	drink	,
在	晚餐	全部	事物	已更改	—	汤	,	前	也	热的	到	喝	,

晚餐时一切都变了——汤还没热到不能喝，

[keɪm] [tu:; tə][maɪ][lɪps] [ku:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd][hæd; həd] [kə'res] [ˌaɪ 'ti:] ;

came	to	my	lips	cool	as	if	the	north	wind	had	caressed	it	;
来了	到	我的	嘴唇	凉爽的	作为	如果	这	北	风	有	被爱抚	它	;

入口冰凉，仿佛被北风轻抚过一般；

['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ai] [ræŋkt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ;

number	was	at	an	end	;	I	ranked	no	longer	like	a	human	being	;
数字	曾是	在	一个	结尾	;	我	排名	不	更长	喜欢	一个	人类	存在	;

数字到尽头了；我不再像个人了；

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [ɔ:t] — [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['saɪfə(r)] — [ə; eɪ] [vaɪl] [raʊnd] [əʊ] .

I	was	a	huge	ought	—	a	walking	cypher	—	a	vile	round	O	.
我	曾是	一个	巨大的	应该	—	一个	步行	暗号	—	一个	卑鄙的	圆形的	哦	.

我曾是一个巨大的"应该"——一个行走的密码——一个卑鄙的圆○。

[ai][hæd; həd]['naɪðə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔ:(r)][end] .

I	had	neither	beginning	nor	end	.
我	有	两者都不	开始	也不	结尾	.

我既没有开始，也没有结束。

[gəʊ] [weə(r)] [ai] [wʊd] — [tɒp] , ['bɒtəm] , [saɪdz] , - [twɒz] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

Go	where	I	would	—	top	,	bottom	,	sides	,	'	twas	all	the	same	.
去	在哪里	我	会	—	顶部	,	底部	,	侧面	,	-	那是	全部	这	相同的	.

无论我去哪里——顶部、底部、侧面，都一样。

['bu:ji:] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'i:] — ['vedʒtəb(ə)lz] [dɪ'klaɪnd] ['grəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [aɪz] — [faul] [fled] [frɒm; frəm]

Bouilli	avoided	me	—	vegetables	declined	growing	under	my	eyes	—	fowls	fled	from
布伊利	避免	我	—	蔬菜	拒绝	生长	在下面	我的	眼睛	—	家禽	逃亡	从

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

肉汤师躲着我——蔬菜在我眼前生长不良——家禽躲着我。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪs] - [kri:m] [ɪn] ['aɪsləɪnd] — [dɪ'zɜ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] .

I	might	as	well	have	longed	for	ice	-	cream	in	Iceland	—	dessert	in	a	desert	.
我	可能	作为	出色地	有	渴望	为了	冰	-	奶油	在	冰岛	—	甜点	在	一个	沙漠	.

我当时的心情，就好像在冰岛渴望冰淇淋一样——沙漠里的甜点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tɜːn] — [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst][mæn] .

I	had	no	turn	—	I	was	the	last	man	.
我	有	不	转动	—	我	曾是	这	最后的	男人	.

我没有轮到我——我是最后一个人。

[ˌnevəðə'les] , ['dɪnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nesəsərɪ] ['iːv(ə)l] .

Nevertheless	,	dinner	was	a	necessary	evil	.
尽管如此	,	晚餐	曾是	一个	必要的	邪恶的	.

然而，晚餐却是一件不得不做的坏事。

['riːdə(r)] . — [ænd; ənd] [tiː] ?

READER	.	—	And	tea	?
读者	.	—	和	茶	?

读者：还有茶吗?

[wɒz; wəz][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kælɪndə(r)] .

Was	excluded	from	the	calendar	.
曾是	排除	从	这	日历	.

已从日历中移除。

[naɪt] [keɪm] , [bʌt; bət][nəʊ][rest] — [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] .

Night	came	,	but	no	rest	—	all	things	had	forgotten	their	office	.
夜晚	来了	,	但	不	休息	—	全部	事物	有	被遗忘的	他们的	办公室	.

夜幕降临，却无人安宁——万物都忘记了它们的职责。

[ðə; ðɪ] [ʃiːts] ['hʌdld] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['selfɪʃnəs] , [laɪk] ['nɒtɪd] ['keɪblz] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

The	sheets	huddled	in	undisturbed	selfishness	,	like	knotted	cables	,	in	one	corner	of
这	纸张	蜷缩着	在	未受干扰	自私	,	喜欢	打结的	电缆	,	在	一	角落	的

[ðə; ðɪ][bed] ;

the	bed	;
这	床	;

床单像打结的电缆一样，在床的一角，自私地蜷缩着，不受打扰；

[ðə; ðɪ] ['blæŋkɪts] , ['daʊtləs] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [kən'dʌkt] , [sɔːt] ['refjuːdʒ][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] ;

the	blankets	,	doubtless	disgusted	at	their	conduct	,	sought	refuge	at	the	foot	;
这	毯子	,	毫无疑问	厌恶	在	他们的	执行	,	寻求	避难所	在	这	脚	;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flɒk] ,

and	the	flock	,
和	这	群	,

毯子们无疑对它们的举动感到厌恶，便躲到了羊群的脚边；而羊群，

[laɪk][məʊst]['ʌðə(r)] [fl'ɒks] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][daɪ'rektɪŋ][hænd] , [wɒz; wəz] ['skætəd] [ɪn][dɪs'dʒɔɪntɪd] [hiːps] .

like	most	other	flocks	,	without	a	directing	hand	,	was	scattered	in	disjointed	heaps	.
喜欢	最多	其他	羊群	,	没有	一个	导演	手	,	曾是	疏散	在	脱节的	堆积如山	.

像大多数其他羊群一样，没有了指挥，它们就散落成一堆堆零散的羊群。

['riːdə(r)] . — [dɪd][nɒt][juː; jʊ][kəm'pleɪn] ?

READER	.	—	Did	not	you	complain	?
读者	.	—	做过	不是	你	抱怨	?

读者：你没有抱怨过吗?

[ai][dɪd] — [ɪm'praɪmɪs] — [tuː; tə] [buːts] — [buːts] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['dɪtəʊ]['weɪtə(r)] — ['weɪtə(r)]

I	did	—	imprimis	—	to	boots	—	boots	scratched	his	head	;	ditto	waiter	—	waiter
我	做过	—	首先	—	到	靴子	—	靴子	刮痕	他的	头	;	同上	服务员	—	服务员

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

shook	his	;	the	chambermaid	,	strange	to	say	,
摇晃	他的	;	这	女佣	,	奇怪的	到	说	,

我做了——首先——给靴子——靴子挠了挠他的头；同样地，给服务员——服务员摇了摇头；说来奇怪，女仆，

[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [def] .

was	suddenly	deaf	.
曾是	突然	聋	.

突然耳聋了。

['riːdə(r)] . — [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːd] ?

READER	.	—	And	the	landlord	?
读者	.	—	和	这	房东	?

读者问：那房东呢?

[dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [spəʊk] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , “ ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Did	nothing	all	day	;	but	when	I	spoke	,	was	in	a	hurry	,	“	going	to	his
做过	没有什么	全部	天	;	但	什么时候	我	辐	,	曾是	在	一个	匆忙	,	“	去	到	他的

['ledʒə(r)] ,

ledger	,
账簿	,

一整天什么也没做；但当我开口说话时，他却很匆忙，“径直走向他的账簿，

” [hæd; həd][ai][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [mʌnθs] [æz; əz]['haɪdrə] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt]

”	Had	I	had	as	many	months	as	hydra	,	that	would	have	stopped
”	有	我	有	作为	许多	几个月	作为	九头蛇	,	那	会	有	停止

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

“如果我像九头蛇一样拥有那么多月份，那就能阻止他们所有人了。”

['riːdə(r)] . — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] .

READER	.	—	You	were	to	be	pitied	.
读者	.	—	你	是	到	是	可怜的	.

读者：你真可怜。

[ai][wɒz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我是。

[ai][rəʊz][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [skɔːtʃt] [maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [ʃɒn] [nɒt] .

I	rose	one	morning	with	the	sun	—	it	scorched	my	face	,	but	shone	not	.
我	玫瑰	一	早晨	和	这	太阳	—	它	烧焦的	我的	脸	,	但	闪耀	不是	.

一天早晨，我伴着太阳起床——太阳灼伤了我的脸，但却没有照耀我。

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] - [taɪm][tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)z] , [ðəʊ] ['wɪntə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nature	was	in	her	spring	-	time	to	all	others	,	though	winter	to	me	.
自然	曾是	在	她	春天	-	时间	到	全部	其他的	,	尽管	冬天	到	我	.

对其他人来说，大自然正值春天；而对我来说，它却是冬天。

[ai] ['wɔndə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [raɪn] ,

I	wandered	beside	the	banks	of	the	rapid	Rhine	,
我	漫步	旁	这	银行	的	这	迅速的	莱茵河	,

我沿着湍急的莱茵河岸漫步，

[ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪk] [slaɪm] [ðæt] [klɑːgd] [ðem; ðəm] ,

I	saw	nothing	but	the	thick	slime	that	clogged	them	,
我	锯	没有什么	但	这	厚的	粘液	那	堵塞	他们	,

我只看到堵塞它们的厚厚黏液。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [ˈpeb(ə)lz] [siːmd]

and	wondered	how	I	could	have	thought	them	beautiful	;	the	pebbles	seemed
和	想知道	如何	我	可以	有	想法	他们	美丽的	;	这	鹅卵石	似乎

[krʌʃt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

crushed	upon	the	beach	,
碎	之上	这	海滩	,

我纳闷自己怎么会觉得它们漂亮；那些鹅卵石看起来像是被海滩上碾碎的。

[ðə; ðɪ] [striːm] [bʌt; bət] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈlaɪflɪsnɪs] [baɪ] [ˈhiːpɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][ɪts] [dʌl] [griːn]

the	stream	but	added	to	their	lifelessness	by	heaping	on	them	its	dull	green
这	溪流	但	额外	到	他们的	无生命	经过	堆积	在	他们	它是	乏味的	绿色的

[slaɪm] ;

slime	;
粘液	;

溪流却将暗绿色的粘液堆积在它们身上，使它们更加死气沉沉；

[ðə; ðɪ] [lɑːk] , [ɪnˈdiːd] ,

the	lark	,	indeed	,
这	云雀	,	的确	,

确实是云雀。

[wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] — [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][wɒz; wəz] [raɪt] — [ɪts] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] “

was	singing	—	Juliet	was	right	—	its	notes	were	nothing	but	“
曾是	歌唱	—	朱丽叶	曾是	正确的	—	它是	笔记	是	没有什么	但	“

[hɑːʃ] [ˈdiskɔːd, disˈkɔːd][ænd; ənd] [ʌnˈpliːzɪŋ] [ʃɑːrps] ” — [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [θruː] [ɪts] [ˈveərid] [ɑːtʃ]

harsh	discords	and	unpleasing	sharps	”	—	a	rainbow	threw	its	varied	arch
残酷的	不和谐	和	令人不快	尖锐	”	—	一个	彩虹	扔	它是	多种多样	拱

[əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈhevənz] — [ˈsædnəs] [hæd; həd] [rɔb] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ɪts] [tʃɑːm] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ]

across	the	heavens	—	sadness	had	robbed	it	of	its	charm	—	it	seemed	a
穿过	这	天	—	悲伤	有	被抢劫	它	的	它是	魅力	—	它	似乎	一个

[ˈvɪʒənri] [tʃiːt] — [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪˈluːʒn] .

visionary	cheat	—	a	beautiful	delusion	.
有远见的	欺骗	—	一个	美丽的	错觉	.

歌声响起——朱丽叶说得对——它的音符不过是“刺耳的不和谐音和难听的升音”——一道彩虹划过天际，变幻莫测——悲伤夺走了它的魅力——它似乎是一个富有远见的骗子——一个美丽的错觉。

[ˈriːdə(r)] . — [aɪ] [fiːl] [wɪð] [juː; jʊ] .

READER	.	—	I	feel	with	you	.
读者	.	—	我	感觉	和	你	.

读者：我感同身受。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

谢谢。

[aɪ] [went] [nekst] [deɪ] .

I	went	next	day	.
我	去	下一个	天	.

我第二天就去了。

[ˈriːdə(r)] . — [wɒt] [ðen] ?

READER	.	—	What	then	?
读者	.	—	什么	然后	?

读者：那接下来呢?

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [ʃed] [laif][ænd; ənd][dʒɔi] [ə'raʊnd] — [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)] [rʌʃt] ['baʊndɪŋ] [ɒn][ɪn]

The	glorious	sun	shed	life	and	joy	around	—	the	clear	water	rushed	bounding	on	in
这	辉煌	太阳	棚	生活	和	喜悦	大约	—	这	清除	水	匆忙	边界	在	在

[glæd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] ['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [wɪnd] — [ðə; ði] ['pebli] [bi:tʃ]

glad	delight	to	the	sweet	music	of	the	scented	wind	—	the	pebbly	beach
高兴的	喜	到	这	甜的	音乐	的	这	香味	风	—	这	卵石状	海滩

['welkəm] [ɪts] [tʃeɪst] [ku:l] [kɪs] ,

welcomed	its	chaste	cool	kiss	,
欢迎	它是	贞洁	凉爽的	吻	,

阳光灿烂，生机勃勃，清澈的海水伴着芬芳的微风欢快地奔涌而出，鹅卵石海滩迎来了它清凉的亲吻。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] ['freʃnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] [ə'gen] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['prɪsti:n] [bed] .

and	smiled	in	freshness	as	it	rolled	again	back	to	its	pristine	bed	.
和	微笑	在	新鲜	作为	它	滚动	再次	后退	到	它是	纯净无瑕	床	.

它带着清新的笑容，再次滚回它那洁净的床上。

[ðə; ði] [bʌdz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [stept] , [ɪ'læstɪk] [wɪð] [haɪ] [həʊp] ,

The	buds	on	which	I	stepped	,	elastic	with	high	hope	,
这	花蕾	在	哪个	我	步	,	松紧带	和	高的	希望	,

我踩过的花苞，饱含着无限的希望，富有弹性。

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [maɪ] [fʊt] [hæd; həd] [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə] — [ðə; ði][lɑ:k] —

sprung	from	the	ground	my	foot	had	pressed	them	to	—	the	lark	—
弹簧	从	这	地面	我的	脚	有	按下	他们	到	—	这	云雀	—

从我脚踩过的地面上跃起——云雀——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['ri:də(r)] . — [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [nju:] [ə'baʊt] [ðæt] .

READER	.	—	You	can	say	nothing	new	about	that	.
读者	.	—	你	能	说	没有什么	新的	关于	那	.

读者：这没什么新鲜的。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[aɪl] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][æn; ən][end] .

I'll	pass	it	,	and	come	at	once	to	an	end	.
患病的	经过	它	,	和	来	在	一次	到	一个	结尾	.

我会把它传递下去，然后立刻结束。

[maɪ] [bu:ts] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][gleə(r)] ; [ə; eɪ] [nju:] [sprɪŋ] [rʌʃt] ['ɪntu:][maɪ]

My	boots	stood	upright	,	conscious	of	their	glare	;	a	new	spring	rushed	into	my
我的	靴子	站立	直立	,	有意识的	的	他们的	强光	;	一个	新的	春天	匆忙	进入	我的

['bɔtlz] ;

bottles	;
瓶子	;

我的靴子笔直地立着，意识到它们刺眼的光芒；一股新的活力涌入我的瓶子里；

['flɔ:rəz] [swi:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['witnis] [ɪn][maɪ] [dres] ; [ə; eɪ][maɪt] , [ə; eɪ]['taɪni][maɪt] ,

Flora's	sweets	were	witnessed	in	my	dress	;	a	mite	,	a	tiny	mite	,
植物群	糖果	是	目击者	在	我的	裙子	;	一个	螨虫	,	一个	微小的	螨虫	,

弗洛拉的糖果被发现藏在我的裙子里；一只螨虫，一只小小的螨虫，

[mait] [hæv; həv] [meɪd] ['prəʊgres] [raʊnd] [maɪ] [ru:m] ,

might	have	made	progress	round	my	room	,
可能	有	制成	进步	圆形的	我的	房间	,

或许我已经在房间里取得了一些进展，

[nɔː(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ɪt'self][tuː; tə][stɒp] [ɪts] [weɪ] .

nor	**found**	**a**	**substance**	**larger**	**than**	**itself**	**to**	**stop**	**its**	**way**	**.**
也不	成立	一个	物质	更大的	比	本身	到	停止	它是	方式	.

它没有找到比自身更大的物质来阻挡它前进。

[maɪ][lɪps][æt; ət]['dɪnə(r)][wɜː(r); wə(r)]['skɔːldɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [suːp] ; [ðə; ði]['iːgə(r)] [weitə] ,

My	**lips**	**at**	**dinner**	**were**	**scalded**	**with**	**the**	**steaming**	**soup**	**;**	**the**	**eager**	**waiters**	**,**
我的	嘴唇	在	晚餐	是	烫伤	和	这	蒸煮	汤	;	这	渴望的	服务员	,

晚餐时，我的嘴唇被热气腾腾的汤烫伤了；热情的服务员们，

['rʌʃɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [sɔːs] , [ɪn] [dred] [kə'lɪʒ(ə)n] [met] , [ænd; ənd] [saʊst] [maɪ] [wel] -

rushing	**with**	**the**	**choicest**	**sauce**	**,**	**in**	**dread**	**collision**	**met**	**,**	**and**	**soused**	**my**	**well**	**-**
匆忙	和	这	精选	酱	,	在	恐惧	碰撞	遇见	,	和	已售罄	我的	出色地	-

[brʌʃt] [kəʊt] .

brushed	**coat**	**.**
刷过	外套	.

带着上等酱汁匆匆而过，却发生了可怕的碰撞，把我精心刷过的外套弄湿了。

[aɪ][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)]['nʌmbə(r)][wʌn] ! — [ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

I	**was**	**once**	**more**	**number**	**one**	**!**	**—**	**all**	**things**	**had**	**changed**	**again**	**.**
我	曾是	一次	更多的	数字	一	!	—	全部	事物	有	已更改	再次	.

我又一次荣登榜首！——一切又都改变了。

['riːdə(r)] — [ɪk'sept] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

READER	**—**	**Except**	**the**	**rainbow**	**.**
读者	—	除了	这	彩虹	.

读者——除了彩虹。

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] .

Ay	**,**	**even**	**that**	**.**
哎	,	甚至	那	.

哎，甚至连那件事也是。

['riːdə(r)] , — [ɪn'diːd] !

READER	**,**	**—**	**Indeed**	**!**
读者	,	—	的确	!

读者，——确实如此！

[haʊ] [səʊ] ?

how	**so**	**?**
如何	所以	?

为何如此?

[ɪf] [stɪl] [ɪm'pælpəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][grəʊs] [fʊt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

If	**still**	**impalpable**	**to**	**the**	**gross**	**foot**	**of**	**earth**	**,**
如果	仍然	无形的	到	这	总的	脚	的	地球	,

如果用厚达一英尺的泥土都感觉不到，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːmd] [maɪnd][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friːd] ['spɪrɪt]

it	**seemed**	**to**	**the**	**charmed**	**mind**	**a**	**glowing**	**passage**	**for**	**the**	**freed**	**spirit**
它	似乎	到	这	迷住了	头脑	一个	发光	通道	为了	这	自由	精神

[tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] [blɪs] !

to	**mount**	**to**	**bliss**	**!**
到	山	到	极乐	!

在被迷惑的心灵看来，这仿佛是一条通往极乐的闪耀之路，让自由的灵魂得以攀升！

['riːdə(r)] . — [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [kɔːzd] [ðɪs] ['dɪfrəns] ?

READER	**.**	**—**	**May**	**I**	**ask**	**what**	**caused**	**this**	**difference**	**?**
读者	.	—	可能	我	问	什么	导致	这	不同之处	?

读者：请问造成这种差异的原因是什么?

[juː; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .

You	may	,	and	shall	be	answered	.
你	可能	,	和	将	是	回答	.

你可能会得到答复，而且一定会得到答复。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] —

I	had	received	—
我	有	已收到	—

我收到了——

['riːdə(r)] . — [wɒt] ?

READER	.	—	What	?
读者	.	—	什么	?

读者：什么?

['twentɪ] [paʊndz] !

TWENTY	POUNDS	!
二十	磅	!

二十英镑!

- .

FUSBOS	.
-	.

FUSBOS。

[ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] ['hʌntəz]

CURIOSITY	HUNTERS
好奇心	猎人

好奇心猎人

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɪz]

There	is	a	large	class	of	people	in	the	world	—	the	business	of	whose	lives	is
那里	是	一个	大的	班级	的	人们	在	这	世界	—	这	商业	的	谁	生活	是

[tuː; tə] [hʌnt] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [kə'lekt] ['traɪflɪŋ] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] ;

to	hunt	after	and	collect	trifling	curiosities	;
到	打猎	后	和	收集	琐事	奇闻异事	;

世界上有一大群人，他们毕生的事业就是追寻和收集琐碎的奇珍异宝；

[huː] [gəʊ][ə'baʊt][laɪk][ðə; ðɪ][pə'rɪzɪən] [ˌʃɪfə'niːərz] , ['grʌbɪŋ] [ænd; ənd]['pəʊkɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪweɪz]

who	go	about	like	the	Parisian	chiffonniers	,	grubbing	and	poking	in	the	highways
WHO	去	关于	喜欢	这	巴黎人	雪纺	,	挖掘	和	戳	在	这	高速公路

[ænd; ənd] - [ɒv; əv][sə'saɪətɪ] ,

and	byeways	of	society	,
和	-	的	社会	,

他们就像巴黎的拾荒者一样，在社会的各个角落里四处搜寻、窥探。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['dɪəlɪ] - [praɪzd]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌdʒenə'rælətɪ][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [wʊd] [tɜːn] [ʌp]

for	those	dearly	-	prized	objects	which	the	generality	of	mankind	would	turn	up
为了	那些	亲爱的	-	珍贵的	对象	哪个	这	概论	的	人类	会	转动	向上

[ðeə(r)]['nəʊzɪz][æt; ət][æz; əz] ['wɜːθləs] ['rʌbɪʃ] .

their	noses	at	as	worthless	rubbish	.
他们的	鼻子	在	作为	毫无价值	垃圾	.

对于那些被大多数人视为毫无价值的垃圾，却又被他们视为无比珍贵的物品而言。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][traɪb][ɒv; əv][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] - ['hʌntəz] [biː; bi] [ɪk'striːmlɪ] ['njuːmərəs] , ['neɪtʃə(r)] , [baɪ]

But	though	the	tribe	of	curiosity	-	hunters	be	extremely	numerous	,	Nature	,	by
但	尽管	这	部落	的	好奇心	-	猎人	是	极其	很多的	,	自然	,	经过

[ə; eɪ][waɪz][prə'vɪʒ(ə)n] ,

a	wise	provision	,
一个	明智的	条款	,

但是，尽管好奇的探险者群体极其庞大，大自然却通过明智的安排，

[hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðem; ðəm] ['veəriəs] ['æpitait] , [səʊ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [preɪ]

has	bestowed	on	them	various	appetites	,	so	that	,	in	the	pursuit	of	their	prey
有	授予	在	他们	各种各样的	食欲	，	所以	那	，	在	这	追逐	的	他们的	猎物

，

,

，

赋予它们各种各样的欲望，以便它们在追逐猎物时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][led][baɪ] ['dɪfrənt] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʌn] ['siːzɪz] [wɪð] [ə'vɪdəti] ,

they	are	led	by	different	instincts	,	and	what	one	seizes	with	avidity	,
他们	是	引领	经过	不同的	本能	，	和	什么	一	逮捕	和	热情	，

他们受不同的本能驱使，而一个人贪婪地攫取的，

[ə'nʌðə(r)][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][æz; əz][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] .

another	rejects	as	altogether	unworthy	of	notice	.
其他	拒绝	作为	共	不配	的	注意	.

另一方则认为完全不值得关注。

[ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [wel]

The	varieties	of	the	species	are	interminable	;	some	of	them	are	well
这	品种	的	这	物种	是	没完没了	；	一些	的	他们	是	出色地

[nəʊn] ,

known	,
已知	，

该物种的变种数不胜数；其中一些广为人知。

[ænd; ənd] [niːd] [nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] - [wɜːm] , [ðə; ði][bɜːd] - ['stʌfə(r)] , [ðə; ði]

and	need	no	description	—	such	as	the	book	-	worm	,	the	bird	-	stuffer	,	the
和	需要	不	描述	—	这样的	作为	这	书	-	蠕虫	，	这	鸟	-	填充物	，	这

[kɔɪn] - ['teɪstə(r)] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['skrʌbə(r)] ,

coin	-	taster	,	the	picture	-	scrubber	,
硬币	-	品尝者	，	这	图片	-	洗涤器	，

无需赘述——例如书虫、鸟类标本制作者、硬币品尝者、照片清洗者，

& [siː] . ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [huːz] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] [ɪk'sentrɪk] :

&	c	.	;	but	there	are	others	whose	tastes	are	singularly	eccentric	:
&	c	.	;	但	那里	是	其他的	谁	口味	是	单独地	偏心	:

等等；但也有一些人的品味非常古怪：

[ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n][ðə; ði] [snʌf] - [bɒks][kə'lektə(r)] , [ðə; ði] [keɪn] - ['fænsiə(r)] , [ðə; ði] [rɪŋ] -

of	these	I	may	mention	the	snuff	-	box	collector	,	the	cane	-	fancier	,	the	ring	-
的	这些	我	可能	提到	这	鼻烟	-	盒子	集电极	，	这	甘蔗	-	更精致的	，	这	戒指	-

['teɪkə(r)] , [ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] ['gæðərə(r)] ,

taker	,	the	play	-	bill	gatherer	,
接受者	，	这	玩	-	账单	收集者	，

其中我可以提一下鼻烟盒收藏家、手杖爱好者、戒指收藏家、演出节目单收集者。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənɪdʒ] ,

to	say	nothing	of	one	illustrious	personage	,
到	说	没有什么	的	一	杰出	人士	，

更不用说那位杰出人物了。

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv][b'aɪbəlz][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] .

whose	passion	for	collecting	a	library	of	Bibles	is	generally	known	.
谁	热情	为了	收集	一个	图书馆	的	圣经	是	一般来说	已知	.

众所周知，他酷爱收藏圣经。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['menʃ(ə)nd] ,

But	there	is	another	individual	of	the	species	that	I	have	not	yet	mentioned	,
但	那里	是	其他	个人	的	这	物种	那	我	有	不是	然而	提及	，

但还有另一个同种个体我尚未提及，

[huːz] ['mɔːbɪd] ['pleʒə(r)] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['relɪks][ænd; ənd][məm'ɔːɹɪəlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ]

whose	morbid	pleasure	in	collecting	relics	and	memorials	of	the	most	revolting
谁	病态的	乐趣	在	收集	遗物	和	纪念碑	的	这	最多	令人作呕的

[diːdz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][kraɪm][ɪz] [tuː] [wel] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kredɪtɪd] .

deeds	of	blood	and	crime	is	too	well	authenticated	to	be	discredited	.
契约	的	血	和	犯罪	是	也	出色地	已验证	到	是	声名狼藉	.

他嗜好收集最令人作呕的血腥和犯罪行为的遗物和纪念品，这种病态的乐趣已被充分证实，不容置疑。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [və'raɪəti] , [wɪtʃ] [aɪ] [tɜːm] “ [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti]['hʌntə(r)] ,

I	believe	that	this	variety	,	which	I	term	“	The	Criminal	Curiosity	Hunter	,
我	相信	那	这	种类	,	哪个	我	学期	“	这	刑事	好奇心	猎人	,

我认为这种我称之为“犯罪好奇心猎人”的类型，

” [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['evri] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ɪk'sept] ['ɪŋgləɪnd] .

”	is	unknown	to	every	country	in	the	world	,	except	England	.
”	是	未知	到	每一个	国家	在	这	世界	,	除了	英格兰	.

除了英国以外，世界上其他所有国家都不知道“它”。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [teɪst] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʒendə] [hɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɒt]

How	such	a	horrible	taste	should	have	been	engendered	here	,	is	a	question	not
如何	这样的	一个	可怕	品尝	应该	有	到过	产生的	这里	,	是	一个	问题	不是

['iːzəli] [sɒlvd] .

easily	solved	.
容易地	已解决	.

这种糟糕的口味是如何在这里滋生的，这是一个难以解答的问题。

[ˌfɪzi'ɔlədʒɪst] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] ,

Physiologists	are	inclined	to	attribute	it	to	our	heavy	atmosphere	,
生理学家	是	倾斜	到	属性	它	到	我们的	重的	气氛	,

[wɪtʃ] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs] ['gluːmi] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsɪz] ;

which	induces	gloomy	thoughts	and	fancies	;
哪个	诱导	阴沉	想法	和	幻想	;

生理学家倾向于将其归因于我们阴郁的气氛，这种气氛会引发阴郁的想法和幻想；

[waɪl] ['mɔrəlɪst] [ə'saɪn] [æz; əz][ɪts] [kɔːz] , [ðə; ðɪ]['sæŋgwɪnəri]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːz] , ['aʊə(r)]

while	moralists	assign	as	its	cause	,	the	sanguinary	spirit	of	our	laws	,	our
尽管	道德家	分配	作为	它是	原因	,	这	血腥	精神	的	我们的	法律	,	我们的

['bruːt(ə)l] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] ,

brutal	exhibitions	of	hanging	,
野蛮	展览	的	绞刑	,

而道德家们则将其原因归咎于我们法律中嗜血的精神，以及我们残酷的绞刑展示。

['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːtərɪŋ] , [ɒv; əv] , ['wɪpɪŋ] , ['brændɪŋ] , [ænd; ənd] ,

drawing	and	quartering	,	of	gibbettings	,	whippings	,	brandings	,	and	torturings	,
绘画	和	四分之一	,	的	绞刑	,	鞭打	,	品牌	,	和	酷刑	,

[wɪtʃ] [dɪ'greɪd] [menz] [n'eɪtʃəz] ,

which	degrade	men's	natures	,
哪个	降级	男士	自然	,

凌迟处死、鞭笞、烙印和酷刑，这些酷刑会败坏人的本性。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [siːnz] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['kruːəlti] .

and	give	them	a	relish	for	scenes	of	blood	and	cruelty	.
和	给	他们	一个	尽情享用	为了	场景	的	血	和	残酷	.

让他们对血腥和残酷的场景产生嗜好。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ ['krɪmɪn(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti]

It	happened	that	I	had	occasion	to	call	on	one	of	those	“	Criminal	Curiosity
它	发生	那	我	有	场合	到	称呼	在	一	的	那些	“	刑事	好奇心

['hʌntəz] ” ['leɪtli] .

Hunters	”	lately	.
猎人	”	最近	.

最近我正好有机会请教了一位“犯罪调查员”。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪk'striːm] [ɜː'bænəti] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] -

He	received	me	with	extreme	urbanity	,	and	pointing	to	an	old	-	fashioned	-
他	已收到	我	和	极端	城市化	,	和	指向	到	一个	老的	-	造型	-

['lʊkɪŋ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

looking	arm	-	chair	,
寻找	手臂	-	椅子	,

他以极其优雅的风度接待了我，并指着一把看起来很老式的扶手椅说：

[rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] . — [aɪ][dɪd][səʊ] .

requested	me	to	be	seated	.	—	I	did	so	.
请求	我	到	是	坐着	.	—	我	做过	所以	.

请我坐下。——我照做了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sə'prest] ['traɪʌmf] ,

“	I	suppose	,	sir	,	”	said	he	,	with	an	air	of	suppressed	triumph	,
“	我	认为	,	先生	,	”	说	他	,	和	一个	空气	的	被抑制	胜利	,

“我想也是，先生，”他带着一丝压抑的得意说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʃeə(r)] ?

“	that	you	have	no	idea	that	you	are	now	sitting	in	a	remarkable	chair	?
“	那	你	有	不	主意	那	你	是	现在	坐着	在	一个	卓越	椅子	?

“你难道不知道你现在正坐在一把非凡的椅子上吗？”

” [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][aɪ][wɒz; wəz]['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

”	I	assured	him	I	was	totally	unconscious	of	the	fact	.
”	我	保证	他	我	曾是	完全	无意识	的	这	事实	.

我向他保证，我完全不知情。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] ['fɔːntlərɔɪ] ,

“	I	can	tell	you	,	then	,	”	he	replied	,	“	that	it	was	in	that	chair	Fauntleroy	,
“	我	能	告诉	你	,	然后	,	”	他	回复	,	“	那	它	曾是	在	那	椅子	方特勒罗伊	,

“那么我可以告诉你，”他回答说，“就是在那把椅子上，方特勒罗伊。”

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)]['fɔːdʒəri] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

the	banker	,	who	was	hanged	for	forgery	,	was	sitting	when	he	was
这	银行家	,	WHO	曾是	绞刑	为了	伪造	,	曾是	坐着	什么时候	他	曾是

[ə'restɪd] . ”

arrested	.	”
被捕	.	”

这位因伪造罪被处以绞刑的银行家，被捕时正坐着。

“ [ɪn'diːd] ! ”

“	Indeed	!	”
“	的确	!	”

“的确！ ”

“ [fækt] , [sɜː(r)] !

“	Fact	,	sir	!
“	事实	,	先生	!

“事实如此，先生！ ”

[aɪ] [geɪv] [ten] ['gini] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	gave	ten	guineas	for	it	.
我	给予	十	几内亚	为了	它	.

我花了十个几尼买的。

[aɪ] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [naɪt] - [kæp][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [naɪt]

I	thought	also	to	have	obtained	the	night	-	cap	in	which	he	slept	the	night
我	想法	还	到	有	获得	这	夜晚	-	帽	在	哪个	他	睡着了	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

before	his	execution	,
前	他的	执行	,

我还以为找到了他行刑前一晚睡觉时戴的那顶睡帽呢。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [kə'lektə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [braib] [ðə; ði] ['tɜːnkiː] [tuː; tə]

but	another	collector	was	beforehand	with	me	,	and	bribed	the	turnkey	to
但	其他	集电极	曾是	预先	和	我	,	和	受贿	这	交钥匙工程	到

[stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . ”

steal	it	for	him	.	”
偷	它	为了	他	.	”

但之前还有另一名收税员和我在一起，他贿赂了狱卒，让他帮他偷走那件东西。”

“ [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] , ” [ai]

“	I	had	no	idea	there	could	be	any	competition	for	such	an	article	,	”	I
“	我	有	不	主意	那里	可以	是	任何	竞赛	为了	这样的	一个	文章	,	”	我

[əb'zɜːvd] .

observed	.
观察到	.

“我完全没想到这样的文章还会有竞争，”我说道。

“ [ɑː] ! [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

“	Ah	!	sir	,	”	said	he	,	with	a	deep	sigh	,
“	啊	!	先生	,	”	说	他	,	和	一个	深的	叹	,

“啊！ 先生，”他深深叹了口气说道。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] .

“	you	don't	know	the	value	of	these	interesting	relics	.
“	你	不	知道	这	价值	的	这些	有趣的	遗物	.

“你不知道这些有趣文物的价值。”

[ai] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

I	have	been	for	upwards	of	thirty	years	a	collector	of	them	,
我	有	到过	为了	向上	的	三十	年	一个	集电极	的	他们	,

三十多年来，我一直是它们的收藏者。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [naʊ] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] ['krɪmɪn(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [æz; əz] [juː; jʊ]

and	I	have	now	as	pretty	a	museum	of	Criminal	Curiosities	as	you
和	我	有	现在	作为	漂亮的	一个	博物馆	的	刑事	奇闻异事	作为	你

[kʊd; kəd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] . ”

could	desire	to	see	.	”
可以	欲望	到	看	.	”

我现在拥有了一座非常漂亮的犯罪奇珍博物馆，绝对能满足你的所有幻想。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'sjuːt] , ” [sed] [ai] .

“	It	seems	you	have	been	indefatigable	in	your	pursuit	,	”	said	I	.
“	它	似乎	你	有	到过	不懈	在	你的	追逐	,	”	说	我	.

“看来你一直在不懈地追求，”我说。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [wen] [ə; eɪ] [mæn] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

“	Yes	,	”	he	replied	,	“	when	a	man	devotes	himself	to	a	great	object	,
“	是的	,	”	他	回复	,	“	什么时候	一个	男人	奉献	他自己	到	一个	伟大的	目的	,

“是的，”他回答说，“当一个人全身心投入到一项伟大的事业中时，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

he	must	go	to	it	heart	and	soul	.
他	必须	去	到	它	心	和	灵魂	.

他必须全心全意地投入其中。

[ai] [hæv; həv] [speəd] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] [pə'sjuːt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

I	have	spared	neither	time	nor	money	in	my	pursuit	;	and	since	I	became	a
我	有	幸存	两者都不	时间	也不	钱	在	我的	追逐	;	和	自从	我	成为	一个

[kə'lektə(r)] ,

collector	,
集电极	,

我为此投入了大量的时间和金钱；自从我成为一名收藏家以来，

[ai][hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['nəʊtɪd]['mælɪfæktə(r)] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

I	have	attended	the	execution	of	every	noted	malefactor	throughout	the
我	有	参加	这	执行	的	每一个	著名的	作恶者	自始至终	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

我曾亲眼目睹王国境内所有著名罪犯的处决。

" [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɒmən] [rəʊp] , [wɪtʃ] [sɜ:vd] [æz; əz]

"	Perceiving	that	my	attention	was	drawn	to	a	common	rope	,	which	served	as
"	感知	那	我的	注意力	曾是	绘制	到	一个	常见的	绳索	,	哪个	服务	作为

[ə; eɪ] [bel] - [pʊl] , [hi:; hi] [sed] —

a	bell	-	pull	,	he	said	—
一个	钟	-	拉	,	他	说	—

他察觉到我的注意力被一根普通的绳子吸引住了，那根绳子是用来拉铃的，于是说道——

" [ai] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [maɪ] [bel] - [kɔ:d] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][rəʊp] , [sɜ:(r)] ,

"	I	see	you	are	remarking	my	bell	-	cord	—	that	is	the	identical	rope	,	sir	,
"	我	看	你	是	评论	我的	钟	-	绳索	—	那	是	这	完全相同的	绳索	,	先生	,

[wɪtʃ] [hæŋd] ['belɪŋˌhæm] ,

which	hanged	Bellingham	,
哪个	绞刑	贝灵厄姆	,

"我看到您在注意我的铃绳——先生，这正是绞死贝灵厄姆的那根绳子。"

[hu:] [ʃɒt] ['mɪstə(r)] . ['pə:sivəl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

who	shot	Mr	.	Perceval	in	the	House	of	Commons	.
WHO	射击	先生	.	感知	在	这	房子	的	公共领域	.

在下议院枪杀珀西瓦尔先生的人是谁?

[ai] ['ɒfəd] ['eni] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['θɪsəlˌwʊd] [endid] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [mætʃ]

I	offered	any	sum	for	the	one	in	which	Thistlewood	ended	his	life	to	match
我	提供	任何	和	为了	这	一	在	哪个	蓟木	结束	他的	生活	到	匹配

[ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

it	—	but	I	was	unfortunately	disappointed	;
它	—	但	我	曾是	很遗憾	失望的	;

我曾出价购买蓟木结束生命的那只狗，以与之匹敌——但很遗憾，我失望了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] [səʊ] [dɪs'greɪsfəli] ['li:niənt] ,

and	the	laws	have	now	become	so	disgracefully	lenient	,
和	这	法律	有	现在	变得	所以	可耻地	宽容	,

而现在的法律已经变得如此宽容可耻。

[ðæt] [ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒppə'tju:nəti] [ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

that	I	fear	I	shall	never	have	an	opportunity	of	procuring	a	respectable
那	我	害怕	我	将	绝不	有	一个	机会	的	采购	一个	可敬

[kəm'pænjən] [rəʊp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][maɪ]['mænt(ə)l] - [pi:s] .

companion	rope	for	the	other	side	of	my	mantel	-	piece	.
伴侣	绳索	为了	这	其他	边	的	我的	壁炉架	-	片	.

恐怕我永远没有机会为壁炉架的另一侧找到一条像样的配套绳索。

[ænd; ənd] - [tɪz][ɔ:l] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:skəli] [wɪgz] ,

And	'	tis	all	owing	to	the	rascally	Whigs	,
和	-	的	全部	欠款	到	这	赖皮	辉格党	,

这一切都要归功于那些狡猾的辉格党人。

[sɜ:(r)] — [ðeɪ] [hæv; həv] [swept] [ə'weɪ] [ɔ:l]['aʊə(r)] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd]

sir	—	they	have	swept	away	all	our	good	old	English	customs	,	and	deprived
先生	—	他们	有	扫荡	离开	全部	我们的	好的	老的	英语	海关	,	和	被剥夺的

[ˌju: 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [ˌrekri'eiʃnz] .

us	of	our	national	recreations	.
我们	的	我们的	国家的	娱乐	.

先生——他们扫除了我们所有美好的英国传统习俗，剥夺了我们的民族娱乐活动。

[ai][rɪ'membə(r)] , [sɜ:(r)] , [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] - ['hæŋɪŋ] [deɪ] - [æt; ət][ðə; ði][əʊld]

I	remember	,	sir	,	when	Monday	was	called	'	hanging	day	'	at	the	Old
我	记住	,	先生	,	什么时候	周一	曾是	称为	-	绞刑	天	-	在	这	老的

['beɪli] ;

Bailey	;
贝利	;

先生，我记得以前在老贝利刑事法院，星期一被称为"绞刑日"；

[ɒn] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hi:; hi]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['krɪmɪnlz] [swʌŋ]

on	that	morning	a	man	might	he	certain	of	seeing	three	or	four	criminals	swung
在	那	早晨	一个	男人	可能	他	肯定	的	看到	三	或者	四	罪犯	摇摆

[ɒf] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

off	before	his	breakfast	.
离开	前	他的	早餐	.

那天早上，一个人很可能在吃早餐前就看到三四个罪犯被吊死。

- [tɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['stʌdi] , [sɜ:(r)] ,

'	Tis	a	curious	study	,	sir	,
-	的	一个	好奇的	学习	,	先生	,

先生，这是一项有趣的调查研究。

[ðæt] [ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] — [ai][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l]['sʌfə(r)][ɪn][maɪ][taɪm] :

that	of	hanging	—	I	have	seen	a	great	many	people	suffer	in	my	time	:
那	的	绞刑	—	我	有	已见	一个	伟大的	许多	人们	遭受	在	我的	时间	:

绞刑——我这辈子见过很多人遭受这种刑罚：

[sʌm; səm][gəʊ] [ɒf] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [læmz] , [waɪl] ['ʌðə(r)z][daɪ] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] .

some	go	off	as	quiet	as	lambs	,	while	others	die	very	reluctantly	.
一些	去	离开	作为	安静的	作为	羔羊	,	尽管	其他的	死	非常	勉强	.

有些动物像羔羊一样安静地死去，而有些动物则非常不情愿地死去。

[ai][hæv; həv] [rɪ'mɑ:k] , [sɜ:(r)] , [ðæt] - [tɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][dʒu:]['pedlə(r)] ,

I	have	remarked	,	sir	,	that	'	tis	very	difficult	to	hang	a	Jew	pedlar	,
我	有	评论	,	先生	,	那	-	的	非常	难的	到	悬挂	一个	犹	小贩	,

先生，我曾说过，绞死一个犹太小贩是非常困难的。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['hækni] - ['kəʊtʃmən] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɒbstɪnət] [ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [woʊnt][let]

or	a	hackney	-	coachman	—	there's	something	obstinate	in	their	nature	that	won't	let
或者	一个	哈克尼	-	马车夫	—	有	某物	顽固	在	他们的	自然	那	惯于	让

[ðem; ðəm][daɪ][laɪk]['ʌðə(r)][men] .

them	die	like	other	men	.
他们	死	喜欢	其他	男人	.

或者像出租车司机那样的人——他们的天性中有一种固执，不让他们像其他人一样死去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:məz] [hæv; həv] [nɒkt] [ʌp][ðə; ði]

But	,	as	I	said	before	,	the	Whigs	and	reformers	have	knocked	up	the
但	,	作为	我	说	前	,	这	辉格党	和	改革者	有	敲门	向上	这

['hæŋɪŋ] [prə'feʃn] ;

hanging	profession	;
绞刑	职业	;

但是，正如我之前所说，辉格党人和改革派已经废除了绞刑制度；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sjuisaid] , [wɪtʃ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] ,

and	if	it	was	not	for	the	suicides	,	which	,	I	am	happy	to	say	,
和	如果	它	曾是	不是	为了	这	自杀	,	哪个	,	我	是	快乐的	到	说	,

如果不是因为自杀事件，我很高兴地说，

[ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [ə'bʌndənt] [æz; əz]['evə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:; də] .

are	as	abundant	as	ever	,	I	don't	know	what	we	should	do	.
是	作为	丰富	作为	曾经	,	我	不	知道	什么	我们	应该	做	.

数量依然很多，我不知道我们该怎么办。

" ['ɑːftə(r)][maɪ] [frɛndz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['ænti] - ['hæŋɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm]
" After my friend's indignation against the anti - hanging principles of Reform
" 后 我的 朋友们 愤慨 反对 这 反对 - 绞刑 原则 的 改革
[hæd; həd] [səb'said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
had subsided a little ,
有 平静下来 一个 小的 ,

"在我朋友对改革宗反对绞刑原则的愤慨稍稍平息之后，

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən]
he invited me to examine his curiosities , which he had arranged in an
他 受邀 我 到 检查 他的 奇闻异事 , 哪个 他 有 安排 在 一个
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
adjoining room .
相邻的 房间 .

他邀请我参观他在隔壁房间里布置的珍奇收藏品。

" [ai][hæv; həv][nɒt] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prə'siːdɪŋ] ['ðɪðə(r)] ,
" I have not , " said he , as we were proceeding thither ,
" 我 有 不是 , " 说 他 , 作为 我们 是 进行中 那里 ,

"我没有，"他边说边和我们一起往那边走。

" [kən'faɪnd] [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkts] [kə'nektɪd] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] [ə'fendər] ['əʊnli] ;
" confined my collection to objects connected with capital offenders only ;
" 受限 我的 收藏 到 对象 连接 和 首都 罪犯 仅有的 ;

"我的收藏仅限于与死刑犯有关的物品；

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔmpri'hend] ['relɪks][ɒv; əv] ['evri] [greɪd] [ɒv; əv][kraɪm] , [frɒm; frəm]['mɜːdə(r)][tuː; tə] ['peti]
it comprehends relics of every grade of crime , from murder to petty
它 理解 遗物 的 每一个 年级 的 犯罪 , 从 谋杀 到 小气
['lɑːsəni] .
larceny .
盗窃罪 .

它涵盖了各种程度的犯罪遗物，从谋杀到轻微盗窃。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ai][ˌeɪ 'em]['lɪbərəl] , [sɜː(r)] .
In that respect I am liberal , sir .
在 那 尊重 我 是 自由主义 , 先生 .

在这方面，我持自由主义观点，先生。

" [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [wen] [maɪ][kən'dʌktə(r)] ,
" We had now reached the door of the apartment , when my conductor ,
" 我们 有 现在 达到 这 门 的 这 公寓 , 什么时候 我的 导体 ,
['siːzɪŋ] [maɪ][ɑːm] ['sʌd(ə)nli] ,
seizing my arm suddenly ,
抓住 我的 手臂 突然 ,

"我们走到公寓门口时，我的导游突然抓住我的胳膊，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - [mæt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst][set][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [sed] ,
pointed to the door - mat upon which I had just set my foot , and said ,
尖 到 这 门 - 垫 之上 哪个 我 有 只是 放 我的 脚 , 和 说 ,

他指着我刚才踩过的门垫说：

" [əb'zɜːv] [ðæt] [mæt] , [sɜː(r)] ;
" Observe that mat , sir ;
" 观察 那 垫 , 先生 ;

"先生，请注意那张垫子；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [ˈəʊkəm] [pɪkt] [baɪ][ðə; ði][feə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi] [ˈbærimɔː(r)]

it	is	composed	of	oakum	picked	by	the	fair	fingers	of	the	late	Lady	Barrymore
它	是	由	的	麻絮	挑选	经过	这	公平的	手指	的	这	晚的	女士	巴里摩尔

,

,

,

它由已故巴里摩尔夫人用她那双纤细的手指挑选的麻絮制成。

[waɪl] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] .

while	confined	in	the	Penitentiary	.
尽管	受限	在	这	监狱	.

在监狱服刑期间。

" [ai][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [məˈmɔːriəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [leɪdiːʃɪps] [ˈɪndəstri] ,

"	I	cast	a	glance	at	this	humble	memorial	of	her	late	ladyship's	industry	,
"	我	投掷	一个	瞥一眼	在	这	谦逊的	纪念馆	的	她	晚的	夫人的	行业	,

我瞥了一眼这座简朴的纪念碑，它纪念着她已故夫人的勤劳，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][mjuˈziːəm] .

and	passed	into	the	museum	.
和	通过了	进入	这	博物馆	.

然后进入了博物馆。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] , [ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈstʌmb(ə)l][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)l] - [ˈbʌkɪt] ,

In	doing	so	,	I	happened	to	stumble	over	a	stable	-	bucket	,
在	正在做	所以	,	我	发生	到	绊倒	超过	一个	稳定的	-	桶	,

这样做的时候，我不小心绊倒了一个马厩用的桶。

[wɪtʃ] [maɪ] [frend] [əˈfɜːrm] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈθɜːrtəl] [ˈwɔːtəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn]

which	my	friend	affirmed	was	the	one	from	which	Thurtell	watered	his	horse	on
哪个	我的	朋友	确认	曾是	这	一	从	哪个	瑟特尔	浇水	他的	马	在

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [prɑːbɜ͡ts] [ˈkɒtɪdʒ] .

his	way	to	Probert's	cottage	.
他的	方式	到	普罗伯特的	小屋	.

我的朋友证实，瑟特尔就是在去普罗伯特的小屋的路上，用这条河给他的马饮水的。

[ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] , [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈdɜːti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈslɪpə(r)z] ,

Opening	a	drawer	,	he	produced	a	pair	of	dirty	-	looking	slippers	,
开幕	一个	抽屉	,	他	生产	一个	一对	的	肮脏的	-	寻找	拖鞋	,

他打开抽屉，拿出一双看起来很脏的拖鞋。

[ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈaɪkɪ] [ˈsɒləmənz] ; [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]

the	authentic	property	of	the	celebrated	Ikey	Solomons	;	and	along	with	them
这	真正的	财产	的	这	著名	艾基	所罗门	;	和	沿着	和	他们

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈkɒtn] [həʊz] ,

a	pair	of	cotton	hose	,
一个	一对	的	棉布	软管	,

这是著名人物艾基·所罗门斯的真品；此外还有一双棉袜。

[wɪtʃ] [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ɪn][ˈseərə] [geɪlz]

which	he	assured	me	he	had	mangled	with	his	own	hands	in	Sarah	Gale's
哪个	他	保证	我	他	有	残缺不全	和	他的	自己的	双手	在	莎拉	盖尔的

[ˈmæŋg(ə)l] .

mangle	.
绞肉机	.

他向我保证，那是他亲手在莎拉·盖尔的绞肉机里绞碎的。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [drɔː(r)] [hiː; hi][daɪˈrɛktɪd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kleɪ] [paɪp] ,

In	another	drawer	he	directed	my	attention	to	a	short	clay	pipe	,
在	其他	抽屉	他	指导	我的	注意力	到	一个	短的	黏土	管道	,

他指着另一个抽屉里的一根短陶土烟斗，让我注意到它。

[wʌns][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜːk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][tə'bækəʊ] - ['stɒpə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][heə(r)]

once	in	the	possession	of	Burke	;	and	a	tobacco	-	stopper	belonging	to	Hare
一次	在	这	拥有	的	伯克	;	和	一个	烟草	-	塞子	属于	到	野兔

, [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['mɜːdərə(r)] .

,	the	notorious	murderer	.
,	这	臭名昭著	凶手	.

曾为伯克所有；以及属于臭名昭著的杀人犯黑尔的烟草塞。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [prɪ'zɜːvd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] - [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] ,

He	had	also	preserved	with	great	care	Corder's	advertisement	for	a	wife	,
他	有	还	保存完好	和	伟大的	关心	-	广告	为了	一个	妻子	,

['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

written	in	his	own	hand	,
书面	在	他的	自己的	手	,

他还非常仔细地保存了科德亲笔写的征婚广告。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpəz] ,

as	it	appeared	in	the	weekly	papers	,
作为	它	出现	在	这	每周	文件	,

正如它在周报上刊登的那样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][taɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [bɑːn] ,

and	a	small	fragment	of	a	tile	from	the	Red	Barn	,
和	一个	小的	分段	的	一个	瓦	从	这	红色的	谷仓	,

还有一块来自红谷仓的瓦片碎片，

[weə(r)] ['mærɪə] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['məːdə] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːdə] .

where	Maria	Martin	was	murdered	by	the	same	Corder	.
在哪里	玛丽亚	马丁	曾是	被谋杀	经过	这	相同的	卡德	.

玛丽亚·马丁也是被同一个科德杀害的。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] [ðə; ði] [fɔːk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['dʒɜːmən] ,

He	also	possessed	the	fork	belonging	to	the	knife	with	which	some	German	,
他	还	拥有	这	叉	属于	到	这	刀	和	哪个	一些	德语	,

他还拥有与某些德国人使用的刀配套的叉子，

[huːz] [neɪm] [aɪ] [fə'get] , [kʌt][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [θrəʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['pjuːtə(r)]

whose	name	I	forget	,	cut	his	wife's	and	children's	throats	;	and	a	pewter
谁	姓名	我	忘记	,	切	他的	妻子的	和	孩子们的	喉咙	;	和	一个	锡

[hɑːf] - ['kwɔːt(ə)n] ['meʒə(r)] ,

half	-	quartern	measure	,
一半	-	四分之一	措施	,

我忘记了他的名字，他割断了妻子和孩子的喉咙；还有一个锡制的半夸脱量杯，

[juːst] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['laɪən] , [ɪn] [wɪtʃ] - [striːt] , [baɪ][ˌsɪks'tiːn] - [strɪŋ] [dʒæk] .

used	at	the	Black	Lion	,	in	Wych	-	street	,	by	Sixteen	-	string	Jack	.
用过的	在	这	黑色的	狮子	,	在	女巫	-	街道	,	经过	十六	-	细绳	杰克	.

在威奇街的黑狮酒吧，十六弦杰克使用过。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , ['laɪkwaɪz] , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ɒv; əv] ['hjuːmərəs]

There	were	,	likewise	,	in	the	collection	several	interesting	relics	of	humorous
那里	是	,	同样地	,	在	这	收藏	一些	有趣的	遗物	的	幽默

['feləni] ;

felony	;
重罪	;

同样，藏品中还有几件有趣的幽默犯罪遗物；

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [snʌf] - [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒk] - [leɪn] [gəʊst] — [ðə; ði][stəʊn] [θrəʊn] [baɪ] ['kɒlɪnz]

such	as	the	snuff	-	box	of	the	Cock	-	lane	ghost	—	the	stone	thrown	by	Collins
这样的	作为	这	鼻烟	-	盒子	的	这	公鸡	-	车道	鬼	—	这	石头	抛掷	经过	柯林斯

[æt; ət] ['wɪljəm] [ðə; ði] [-] [hed] — [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][sɜ:(r)]['frɑ:nsɪs]['bɜ:rdənz] [spi:tʃ] ,

at	William	the	Fourth's	head	—	a	copy	of	Sir	Francis	Burden's	speech	,
在	威廉	这	第四个	头	—	一个	复制	的	先生	弗朗西斯	负担	演讲	,

例如科克巷幽灵的鼻烟盒——柯林斯扔向威廉四世头部的石头——弗朗西斯·伯登爵士的演讲稿副本，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] — [æn; ən] [ɒd] [blæk] [sɪlk] [glʌv] ,

for	which	he	was	committed	to	the	Tower	—	an	odd	black	silk	glove	,
为了	哪个	他	曾是	坚定的	到	这	塔	—	一个	奇怪的	黑色的	丝绸	手套	,

[wɔ:n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kɒtn] ,

worn	by	Mr	.	Cotton	,
磨损	经过	先生	.	棉布	,

他因此被关进伦敦塔——一只奇怪的黑色丝绸手套，是科顿先生戴的。

[ðə; ði] [leɪt] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ɒv; əv] ['nju:geɪt] — ['bærɪŋtənz] ['sɪlvə(r)] [tu:θ] - [pɪk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪ] -

the	late	ordinary	of	Newgate	—	Barrington's	silver	tooth	-	pick	—	and	a	stay	-
这	晚的	普通的	的	纽盖特	—	巴林顿	银	齿	-	挑选	—	和	一个	停留	-

[leɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['dʒu:ljə] ['nju:mən] .

lace	of	Miss	Julia	Newman	.
蕾丝	的	错过	朱莉娅	纽曼	.

纽盖特监狱的旧物——巴林顿的银牙签——和朱莉娅·纽曼小姐的束腰花边。

[ðiːz] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm] ;

These	were	but	a	small	portion	of	the	contents	of	the	museum	;
这些	是	但	一个	小的	部分	的	这	内容	的	这	博物馆	;

这些只是博物馆藏品的一小部分；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

but	I	had	seen	enough	to	make	me	sick	of	the	exhibition	,
但	我	有	已见	足够的	到	制作	我	生病的	的	这	展览	,

但我已经看得够多了，对这个展览感到厌倦了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪð'dru:] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:m][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['nevə(r)] [ə'gen] , ['djʊərɪŋ][maɪ][laɪf] ,

and	I	withdrew	with	the	firm	resolution	never	again	,	during	my	life	,
和	我	退出	和	这	公司	解决	绝不	再次	,	期间	我的	生活	,

我下定决心，此生绝不再犯，然后毅然决然地退出了。

[tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌkjʊərɪ'ɒsəti]['hʌntə(r)] .

to	enter	the	house	of	a	Criminal	Curiosity	Hunter	.
到	进入	这	房子	的	一个	刑事	好奇心	猎人	.

进入一名犯罪好奇心猎人的家中。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['drɑ:mə] .

ECCENTRICITIES	OF	THE	MINOR	DRAMA	.
怪癖	的	这	次要的	戏剧	.

小剧的怪癖。

[wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] -

We	had	intended	to	have	arranged	,	for	the	use	of	future	syncretics
我们	有	故意的	到	有	安排	,	为了	这	使用	的	未来	-

, [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

,	a	system	of	coincidences	,
,	一个	系统	的	巧合	,

我们原本打算为未来的融合研究者们安排一套巧合系统，

[kəm'paɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði][plɒts][ɒv; əv] [ðəʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][səʊl] - ['stɜ:rɪŋ] [ɪkˌstrævə'gænzə]

compiled	from	the	plots	of	those	magnificent	soul	-	stirring	extravaganzas
编译	从	这	图表	的	那些	壮丽	灵魂	-	搅拌	盛大演出

[prə'dju:st] [ænd; ənd]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] — [ðə; ði] [tʃeɪst]

produced	and	acted	at	the	modern	temples	of	the	drama	—	the	chaste
生产	和	行动	在	这	现代的	寺庙	的	这	戏剧	—	这	贞洁

[vɪk'tɔ:riə] — [ðə; ði][daɪ'dæktɪk]['sædlərz] [welz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mɒntaɪn] [pə'vɪliən] :

Victoria	—	the	didactic	Sadler's	Wells	—	and	the	tramontane	Pavilion	:
维多利亚	—	这	教学	萨德勒的	威尔斯	—	和	这	特拉蒙坦	亭	:

本书汇集了在现代戏剧圣殿——纯洁的维多利亚剧院、说教意味浓厚的萨德勒之井剧院和充满奇幻色彩的帕维利翁剧院——上演的那些激动人心、气势恢宏的戏剧的剧情：

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [tu:] [vɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

but	we	have	found	the	subject	too	vast	for	comprehension	,
但	我们	有	成立	这	主题	也	广阔的	为了	理解	,

但我们发现这个主题过于庞大，难以理解。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['kɒntent] [ɑ:'selvz] [wɪð] ['nəʊtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪg'zɔ:bɪtənt]

and	must	content	ourselves	with	noting	some	of	the	more	exorbitant
和	必须	内容	我们自己	和	注意到	一些	的	这	更多的	高昂

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['dʒi:niəs][ænd; ənd][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðəʊz] ['maɪti]

and	refined	instances	of	genius	and	hallucination	displayed	in	those	mighty
和	精制	实例	的	天才	和	幻觉	显示	在	那些	强大的

[wɜ:ks] .

works	.
作品	.

我们只能满足于注意到那些伟大作品中展现的一些更为夸张和精妙的天才和幻觉的例子。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)]['pri:] - ['emɪnənt] : —

Among	these	the	following	are	pre	-	eminent	:	—
之中	这些	这	下列的	是	预	-	杰出	:	—

其中以下几类最为杰出：——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['mʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] ['berid] [ɒn][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv]

It	is	a	remarkable	thing	that	mothers	are	always	buried	on	the	tops	of
它	是	一个	卓越	事物	那	母亲们	是	总是	埋葬	在	这	最高额	的

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['maʊntənz] ,

inaccessible	mountains	,
无法进入	山脉	,

母亲们总是被埋葬在人迹罕至的山顶上，这真是一件令人惊奇的事。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:z] [tu:; tə][ðeə(r)] [ə'flɪktɪd] [d'ɔ:təz] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [preɪ]

and	that	,	when	it	occurs	to	their	afflicted	daughters	to	go	and	pray
和	那	,	什么时候	它	发生	到	他们的	受苦的	女儿们	到	去	和	祈祷

[æt; ət][ðeə(r)] [tu:mz] ,

at	their	tombs	,
在	他们的	陵墓	,

而当她们悲痛欲绝的女儿们想起要去她们的坟墓前祈祷时，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʃu:z] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ɪn'kleмənt] [naɪt] [æz; əz][best] [ə'dæptɪd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

they	generally	choose	a	particularly	inclement	night	as	best	adapted	for	that
他们	一般来说	选择	一个	特别	恶劣天气	夜晚	作为	最好的	改编	为了	那

['pɜ:pəs] .

purpose	.
目的	.

他们通常会选择一个天气特别恶劣的夜晚，因为那最适合进行这项活动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] , [tuː] , [ɪf] ['eni]['mɜːdə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ɪg'zæktli][ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ɪg'zæktli] ['twenti]

It	is	convenient	,	too	,	if	any	murder	took	place	exactly	on	the	spot	,	exactly	twenty
它	是	方便的	,	也	,	如果	任何	谋杀	采取	地方	确切地	在	这	点	,	确切地	二十

[jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

years	before	,
年	前	,

如果二十年前恰好发生在同一地点的一起谋杀案，那就更方便了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ə'luːd] [tuː; tə]

because	in	that	case	it	is	something	agreeable	to	reflect	upon	and	allude	to
因为	在	那	案件	它	是	某物	同意	到	反映	之上	和	暗示	到

.

:

.

因为在这种情况下，它就成了值得思考和提及的一件令人愉快的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l]['nevə(r)][laɪ] [daʊn] [bʌt; bət][tuː; tə] [driːm] ,

It	is	remarkable	that	people	never	lie	down	but	to	dream	,
它	是	卓越	那	人们	绝不	说谎	向下	但	到	梦	,

令人惊叹的是，人们从不躺下，而是去做梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [driːm] [kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['hævɪŋ]

and	that	they	always	dream	quite	to	the	purpose	,	and	immediately	on	having
和	那	他们	总是	梦	相当	到	这	目的	,	和	立即地	在	拥有

[dʌn] ['driːmɪŋ] ,

done	dreaming	,
完毕	做梦	,

而且他们总是做着与目的完全一致的梦，梦醒之后，

[ðeɪ] [weɪk] [ænd; ənd][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

they	wake	and	act	upon	it	.
他们	唤醒	和	行为	之上	它	.

他们醒来后会采取行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ðæt] [jʌŋ] [men]['nevə(r)] [nəʊ] ['defɪnətli] [huːz] [sʌnz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

It	is	remarkable	that	young	men	never	know	definitely	whose	sons	they	are	,
它	是	卓越	那	年轻的	男人	绝不	知道	确实	谁	儿子们	他们	是	,

令人惊讶的是，年轻人永远无法确切知道自己是谁的儿子。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒŋ] ['fɑːðə(r)] ,

and	generally	turn	out	to	belong	to	the	wrong	father	,
和	一般来说	转动	出去	到	属于	到	这	错误的	父亲	,

而且通常最终发现孩子的父亲并非自己。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪstəz] ,

and	find	that	they	have	been	falling	in	love	with	their	sisters	,
和	寻找	那	他们	有	到过	坠落	在	爱	和	他们的	姐妹	,

他们发现自己爱上了自己的姐妹。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[en] . [biː] . ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [njuː] [kə'tæstrəfi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] , [æz; əz]['suːɪsaɪd][ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt]

N	.	B	.	Wanted	,	a	new	catastrophe	for	these	incidents	,	as	suicide	is	going	out
N	.	B	.	通缉	,	一个	新的	灾难	为了	这些	事件	,	作为	自杀	是	去	出去

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

of	fashion	.
的	时尚	.

NB Wanted，对于这些事件来说，这是一场新的灾难，因为自杀正在逐渐过时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [wen'evə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['hʌri] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ,

It	is	remarkable	that	whenever	people	are	in	a	particular	hurry	to	be	off	,
它	是	卓越	那	每当	人们	是	在	一个	特别的	匆忙	到	是	离开	,

值得注意的是，每当人们急于离开时，

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə][pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

they	make	a	point	of	singing	a	song	to	put	themselves	in	spirits	,
他们	制作	一个	观点	的	歌唱	一个	歌曲	到	放	他们自己	在	烈酒	,

他们会特意唱歌来让自己进入状态，

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

and	as	an	effectual	method	of	concealing	their	presence	from	their
和	作为	一个	有效的	方法	的	隐藏	他们的	在场	从	他们的

['enəmɪz] ,

enemies	,
敌人	,

并且作为一种有效向敌人隐瞒自身行踪的方法，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] [wɪð] [naɪvz] .

who	are	always	close	at	hand	with	knives	.
WHO	是	总是	关闭	在	手	和	刀具	.

他们总是随身带着刀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [rɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [siːn] ,

It	is	remarkable	that	things	always	go	wrong	until	the	last	scene	,
它	是	卓越	那	事物	总是	去	错误的	直到	这	最后的	场景	,

令人惊讶的是，直到最后一幕，事情总是朝着糟糕的方向发展。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] ['hʌri] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [raɪt] [ə'gen] ,

and	then	there	is	such	hurry	and	bustle	to	get	them	right	again	,
和	然后	那里	是	这样的	匆忙	和	忙碌	到	得到	他们	正确的	再次	,

然后大家又会急匆匆地忙着把它们重新改正过来。

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][taɪm] ;

that	no	one	would	ever	believe	it	could	be	done	in	the	time	;
那	不	一	会	曾经	相信	它	可以	是	完毕	在	这	时间	;

谁也不会相信这件事能在这么短的时间内完成；

['əʊnli] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli]

only	they	know	it	must	be	,	and	make	up	their	minds	to	it	accordingly
仅有的	他们	知道	它	必须	是	,	和	制作	向上	他们的	思想	到	它	因此

.

:

.

只有他们自己知道事情必然如此，并据此做出决定。

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .

One	word	more	.
一	单词	更多的	.

再加一个字。

[laɪk] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [fiːt] , [wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][self] - [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Like	St	.	Dunstan's	feet	,	which	possessed	the	sacred	virtue	of	self	-	multiplication	,
喜欢	英石	.	邓斯坦的	脚	,	哪个	拥有	这	神圣	美德	的	自己	-	乘法	,

就像圣邓斯坦的双脚一样，拥有自我繁衍的神圣美德，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪg'zɪstɪd] [θriː] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,

and	of	which	there	existed	three	at	one	time	,
和	的	哪个	那里	存在	三	在	一	时间	,

其中曾同时存在三个，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪˈrɒgətɪv] [ɒv; əv]['epəˌθets][ɒv; əv][ðə; ði] [suːˈpɜːlətɪv] [dɪ'griː] [tuː; tə]
it **appears** **to** **be** **a** **prerogative** **of** **epithets** **of** **the** **superlative** **degree** **to**
它 出现 到 是 一个 特权 的 绰号 的 这 最高级 程度 到
[əˈtætʃ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [səb'stæntɪv] .
attach **themselves** **to** **any** **number** **of** **substantives** **.**
附 他们自己 到 任何 数字 的 实质 .

最高级形容词似乎有特权可以附加到任意数量的名词上。

[ðʌs] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [kə'miːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][faɪv] ['dɪfrənt] [men] — [ðə; ði][məʊst]
Thus **the** **most** **popular** **comedian** **of** **the** **day** **is** **five** **different** **men** **—** **the** **most**
因此 这 最多 受欢迎的 喜剧演员 的 这 天 是 五 不同的 男人 — 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] ['drɑːmə]['evə(r)] [prə'djuːst] [ɪz] [tuː] [fɑːs] — [æn; ən] ['ɒprə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒədi] —
beautiful **drama** **ever** **produced** **is** **two** **farces** **—** **an** **opera** **and** **a** **tragedy** **—**
美丽的 戏剧 曾经 生产 是 二 闹剧 — 一个 歌剧 和 一个 悲剧 —
[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][dɪ'saɪdɪd][hɪt][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn][ɪz][ðə; ði] “ ['griːʃn] [s'tætʃuːz] ” — “
and **the** **most** **decided** **hit** **in** **the** **memory** **of** **man** **is** **the** **“** **Grecian** **Statues** **”** **—** **“**
和 这 最多 决定 打 在 这 记忆 的 男人 是 这 “ 希腊 雕像 ” — “
[ðə; ði] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ” — “ [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['dɔːtə(r)] ” — “ [mɑːrtiːnuːtsi] ” — [ænd; ənd] “
The **Wizard** **of** **the** **Moon** **”** **—** **“** **The** **Devil's** **Daughter** **”** **—** **“** **Martinuzzi** **”** **—** **and** **“**
这 巫师 的 这 月亮 ” — “ 这 魔鬼的 女儿 ” — “ 马丁努齐 ” — 和 “
[ðə; ði]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['destɪtjuːt] .
The **Refuge** **for** **the** **Destitute** **.**
这 避难所 为了 这 贫困 .

因此，当时最受欢迎的喜剧演员是五位不同的人——有史以来最美的戏剧是两部闹剧——一部歌剧和一部悲剧——而人类记忆中最确定的热门作品是《希腊雕像》——《月亮巫师》——《魔鬼的女儿》——《马丁努齐》——以及《穷人的避难所》。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 138]
” [页 -]

“[第 138 页]

[ðə; ði] “ [wel] - [drest] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] . ”
THE “ WELL - DRESSED ” AND THE “ WELL - TO - DO . ”
这 “ 出色地 - 穿着 ” 和 这 “ 出色地 - 到 - 做 . ”

“衣着考究”和“富裕”的人。

“ [ðeə(r)] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [biːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['evri] [wel] -
“ There has for the last few days been a smile on the face of every well -
“ 那里 有 为了 这 最后的 很少 天 到过 一个 微笑 在 这 脸 的 每一个 出色地 -
[drest] ['dʒentlmən] ,
dressed gentleman ,
穿着 绅士 ,

“过去几天，每一位衣着考究的绅士脸上都洋溢着笑容。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ˌɑːtɪ'zæn] , [huː] [wend] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts]
and of every well - to - do artisan , who wend their way along the streets
和 的 每一个 出色地 - 到 - 做 工匠 , WHO 温德 他们的 方式 沿着 这 街道
[ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] [mə'trɒpəlɪs] .
of this vast metropolis .
的 这 广阔的 都会 .

以及每一位在这座庞大都市的街道上漫步的富裕工匠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fraɪdeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
It is caused by the opposition exhibition of Friday night in the House of
它 是 导致 经过 这 反对 展览 的 星期五 夜晚 在 这 房子 的
['kɒmənz] .
Commons .
公共领域 .

这是由周五晚上在下议院举行的反对派示威活动引起的。

” [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɔ:ri] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] , — [ðə; ði]['veri]

”	Such	is	the	comfortable	announcement	of	a	Tory	morning	paper	,	—	the	very
”	这样的	是	这	舒服的	公告	的	一个	保守党	早晨	纸	,	—	这	非常

[ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv]['spaɪtf(ə)l] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] .

incarnation	of	spiteful	imbecility	.
化身	的	恶毒的	白痴	.

“这就是保守党晨报令人感到舒适的公告——简直是恶意愚蠢的化身。”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['tɔ:ri][hæg] , [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['waɪldɪst]

Such	is	the	self	-	complacency	of	the	old	Tory	hag	,	that	in	her	wildest
这样的	是	这	自己	-	自满	的	这	老的	保守党	魔女	,	那	在	她	最狂野的

['momənts] [wʊd] [baɪt] [ɪk'sesɪvlɪ] ,

moments	would	bite	excessively	,
时刻	会	咬	过度	,

这就是那个老托利党巫婆的自满程度，以至于在她最疯狂的时候，也会过分地攻击别人。

— [ɪf] [ʃi:; ʃi]['əʊnlɪ][hæd; həd] [ti:θ] .

—	if	she	only	had	teeth	.
—	如果	她	仅有的	有	牙齿	.

——如果她有牙齿就好了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['veri] [sɪm'plɪsətɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['smɜ:kɪŋ] , [let][aʊt][ðə; ði]

She	has	,	however	,	in	the	very	simplicity	of	her	smirking	,	let	out	the
她	有	,	然而	,	在	这	非常	简单	的	她	冷笑	,	让	出去	这

[həʊl] ['si:krət] — [hæz; həz] ,

whole	secret	—	has	,
所有的	秘密	—	有	,

然而，她却在她那轻蔑的微笑中，泄露了整个秘密——她已经泄露了整个秘密。

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] [sə'renətɪ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] , [ðə; ði]

in	the	sweet	serenity	of	her	satisfaction	,	revealed	the	selfishness	,	the
在	这	甜的	宁静	的	她	满意	,	揭晓	这	自私	,	这

['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kri:d] .

wickedness	of	her	creed	.
邪恶	的	她	信条	.

在她满足的甜蜜宁静中，显露出了她信条中的自私和邪恶。

['tɔ:rɪɪzəm] [bɪ'li:vz] ['əʊnlɪ][ɪn][ðə; ði] [wel] - [drest] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] .

Toryism	believes	only	in	the	well	-	dressed	and	the	well	-	to	-	do	.
托利主义	相信	仅有的	在	这	出色地	-	穿着	和	这	出色地	-	到	-	做	.

保守主义只相信衣着光鲜和家境富裕的人。

['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˌɪnstrə'ment(ə)l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

Purple	and	fine	linen	are	the	instrumental	parts	of	her	religion	.
紫色的	和	美好的	亚麻布	是	这	乐器演奏	部分	的	她	宗教	.

紫色和细麻布是她宗教信仰中不可或缺的组成部分。

[ʃi:; ʃi] [səb'skraɪbz] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə] ['fɔ:ti] - [θri:] [pɔɪnts] ;

She	subscribes	,	in	fact	,	to	forty	-	three	points	;
她	订阅	,	在	事实	,	到	四十	-	三	积分	;

事实上，她赞同这四十三点；

[fɔ:(r)] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['krɪstʃən] ['θɜ:ti] - [naɪn]['ɑ:tɪk(ə)lz] .

four	meals	a	day	being	added	to	her	Christian	Thirty	-	nine	Articles	.
四	餐	一个	天	存在	额外	到	她	基督教	三十	-	九	文章	.

她的基督教三十九条信条中又增加了一日四餐。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪz][ɪn] ['glɒsi] ['reɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['belɪ] .

Her	faith	is	in	glossy	raiment	and	a	full	belly	.
她	信仰	是	在	光滑	服饰	和	一个	满的	腹部	.

她信仰的是光鲜亮丽的衣裳和饱足的肚子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs]

She	has	such	a	reverence	for	the	loaves	and	fishes	,	that	in	the	fulness
她	有	这样的	一个	尊敬	为了	这	面包	和	鱼	,	那	在	这	充满

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ,

of	her	devotion	,
的	她	虔诚	,

她对五饼二鱼怀有如此的敬畏之心，以至于在她全然虔诚的祈祷中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [iːt] [ðem; ðəm] — [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːlməˌnæk] [dez] ['guəmənd] [əd'vaɪzɪz]

she	would	eat	them	—	as	the	author	of	the	Almanach	des	Gourmands	advises
她	会	吃	他们	—	作为	这	作者	的	这	年鉴	德斯	美食家	建议

[ðə; ði]['epɪkjʊə(r)][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] ['deɪnti] — “ [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

the	epicure	to	eat	a	certain	exquisite	dainty	—	“	on	her	knees	.
这	美食家	到	吃	一个	肯定	精美的	纤巧	—	“	在	她	膝盖	.

她会像《美食家年鉴》的作者建议美食家们享用某种精致美味那样，跪着吃它们。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ; — [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪtɪd]

”	She	would	die	a	martyr	at	the	fire	;	—	but	then	it	must	be	lighted
”	她	会	死	一个	烈士	在	这	火	;	—	但	然后	它	必须	是	照明

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

“她会为之殉难，葬身火海；——但火必须在厨房点燃。”

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪkəræks][ɒv; əv]['tɔːriɪzəm] — [ə; eɪ]

The	parliamentary	exhibition	which	,	according	to	the	Sycorax	of	Toryism	—	a
这	议会	展览	哪个	,	根据	到	这	西科拉克斯	的	托利主义	—	一个

['saɪkəræks] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['mælɪs] ,

Sycorax	with	double	malice	,
西科拉克斯	和	双倍的	恶意	,

根据托利党的西科拉克斯——一个心怀双重恶意的人——的说法，议会展览

[bʌt; bət][nəʊ]['pəʊt(ə)nsi] — [hæz; həz][set][ɔːl][ðə; ði] [wel] - [drest] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][pɑːt]

but	no	potency	—	has	set	all	the	well	-	dressed	and	well	-	to	-	do	part
但	不	效力	—	有	放	全部	这	出色地	-	穿着	和	出色地	-	到	-	做	部分

[ɒv; əv] “ [ðɪs] [vɑːst] [mə'trɒpəlɪs] ” [ɒf] [ɪn][wʌn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['sɪmpə(r)] ,

of	“	this	vast	metropolis	”	off	in	one	simultaneous	simper	,
的	“	这	广阔的	都会	”	离开	在	一	同时	傻瓜	,

但毫无效力——却让“这座庞大都市”中所有衣着光鲜、家境殷实的人同时发出了一声轻快的微笑。

[tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['məʊʃn] [meɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fiːldən] : —

took	place	on	the	following	motion	made	by	Mr	.	FIELDEN	:	—
采取	地方	在	这	下列的	运动	制成	经过	先生	.	菲尔登	:	—

会议是根据菲尔登先生提出的以下动议进行的：——

“ [rɪ'zɒlvd] ,

“	Resolved	,
“	已解决	,

“已解决，

— [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ɪz][səʊ] [greɪt]

—	That	the	distress	of	the	working	people	at	the	present	time	is	so	great
—	那	这	痛苦	的	这	在职的	人们	在	这	展示	时间	是	所以	伟大的

[θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

through	the	country	,
通过	这	国家	,

—目前全国劳动人民的苦难非常深重，

[bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] ,

but	particularly	in	the	manufacturing	districts	,
但	特别	在	这	制造业	地区	,

但尤其是在制造业区，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnstənt][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz]

that	it	is	the	duty	of	this	House	to	make	instant	inquiry	into	the	cause
那	它	是	这	责任	的	这	房子	到	制作	立即的	询问	进入	这	原因

[ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stres] ,

and	extent	of	such	distress	,
和	程度	的	这样的	痛苦	,

本院有责任立即调查造成这种困境的原因和程度。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [tuː; tə] ['rɛmədi] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	devise	means	to	remedy	it	;	and	,	at	all	events	,
和	设计	方法	到	补救	它	;	和	,	在	全部	活动	,

并制定补救措施；而且，无论如何，

[tuː; tə] [vəʊt] [nəʊ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəri][biː; bi] [meɪd] .

to	vote	no	supply	of	money	until	such	inquiry	be	made	.
到	投票	不	供应	的	钱	直到	这样的	询问	是	制成	.

投票决定在进行此类调查之前，不提供任何资金。

" — ([hɪə(r)] , [hɪə(r)] .)

"	—	(	Hear	,	hear	.	)
"	—	(	听到	,	听到	.	)

——（说得好！）

[ðɪs] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] ['negətɪvd] [baɪ] - [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['negətɪv] [ðæt] ,

This	motion	was	negatived	by	149	to	41	;	and	it	is	to	this	negative	that	,
这	运动	曾是	负面	经过	-	到	-	;	和	它	是	到	这	消极的	那	,

该动议以149票对41票被否决；正是由于这一否决，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [və'reɪʃəs] [kən'temp(ə)rəri] ,

according	to	the	avowal	of	our	veracious	contemporary	,
根据	到	这	承认	的	我们的	诚实的	当代的	,

根据我们这位诚实的当代人的坦白，

[wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [lʊks] [ðæt] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)]

we	owe	the	radiant	looks	that	have	lighted	up	the	streets	of	London	for
我们	欠	这	辐射状	看起来	那	有	照明	向上	这	街道	的	伦敦	为了

[ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] .

the	past	few	days	.
这	过去的	很少	天	.

过去几天，伦敦街头洋溢着光彩照人的景象，这都要归功于他们。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

In	the	same	sense	of	the	writer	,
在	这	相同的	感觉	的	这	作家	,

与作者的本意相同，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['betə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [tɒm] [θʌm] —

but	in	the	better	words	of	the	chorus	of	Tom	Thumb	—
但	在	这	更好的	字	的	这	合唱	的	汤姆	拇指	—

但用《拇指汤姆》合唱团更贴切的歌词来说——

" ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][grɪn] !

"	Nature	seemed	to	wear	a	universal	grin	!
"	自然	似乎	到	穿	一个	普遍的	咧嘴笑	!

"大自然似乎露出了普世的笑容！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['premɪst] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] ['neɪtʃə(r)]['əʊnli] [ˌkɔmpri'hend]

"	It	being	always	premised	and	settled	that	the	term	nature	only	comprehends
"	它	存在	总是	前提	和	定居	那	这	学期	自然	仅有的	理解

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [sliːk] [kəʊts] [ænd; ənd] [fʊl] ['stʌməks] .

the	people	with	sleek	coats	and	full	stomachs	.
这	人们	和	光滑	外套	和	满的	胃	.

"一直以来，人们都认为'自然'一词仅仅指那些身着光鲜皮衣、吃饱喝足的人。"

['neɪtʃə(r)] [əb'hɔ:] [ə; eɪ]['vækju:m] , — ['ðeəfɔ:(r)] [hæz; həz] [nɔ:t] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['empti] [['beliz]] .

Nature	**abhors**	**a**	**vacuum**	**,**	**—**	**therefore**	**has**	**nought**	**to**	**do**	**with**	**empty**	**bellies**	**.**
自然	厌恶	一个	真空	,	一	所以	有	零	到	做	和	空的	肚子	.

自然界厌恶真空，因此与饥饿的肚子毫无关系。

['hæpi] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][men] [hu:z] [feɪt] , [ɔ:(r)]['betə(r)] [fə'lɒsəfi] ,

Happy	**are**	**the**	**men**	**whose**	**fate**	**,**	**or**	**better**	**philosophy**	**,**
快乐的	是	这	男人	谁	命运	,	或者	更好的	哲学	,

那些命运或更确切地说是哲学观念的人是幸福的。

[hæz; həz] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heðə(r)] — ['fɔ:tʃənət] ['mɔ:təlz] ,

has	**kept**	**them**	**from**	**the**	**turnips**	**and**	**the**	**heather**	**—**	**fortunate**	**mortals**	**,**
有	保留	他们	从	这	萝卜	和	这	希瑟	—	幸运	凡人	,

[hu:] ,

who	**,**
WHO	,

使他们免受芜菁和石楠的侵害——这些幸运的凡人，

[bænd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv] ['pɑ:trɪdʒ] [ænd; ənd] [graʊs] , [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st]

banned	**from**	**the**	**murder**	**of**	**partridges**	**and**	**grouse**	**,**	**have**	**for**	**the**	**last**
禁止	从	这	谋杀	的	鹧鸪	和	松鸡	,	有	为了	这	最后的

[fju:] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] ,

few	**days**	**of**	**our**	**contemporary**	**,**
很少	天	的	我们的	当代的	,

在过去几天里，我们当代的.....禁止猎杀鹧鸪和松鸡。

[bi:n] ['dwelə(r)z][ɪn] ['meri] ['lʌndən] !

been	**dwellers**	**in**	**merry**	**London**	**!**
到过	居民	在	欢乐	伦敦	!

我们一直居住在快乐的伦敦！

[wɒt] [ig'zʌlt] ['feɪsɪz] !

What	**exulting**	**faces**	**!**
什么	欣喜若狂	面孔	!

多么欢欣雀跃的表情！

[wɒt] [kraʊdz] [ɒv; əv] [wel] - [drest] , [wel] - [fed] - , " ['smaɪlɪŋ] " [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

What	**crowds**	**of**	**well**	**-**	**dressed**	**,**	**well**	**-**	**fed**	**Malvolios**	**,**	**"**	**smiling**	**"**	**at**	**one**	**another**	**,**
什么	人群	的	出色地	-	穿着	,	出色地	-	美联储	-	,	"	微笑	"	在	一	其他	,

[ðəʊ] [nɒt] [krɒs] - ['gɑ:tə] !

though	**not**	**cross**	**-**	**gartered**	**!**
尽管	不是	叉	-	吊袜带	!

一群群衣着光鲜、吃得饱饱的马伏里奥们，彼此"微笑"，尽管他们没有交叉绑带！

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [prəʊn] [tu:; tə]['pɒndə(r)][ɒn] [ðæt] ['meni] - [li:vd] , [ðæt] ['skrɪbld] , [blɜ:d] [ænd; ənd]

To	**a**	**man**	**prone**	**to**	**ponder**	**on**	**that**	**many**	**-**	**leaved**	**,**	**that**	**scribbled**	**,**	**blurred**	**and**
到	一个	男人	易于	到	思考	在	那	许多	-	离开	,	那	潦草的	,	模糊	和

['blɒtɪd] ['vɒlju:m] ,

blotted	**volume**	**,**
印迹	体积	,

对于一个喜欢沉思那本厚重、字迹潦草、模糊不清的书的人来说，

[ðə; ði]['hju:mən] [feɪs] , — [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [təʊm] ['prɪntɪd] [wɪð] [keə(r)] , [wɪð] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

the	**human**	**face**	**,**	**—**	**that**	**mysterious**	**tome**	**printed**	**with**	**care**	**,**	**with**	**cunning**	**and**
这	人类	脸	,	一	那	神秘	大部头书	打印	和	关心	,	和	狡猾	和

[rɪ'mɔ:s] ,

remorse	**,**
悔恨	,

人脸——那本精心印制、充满狡黠和悔恨的神秘巨著

— [ðæt] [θɪŋ] [ɒv; əv][laɪz] , [ænd; ənd] ['mɪzəriz] , [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk] ['glædnəs] , — [ðæt] ['vɒlju:m] ,
— that thing of lies , and miseries , and hypocritic gladness , — that volume ,
— 那 事物 的 谎言 , 和 苦难 , 和 虚伪的 欢乐 , — 那 体积 ,
[steɪnd] [wɪð] [tɪəz] ,
stained with tears ,
染色 和 眼泪 ,

——那本充满谎言、苦难和虚伪喜悦的书——那本被泪水浸透的书

[ænd; ənd] ['skrɪbld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð] ['deɪli] ['wɒnts] , [ænd; ənd] ['deɪli] ['sʌfərɪŋz] ,
and scribbled over and over with daily wants , and daily sufferings ,
和 潦草的 超过 和 超过 和 日常的 想要 , 和 日常的 苦难 ,
[ænd; ənd] ['deɪli] ['mi:nnəs] ;
and daily meannesses ;
和 日常的 卑鄙 ;

一遍又一遍地涂写着日常所需、日常苦难和日常卑鄙行径;

— [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ri:də(r)] [hu:] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [laɪnz][ɒv; əv] [feɪnd] ['kɒntent] ,
— to such a reader who , from the hieroglyphic lines of feigned content ,
— 到 这样的 一个 读者 WHO , 从 这 象形文字 线条 的 假装 内容 ,

——对于这样一位读者而言，他能从虚假内容的象形文字中.....

[kæn; kən] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['hægəd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪnɪŋ] [hɑ:t] ,
can translate the haggard spirit and the pining heart ,
能 翻译 这 枯槁 精神 和 这 思念 心 ,

可以翻译出憔悴的神情和渴望的心，

— [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [tu:] ['ɒf(ə)n] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
— to such a man too often depressed and sickened by the contemplation of
— 到 这样的 一个 男人 也 经常 郁闷 和 恶心 经过 这 沉思 的
[ðə; ði] [kɑ:'nɪvərəs] ['feɪsɪz][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən] — ['feɪsɪz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]
the carnivorous faces thronging the streets of London — faces that look as if
这 食肉的 面孔 熙熙攘攘 这 街道 的 伦敦 — 面孔 那 看 作为 如果
[ðeɪ] [di:md] [ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv][ɔ:l]['hju:mən] ['hæpinəs] [fləʊd] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪnt] ,
they deemed the stream of all human happiness flowed only from the Mint ,
他们 被认为 这 溪流 的 全部 人类 幸福 流动 仅有的 从 这 薄荷 ,

对于这样一个经常因看到伦敦街头熙熙攘攘、充满食肉气息的面孔而感到沮丧和恶心的人来说——那些面孔看起来好像认为人类所有的幸福都只来自皇家铸币局。

— [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [haʊ] [sə'pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]
— to such a man , how great the satisfaction , how surpassing the enjoyment
— 到 这样的 一个 男人 , 如何 伟大的 这 满意 , 如何 超越 这 享受
[ɒv; əv] [ði:z] “ [lɑ:st] [fju:] [deɪz] !
of these “ last few days !
的 这些 “ 最后的 很少 天 !

对于这样的人来说，这“最后几天”是多么大的满足，多么超乎寻常的享受啊！

” [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [θeɪn] [ɒv; əv] ['kɔ:dər] , ['evri] [mænz] [feɪs] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [bʊk] ;
” As with the Thane of Cawdor , every man's face has been a book ;
” 作为 和 这 领主 的 考德 , 每一个 男人的 脸 有 到过 一个 书 ;

“就像考德爵士一样，每个人的脸都像一本书;

[bʌt; bət] , [ə'læs] ! [l'ʌkiɐ] [ðæn; ðən] [mək'beθ] , [ðæt] [bʊk] [hæz; həz] [bi:n] — [dʒəʊ]['mɪlə(r)] !
but , alas ! luckier than Macbeth , that book has been — Joe Miller !
但 , 唉 ! 更幸运 比 麦克白 , 那 书 有 到过 — 乔 磨坊主 !

但是，唉！比麦克白幸运的是，这本书的作者是——乔·米勒！

['evri] [wel] - [drest] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [smaɪld] ,
Every well - dressed gentleman has smiled ,
每一个 出色地 - 穿着 绅士 有 微笑 ,

每个衣着考究的绅士都面带微笑。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][rægz] ['flʌtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

but	then	the	source	of	his	satisfaction	has	been	the	rags	fluttering	on	the
但	然后	这	来源	的	他的	满意	有	到过	这	破布	飘动	在	这

['hjuːmən] ['kɑːkəs] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] .

human	carcases	in	the	manufacturing	districts	.
人类	尸体	在	这	制造业	地区	.

但他的满足感却来自于制造业区人类尸体上飘落的破布。

['evri] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][ˌɑːtɪ'zæn][hæz; həz] [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ['ʃəʊɪŋ]

Every	well	-	to	-	do	artisan	has	wended	his	way	along	the	streets	showing
每一个	出色地	-	到	-	做	工匠	有	温德	他的	方式	沿着	这	街道	显示

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

his	teeth	,
他的	牙齿	,

每个富裕的工匠都曾沿着街道招摇过市，露出牙齿。

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [swiːt] [wɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [ðəʊz] ['feɪvəd] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒn]

but	then	at	his	own	sweet	will	he	can	employ	those	favoured	instruments	on
但	然后	在	他的	自己的	甜的	将要	他	能	采用	那些	受青睐	仪器	在

[rəʊst] [ɔː(r)] [bɔɪld] :

roast	or	boiled	:
烤	或者	煮沸	:

但是，他可以随心所欲地用他最喜欢的工具来烤或煮食物：

[hens] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] , ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði][laɪk] ['wepənz] ,

hence	his	smile	for	those	who	,	gifted	with	the	like	weapons	,
因此	他的	微笑	为了	那些	WHO	,	天才	和	这	喜欢	武器	,

因此，对于那些拥有类似武器的人，他露出了微笑。

[beə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][men][beə(r)] [kɔːt] [sɔːrdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] , [nɒt][juːz] .

bear	them	as	men	bear	court	swords	,	for	ornament	,	not	use	.
熊	他们	作为	男人	熊	法庭	剑	,	为了	装饰品	,	不是	使用	.

像男人佩戴宫廷佩剑一样佩戴它们，是为了装饰，而不是为了使用。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][smɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [drest] [meɪ] [biː; bi] [strʌk] ['ɪntuː][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] [baɪ][ðə; ði]

the	smirk	of	the	well	-	dressed	may	be	struck	into	blank	astonishment	by	the
这	傻笑	的	这	出色地	-	穿着	可能	是	击	进入	空白的	惊讶	经过	这

['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][rægz] — [baɪ][ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] ['tætəz] [bɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['fæmɪn] - ['mædən]

fluttering	of	rags	—	by	a	standard	of	tatters	borne	by	a	famine	-	maddened
飘动	的	破布	—	经过	一个	标准	的	破烂不堪	出生	经过	一个	饥荒	-	疯狂的

['mɪrɪəd] ;

myriad	;
无数	;

衣冠楚楚之人的得意笑容，可能会被破烂衣衫的飘动——被饥荒肆虐的无数民众举起的破烂旗帜——彻底击垮，变成茫然不知所措。

[ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] [wɒnt] [meɪ] [biː; bi] [səʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊθ] [meɪ] ,

the	teeth	of	the	dragon	want	may	be	sown	,	and	the	growth	may	,
这	牙齿	的	这	龙	想	可能	是	播种	,	和	这	生长	可能	,

龙牙之欲或许可以播种，而生长或许可以，

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [biː; bi] [ɑːmd] [men] .

as	of	old	,	be	armed	men	.
作为	的	老的	,	是	武装	男人	.

像古人一样，要武装起来。

[jet] [kæn; kən][wi:; wi]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][dʒoʊ'koʊsnəs][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'reɪd] [ɪn] [lɔ:n] [ænd; ənd]

Yet	can	we	wonder	at	the	jocoseness	of	those	arrayed	in	lawn	and
然而	能	我们	想知道	在	这	玩笑	的	那些	排列	在	草地	和

[brɔ:d] - [klɒθ] — [kæn; kən][wi:; wi]['mɑ:v(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['sɪmpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑ:tɪ'zæn] [freʃ] [frɒm; frəm]

broad	-	cloth	—	can	we	marvel	at	the	simper	of	the	artisan	fresh	from
广阔	-	布	—	能	我们	奇迹	在	这	傻瓜	的	这	工匠	新鲜的	从

[hɪz; ɪz] [bi:f] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ,

his	beef	and	pudding	,
他的	牛肉	和	布丁	,

然而，我们能否对那些身着粗呢布和府绸的人的滑稽举动感到惊奇？我们能否对刚做完牛肉布丁的工匠的傻笑感到赞叹？

['sɔlɪst] [wɪð] [tə'bækəʊ][ænd; ənd]['pɔ:tə(r)] ?

solaced	with	tobacco	and	porter	?
太阳能	和	烟草	和	搬运工	?

用烟草和波特酒来慰藉?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][smaɪl] [breɪks] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['pætrənɪdʒ] ; [neɪ] ,

Surely	not	;	for	the	smile	breaks	under	the	highest	patronage	;	nay	,
一定	不是	;	为了	这	微笑	休息	在下面	这	最高	赞助	;	不	,

绝不可能；因为笑容会在最高级别的庇护下消失；不，

['i:v(ə)n] [brɔ:d] [grɪnz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['wɒrənti] ,

even	broad	grins	would	have	the	noblest	warranty	,
甚至	广阔	咧嘴笑	会	有	这	最高贵	保修单	,

即使是灿烂的笑容，也拥有最高贵的品质保证。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [rægz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

for	his	Grace	the	Duke	of	Wellington	has	pronounced	rags	to	be	the
为了	他的	优雅	这	公爵	的	惠灵顿	有	发音	破布	到	是	这

['lɪvəri] ['əʊnli][ɒv; əv] ['wɪlfl] ['aɪdlnəs] — [hæz; həz] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [braʊ] [ɒv; əv]

livery	only	of	wilful	idleness	—	has	stamped	on	the	withering	brow	of
涂装	仅有的	的	故意	懒惰	—	有	盖章	在	这	枯萎	眉头	的

[ˌdestɪ'tju:ʃ(ə)n][ðə; ði][brænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkəd] .

destitution	the	brand	of	the	drunkard	.
赤贫	这	品牌	的	这	酒鬼	.

威灵顿公爵阁下曾宣称，破烂的衣服只是故意懒惰者的装束——在贫困潦倒的额头上烙下了酒鬼的印记。

['ðeəfɔ:(r)] , [klæp][jɔ:(r); jə(r)][hændz][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['pʌlpi] [saɪdz] , [əʊ] [wel] - [drest] , [wel] - [tu:; tə] -

Therefore	,	clap	your	hands	to	your	pulpy	sides	,	oh	well	-	dressed	,	well	-	to	-
所以	,	拍	你的	双手	到	你的	稀烂	侧面	,	哦	出色地	-	穿着	,	出色地	-	到	-

[du:; də] ['lʌndən] ,

do	London	,
做	伦敦	,

所以，衣着光鲜、家境殷实的伦敦啊，请拍拍你们肥硕的腰侧吧！

[ænd; ənd] [dis'dein] [ðə; ði] ['petinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmpə(r)] ,

and	disdaining	the	pettiness	of	a	simper	,
和	轻蔑	这	小气	的	一个	傻瓜	,

他鄙夷那种谄媚的卑鄙，

[lɑ:f] [æn; ən]['oʊgərz] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði][rægz][ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] — [grɪn][laɪk][ə; eɪ]['tɪk(ə)ld]

laugh	an	ogre's	laugh	at	the	rags	of	Manchester	—	grin	like	a	tickled
笑	一个	食人魔的	笑	在	这	破布	的	曼彻斯特	—	咧嘴笑	喜欢	一个	挠痒

[ˌpɔlə'fi:məs] [æt; ət][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv]['bəʊltən] !

Polyphemus	at	the	hunger	of	Bolton	!
波吕斐摩斯	在	这	饥饿	的	博尔顿	!

对着曼彻斯特的破烂大衣，发出食人魔般的大笑——对着博尔顿的饥饿大笑，像被挠痒痒的独眼巨人波吕斐摩斯一样咧嘴大笑！

['aʊə(r)]['bæb(ə)lɪŋ] , ['ænaɪl] [frend] , [ɪn][ðə; ði]['veri] ['luːsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['preɪtɪŋ] [hæz; həz][let] [aʊt]

Our	babbling	,	anile	friend	,	in	the	very	looseness	of	her	prating	has	let	out
我们的	胡说	,	肛门	朋友	,	在	这	非常	松弛	的	她	吹嘘	有	让	出去

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

我们这位喋喋不休、脾气暴躁的朋友，在她胡言乱语的过程中，无意间说出了真相。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] — [ə; eɪ] ['kɒmən] ['kʌstəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp]

Or	rather	—	a	common	custom	with	her	—	she	has	talked	in	her	sleep
或者	相当	—	一个	常见的	风俗	和	她	—	她	有	谈话	在	她	睡觉

.

:

.

或者更确切地说——这是她的一个习惯——她会在睡梦中说梦话。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['wiːknəs] [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Her	very	weakness	has	,	however	,	given	a	point	to	her	revelation	.
她	非常	弱点	有	,	然而	,	给定	一个	观点	到	她	启示	.

然而，正是她的弱点，才使她的坦白显得更有道理。

“ ['daɪəməndz] [dɑːt] [ðeə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['lʌstə(r)] ,

“	Diamonds	dart	their	brightest	lustre	,
“	钻石	镖	他们的	最亮的	光泽	,

“钻石闪耀着最璀璨的光芒，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɔːlzi] - ['ʃeɪkən] [hed] !

from	a	palsy	-	shaken	head	!
从	一个	麻痹	-	摇晃	头	!

因脑瘫摇头！

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [snɔːz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [rɪ'viːld] [ðə; ði][plɒt] ['entəd] ['ɪntuː]

”	In	the	midst	of	her	snores	she	has	but	revealed	the	plot	entered	into
”	在	这	中间	的	她	打鼾	她	有	但	揭晓	这	阴谋	进入	进入

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] [məʊst] [rɪ'spektəbl] [kən'spɪərətəz] ,

between	those	most	respectable	conspirators	,
之间	那些	最多	可敬	阴谋者	,

“在她鼾声如雷之时，她却透露了那些最受尊敬的阴谋家们之间达成的协议。”

[brɔːd] [klɒθ] [ænd; ənd] [biːf] , [ə'genst] [ðəʊz] [əʊld] [ə'fendər] , [ðəʊz] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['miskriənt] ,

Broad	Cloth	and	Beef	,	against	those	old	offenders	,	those	incorrigible	miscreants	,
广阔	布	和	牛肉	,	反对	那些	老的	罪犯	,	那些	不可救药	恶棍	,

[rægz][ænd; ənd] [wɒnt] !

Rags	and	Want	!
破布	和	想	!

粗呢布和牛肉，对抗那些老罪犯，那些无可救药的恶棍，破烂和贫困！

[ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [θiːvz] ;

The	confederacy	is	,	to	be	sure	,	older	than	the	crucified	thieves	;
这	邦联	是	,	到	是	当然	,	老	比	这	被钉在十字架上	窃贼	;

可以肯定的是，这个联盟比被钉在十字架上的盗贼们的历史要悠久；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [səʊ] [-zidli] [ə'vaʊd] .

but	then	it	has	not	been	so	undisguisedly	avowed	.
但	然后	它	有	不是	到过	所以	毫不掩饰地	公开承认	.

但这一点并没有被如此毫不掩饰地公开承认。

[brɔːd] [klɒθ] [hæz; həz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['tætəz] ,

Broad	Cloth	has	,	on	the	contrary	,	affected	a	sympathy	with	tatters	,
广阔	布	有	,	在	这	相反	,	做作的	一个	同情	和	破烂不堪	,

相反，宽幅布料却对破烂之物表现出同情。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [æn; ən] [el] [frɒm; frəm] [ɪts] ['treɪlɪŋ]

though	with	a	constancy	of	purpose	has	refused	an	ell	from	its	trailing
尽管	和	一个	恒常	的	目的	有	拒绝	一个	艾尔	从	它是	尾随

[ˌsuːpə'fluːəti] [tuː; tə] ['sɒləs] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] ;

superfluity	to	solace	the	wretchedness	;
过剩	到	慰藉	这	悲惨	;

尽管意志坚定，却拒绝从其多余的余烬中汲取一丝慰藉，以减轻痛苦；

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [biːf] [drɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [læŋk] ['æbdəmən] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

the	tears	of	Beef	dropt	on	the	lank	abdomen	of	Starvation	,
这	眼泪	的	牛肉	掉落	在	这	空白	腹部	的	饥饿	,

牛肉的眼泪滴落在饥饿者瘦弱的腹部上。

[ɑː(r); ə(r)] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [pəʊst] [dɪ'luːvɪən] ['krɔkədailz] . — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [speəd] [nəʊ] ['mɔːs(ə)l]

are	ancient	as	post	diluvian	crocodiles	.	—	but	it	has	spared	no	morsel
是	古老的	作为	邮政	洪水	鳄鱼	.	—	但	它	有	幸存	不	小块

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌhɪpə'krɪtɪk] ['sɒrəʊ] .

to	the	object	of	its	hypocritic	sorrow	.
到	这	目的	的	它是	虚伪的	悲哀	.

它们和洪水后的鳄鱼一样古老——但它对它虚伪悲伤的对象却毫不留情。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [drɒpt] ,

Now	,	however	,	even	the	decency	of	deceit	is	to	be	dropt	,
现在	,	然而	,	甚至	这	体面	的	欺骗	是	到	是	掉落	,

然而，如今连欺骗的底线也要被抛弃了。

[ænd; ənd] [brɔːd] [klɒθ] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

and	Broad	Cloth	is	to	make	sport	with	the	nakedness	of	the	land	,
和	广阔	布	是	到	制作	运动	和	这	裸体	的	这	土地	,

而《宽幅布艺》则是在拿土地的裸露取乐。

[ænd; ənd] ['meri] [biːf] [ɪz] [tuː; tə] [rɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [bʊlz] [ɒv; əv] ['beiʃən] [æt; ət] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]

and	merry	Beef	is	to	roar	like	the	bulls	of	Bashan	at	the	agonies	of
和	欢乐	牛肉	是	到	吼	喜欢	这	公牛	的	巴山	在	这	痛苦	的

['fæmɪn] !

famine	!
饥荒	!

而快乐的牛肉，在饥荒的痛苦中，将像巴珊的公牛一样咆哮！

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [ɪn'kriːsɪŋ] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt]

As	the	winter	approaches	we	are	promised	increasing	sources	of	amusement
作为	这	冬天	方法	我们	是	承诺	增加	来源	的	娱乐

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] .

from	the	manufacturing	districts	.
从	这	制造业	地区	.

随着冬季临近，制造业区有望为我们带来更多娱乐活动。

[wɒt] ['sʌni] ['feɪsɪz] [wɪl] [breɪk] [ðəʊ] [ðə; ði] [fɔg] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] — [wɒt] ['gɪglɪŋ] [wɪl] [draʊn]

What	sunny	faces	will	break	though	the	fogs	of	November	—	what	giggling	will	drown
什么	阳光明媚	面孔	将要	休息	尽管	这	雾	的	十一月	—	什么	咯咯笑	将要	溺水

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blɑːsts] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] !

the	cutting	blasts	of	January	!
这	切割	爆炸	的	一月	!

十一月的迷雾中将出现多少灿烂的笑脸？一月的凛冽寒风中又将响起多少欢笑声！

[is'tʃuː] [ðə; ði] [waɪz] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] ,

Eschewing	the	wise	relaxation	of	pantomimes	,
回避	这	明智的	松弛	的	哑剧	,

摒弃了哑剧中那种明智的放松方式，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [æz; əz]

we	shall	be	taught	to	consult	the	commercial	reports	in	the	newspapers	as
我们	将	是	教授	到	咨询	这	商业的	报告	在	这	报纸	作为

[ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd] ['fʊlɪst] [sɔ:s] [ɒv; əv]['sæljət(ə)ri] ['lɑ:ftə(r)] .

the	highest	and	fullest	source	of	salutary	laughter	.
这	最高	和	最	来源	的	有益的	笑声	.

我们将学会把报纸上的商业报道当作获得有益笑料的最高、最全面的来源。

[haʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['sɪmpə(r)] [wen] [mɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɒpt] — [haʊ] [krəʊ] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [wen]

How	we	shall	simper	when	mills	are	stopped	—	how	crow	with	laughter	when
如何	我们	将	傻瓜	什么时候	磨坊	是	停止	—	如何	乌鸦	和	笑声	什么时候

[həʊl] ['fæktriz] [ɑ:(r); ə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] !

whole	factories	are	silent	and	deserted	!
所有的	工厂	是	沉默的	和	荒凉的	!

当工厂停工时，我们将如何得意忘形？当整个工厂寂静空无一人时，我们将如何放声大笑？

[haʊ] ['ri:də(r)] — ([fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [ək'nɒlɪdʒ] [nʌn] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [wel] - [drest] [ænd; ənd]

How	reader	—	(	for	we	acknowledge	none	who	are	not	well	-	dressed	and
如何	读者	—	(	为了	我们	承认	没有任何	WHO	是	不是	出色地	-	穿着	和

[wel] - [tu:; tə] - [du:; də]) — [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [skri:m] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [bæŋks] [breɪk] !

well	-	to	-	do	)	—	how	you	will	scream	with	joy	when	banks	break	!
出色地	-	到	-	做	)	—	如何	你	将要	尖叫	和	喜悦	什么时候	银行	休息	!

读者朋友们——（因为我们只承认衣着光鲜、家境殷实的人）——当银行倒闭时，你们将会多么欢呼雀跃啊！

— [ænd; ənd] [haʊ] [kən'sʌlt] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['bæŋkrʌpt][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['es(ə)ns]

—	and	how	consult	the	list	of	bankrupts	as	the	very	spirit	and	essence
—	和	如何	咨询	这	列表	的	破产者	作为	这	非常	精神	和	本质

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kən'sʌmət] [fʌn] .

of	the	most	consummate	fun	.
的	这	最多	完善	乐趣	.

——查阅破产者名单，是享受极致乐趣的精髓所在。

[ɪn'sɒlvənsi] [ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔ:θ] [bi:; bi] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ˌrepɑ:'ti:] — [ænd; ənd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪð]

Insolvency	shall	henceforth	be	synonymous	with	repartee	—	and	compositions	with
破产	将	今后	是	同义词	和	妙语连珠	—	和	作品	和

[kɹ'ɛdɪtəz] ['præktɪkl] [bɑ:nz][m'ɒts] .

creditors	practical	bons	mots	.
债权人	实际的	邦斯	词语	.

从此以后，破产将等同于妙语连珠，和解将等同于债权人的实用妙语。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['ri:də(r)] — ([bʌt; bət][maɪnd] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [wi:; wi] [seɪ] , [tu:; tə][bi:; bi]['aʊə(r)]['ri:də(r)] , [bi:; bi] [wel]

reader	—	(	but	mind	,	you	must	,	we	say	,	to	be	our	reader	,	be	well
读者	—	(	但	头脑	,	你	必须	,	我们	说	,	到	是	我们的	读者	,	是	出色地

- [drest] [ænd; ənd] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] ;

-	dressed	and	well	-	to	-	do	;
-	穿着	和	出色地	-	到	-	做	;

读者——（但是请注意，我们说，要成为我们的读者，您必须衣着考究、家境殷实；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [wi:; wi] [əʊ] [ðə; ði] ['veri] ['peɪpə(r)] [bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] [tu:; tə][rægz] ,

for	though	we	owe	the	very	paper	beneath	your	eye	to	rags	,
为了	尽管	我们	欠	这	非常	纸	下面	你的	眼睛	到	破布	,

虽然我们眼下的纸张最初也是由破布制成的，

[wi:; wi] [trʌst] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃntli] [ɪn][ðə; ði][məʊd][tu:; tə] [lɑ:f] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [sʌtʃ]

we	trust	we	are	sufficiently	in	the	mode	to	laugh	contemptuously	at	such
我们	相信	我们	是	足够	在	这	模式	到	笑	轻蔑地	在	这样的

[ə,bɔmə'neɪʃənz]) — [əʊ] !

abominations	)	—	oh	!
可憎之物	)	—	哦	!

我们相信我们有足够的心情去轻蔑地嘲笑这种可憎之事）——哦!

['ri:də(r)] , [kwɪt][jɔ:(r); jə(r)]['laɪtə(r)] [ˌrekri'eiʃnz] ; [si:k] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['merimənt] [ɪn] [fɪk'tɪʃəs] ['hju:mə(r)]

reader	,	quit	your	lighter	recreations	;	seek	not	for	merriment	in	fictitious	humour
读者	,	辞职	你的	打火机	娱乐	;	寻找	不是	为了	欢乐	在	虚拟	幽默

; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

;	it	is	a	poor	,
;	它	是	一个	贫穷的	,

读者，请停止你那些轻松的娱乐；不要在虚构的幽默中寻求快乐；那是一种低劣的、

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]['daɪət] , [wi:k] [ænd; ənd]['wɔ:təri] ; [bʌt; bət][faɪnd][səb'stænʃ(ə)l]['drəʊləri][frɒm; frəm][ðə; ði]

unsatisfactory	diet	,	weak	and	watery	;	but	find	substantial	drollery	from	the
不令人满意	饮食	,	虚弱的	和	水状的	;	但	寻找	重大的	笑话	从	这

['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['tætəz] — [lɑ:f] ,

fluttering	of	tatters	—	laugh	,
飘动	的	破烂不堪	—	笑	,

饮食不尽如人意，身体虚弱，水分不足；但却从破布飘动中发现了许多滑稽之处——大笑，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [dʒɔɪ] , [grəʊ] [sli:k] [ænd; ənd] ['lʌsti] [æt; ət][ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ænd; ənd]

and	with	the	crowing	joy	,	grow	sleek	and	lusty	at	the	writhings	and
和	和	这	鸣叫	喜悦	,	生长	光滑	和	好色的	在	这	扭动	和

[ðə; ði] [ˌlæmen'teɪʃənz] [ɒv; əv] [wɒnt] !

the	lamentations	of	want	!
这	哀歌	的	想	!

伴随着欢呼雀跃，在欲望的扭动和哀嚎中变得光滑而充满欲望!

[wi:; wi][hæv; həv] , [haʊ'evə(r)] ,

We	have	,	however	,
我们	有	,	然而	,

然而，我们有，

[ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [bə'nevələnt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dres] —

a	recent	benevolent	instance	of	the	political	and	social	power	of	dress	—
一个	最近的	仁慈	实例	的	这	政治的	和	社会的	力量	的	裙子	—

[æn; ən] ['ɪnstəns] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][speɪn] .

an	instance	gathered	from	the	Court	of	Spain	.
一个	实例	聚集	从	这	法庭	的	西班牙	.

最近一个体现服饰的政治和社会力量的善举——一个来自西班牙宫廷的例子。

[ðə; ði]['ɔ:gən] ([ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]['bærəl] - ['ɔ:gən] [ɒv; əv]['tɔ:rɪzəm] ,

The	organ	(	or	rather	barrel	-	organ	of	Toryism	,
这	器官	(	或者	相当	桶	-	器官	的	托利主义	,

托利主义的管风琴（或者更确切地说是托利主义的管风琴）

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ][set]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][tju:nz]) [wɪtʃ] [pleɪd] ['aʊə(r)]['əʊpənɪŋ]

for	it	has	only	a	set	number	of	tunes	)	which	played	our	opening
为了	它	有	仅有的	一个	放	数字	的	曲调	)	哪个	玩	我们的	开幕

[kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

quotation	,
引述	,

因为它只有固定数量的曲子）播放了我们开头引用的那段话，

['ɔ:lsəʊ][graind][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —

also	grinds	the	following	:	—
还	研磨	这	下列的	:	—

还会研磨以下物品：—

“ [ðə; ði]['riːdʒənt][ɛˌspɑːr'tɛroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːtə(r)][ɑːr'gweɪˌɛs] ,

“	The	Regent	Espartero	,	and	the	tutor	Arguelles	,
”	这	摄政	埃斯帕特罗	,	和	这	导师	阿圭列斯	,

“摄政王埃斯帕特罗和家庭教师阿尔圭列斯，

[ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fæntə][ɪn]

are	doing	all	in	their	power	to	keep	the	young	Queen	and	the	Infanta	in
是	正在做	全部	在	他们的	力量	到	保持	这	年轻的	女王	和	这	公主	在

[gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

good	humour	,
好的	幽默	,

他们正竭尽全力让年轻的女王和公主保持好心情。

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [ɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒənsiz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd]

encouraging	the	Princesses	in	many	little	indulgences	suitable	to	their	age	and
鼓励	这	公主们	在	许多	小的	放纵	合适的	到	他们的	年龄	和

[seks] ,

sex	,
性别	,

鼓励公主们享受许多适合她们年龄和性别的小小的乐趣，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

especially	in	the	article	of	dress	,	in	which	their	royal	mother	was	more	than
尤其	在	这	文章	的	裙子	,	在	哪个	他们的	皇家	母亲	曾是	更多的	比

[ˌɪnə'tentɪv] .

inattentive	.
注意力不集中	.

尤其是在服装方面，她们的皇太后对此极其疏忽。

[ðɪs] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][ɪk'spektɪd][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

This	line	of	conduct	,	coupled	with	the	expected	arrival	of	the	Infant	,
这	线	的	执行	,	耦合	和	这	预期的	到达	的	这	婴儿	,

这种行为方式，再加上婴儿即将出生，

[dɒn] [fræn'sɪskəʊ][diː] ['pɔːlə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð]

Don	Francisco	de	Paula	and	his	family	,	who	are	to	be	received	with
大学教师	弗朗西斯科	德	宝拉	和	他的	家庭	,	WHO	是	到	是	已收到	和

['evri] [mɑːk] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

every	mark	of	respect	,
每一个	标记	的	尊重	,

唐·弗朗西斯科·德·保拉及其家人将受到最崇高的敬意接待。

['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ruːlə(r)z][ɒv; əv] [speɪn] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

indicates	that	the	present	rulers	of	Spain	,	aware	of	their	critical	situation	,
表示	那	这	展示	统治者	的	西班牙	,	意识到的	的	他们的	批判的	情况	,

这表明西班牙现任统治者意识到了他们所处的危急形势，

[wɪʃ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]

wish	to	strengthen	themselves	by	the	support	of	the	great	majority	of	the
希望	到	加强	他们自己	经过	这	支持	的	这	伟大的	多数	的	这

['rɔɪəl] ['fæməli] .

royal	family	.
皇家	家庭	.

希望通过获得绝大多数皇室成员的支持来增强自身实力。

” [ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɒv; əv] [speɪn] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]

”	Thus	,	if	the	royal	family	of	Spain	have	an	excess	of	courtesy	and
”	因此	,	如果	这	皇家	家庭	的	西班牙	有	一个	过量的	的	礼貌	和

[bə'nevələns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

benevolence	towards	the	people	,
仁	向	这	人们	,

因此，如果西班牙王室对人民表现出过分的礼貌和仁慈，

[sʌtʃ] ['blesɪŋz] [wɪl] [drɒp] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frɪndʒd] ['petɪkəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
such **blessings** **will** **drop** **upon** **them** **from** **the** **fringed** **petticoats** **of** **the** **little**
这样的 祝福 将要 降低 之上 他们 从 这 流苏 衬裙 的 这 小的
['sɒvrɪn] .
sovereign **.**
主权 .

这样的祝福将从小君主的流苏衬裙中洒向他们。

[ðʌs] ['kjʊəriəsli] [kən'sɪdəd] ,
Thus **curiously** **considered** **,**
因此 奇怪的是 经过考虑的 ,

因此，令人好奇的是，

[meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [treɪs] [ə; eɪ] ['baʊntiəs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn]
may **we** **not** **trace** **a** **bounteous** **political** **measure** **to** **the** **lace** **veil** **of** **a** **Queen**
可能 我们 不是 痕迹 一个 丰饶的 政治的 措施 到 这 蕾丝 面纱 的 一个 女王
,
,
,

我们难道不能将一项卓有成效的政治措施追溯到女王的蕾丝面纱上吗?

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] ['benɪfɪt] [ɪn] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ?
and **find** **a** **great** **national** **benefit** **in** **the** **toe** **of** **a** **slipper** **?**
和 寻找 一个 伟大的 国家的 益处 在 这 脚趾 的 一个 拖鞋 ?

竟然在拖鞋的鞋头里发现了巨大的国家效益?

['hæpi] ['spænjədz] !
Happy **Spaniards** **!**
快乐的 西班牙人 !

快乐的西班牙人!

[gɪv] [faɪn] [kləʊðz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːlə(r)z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [jɜːn] [wɪð] [bə'nevələns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
Give **fine** **clothes** **to** **your** **rulers** **,** **and** **they** **yearn** **with** **benevolence** **towards** **the**
给 美好的 衣服 到 你的 统治者 , 和 他们 向往 和 仁 向 这
['dəʊnəz] .
donors **.**
捐赠者 .

赐予统治者华美的衣裳，他们便会满怀感激地感激捐赠者。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [mə'drɪd] ,
They **do** **not** **walk** **about** **the** **streets** **of** **Madrid** **,**
他们 做 不是 走 关于 这 街道 的 马德里 ,

他们不会在马德里的街头闲逛。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wɔːdrəʊb] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
smiling **in** **the** **strength** **of** **their** **wardrobe** **at** **the** **nakedness** **of** **those** **who**
微笑 在 这 力量 的 他们的 衣柜 在 这 裸体 的 那些 WHO
[hæv; həv] [səb'skraɪbd] [ðə; ði] ['breɪvəri] .
have **subscribed** **the** **bravery** **.**
有 已订阅 这 勇敢 .

他们面带微笑，炫耀着自己衣着的强悍，而那些展现勇气的人却赤身裸体。

[əʊ] , [jiː; ji] “ [wel] - [drest] ['dʒentlmən] , ” [ænd; ənd] [əʊ] , [jiː; ji] “ [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['ɑːtɪzænz] !
Oh **,** **ye** **“** **well** **-** **dressed** **gentlemen** **,** **”** **and** **oh** **,** **ye** **“** **well** **-** **to** **-** **do** **artisans** **!**
哦 , 是的 “ 出色地 - 穿着 先生们 , ” 和 哦 , 是的 “ 出色地 - 到 - 做 工匠 !

哦，你们这些“衣着考究的绅士们”，哦，你们这些“富裕的工匠们”!

” — [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['petɪkəʊts] [ɒv; əv] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] , [ænd; ənd] [smaɪl] [nəʊ] [æt; ət]
” — be instructed by the new petticoats of Queen Isabella , and smile no at
” 一 是 指示 经过 这 新的 衬裙 的 女王 伊莎贝拉 , 和 微笑 不 在
[rægz] [ænd; ənd] ['fæmɪn] .
rags and famine .
破布 和 饥荒 .

“——要听从伊莎贝拉女王的新裙摆的教诲，不要对破烂和饥荒露出微笑。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [nəʊ] .
PUNCH'S PENCILLINGS . — No .
拳击的 铅笔画 . 一 不 .

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['tɔːri] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪnzbəri] [dɔː] .
THE TORY PEACOCKS AND THE FINSBURY DAW .
这 保守党 孔雀 和 这 芬斯伯里 数字音频工作站（DAW） .

保守党孔雀和芬斯伯里渡鸦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 141]
[页 -]

[第141页]

[træn'zækʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] .
TRANSACTIONS OF THE GEOLOGICAL SOCIETY OF HOOKHAM - CUM - SNIVEY .
交易 的 这 地质 社会 的 胡克汉姆 - 精液 - 斯尼维 .

胡克汉姆-坎-斯尼维地质学会会刊。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['saɪəns] [ðæn; ðən] [dʒiˈɒlədʒi] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['aʊə(r)] ['ridər]
There is not a more interesting science than geology , which , as our readers
那里 是 不是 一个 更多的 有趣的 科学 比 地质学 , 哪个 , 作为 我们的 读者
[ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] ,
are aware ,
是 意识到的 ,

没有比地质学更有趣的科学了，正如我们的读者所知，

[triːts] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] ['mɪnərəlz] .
treats principally of mud and minerals .
款待 主要 的 泥 和 矿物 .

主要处理泥浆和矿物质。

[ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [æt; ət] ['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['æktɪv] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
The association at Hookham - cum - Snivey has been very active during the
这 协会 在 胡克汉姆 - 精液 - 斯尼维 有 到过 非常 积极的 期间 这
['sʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,

胡克汉姆-斯尼维的协会在夏季非常活跃。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [niːz] [ɪn] [dɜːt] [ænd; ənd] [fɪlθ] ,
and may be said to have been up to its knees in dirt and filth ,
和 可能 是 说 到 有 到过 向上 到 它是 膝盖 在 污垢 和 污秽 ,

可以说，它当时已经深陷泥泞和污秽之中。

['græv(ə)l][ænd; ənd]['dʒɪpsəm] , [kəʊl] , [kleɪ] [ænd; ənd] [kən'glɒmərət] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

gravel	and	gypsum	,	coal	,	clay	and	conglomerate	,	for	a	very	considerable
碎石	和	石膏	,	煤炭	,	黏土	和	集团	,	为了	一个	非常	大量

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

砾石和石膏、煤、粘土和砾岩，持续了相当长一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['hʊkhæm] -

It	having	been	determined	to	open	a	sewer	where	the	old	Hookham	-
它	拥有	到过	决定	到	打开	一个	下水道	在哪里	这	老的	胡克汉姆	-

[rəʊd] [miːts] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rəʊmən] ['fʊtpɑːθ] [æt; ət] ['snaɪvi] ,

road	meets	with	the	ancient	Roman	footpath	at	Snivey	,
路	满足	和	这	古老的	罗马	人行道	在	斯尼维	,

既然已经决定在斯尼维（Snivey）的旧胡克汉姆路与古罗马小径交汇处开凿一条下水道，

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɪvz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [taʊn] , [ðə; ði][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl]

the	junction	of	which	gives	name	to	the	modern	town	,	the	Geological
这	交汇处	的	哪个	给予	姓名	到	这	现代的	镇	,	这	地质

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [pɑːst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Association	passed	a	strong	resolution	,
协会	通过了	一个	强的	解决	,

这两个交汇点正是现代城镇名称的由来，地质协会通过了一项强有力的决议，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪd] ,

in	which	it	was	asserted	,
在	哪个	它	曾是	断言	,

其中断言：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['spɒlvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [daʊt]

that	the	opportunity	had	at	length	arrived	for	solving	the	great	doubt
那	这	机会	有	在	长度	到达的	为了	解决	这	伟大的	怀疑

[ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [pə'plekst] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði]

that	had	long	perplexed	the	minds	of	the	inhabitants	as	to	whether	the
那	有	长的	困惑	这	思想	的	这	居民	作为	到	无论	这

[sɔɪl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [krʌs'teɪʃɪəs] [ɔː(r)] [ˌkɑːbə'nɪfərəs] .

soil	in	the	neighbourhood	was	crustaceous	or	carboniferous	.
土壤	在	这	邻里	曾是	甲壳类	或者	石炭纪	.

终于有机会解决长期以来困扰当地居民的巨大疑问：附近地区的土壤是壳状的还是石炭状的？

[ðə; ði] [krʌs'teɪʃɪəs] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['traiəmf, -ʌmf][ɪn][ðə; ði][fækt] ,

The	crustaceous	party	had	been	long	triumphing	in	the	fact	,
这	甲壳类	派对	有	到过	长的	胜利	在	这	事实	,

甲壳类动物一方长期以来一直占据上风，事实上，

[ðæt] [ə; eɪ] ['məʊldi] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [æt; ət] [tuː] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

that	a	mouldy	piece	of	bread	had	been	found	at	two	feet	below	the	surface	,
那	一个	发霉的	片	的	面包	有	到过	成立	在	二	脚	以下	这	表面	,

在地下两英尺处发现了一块发霉的面包。

[wen] ['dɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði]

when	digging	for	the	foundation	of	a	swing	erected	in	a	garden	in	the
什么时候	挖掘	为了	这	基础	的	一个	摇摆	竖立	在	一个	花园	在	这

['neɪbəhʊd] ;

neighbourhood	;
邻里	;

在邻居家花园里挖地基建造秋千时；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɑːbə'nɪfərəs] [ɪn'θjuːzɪæsts] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ɛkstəsiːz] ,

but	the	carboniferous	enthusiasts	had	been	thrown	into	ecstacies	,
但	这	石炭纪	爱好者	有	到过	抛掷	进入	狂喜	,

但石炭纪爱好者们却欣喜若狂。

[baɪ][ðə; ði]['sekstən] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['regjələ(r)]['strɑːtə][ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['sɪndəz] ,

by	the	sexton	having	come	upon	a	regular	strata	of	undoubted	cinders	,
经过	这	教堂司事	拥有	来	之上	一个	常规的	地层	的	毫无疑问	煤渣	,

司事发现有一层规则的、毫无疑问是煤渣的地层，

[ɪn] ['klɪərɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] ['rezɪdəns] .

in	clearing	out	a	piece	of	ground	at	the	back	of	the	parson's	residence	.
在	清理	出去	一个	片	的	地面	在	这	后退	的	这	牧师的	住宅	.

在牧师住宅后面的一块空地上清理场地。

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] - [dɪ'spəʊzd] [p'ɜːsənz] [hæd; həd][ðə; ði] ['mælɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][spɒt][hæd; həd]

Some	evil	-	disposed	persons	had	the	malice	to	say	that	the	spot	had
一些	邪恶的	-	处置	人	有	这	恶意	到	说	那	这	点	有

[biːn] ['fɔːməli] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwəntli] - [fɪld] - [ʌp] ;

been	formerly	the	site	of	a	subsequently	-	filled	-	up	dusthole	;
到过	以前	这	地点	的	一个	随后	-	已填	-	向上	尘洞	;

一些心怀恶意的人恶意散布谣言，说这个地方以前是一个后来被填埋的垃圾坑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [krʌs'teɪʃɪəs] ['pɑːti] , [dɪ'pendɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]

but	the	crustaceous	party	,	depending	as	they	did	upon	a	single	piece	of
但	这	甲壳类	派对	,	取决于	作为	他们	做过	之上	一个	单身的	片	的

[bred] — [ɔːl] [krʌm] [tuː] — [haʊ'evə(r)]['dʒenjuɪn] ,

bread	—	all	crumb	too	—	however	genuine	,
面包	—	全部	屑	也	—	然而	真的	,

但是，甲壳类动物一方，由于它们只依赖一块面包——而且还只是面包屑——无论这块面包多么真材实料，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːbə'nɪfərəs]

could	not	be	said	to	have	so	much	to	go	upon	as	the	carboniferous
可以	不是	是	说	到	有	所以	很多	到	去	之上	作为	这	石炭纪

['sekʃ(ə)n] ,

section	,
部分	,

可以说，它不像石炭纪地层那样有那么多可供参考的资料。

[wɪð] [ðeə(r)] [hiːp] [ɒv; əv] ['sɪndəz] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [lɑːdʒ] [ɪn] ['kwɒntəti] , [ðəʊ] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l]

with	their	heap	of	cinders	,	the	latter	being	large	in	quantity	,	though	of	doubtful
和	他们的	堆	的	煤渣	,	这	后者	存在	大的	在	数量	,	尽管	的	疑

[ɔː'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

他们还有一堆煤渣，后者数量很多，但其真实性值得怀疑。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['suːə(r); 'sjuːə(r)][wɒz; wəz] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɪð] [ɪn'tens]

However	,	the	opening	of	the	sewer	was	looked	forward	to	with	intense
然而	,	这	开幕	的	这	下水道	曾是	看起来	向前	到	和	激烈的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

然而，人们对下水道的开通抱有极大的期待。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] ,

as	being	calculated	to	decide	the	great	question	,
作为	存在	计算	到	决定	这	伟大的	问题	,

仿佛是为了解决这个重大问题而精心策划的，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt] ['sevrəl] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)]

and	all	the	principal	geologists	were	on	the	spot	several	hours	before
和	全部	这	主要的	地质学家	是	在	这	点	一些	小时	前

[ɑːpə'reɪʃnz] [kə'menst] ,

operations	commenced	,
运营	开始	,

所有主要地质学家在作业开始前几个小时就已抵达现场。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

for	the	purpose	of	inspecting	the	surface	of	the	ground	before	it	was
为了	这	目的	的	检查	这	表面	的	这	地面	前	它	曾是

[dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] ['pɪkæks] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbərə(r)] .

disturbed	by	the	spade	and	pickaxe	of	the	labourer	.
不安	经过	这	铲	和	镐	的	这	劳动者	.

为了在工人用铁锹和镐破坏地面之前检查地面表面的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [kən'sistid] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtə(r)][kəʊt][ɒv; əv] [dʌst] ,

It	was	found	that	the	earth	consisted	of	an	outer	coat	of	dust	,
它	曾是	成立	那	这	地球	由……组成	的	一个	外	外套	的	灰尘	,

人们发现地球表面覆盖着一层尘埃。

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [stəʊnz] , ['veərɪŋ] [ɪn][saɪz] , [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]

amongst	which	were	several	stones	,	varying	in	size	,	with	here	and	there	a
在	哪个	是	一些	石头	,	变化	在	尺寸	,	和	这里	和	那里	一个

[bəʊn] [pɪkt] [ɪk'siːdɪŋli] [kliːn] ,

bone	picked	exceedingly	clean	,
骨	挑选	非常	干净的	,

其中散落着几块大小不一的石头，偶尔还能看到几根被啃得非常干净的骨头。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːp] ;

and	evidently	belonging	to	a	sheep	;
和	显然	属于	到	一个	羊	;

显然属于一只羊；

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fækts] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['lʌvə(r)][ɒv; əv]

all	of	which	facts	gave	promise	of	most	gratifying	results	to	the	true	lover	of
全部	的	哪个	事实	给予	承诺	的	最多	可喜	结果	到	这	真的	情人	的

[dʒi'ɒlədʒi] .

geology	.
地质学	.

所有这些事实都预示着，对于真正的地质学爱好者来说，将会有非常令人满意的结果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['leɪbərə(r)] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [laʊd] [tʃɪəz]

At	length	the	labourer	came	in	sight	,	and	was	greeted	with	loud	cheers
在	长度	这	劳动者	来了	在	视线	,	和	曾是	问候	和	大声	干杯

[frɒm; frəm][ðə; ði] [krʌs'teɪʃɪəs] ['pɑːti] ,

from	the	crustaceous	party	,
从	这	甲壳类	派对	,

最后，工人出现在视线中，甲壳类动物们向他发出热烈的欢呼声。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ'rɒnɪkli] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːbə'nɪfərəs] [skuːl] ,

which	were	ironically	echoed	by	the	disciples	of	the	carboniferous	school	,
哪个	是	讽刺的是	回声	经过	这	门徒	的	这	石炭纪	学校	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] “ [hɪə(r)] ,

and	a	most	significant	“	hear	,
和	一个	最多	重要的	“	听到	,

具有讽刺意味的是，石炭纪学派的门徒们也呼应了这些观点，而且，一个非常重要的“听，

[hɪə(r)] , ” [prə'siːdid] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [klɑːs] ,

hear	,	”	proceeded	from	an	active	partisan	of	the	latter	class	,
听到	,	”	继续	从	一个	积极的	党派	的	这	后者	班级	,

“听着，”一位积极支持后一阶层的支持者说道。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪkæks] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][æn; ən]

when	the	first	stroke	of	the	pickaxe	proclaimed	the	commencement	of	an
什么时候	这	第一的	中风	的	这	镐	宣布	这	开始	的	一个

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]

operation	upon	which	so	much	was	known	to	depend	for	the	interests	of
手术	之上	哪个	所以	很多	曾是	已知	到	依赖	为了	这	兴趣	的

[dʒi'ɒlədʒi] .

geology	.
地质学	.

当镐头敲击的第一下宣告一项工程的开始，这项工程对地质学的利益至关重要。

[ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [prə'siːdid] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə'mɪd] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [ˌɪntə'rʌptɪd]

The	work	had	proceeded	for	some	time	amid	breathless	interest	,	interrupted
这	工作	有	继续	为了	一些	时间	之中	喘不过气	兴趣	,	中断

['əʊnli][baɪ] [sniə] ,

only	by	sneers	,
仅有的	经过	冷笑	,

这项工作在人们屏息凝神的兴趣中进行了一段时间，期间只偶尔夹杂着嘲笑声。

[tʃɪəz] , [dʒɪəz] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] “ [əʊ] , [əʊ] !

cheers	,	jeers	,	and	cries	of	“	Oh	,	oh	!
干杯	,	嘲笑	,	和	哭泣	的	“	哦	,	哦	!

欢呼声、嘲笑声和“哦，哦！”的叫喊声

” [ɔː(r)] “ [nəʊ] , [nəʊ] !

”	or	“	No	,	no	!
”	或者	“	不	,	不	!

或者“不，不！

” [æz; əz][ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌvlfʊl] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv][wʌn]

”	As	the	throwing	up	of	a	shovelful	of	earth	excited	the	hopes	of	one
”	作为	这	投掷	向上	的	一个	一铲子	的	地球	兴奋的	这	希望	的	一

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

“就像铲起一铲土就能让一方燃起希望一样，

[ɔː(r)][ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wen] [ə; eɪ][hɑːd] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [strʌk] [ə'pɒn] ,

or	the	fears	of	the	other	,	when	a	hard	substance	was	struck	upon	,
或者	这	恐惧	的	这	其他	,	什么时候	一个	难的	物质	曾是	击	之上	,

或者，当对方击打坚硬物体时，会产生怎样的恐惧？

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['baɪstændəz] .

which	caused	a	thrilling	sensation	among	the	bystanders	.
哪个	导致	一个	惊险	感觉	之中	这	旁观者	.

这在旁观者中引起了一阵激动人心的感觉。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] , [ɔːl]['iːgə(r)][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt]

The	pressure	of	the	geologists	,	all	eager	to	inspect	the	object	that
这	压力	的	这	地质学家	,	全部	渴望的	到	检查	这	目的	那

[hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,

had	created	so	much	curiosity	,
有	创建	所以	很多	好奇心	,

地质学家们都急于检验这个引起了广泛关注的物体，这给他们带来了很大的压力。

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] , [wɪð] [greɪt]

could	hardly	be	restrained	,	and	the	president	was	thrown	,	with	great
可以	几乎	是	克制	,	和	这	总统	曾是	抛掷	,	和	伟大的

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

几乎无法控制局面，总统被猛烈地摔了出去。

['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [dʌg] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊld] [wɪð]

into	the	hole	that	had	been	dug	,	from	which	he	was	pulled	with
进入	这	洞	那	有	到过	挖	,	从	哪个	他	曾是	拉	和

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [streŋθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] ,

extraordinary	strength	of	body	,
非凡的	力量	的	身体	,

他被推进了挖好的洞里，然后被人用惊人的力量从洞里拉了出来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəri] ['treʒərə(r)] .

and	presence	of	mind	,	by	the	honorary	treasurer	.
和	在场	的	头脑	,	经过	这	名誉	财务主管	.

以及名誉司库的临场应变能力。

[ðə; ði][hɑːd] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz][faʊnd][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['aɪən] ,

The	hard	substance	was	found	to	consist	of	a	piece	of	iron	,
这	难的	物质	曾是	成立	到	由	的	一个	片	的	铁	,

经查明，该硬物是由一块铁制成的。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][veɪn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɑːtəri] ,

of	which	it	appeared	a	vein	,	or	rather	an	artery	,
的	哪个	它	出现	一个	静脉	,	或者	相当	一个	动脉	,

它看起来像是一条静脉，或者更确切地说，是一条动脉。

[ræn][bəuθ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst]

ran	both	backwards	and	forwards	from	the	spot	where	it	was	first
跑	两个都	向后	和	前进	从	这	点	在哪里	它	曾是	第一的

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

从最初发现的地方开始，它来回奔跑。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ][maɪn]

The	confusion	was	at	its	height	,	for	it	was	supposed	a	mine
这	困惑	曾是	在	它是	高度	,	为了	它	曾是	据称	一个	矿

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ,

had	been	discovered	,
有	到过	发现	,

当时一片混乱，因为人们都以为发现了一座地雷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ɪn'sjuː] ;

and	a	long	altercation	ensued	;
和	一个	长的	争吵	随后	;

随后双方爆发了长时间的争吵；

[ðə; ði] [taʊn] - [klɑːk] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ,

the	town	-	clerk	claiming	it	in	the	name	of	the	lord	of	the	manor	,
这	镇	-	职员	声称	它	在	这	姓名	的	这	主	的	这	庄园	,

镇书记员以庄园主的名义声称拥有该财产。

[waɪl] [ðə; ði]['biːd(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'dɪə][ə'baʊt] [maɪnz] ['biːɪŋ] ['rɔɪəl] ['prɒpəti] , [liːpt] ['ɪntuː]

while	the	beadle	,	with	a	confused	idea	about	mines	being	royal	property	,	leaped	into
尽管	这	珠串	,	和	一个	使困惑	主意	关于	矿井	存在	皇家	财产	,	跳跃	进入

[ðə; ði][həʊl] ,

the	hole	,
这	洞	,

而那名执事误以为矿山是皇家财产，便跳进了洞里。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [neɪm] , [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

and	,	in	the	Queen's	name	,	took	possession	of	everything	.
和	,	在	这	女王大学	姓名	,	采取	拥有	的	一切	.

然后，以女王的名义接管了一切。

[ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [in'sju:] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sevrəl] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][wɜ:(r); wə(r)][leɪd] [streɪt] [ə'pɒn]

A	desperate	struggle	ensued	,	in	which	several	geologists	were	laid	straight	upon
一个	绝望的	斗争	随后	,	在	哪个	一些	地质学家	是	铺设	直的	之上

[ðə; ði]['strɑ:tə] ,

the	strata	,
这	地层	,

随后爆发了一场殊死搏斗，几名地质学家被直接摔倒在地层上。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:]['sekənd(ə)ri] [dɪ'pɑ:zɪts] [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

and	were	converted	into	secondary	deposits	on	the	surface	of	the	earth	;
和	是	转换	进入	次要	存款	在	这	表面	的	这	地球	;

[wen] [ðə; ði]['læmpˌlaɪtə(r)] ,

when	the	lamplighter	,
什么时候	这	点灯人	,

并转化为地表的次生沉积物；当点灯人，

['kʌmɪŋ] [baɪ] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [hɑ:d] ['aɪən] ['sʌbstəns] [æz; əz][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

coming	by	,	recognised	the	hard	iron	substance	as	the	large	main	of	the
未来	经过	,	已确认	这	难的	铁	物质	作为	这	大的	主要的	的	这

['ekwɪtəb(ə)l] ['kʌmpəni] .

Equitable	Company	.
公平	公司	.

路过时，认出那坚硬的铁质物质是公平公司的大主体。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['ðeəfɔ:(r)] ['nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['eni] ['fɜ:də(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][spɒt]

It	became	therefore	necessary	to	relinquish	any	further	investigation	on	the	spot
它	成为	所以	必要的	到	放弃	任何	更远	调查	在	这	点

[ə'rɪdʒənəli] ['tʃəʊzn] ,

originally	chosen	,
起初	选定	,

因此，不得不放弃对原定地点进行任何进一步的调查。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

and	the	matter	was	postponed	to	another	day	,
和	这	事情	曾是	推迟	到	其他	天	,

此事延期至另一天处理。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [krʌs'teɪʃɪəs] [ænd; ənd] [ˌkɑ:bə'nɪfərəs] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

so	that	the	great	crustaceous	and	carboniferous	question	remains	exactly	where	it
所以	那	这	伟大的	甲壳类	和	石炭纪	问题	遗迹	确切地	在哪里	它

[dɪd] ,

did	,
做过	,

因此，关于地壳和石炭纪的重大问题仍然没有改变。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:məni] [ænd; ənd] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet]

to	the	great	injury	of	the	harmony	and	good	feeling	that	has	never	yet
到	这	伟大的	受伤	的	这	和谐	和	好的	感觉	那	有	绝不	然而

[prɪ'veɪld] ,

prevailed	,
最终获胜	,

这对从未真正存在的和谐与友善氛围造成了极大的损害，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [meɪ] [prɪ'veɪl] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .

though	it	is	hoped	it	some	time	or	other	may	prevail	,	among	the	inhabitants	.
尽管	它	是	希望	它	一些	时间	或者	其他	可能	占上风	,	之中	这	居民	.

虽然人们希望它有朝一日能在居民中流行起来。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['pʌblɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdʒi:ə'lɒdʒɪkl] [tru:θ] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ]

But	though	public	investigation	of	geological	truth	is	for	a	time	at	a
但	尽管	民众	调查	的	地质	真相	是	为了	一个	时间	在	一个

[stænd] - [stɪl] ,

stand	-	still	,
站立	-	仍然	,

尽管公众对地质真相的调查暂时陷入停滞，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['ɪnstəns]

we	are	glad	to	be	able	to	record	the	following	remarkable	instance
我们	是	高兴的	到	是	有能力的	到	记录	这	下列的	卓越	实例

[ɒv; əv] ['praɪvət] ['entəpraɪz] : —

of	private	enterprise	:	—
的	私人的	企业	:	—

我们很高兴能够记录下以下这个非凡的私营企业案例：——

[ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] — [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['mɪstə(r)] .

A	very	active	member	of	the	association	—	the	indefatigable	Mr	.
一个	非常	积极的	成员	的	这	协会	—	这	不懈	先生	.

- — [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [li:v] [nəʊ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]

Grubemup	—	determined	to	leave	no	stone	unturned	for	the	purpose	of
-	—	决定	到	离开	不	石头	未翻阅	为了	这	目的	的

['meɪkɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ,

making	observations	,
制作	观察	,

协会的一位非常活跃的成员——不知疲倦的格鲁贝穆普先生——决心不放过任何蛛丝马迹进行观察。

[went] [aʊt] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ə'sɪstənt] ,

went	out	,	attended	by	a	single	assistant	,
去	出去	,	参加	经过	一个	单身的	助手	,

外出时，只有一名助手陪同。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [maɪl] - [stəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kenzɪŋtən] -

and	made	a	desperate	attempt	to	turn	the	mile	-	stone	in	the	Kensington	-
和	制成	一个	绝望的	试图	到	转动	这	英里	-	石头	在	这	肯辛顿	-

[rəʊd] ,

road	,
路	,

并孤注一掷地试图转动肯辛顿路上的里程碑，

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˌdʒi:ə'lɒdʒɪkl] [fækts] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

in	the	hope	of	finding	some	geological	facts	at	the	bottom	of	it	.
在	这	希望	的	寻找	一些	地质	事实	在	这	底部	的	它	.

希望能从中找到一些地质方面的真相。

['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] - ['leɪbə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [deɪ] - [breɪk] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

After	several	hours	'	labour	before	day	-	break	,	to	avoid	interruption	from	the
后	一些	小时	-	劳动	前	天	-	休息	,	到	避免	中断	从	这

[pə'li:s] ,

police	,
警察	,

天亮前，他们辛勤劳作了几个小时，以避免被警察打扰。

[hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪkæks] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

he	succeeded	in	introducing	the	point	of	a	pickaxe	beneath	the	base	of	the
他	成功了	在	介绍	这	观点	的	一个	镐	下面	这	根据	的	这

[stəʊn] ;

stone	;
石头	;

他成功地将镐尖插入了石头底部下方；

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts]

and	eventually	he	had	the	satisfaction	of	removing	it	from	its
和	最终	他	有	这	满意	的	移除	它	从	它是

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

最终，他如愿以偿地将它从原位移除。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] : — [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['praɪməri]

when	he	made	the	following	geological	observations	:	—	He	found	a	primary
什么时候	他	制成	这	下列的	地质	观察	:	—	他	成立	一个	基本的

[dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [dɑːk] [sɔɪl] ,

deposit	of	dark	soil	,
订金	的	黑暗的	土壤	,

当他进行以下地质观察时：——他发现了一处深色土壤的原始沉积层，

[ænd; ənd] , [ɒn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	,	on	putting	his	spectacles	to	his	eyes	,
和	,	在	推杆	他的	眼镜	到	他的	眼睛	,

他把眼镜戴到眼前时，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktlɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wɜːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [sə'lʊbrəti] .

he	distinctly	detected	a	common	worm	in	a	state	of	high	salubrity	.
他	明显地	检测到	一个	常见的	蠕虫	在	一个	状态	的	高的	健康	.

他清晰地察觉到一条健康状况良好的普通蠕虫。

[ðɪs] ['klɪəli] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst] ['fɔːməli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][də'rekt]

This	clearly	proved	to	him	that	there	must	formerly	have	been	a	direct
这	清楚地	已证实	到	他	那	那里	必须	以前	有	到过	一个	直接的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['kenzɪŋtən] ,

communication	between	Hookham	-	cum	-	Snivey	and	the	town	of	Kensington	,
沟通	之间	胡克汉姆	-	精液	-	斯尼维	和	这	镇	的	肯辛顿	,

这清楚地向他证明，胡克汉姆-坎-斯尼维和肯辛顿镇之间过去一定存在直接的交通联系。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːm] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['maɪlstəʊn] [ɪg'zæktlɪ] [rɪ'zembld] [wʌn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

for	the	worm	found	beneath	the	milestone	exactly	resembled	one	now	in	the
为了	这	蠕虫	成立	下面	这	里程碑	确切地	类似	一	现在	在	这

['hʊkhæm] - [kʌm] - ['snaɪvi] [mju'ziːəm] ,

Hookham	-	cum	-	Snivey	Museum	,
胡克汉姆	-	精液	-	斯尼维	博物馆	,

因为在里程碑下发现的蠕虫与现在胡克汉姆-斯尼维博物馆收藏的一条蠕虫一模一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['vɜːmɪs] [kə'mjuːnɪs] , [ɔː(r)] [ɜːθ] - [wɜːm] ,

and	which	is	known	as	the	vermis	communis	,	or	earth	-	worm	,
和	哪个	是	已知	作为	这	蚓部	共产主义	,	或者	地球	-	蠕虫	,

而它又被称为蚯蚓（vermis communis），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['vɪzɪtəz] .

and	which	has	always	excited	considerable	interest	among	the	various	visitors	.
和	哪个	有	总是	兴奋的	大量	兴趣	之中	这	各种各样的	访客	.

这始终引起众多参观者的浓厚兴趣。

['mɪstə(r)] . - , [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ,

Mr	.	Grubemup	,	encouraged	by	this	highly	satisfactory	result	,
先生	.	-	,	鼓励	经过	这	高度	令人满意的	结果	,

格鲁贝穆普先生受到这一令人满意的结果的鼓舞，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [skrætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪl][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

proceeded	to	scratch	up	with	his	thumb	-	nail	a	portion	of	the	soil	,
继续	到	划痕	向上	和	他的	拇指	-	指甲	一个	部分	的	这	土壤	,

他用拇指指甲刮起一块泥土，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒiːəˈlɒdʒɪkl] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ]['fɒs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
and **his** **geological** **enterprise** **was** **speedily** **rewarded** **by** **a** **fossil** **of** **the**
和 他的 地质 企业 曾是 迅速地 奖励 经过 一个 化石 的 这
[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] .
most **interesting** **character** **.**
最多 有趣的 特点 .

他的地质勘探工作很快就得到了回报，发现了一块非常有趣的化石。

[əˈpɒn] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪli] ['kristəlaiz] [ræts] - [teɪl] ,
Upon **close** **inspection** **it** **proved** **to** **be** **a** **highly** **crystallised** **rat's** **-** **tail** **,**
之上 关闭 检查 它 已证实 到 是 一个 高度 结晶 老鼠的 - 尾巴 ,

仔细观察后发现，它原来是一条高度结晶的鼠尾草。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒiˈɒlədʒɪst] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ræts][ɒn][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] -
from **which** **the** **geologist** **inferred** **that** **there** **were** **rats** **on** **the** **Kensington** **-**
从 哪个 这 地质学家 推断 那 那里 是 老鼠 在 这 肯辛顿 -
[rəʊd][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd][ðæn; ðən] ['maɪlˌstəʊnz] .
road **at** **a** **much** **earlier** **period** **than** **milestones** **.**
路 在 一个 很多 早些时候 时期 比 里程碑 .

地质学家由此推断，肯辛顿路上的老鼠出现的时间比里程碑出现的时间要早得多。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒentlmən] ['kærid] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɜːðə(r)] ,
We **have** **not** **heard** **that** **the** **ingenious** **gentleman** **carried** **his** **examination** **further** **,**
我们 有 不是 听到 那 这 巧妙 绅士 携带 他的 考试 更远 ,

我们没有听说这位机智的先生是否继续进行他的研究。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][dʒiˈɒlədʒi] , ['eni] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] , [haʊ'evə(r)]
but **in** **the** **present** **state** **of** **geology** **,** **any** **contribution** **to** **the** **science** **,** **however**
但 在 这 展示 状态 的 地质学 , 任何 贡献 到 这 科学 , 然而
[smɔːl] ,
small **,**
小的 ,

但在地质学的现状下，任何对科学的贡献，无论多么微小，

[wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] - ['lʌvɪŋ] [kə'mjuːnəti] .
will **be** **thankfully** **received** **by** **the** **knowledge** **-** **loving** **community** **.**
将要 是 谢天谢地 已收到 经过 这 知识 - 爱 社区 .

相信热爱知识的人们会欣然接受。

[leɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [bəʊ] ['mɒnd] .
LAYS **OF** **THE** **“** **BEAU** **MONDE** **.**
躺下 的 这 “ 帅哥 世界 .

“上流社会”的谎言。

” [baɪ][ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
” **BY** **THE** **EDITOR** **OF** **THE** **MORNING** **POST** **.**
” 经过 这 编辑 的 这 早晨 邮政 .

“作者：晨报编辑。”

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [lɔːd] ['dʒɔːrdʒɪz] [raʊt] ,
I **saw** **at** **Lord** **George's** **rout** **,**
我 锯 在 主 乔治的 路线 ,

我在乔治勋爵的溃败中看到了这一点，

[əˈmɪd][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [tʌn] ;
Amid **a** **blaze** **of** **ton** **;**
之中 一个 火焰 的 吨 ;

在一场熊熊烈火中；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːr'njʊr] [nɛə] “ [keɪm] [aʊt]
And **such** **a** **tournure** **ne'er** **“** **came** **out**
和 这样的 一个 巡回演出 从未 “ 来了 出去

而这样的折磨从未“出现”。

" [fɔː(r); fə(r)] - ['kɑːs(ə)n] !
" For Maradon Carson !
" 为了 - 卡森 !

“为了马拉登·卡森！”

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ðæt] [mɑːrkt] [ðæt] [sɪlf] - [laɪk] [greɪs]
For who that mark'd that sylph - like grace
为了 WHO 那 标记 那 精灵 - 喜欢 优雅

那份仙女般的优雅，是谁赋予了它如此鲜明的标志?

[ðæt] [fʊl] [kə'noʊvə] [hɪp] ,
That full Canova hip ,
那 满的 卡诺瓦 时髦的 ,

那完整的卡诺瓦式臀部，

[ðæt] [rəʊb] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [ʃæn'tɪli] [leɪs] ,
That robe of rich Chantilly lace ,
那 长袍 的 富有的 尚蒂伊 蕾丝 ,

那件华丽的尚蒂伊蕾丝长袍，

[ðæt] ['fɔːltləs] ['sætɪn] [slɪp] ,
That faultless satin slip ,
那 完美无瑕 缎 滑 ,

那件完美无瑕的缎面吊带裙，

[kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [bel]
Could doubt that she would be the belle
可以 怀疑 那 她 会 是 这 美女

很难怀疑她是否会成为美女。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['weskɪts] [swel] ?
To make a thousand waistcoats swell ?
到 制作 一个 千 马甲 膨胀 ?

让一千件马甲膨胀起来?

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['siːtɪd] [baɪ] [maɪ] [lɔːd] ,
I saw her seated by my lord ,
我 锯 她 坐着 经过 我的 主 ,

我看见她坐在我主人身边，

[æz; əz] ['ʒɔːli] [kɔm] [ən] [ɑ̃ːʒ] ;
As joli comme un ange ;
作为 乔莉 comme 联合国 天使 ;

As joli comme un ange;

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪt] ['pɛrɪˌgɔːrd] .
She took some pate perigord .
她 采取 一些 肉酱 佩里戈尔 .

她拿了一些佩里戈尔肉酱。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [blæŋk] [meɪndʒ] :
And after that blanc mange :
和 后 那 布兰克 疥癣 :

之后是白疥癣:

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] - [pɪŋk] [ʃæm'peɪn]
A glass of Moyse's pink champagne
一个 玻璃 的 - 粉色的 香槟酒

一杯莫伊斯粉红香槟

[lent] ['lʌstə(r)] [tuː; tə] [ˌɛsˌiː'ɛs] [juːks] .
Lent lustre to ses eux .
大斋期 光泽 到 ses 欧 .

Lent lustre to ses eux.

[ænd; ənd] [ðen] — [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] - [streɪn] —

And	then	—	I	heard	a	Grisian	strain	—
和	然后	—	我	听到	一个	-	拉紧	—

然后——我听到了一段格里西亚的旋律——

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [əˈdjuːz] ;

It	was	her	sweet	adieux	;
它	曾是	她	甜的	再见	;

这是她甜蜜的告别;

[ænd; ənd][ai] — [maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] [sɔːt] ,

And	I	—	my	friend	the	butler	sought	,
和	我	—	我的	朋友	这	管家	寻求	,

而我——我的朋友，那位管家，正在寻找，

[tuː; tə] [sleɪk] [wɪð] [staʊt] [iːtʃ] [ˈbɜːnɪŋ] [θɔːt] .

To	slake	with	stout	each	burning	thought	.
到	熄灭	和	肥硕	每个	燃烧	想法	.

用烈酒来平息每一个燃烧的念头。

[ˌmetrəˈpɒlɪtən] [ɪmˈprʊvmənt] .

METROPOLITAN	IMPROVEMENTS	.
大都会	改进	.

都市改善工程。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈɔːlgeɪt] [pʌmp] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪntɪd] ,

It	is	at	length	decided	that	Aldgate	pump	is	to	be	painted	,
它	是	在	长度	决定	那	阿尔德盖特	泵	是	到	是	绘	,

最终决定对奥尔德盖特水泵进行油漆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvestri] [hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪˈtɜːmɪnd] [wɒt] [ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

but	the	vestry	have	not	yet	determined	what	the	colour	is	to	be	.
但	这	教区委员会	有	不是	然而	决定	什么	这	颜色	是	到	是	.

但教区委员会尚未决定使用什么颜色。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði][daɪˈvɜːsəti][ɒv; əv] [əˈpɪnjənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈkæbɪnət] ,

It	is	thought	,	to	suit	the	diversity	of	opinions	in	the	parish	cabinet	,
它	是	想法	,	到	套装	这	多样性	的	意见	在	这	教区	内阁	,

人们认为，为了适应教区委员会成员意见的多样性，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləkwɪn] [ˈpæt(ə)n] .

that	it	will	be	painted	in	a	harlequin	pattern	.
那	它	将要	是	绘	在	一个	小丑	图案	.

它将被涂成小丑图案。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪəriəsli] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] “ [hɒt]

It	is	seriously	contemplated	to	attempt	the	removal	of	the	ancient	“	Hot
它	是	严重地	思考	到	试图	这	移动	的	这	古老的	“	热的

[ˈkɒdlɪŋ] ” [stænd][frɒm; frəm][ðə; ði][west] - [end][ɒv; əv][ˈtemp(ə)l][bɑː(r)] .

Codlings	”	stand	from	the	west	-	end	of	Temple	Bar	.
小鳕鱼	”	站立	从	这	西方	-	结尾	的	寺庙	酒吧	.

有人认真考虑过将位于圣殿酒吧西端的古老“热鳕鱼”摊位拆除。

[ðə; ði][əʊld][ˈwʊmən] [huː] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈɒkjupaɪz] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɪz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [tuː; tə]

The	old	woman	who	at	present	occupies	the	premises	is	resolved	to	resist	to
这	老的	女士	WHO	在	展示	占据	这	前提	是	已解决	到	抵抗	到

[ðə; ði][ˈʌtməʊst][səʊ][ˌʌnˈdʒʌst][æn; ən] [əˈgreʃ(ə)n] .

the	utmost	so	unjust	an	aggression	.
这	极致	所以	不公正	一个	侵略	.

目前居住在这处房产中的老妇人决心竭尽全力抵抗这种不公正的侵犯。

[ðə; ði] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈlɪbərəl] [ˈmænə(r)] ,

The	Corporation	of	the	City	of	London	have	,	in	the	most	liberal	manner	,
这	公司	的	这	城市	的	伦敦	有	,	在	这	最多	自由主义	方式	,

伦敦金融城公司以最慷慨的方式，

[ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] , [ˌeɪˈtiːn] [baɪ] [ˌθɜːˈtiːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈɪntʃɪz] ,

given	a	plot	of	ground	,	eighteen	by	thirteen	and	a	half	-	inches	,
给定	一个	阴谋	的	地面	,	十八	经过	十三	和	一个	一半	-	英寸	,

给定一块18英寸乘13.5英寸的土地，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪkld] [ænd; ənd] [ˈpɛniˌwɪŋkəl] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

for	the	erection	of	a	pickled	whilks	and	pennywinkle	establishment	,
为了	这	勃起	的	一个	腌制	惠克斯	和	长春花	建立	,

用于建造一家腌制海螺和长春花店，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˈnjuːgeɪt] - [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈbeɪli] .

at	the	corner	of	Newgate	-	street	and	the	Old	Bailey	.
在	这	角落	的	纽盖特	-	街道	和	这	老的	贝利	.

在纽盖特街和老贝利街的拐角处。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈvæljʊəb(ə)l] [buːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] - [kəʊt] [bɔɪz] ,

This	will	be	a	valuable	boon	to	the	Blue	-	coat	boys	,
这	将要	是	一个	有价值的	恩惠	到	这	蓝色的	-	外套	男孩们	,

这对蓝衣士兵来说将是一笔宝贵的财富。

[ænd; ənd] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈɪnflʌks] [ɒv; əv] [luːs] [ˈkɔpəz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌhɪðəˈtuː] [mʌtʃ]

and	will	tend	to	cause	a	brisk	influx	of	loose	coppers	to	this	hitherto	much
和	将要	趋向	到	原因	一个	轻快	流入	的	松动的	铜	到	这	迄今为止	很多

- [nɪˈglektɪd] [spɒt] .

-	neglected	spot	.
-	被忽视的	点	.

这将导致大量散落的铜币涌入这个此前长期被忽视的地方。

[ðə; ði] [dɪsˈgreɪsfl] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌtə(r)] - [ˈgreɪtɪŋ] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstɑːf] - [leɪn] [hæz; həz] , [æt; ət]

The	disgraceful	state	of	the	gutter	-	grating	in	Little	Distaff	-	lane	has	,	at
这	可耻	状态	的	这	排水沟	-	格栅	在	小的	女	-	车道	有	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

小迪斯塔夫巷的排水沟格栅状况糟糕透顶，最终.....

[əˈweɪkənd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɔːˈθɒrətiz] .

awakened	the	attention	of	the	parish	authorities	.
觉醒	这	注意力	的	这	教区	当局	.

引起了教区当局的注意。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [tʃəʊkt] [baɪ] [æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ˈrʌbɪʃ] ,

For	several	days	past	it	has	been	choked	by	an	accumulation	of	rubbish	,
为了	一些	天	过去的	它	有	到过	窒息	经过	一个	积累	的	垃圾	,

过去几天，它一直被堆积的垃圾堵塞着。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪneɪbld] , [ɒn] [gʊd] [ɔːˈθɒrəti] ,

but	we	are	now	enabled	,	on	good	authority	,
但	我们	是	现在	已启用	,	在	好的	权威	,

但我们现在已获得可靠信息支持，

[tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] - [ˈbiːd(ə)l] [hæz; həz] [biːn] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [pəʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf]

to	state	that	the	parish	-	beadle	has	been	directed	to	poke	it	with	his	staff
到	状态	那	这	教区	-	珠串	有	到过	指导	到	戳	它	和	他的	职员

,

,

,

声明教区执事奉命用他的权杖戳它。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] .

which	it	is	hoped	will	have	the	effect	of	removing	the	obstruction	.
哪个	它	是	希望	将要	有	这	影响	的	移除	这	梗阻	.

希望这样做能够消除障碍。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][hæv; həv] ['ɔːdəd] [plænz][ænd; ənd]

The	Commissioners	of	Woods	and	Forests	have	ordered	plans	and
这	委员	的	伍兹	和	森林	有	订购	计划	和

['estɪmeɪts] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌk] - [haʊs] [ɒn]

estimates	to	be	laid	before	them	for	the	erection	of	a	duck	-	house	on
估算	到	是	铺设	前	他们	为了	这	勃起	的	一个	鸭子	-	房子	在

[ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][pɑːk] .

the	island	of	the	pond	in	St	.	James's	Park	.
这	岛	的	这	池塘	在	英石	.	詹姆斯的	公园	.

林业和森林委员会已下令提交在圣詹姆斯公园池塘岛上建造鸭舍的计划和估算。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fænsi]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv]

It	has	been	decided	that	the	exhibition	of	fancy	paper	on	the	boards	of
它	有	到过	决定	那	这	展览	的	想要	纸	在	这	板	的

[ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][trə'fælgə(r)] - [skweə(r)][ɪz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [tɪl]

the	enclosure	of	Trafalgar	-	square	is	to	continue	open	to	the	public	till
这	外壳	的	特拉法加	-	正方形	是	到	继续	打开	到	这	民众	直到

['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] .

further	notice	.
更远	注意	.

经决定，特拉法加广场围墙内的花式纸张展览将继续向公众开放，直至另行通知。

[baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,

By	a	recent	Act	of	Parliament	,
经过	一个	最近的	行为	的	议会	,

根据议会最近的一项法案，

[fʊt] ['pæsndʒər] ['krɒsɪŋ] ['blæk,fraɪərz] - [brɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [wɪtʃ'evə(r)] [saɪd]

foot	passengers	crossing	Blackfriars	-	bridge	are	allowed	to	walk	on	whichever	side
脚	乘客	过境	黑衣修士	-	桥	是	允许	到	走	在	任何	边

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [laɪk] [best] .

of	it	they	like	best	.
的	它	他们	喜欢	最好的	.

行人过黑衣修士桥时，可以选择走桥的任何一侧。

[e'rɑːtə] [ɪn] [ðə; ði] “ [taɪmz] .

ERRATA	IN	THE	“	TIMES	.
勘误表	在	这	“	时代	.

《时代》中的勘误。

” [fɔː(r); fə(r)] “ [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['greɪəm] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

”	For	“	Sir	James	Graham	denied	that	he	ever	changed	his	friends	or	his
”	为了	“	先生	詹姆斯	格雷厄姆	否认	那	他	曾经	已更改	他的	朋友们	或者	他的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

“詹姆斯·格雷厄姆爵士否认他曾改变过朋友或原则。”

” [riːd] “ [hæŋd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

”	read	“	hanged	his	friends	or	his	principles	.
”	读	“	绞刑	他的	朋友们	或者	他的	原则	.

读作“绞死他的朋友或他的原则”。

” [fɔː(r); fə(r)] “ [lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['strenjuəsli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp]

”	For	“	Lord	John	Russell	said	that	he	had	strenuously	endeavoured	to	keep
”	为了	“	主	约翰	罗素	说	那	他	有	竭尽全力	努力	到	保持

[peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ,

pace	with	the	march	of	Reform	,
步伐	和	这	行进	的	改革	,

“因为约翰·罗素勋爵说，他曾竭尽全力跟上改革的步伐，

” [riːd] “ [kiːp] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] .

”	read	“	keep	place	with	the	march	of	Reform	.
”	读	“	保持	地方	和	这	行进	的	改革	.

阅读”与改革的步伐保持一致”。

” [fɔː(r); fə(r)] “ [ðəʊ] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [ɪz][ðə; ði][ɒ'stensəb(ə)l] [hed] ,

”	For	“	though	Sir	Robert	Peel	is	the	ostensible	head	,
”	为了	“	尽管	先生	罗伯特	果皮	是	这	表面上的	头	,

”尽管罗伯特·皮尔爵士是名义上的领导人，

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [həʊldz][ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

the	Duke	of	Wellington	holds	the	reins	of	the	present	administration	,
这	公爵	的	惠灵顿	持有	这	缰绳	的	这	展示	行政	,

威灵顿公爵执掌着现任政府。

” [riːd] “ [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [həʊldz][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

”	read	“	the	Duke	of	Wellington	holds	the	brains	of	the	present	administration	.
”	读	“	这	公爵	的	惠灵顿	持有	这	大脑	的	这	展示	行政	.

读到”威灵顿公爵掌握着本届政府的智慧”。

” [fɔː(r); fə(r)] “ ['kɜːn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [sed] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][mæn] [huː] ['sʌfəd] [hɪm'self][biː; bi] [meɪd]

”	For	“	Colonel	Sibthorp	said	he	despised	the	man	who	suffered	himself	be	made
”	为了	“	上校	西布索普	说	他	被鄙视的	这	男人	WHO	遭受	他自己	是	制成

[ðə; ði] [tuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] ,

the	tool	of	a	party	,
这	工具	的	一个	派对	,

”西布索普上校说，他鄙视那种甘愿成为党派工具的人。”

” [riːd] “ [ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] .

”	read	“	the	fool	of	a	party	.
”	读	“	这	傻子	的	一个	派对	.

读作”派对上的傻瓜”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	142	]
”	[	页	-	]

“[第 142 页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt]

THE	PHYSIOLOGY	OF	THE	LONDON	MEDICAL	STUDENT
这	生理	的	这	伦敦	医疗的	学生

伦敦医学生的生理学

[ʊə(r)] ['laɪvli] ['neɪbɜːrz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːz][diː] ['kæleɪ] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

ur	lively	neighbours	on	the	opposite	side	of	the	Pas	de	Calais	(	as	they	are
你的	热闹	邻居	在	这	对面的	边	的	这	帕斯	德	加莱	(	作为	他们	是

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

我们活泼的邻居住在加来海峡的另一边（他们很高兴，

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] [ə,prəʊpri'eɪʃn] , [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] -) ,

in	a	spirit	of	patriotic	appropriation	,	to	translate	the	Straits	of	Dovor	)	,
在	一个	精神	的	爱国	拨款	,	到	翻译	这	海峡	的	-	)	,

出于爱国主义精神，翻译多弗海峡），

[hæv; həv] ['leɪtlɪ] [ʃɒt] [ɒf] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['lɪtərərɪ] ['rɑːkɪts] [ə'baʊt] ['pærɪs] ,

have	lately	shot	off	a	flight	of	small	literary	rockets	about	Paris	,
有	最近	射击	离开	一个	航班	的	小的	文学	火箭	关于	巴黎	,

最近，他们向巴黎发射了一批小型文学火箭，

[wɪtʃ] [hæv; həv][ɪk'spləʊdɪd] ['dʒɔɪəsli] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [prə'djuːsɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][fʌn] [ænd; ənd]

which	have	exploded	joyously	in	every	direction	,	producing	all	sorts	of	fun	and
哪个	有	爆炸了	欣喜地	在	每一个	方向	,	生产	全部	排序	的	乐趣	和

['merɪmənt] ,

merriment	,
欢乐	,

它们欢快地向四面八方爆炸开来，带来了各种各样的乐趣和欢乐。

[tɜːrmd] [lez] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] — [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['græfɪk] ['sketʃɪz] ,

termed	Les	Physiologies	—	a	series	of	graphic	sketches	,
称为	莱斯	生理学	—	一个	系列	的	形象的	草图	,

被称为《生理学》——一系列图画草图，

[ɪm'bɔdɪŋ] ['veərɪəs] ['evri] - [deɪ] [taɪps] [ɒv; əv] ['kærəktəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] .

embodying	various	every	-	day	types	of	characters	moving	in	the	French	capital	.
体现	各种各样的	每一个	-	天	类型	的	人物	移动	在	这	法语	首都	.

体现了在法国首都生活的各种日常人物类型。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][wiː; wi][beg][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪpəz] ,

In	the	same	spirit	we	beg	to	bring	forward	the	following	papers	,
在	这	相同的	精神	我们	求	到	带来	向前	这	下列的	文件	,

本着同样的精神，我们谨呈上以下文件：

[wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli] ['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] . [wʌn] .

with	the	hope	that	they	will	meet	with	an	equally	favourable	reception	.	1	.
和	这	希望	那	他们	将要	见面	和	一个	同样地	有利	接待	.	1	.

希望他们也能受到同样热烈的欢迎。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['dɪskɔːs] .

THE	INTRODUCTORY	DISCOURSE	.
这	引言	话语	.

导论。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [teɪk]

We	are	about	to	discuss	a	subject	as	critical	and	important	to	take
我们	是	关于	到	讨论	一个	主题	作为	批判的	和	重要的	到	拿

[ʌp][æz; əz][ðə; ði][æb'dɒmɪn(ə)l][eɪ'ɔːtə] ;

up	as	the	abdominal	aorta	;
向上	作为	这	腹部	主动脉	;

我们即将讨论一个至关重要的课题——腹主动脉；

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ə'fend] [ðə; ði] [klɑːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] [pɔː'treɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

for	should	we	offend	the	class	we	are	about	to	portray	,	there	are
为了	应该	我们	得罪	这	班级	我们	是	关于	到	写真	,	那里	是

[ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] ,

fifteen	hundred	medical	students	,
十五	百	医疗的	学生	,

如果我们冒犯了即将扮演的群体，要知道那里可是有1500名医学生呢。

[ə'raɪvd] [ðɪs] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] , [raɪp][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn]['aʊə(r)]

arrived	this	week	in	London	,	ripe	and	ready	to	avenge	themselves	upon	our
到达的	这	星期	在	伦敦	,	成熟	和	准备好	到	报仇	他们自己	之上	我们的

[dɪ'vəʊtɪd]['kreɪniəm] ,

devoted	cranium	,
奉献	颅骨	,

本周它们抵达伦敦，已经成熟，准备向我们忠诚的脑袋复仇。

[wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] ['hɑːd(ə)nd] [θruː'aʊt] [ɪts] ['lɪgnɪəs] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [baɪ] ['meni] [bləʊz] ,
which , although hardened throughout its ligneous formation by many blows ,
哪个 , 虽然 硬化 自始至终 它是 木本 形成 经过 许多 打击 ,

虽然它在木质形成过程中经受了多次打击而变得坚硬，

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pruːf] [ə'genst] [ðeə(r)] [juˈnaɪtɪd] ['efəts] .
would not be proof against their united efforts .
会 不是 是 证明 反对 他们的 团结的 努力 .

但这并不能证明他们团结起来的努力是行不通的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
And we scarcely know how or where to begin .
和 我们 几乎 知道 如何 或者 在哪里 到 开始 .

我们几乎不知道该如何或从哪里开始。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [reɪs] [ə'pɪəz] ,
The instincts and different phases , under which this interesting race appears ,
这 本能 和 不同的 阶段 , 在下面 哪个 这 有趣的 种族 出现 ,
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] ,
are so numerous ,
是 所以 很多的 ,

这个有趣的种族所展现出的本能和不同阶段是如此之多，

[ðæt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːsəti] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəlz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk]
that far from complaining of the paucity of materials we have to work
那 远的 从 抱怨 的 这 匮乏 的 材料 我们 有 到 工作
[ə'pɒn] ,
upon ,
之上 ,

我们非但没有抱怨可用的材料匮乏，反而

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ]['ment(ə)l] [sə'dʒestʃənz] , [ænd; ənd]['ræpɪdli] - [dɪ'zɑːlvɪŋ] [v'juːz] ,
we are overwhelmed by mental suggestions , and rapidly - dissolving views ,
我们 是 不堪重负 经过 精神的 建议 , 和 快速 - 溶解 浏览 ,

我们被各种心理暗示和迅速消散的观点所淹没。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['klɑːsɪz] [frɒm; frəm] [gaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] .
of the various classes from Guy's to the London University , from St .
的 这 各种各样的 课程 从 伙计们 到 这 伦敦 大学 , 从 英石 .
['dʒɔːrdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] ['hɒspɪt(ə)l] ,
George's to the London Hospital ,
乔治的 到 这 伦敦 医院 ,

从盖伊医院到伦敦大学，从圣乔治医院到伦敦医院，各个阶层的毕业生

[pə'petʃuəli] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [breɪnz] ([ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni]) ,
perpetually crowding upon our brains (if we have any) ,
永恒地 拥挤 之上 我们的 大脑 (如果 我们 有 任何) ,

它们不断地涌入我们的大脑（如果我们有大脑的话），

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] ['aʊə(r)][aɪ'diəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] ['mʌdld] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [njuː][mæn]
and rendering our ideas as completely muddled as those of a “ new man
和 渲染 我们的 想法 作为 完全地 混乱 作为 那些 的 一个 “ 新的 男人
” [huː] [hæz; həz] ,
” who has ,
” WHO 有 ,

并使我们的思想变得像一个“新人”的思想一样完全混乱，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ə'tendɪd] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['lektʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
for the first week of October , attended every single lecture in the day ,
为了 这 第一的 星期 的 十月 , 参加 每一个 单身的 演讲 在 这 天 ,

十月的第一周，我每天的每一节课都去上了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] ['kemɪstri] , [æt; ət][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]

from	the	commencement	of	chemistry	,	at	nine	in	the	morning	,	to	the
从	这	开始	的	化学	,	在	九	在	这	早晨	,	到	这

[kləʊz][ɒv; əv]['sɜːdʒəri] ,

close	of	surgery	,
关闭	的	外科手术	,

从早上九点化学课开始，到外科手术结束，

[æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

at	eight	in	the	evening	.
在	八	在	这	晚上	.

晚上八点。

['lektʃə(r)] !

Lecture	!
演讲	!

演讲！

[ɔː'spɪʃəs] [wɜːd] !

auspicious	word	!
吉祥	单词	!

吉利的词语！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['prɒmptɪd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [saʊnd] .

we	have	a	beginning	prompted	by	the	mere	sound	.
我们	有	一个	开始	提示	经过	这	仅仅	声音	.

一切的开始，竟是由一个声音引发的。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'dres] [juː; jʊ] , ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst]

We	will	address	you	,	medical	students	,	according	to	the	style	you	are	most
我们	将要	地址	你	,	医疗的	学生	,	根据	到	这	风格	你	是	最多

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

accustomed	to	.
习惯	到	.

我们将以你们最习惯的方式与你们——医学生——交流。

['dʒentlmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

— [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv]

—	Your	attention	is	to	be	this	morning	directed	to	an	important	part	of
—	你的	注意力	是	到	是	这	早晨	指导	到	一个	重要的	部分	的

[jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [ɒn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,

your	course	on	physiology	,
你的	课程	在	生理	,

今天上午，请大家重点关注生理学课程的一个重要部分。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['veərɪəs] [prə'fesər] , [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

which	your	various	professors	,	at	two	o'clock	on	Saturday	afternoon	,
哪个	你的	各种各样的	教授们	,	在	二	点钟	在	周六	下午	,

你们的各位教授，在星期六下午两点，

[wɪl] ['seprətli] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [tuː] [griːk] [wɜːdz] ,

will	separately	tell	you	is	derived	from	two	Greek	words	,
将要	分别地	告诉	你	是	衍生的	从	二	希腊语	字	,

我会分别告诉你它源自两个希腊词，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

so	that	we	have	no	occasion	to	explain	its	meaning	at	present	.
所以	那	我们	有	不	场合	到	解释	它是	意义	在	展示	.

因此，我们目前没有必要解释它的含义。

['meɪˌdʒɛndi] , ['mʏlər] , ['meɪəʊ] , - , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [em] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

Magendie	**,**	**Müller**	**,**	**Mayo**	**,**	**Millengen**	**,**	**and**	**various**	**other**	**M's**	**,**	**have**	**written**
玛根迪	,	穆勒	,	蛋黄酱	,	-	,	和	各种各样的	其他	多发性硬化症	,	有	书面

[wɜːks] [ə'pɒn] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ,

works	**upon**	**physiology**	**,**
作品	之上	生理	,

Magendie、Müller、Mayo、Millengen 以及其他一些以 M 开头的学者都撰写过生理学方面的著作。

[ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['dʒen(ə)rəli] ;

affecting	**the**	**human**	**race**	**generally**	**;**
影响	这	人类	种族	一般来说	;

对全人类产生影响;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['spiːʃiːz] [ɪn]

you	**are**	**now**	**requested**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**demonstration**	**of**	**one**	**species**	**in**
你	是	现在	请求	到	听	到	这	示范	的	一	物种	在

[pə'tɪkjələ(r)] — [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['lʌndən] .

particular	**—**	**the**	**Medical**	**Student**	**of**	**London**	**.**
特别的	—	这	医疗的	学生	的	伦敦	.

现在请各位聆听一位特定物种的演示——伦敦医学生。

[leɪ] [ə'saɪd][jɔː(r); jə(r)] [diːpə(r)] ['stʌdiz] , [ðen] , [ænd; ənd] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Lay	**aside**	**your**	**deeper**	**studies**	**,**	**then**	**,**	**and**	**turn**	**for**	**a**	**while**	**to**	**our**
莱	旁边	你的	更深	研究	,	然后	,	和	转动	为了	一个	尽管	到	我们的

['laɪtə(r)] ['sketʃɪz] ;

lighter	**sketches**	**;**
打火机	草图	;

那么，就先把深入的研究放在一边，暂时来看一些轻松的素描吧;

[fə'get] [ðə; ði] ['glɔbjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [red] ['bɪliəd] [bɔːlz] ;

forget	**the**	**globules**	**of**	**the**	**blood**	**in**	**the**	**contemplation**	**of**	**red**	**billiard**	**balls**	**;**
忘记	这	小球	的	这	血	在	这	沉思	的	红色的	台球	球	;

在凝视红色台球时，忘却血液中的血珠;

[sə'plɑːnt] [ðə; ði]['tjuːnɪkə] [ˌæræk'nɔidiə] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn][baɪ][ə; eɪ]['gɒsəmə(r)][hæt] — [ðə; ði]['riːtɪ]

supplant	**the**	**tunica**	**arachnoidea**	**of**	**the**	**brain**	**by**	**a**	**gossamer**	**hat**	**—**	**the**	**rete**
取代	这	外膜	蛛形纲	的	这	脑	经过	一个	游丝	帽子	—	这	网

- [ɒv; əv][ðə; ði][skɪn][baɪ][ə; eɪ] [piː] - ['dʒækɪt] ;

mucosum	**of**	**the**	**skin**	**by**	**a**	**pea**	**-**	**jacket**	**;**
-	的	这	皮肤	经过	一个	豌豆	-	夹克	;

用薄纱帽取代大脑的蛛网膜，用呢绒外套取代皮肤的粘膜网;

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd][baɪ][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] .

the	**vital**	**fluid**	**by**	**a**	**pot**	**of**	**half**	**-**	**and**	**-**	**half**	**.**
这	必不可少的	体液	经过	一个	锅	的	一半	-	和	-	一半	.

用一壶半奶油来补充生命之液。

[kɔːl] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðə; ði]['fleksə(r)] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [wɪð] ['bɒksɪŋ] - [glʌvz] [ænd; ənd]

Call	**into**	**play**	**the**	**flexor**	**muscles**	**of**	**your**	**arms**	**with**	**boxing**	**-**	**gloves**	**and**
称呼	进入	玩	这	屈肌	肌肉	的	你的	武器	和	拳击	-	手套	和

['sɪŋg(ə)l] - [stɪks] ;

single	**-**	**sticks**	**;**
单身的	-	棍子	;

戴上拳击手套，拿起单棍，调动手臂的屈肌;

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [sɪ'kriːtɪŋ] [glændz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kɪdniz] [ænd; ənd] ['swiːtbredz] ;

examine	**the**	**secreting**	**glands**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**kidneys**	**and**	**sweetbreads**	**;**
检查	这	分泌	腺体	在	这	形状	的	肾脏	和	甜面包	;

检查肾脏和胸腺形状的分泌腺;

['demənstreɪt]	['ʌðə(r)]	['θɪərɪz]	[kə'nektɪd]	[wɪð]	[ðə; ðiː]	['hjuːmən]	[ɪ'kɒnəmi]	[ɪn]	[æn; ən]	['iːkwəli]
demonstrate	**other**	**theories**	**connected**	**with**	**the**	**human**	**economy**	**in**	**an**	**equally**
证明	其他	理论	连接	和	这	人类	经济	在	一个	同样地

[ə'næləgəs]	[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	['mænə(r)]	;
analogous	**and**	**pleasant**	**manner**	**;**
类似的	和	令人愉快的	方式	;

以同样相似且令人愉悦的方式展示与人类经济相关的其他理论；

[leɪ]	[ə'saɪd]	[jɔː(r); jə(r)]	[krɪb]	['sɛlsəs]	[ænd; ənd]	[stɛgəlz]	['mænjuəl]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	[əʊn]	[mɔː(r)]	[ɪn'taɪsɪŋ]
lay	**aside**	**your**	**crib**	**Celsus**	**and**	**Steggall's**	**Manual**	**for**	**our**	**own**	**more**	**enticing**
躺	旁边	你的	婴儿床	摄氏度	和	斯蒂格尔的	手动的	为了	我们的	自己的	更多的	诱人的

['peɪdʒɪz]	,
pages	**,**
页面	,

把你的塞尔苏斯和斯蒂格尔手册放在一边，来看看我们自己更吸引人的内容吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['veərɪəs] ['hæbɪts] [ˌðeər'ɪn] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn]['peɪpə(r)] ,

and	find	your	various	habits	therein	reflected	upon	paper	,
和	寻找	你的	各种各样的	习惯	其中	反映	之上	纸	,

并在纸上发现你的各种习惯都反映了这些习惯。

[wɪð] [ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)]['əʊnli] [ɪk'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

with	a	truth	to	nature	only	exceeded	by	the	artificial	man	of	the	same
和	一个	真相	到	自然	仅有的	超出	经过	这	人造的	男人	的	这	相同的

[mə'tɪəriəl][ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm][ɒv; əv] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] .

material	in	the	Museum	of	King's	College	.
材料	在	这	博物馆	的	国王学院	大学	.

其逼真程度仅次于国王学院博物馆中用相同材料制成的人造人。

[ə'sjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɔɪəsnis] .

Assume	for	a	time	all	this	joyousness	.
认为	为了	一个	时间	全部	这	喜悦	.

暂且假设这一切都是那么美好。

[pʌntʃ] [hæz; həz] ['entəd] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [skuːl] ([hiː; hi][ɪz][nɒt][æt; ət]

PUNCH	has	entered	as	a	pupil	at	a	medical	school	(	he	is	not	at
冲床	有	进入	作为	一个	瞳孔	在	一个	医疗的	学校	(	他	是	不是	在

['lɪbəti] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ]) ,

liberty	to	say	which	)	,
自由	到	说	哪个	)	,

PUNCH 已考入一所医学院（他无权透露是哪所医学院）。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [nəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [prəu'pensiti] ,

on	purpose	to	note	your	propensities	,
在	目的	到	笔记	你的	倾向	,

特意记录你的倾向，

[ænd; ənd] [rɪ'kwests] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv]

and	requests	you	for	a	short	period	to	look	upon	him	as	one	of
和	请求	你	为了	一个	短的	时期	到	看	之上	他	作为	一	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɒt] .

your	own	lot	.
你的	自己的	很多	.

并请求你暂时把他当作自己人看待。

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [wɪl] [kə'mens] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [njuː] [mæn] ” [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

His	course	will	commence	next	week	,	and	“	The	New	Man	”	will	be	the	subject
他的	课程	将要	开始	下一个	星期	,	和	“	这	新的	男人	”	将要	是	这	主题

.

:

.

他的课程将于下周开始，主题是“新人类”。

['mɪklməs] [deɪ]

MICHAELMAS	DAY
米迦勒	天

圣米迦勒节

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [giːs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] [praɪm] ,

Every	one	knows	that	about	this	time	of	the	year	geese	are	in	their	prime	,
每一个	一	知道	那	关于	这	时间	的	这	年	鹅	是	在	他们的	主要的	,

大家都知道，每年的这个时候正是鹅群最活跃的时期。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [wen] [stʌft] [wɪð] [seɪdʒ] ; [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and 和 **are** 是 **particularly** 特别 **good** 好的 **when** 什么时候 **stuffed** 填充 **with** 和 **sage** 圣人 **;** ; **which** 哪个 **accounts** 账户 **for** 为了 **the** 这
[fækt] ,
fact 事实 **,** ,

尤其是填入鼠尾草后味道更佳；这也解释了为什么

[ðæt] ['sɪbθɔ:rp] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][seɪdʒ][rɪ'mɑ:rks] ,
that 那 **Sibthorp** 西布索普 **has** 有 **made** 制成 **some** 一些 **sage** 圣人 **remarks** 评论 **,** ,

西布索普发表了一些富有智慧的评论，

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [lu:z] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] “ ['fu:lɪʃ] [bɜ:dz] ,
so 所以 **that** 那 **he** 他 **may** 可能 **not** 不是 **lose** 失去 **by** 经过 **comparison** 比较 **with** 和 **the** 这 **“** “ **foolish** 愚蠢 **birds** 鸟类 **,** ,

以免他因与“愚蠢的鸟儿”相比而落败。

” [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [fi:lz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] .
” ” **with** 和 **whom** 谁 **he** 他 **feels** 感觉 **a** 一个 **natural** 自然的 **sympathy** 同情 **.** .

他对某人自然而然地产生了同情。

[wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [gi:s] [ænd; ənd]
We 我们 **have** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **discover** 发现 **the** 这 **connexion** 连接 **between** 之间 **geese** 鹅 **and** 和
['mɪklməs] .
Michaelmas 米迦勒节 **.** .

我们始终未能发现鹅与米迦勒节之间的联系。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [dʌks] [wɪð] [ˌmɪd'sʌmə(r)] :
There 那里 **is** 是 **a** 一个 **reason** 原因 **for** 为了 **associating** 关联 **ducks** 鸭子 **with** 和 **Midsummer** 盛夏 **:** :

人们将鸭子与仲夏联系起来是有原因的：

[wi:; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] ['pəʊltri] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
we 我们 **can** 能 **understand** 理解 **the** 这 **meaning** 意义 **of** 的 **poultry** 家禽 **at** 在 **Christmas** 圣诞节 **,** ,

我们可以理解家禽在圣诞节的意义了。

[fɔ:(r); fə(r)][bɜ:dz][ɑ:(r); ə(r)] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['evri] [wʌn][sendz][ɪn][hɪz; ɪz][bɪl] ;
for 为了 **birds** 鸟类 **are** 是 **appropriate** 合适的 **to** 到 **a** 一个 **period** 时期 **when** 什么时候 **every** 每一个 **one** 一 **sends** 发送 **in** 在 **his** 他的 **bill** 账单 **;** ;

鸟类适合在人人都寄出账单的时期；

[bʌt; bət] [waɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)][ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] [dɪ'greɪdɪŋli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð]
but 但 **why** 为什么 **poor** 贫穷的 **St** 英石 **.** **Michael** 迈克尔 **should** 应该 **be** 是 **so** 所以 **degradingly** 有辱人格地 **associated** 联系 **with** 和
[ə; eɪ] [gu:s] [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,
a 一个 **goose** 鹅 **is** 是 **beyond** 超过 **our** 我们的 **comprehension** 理解 **,** ,

但是，我们实在无法理解，为什么可怜的圣米迦勒会与一只鹅如此屈辱地联系在一起。

[ænd; ənd]['bæf(ə)lz]['aʊə(r)][ˌɪndʒə'nju:əti] .
and 和 **baffles** 挡板 **our** 我们的 **ingenuity** 独创性 **.** .

这令我们百思不得其解。

[ɪf] [ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [ɔ:(r)][æn; ən]['æktə(r)] , [ɔ:(r)][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] ,
If 如果 **St** 英石 **.** **Michael** 迈克尔 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **tailor** 裁缝 **,** , **or** 或者 **an** 一个 **actor** 演员 **,** , **or** 或者 **an** 一个 **author** 作者 **,** ,

如果圣米迦勒是一位裁缝、一位演员或一位作家，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [guːs] [mait] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] ;

we	could	have	understood	how	goose	might	have	applied	to	him	;
我们	可以	有	理解	如何	鹅	可能	有	应用	到	他	;

我们本来可以理解"鹅"这个词是如何用来形容他的;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

but	as	he	was	neither	one	nor	the	other	,
但	作为	他	曾是	两者都不	一	也不	这	其他	,

但他既不是前者也不是后者,

[wiː; wi] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [kən'siːv] [waɪ] [ə; eɪ] [guːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

we	really	are	at	a	loss	to	conceive	why	a	goose	should	have	become
我们	真的	是	在	一个	损失	到	构想	为什么	一个	鹅	应该	有	变得

[səʊ] ['ɪntɪmətli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

so	intimately	associated	with	his	name	and	character	.
所以	亲密	联系	和	他的	姓名	和	特点	.

我们实在无法理解，为什么一只鹅会与他的名字和性格如此紧密地联系在一起。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['kjʊəriəs]['ɪnsɪdənts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːk] [ðæt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred]

Among	other	curious	incidents	,	it	may	be	remarked	that	,	with	an	instinctive	dread
之中	其他	好奇的	事件	,	它	可能	是	评论	那	,	和	一个	本能	恐惧

[ɒv; əv] [guːs] ,

of	goose	,
的	鹅	,

在其他一些奇特的事件中，值得一提的是，人们对鹅有一种本能的恐惧，

[ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [mɑːrtiːnuːtsi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːnz] , [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['mɪklməs] ,

the	redoubtable	Martinuzzi	drew	in	his	horns	,	just	on	the	eve	of	Michaelmas	,
这	令人敬畏的	马丁努齐	画	在	他的	角	,	只是	在	这	前夕	的	米迦勒节	,

就在米迦勒节前夕，令人敬畏的马丁努齐收起了他的号角。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv][dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɒp] [ɪn][taɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] "

and	the	Syncretics	-	have	just	shut	up	shop	in	time	to	avoid	the	"
和	这	-		有	只是	关闭	向上	店铺	在	时间	到	避免	这	"

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] " [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [ænd; ənd] ['evri]

compliments	of	the	season	"	that	they	had	every	right	and	every
赞美	的	这	季节	"	那	他们	有	每一个	正确的	和	每一个

['riːz(ə)n][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] ,

reason	to	anticipate	would	be	bestowed	,
原因	到	预料	会	是	授予	,

而Syncretics乐队则及时关门歇业，避免了他们完全有理由期待的"年度最佳赞美"。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] " ['lɪbərəl][hænd] , " [æt; ət] [liːst] [wɪð] " [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [maʊθ] , " [baɪ][ðeə(r)] ['ɔːdiəns]

if	not	with	a	"	liberal	hand	,	"	at	least	with	"	a	lavish	mouth	,	"	by	their	audience
如果	不是	和	一个	"	自由主义	手	,	"	在	至少	和	"	一个	奢华的	嘴	,	"	经过	他们的	观众

.

:

.

即使不是"慷慨解囊"，至少也会被他们的观众"大肆吹捧"。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [giːs] [ə'genst] [huːm] [pʌntʃ] [θɪŋks] ['prɒpə(r)]

It	must	be	remembered	by	all	the	geese	against	whom	PUNCH	thinks	proper
它	必须	是	记得	经过	全部	这	鹅	反对	谁	冲床	思考	恰当的

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz][wɪt] ,

to	indulge	his	wit	,
到	放纵	他的	有	,

所有被《笨拙》杂志嘲讽过的鹅都必须记住这一点。

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['rəʊstɪd] .

that	at	this	season	of	the	year	they	must	expect	to	be	roasted	.
那	在	这	季节	的	这	年	他们	必须	预计	到	是	烤	.

在这个季节，他们必须做好被烤熟的准备。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɜːd] ,

Upon	**the**	**whole**	**,**	**however**	**,**	**we**	**have**	**a**	**high**	**respect**	**for**	**“**	**the**	**foolish**	**bird**	**,**
之上	这	所有的	,	然而	,	我们	有	一个	高的	尊重	为了	“	这	愚蠢	鸟	,

但总的来说，我们对“愚蠢的鸟”抱有很高的敬意。

” [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [giːs] [seɪvd] [rəʊm] ,

”	**and**	**when**	**it**	**is**	**remembered**	**that**	**the**	**geese**	**saved**	**Rome**	**,**
”	和	什么时候	它	是	记得	那	这	鹅	已保存	罗马	,

“当人们想起是鹅拯救了罗马时，

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləmd]

we	**do**	**not**	**think**	**we**	**are**	**wrong**	**in**	**suggesting**	**the**	**possibility**	**of**	**England**
我们	做	不是	思考	我们	是	错误的	在	建议	这	可能性	的	英格兰

['biːɪŋ] [jet] [seɪvd] [baɪ] [lɔːd] ['kɒvəntrɪ] ,

being	**yet**	**saved**	**by**	**Lord**	**Coventry**	**,**
存在	然而	已保存	经过	主	考文垂	,

我们并不认为我们认为考文垂勋爵仍有可能拯救英格兰是错误的。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kæklər] [ɪn] ['aɪðə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

or	**any**	**other**	**cackler**	**in**	**either**	**house**	**of**	**Parliament**	**.**
或者	任何	其他	监	在	任何一个	房子	的	议会	.

或者议会两院中的任何其他嘲笑者。

“ [lænd] [ʃɑːks] [ænd; ənd] [siː] [gʌlz] .

“	**LAND**	**SHARKS**	**AND**	**SEA**	**GULLS**	**.**
“	土地	鲨鱼	和	海	海鸥	.

“陆地鲨鱼和海鸥。”

” ['ædmərəl] ['neɪpɪə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] “ [rɪ'taɪəd] ['lɔɪərz] [gɒt] ['betə(r)] [peɪd] [ðæn; ðən] [rɪ'taɪəd]

”	**Admiral**	**Napier**	**observed**	**that**	**“**	**retired**	**lawyers**	**got**	**better**	**paid**	**than**	**retired**
”	上将	纳皮尔	观察到	那	“	退休	律师	得到	更好的	有薪酬的	比	退休

['ædm(ə)rəlz] .

admirals	**.**
海军上将	.

纳皮尔海军上将观察到，“退休律师的收入比退休海军上将高”。

” [ə; eɪ] [grəʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] , [æz; əz] [ðeə(r)] [vəʊ'keɪʃənz] [beə(r)] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌsɪmə'lærəti] ; [pɑː(r)]

”	**A**	**gross**	**injustice**	**,**	**as**	**their**	**vocations**	**bear**	**an**	**extraordinary**	**similarity**	**;**	**par**
”	一个	总的	不公正	,	作为	他们的	职业	熊	一个	非凡的	相似	;	帕

[ɪg'zɑːmp(ə)l] — [bəuθ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːtɑː'ʃeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] :

example	**—**	**both**	**are**	**attachés**	**of**	**the**	**Fleet**	**:**
例子	—	两个都	是	公务员	的	这	舰队	:

“这是一种极大的不公正，因为他们的职业有着惊人的相似之处；例如——他们都是舰队的随员：

[ɪn] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] , [bəuθ] [nəʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [beɪld] [aʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['swɒmpɪŋ]

in	**an**	**action**	**,**	**both**	**know**	**the**	**necessity**	**of**	**being**	**bailed**	**out**	**to**	**prevent**	**swamping**
在	一个	行动	,	两个都	知道	这	必要性	的	存在	保释	出去	到	防止	淹没

.

:
.

在行动中，双方都知道需要互相帮助才能避免陷入困境。

[wʌn] ['sɜːvɪs] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ɪts] “ ['dævɪt] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ɪts] “ [ˌæfɪ'deɪvɪts] ;

One	**service**	**is**	**distinguished**	**by**	**its**	**“**	**davits**	**,**	**”**	**the**	**other**	**by**	**its**	**“**	**affidavits**	**;**
一	服务	是	杰出的	经过	它是	“	吊艇架	,	”	这	其他	经过	它是	“	宣誓书	;

其中一项服务以其“davits”为特征，另一项服务以其“affidavits”为特征；

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['mjuːtʃuəli][ænd; ənd] ['iːkwəli] [əd'maɪəd][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊn] [baɪ] ,

”	and	they	are	mutually	and	equally	admired	for	,	and	known	by	,
”	和	他们	是	相互	和	同样地	钦佩	为了	,	和	已知	经过	,

[ðeə(r)][krɑːft] .

their	craft	.
他们的	工艺	.

他们的技艺彼此欣赏，并因此而闻名。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [sɜːrvz] “ [tuː] ['mɑːstəz] ” —

The	only	difference	between	them	being	,	that	the	lawyer	serves	“	two	masters	”	—
这	仅有的	不同之处	之间	他们	存在	,	那	这	律师	服务	“	二	大师	”	—

[ðə; ði]['ædmərəl] , [ɪn'veəriəbli] , [θriː] ['mɑːstəz] .

the	admiral	,	invariably	,	three	masters	.
这	上将	,	总是	,	三	大师	.

他们之间的唯一区别在于，律师侍奉“两个主人”，而海军上将则总是侍奉三个主人。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] - [lɪst] ,

If	the	same	remark	applies	to	the	members	of	the	army	-	list	,
如果	这	相同的	评论	适用	到	这	成员	的	这	军队	-	列表	,

如果同样的论断也适用于军队名单上的成员，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd] [lɔː] ,

as	well	as	to	those	of	the	navy	and	law	,
作为	出色地	作为	到	那些	的	这	海军	和	法律	,

以及海军和法律界人士，

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ʃæbi] ['meθəd] [ɒv; əv]

we	must	say	that	it	is	an	extremely	shabby	method	of
我们	必须	说	那	它	是	一个	极其	破旧	方法	的

我们必须说，这是一种极其拙劣的方法。

“ [rɪ'liːvɪŋ] [gɑːd] .

“	RELIEVING	GUARD	.
“	缓解	警卫	.

“接替警卫。

” [lɪst] [ɒv; əv] ['autreidʒ] .

”	LIST	OF	OUTRAGES	.
”	列表	的	暴行	.

“令人发指的事件清单。”

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lɪst][ɒv; əv]['autreidʒ] ,

The	following	list	of	outrages	,
这	下列的	列表	的	暴行	,

以下列举了一系列令人愤慨的事件：

['riːs(ə)ntli] ['pəːpitreit] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəsli] [bæd] [haʊs] [nɪə(r)]['westmɪnstə(r)]

recently	perpetrated	in	the	vicinity	of	a	notoriously	bad	house	near	Westminster
最近	实施	在	这	附近	的	一个	臭名昭著	坏的	房子	靠近	威斯敏斯特

['æbi] ,

Abbey	,
修道院	,

最近在威斯敏斯特教堂附近一栋臭名昭著的治安混乱的房子附近发生的一起案件

[hæz; həz][nɒt] [ə'pɪəd] [ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪli] ['peɪpəz] : —

has	not	appeared	in	any	of	the	daily	papers	:	—
有	不是	出现	在	任何	的	这	日常的	文件	:	—

未在任何日报上出现：——

[lɔːd] ['melbən] — ['fraɪtfəli] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [gæŋ]
LORD **MELBOURNE** **—** **frightfully** **beaten** **,** **and** **turned** **out** **of** **his** **house** **by** **a** **gang**
主 墨尔本 — 可怕地 被打败 , 和 转向 出去 的 他的 房子 经过 一个 帮派
[ɒv; əv] .
of **Peelites** **.**
的 皮尔派 .

墨尔本勋爵——被一群皮尔派分子痛打一顿，并被赶出了家门。

[lɔːd] [dʒɒn] ['rʌsəl] — [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː]
LORD **JOHN** **RUSSELL** **—** **struck** **on** **the** **head** **by** **a** **large** **majority** **,** **and** **flung** **into**
主 约翰 罗素 — 击 在 这 头 经过 一个 大的 多数 , 和 扔 进入
[ə; eɪ] ['kwɒndəri] .
a **quandary** **.**
一个 困惑 .

约翰·罗素勋爵——被绝大多数人击中头部，陷入了困境。

[lɔːd] ['kɑːtənəm] — [trɪpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swel] [mɒb] ,
LORD **COTTENHAM** **—** **tripped** **up** **by** **a** **well** **-** **known** **member** **of** **the** **swell** **mob** **,**
主 棉麻 — 绊倒了 向上 经过 一个 出色地 - 已知 成员 的 这 膨胀 暴民 ,
[ænd; ənd] [rɔb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːlz] .
and **robbed** **of** **his** **seals** **.**
和 被抢劫 的 他的 封印 .

科特纳姆勋爵——被一群乌合之众中的一位知名人士绊倒，并被抢走了他的印章。

['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk] — [strɪpt] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð] ['bɑːbərəs] [ˌɪnhjuː'mænəti][baɪ][ə; eɪ]
MR **.** **ROEBUCK** **—** **stripped** **and** **treated** **with** **barbarous** **inhumanity** **by** **a**
先生 . 狍鹿 — 脱衣舞 和 治疗 和 野蛮 不人道 经过 一个
[nəʊ'tɔːriəs] ['bruːzə(r)] [nemd] [ðə; ði] [taɪmz] .
notorious **bruiser** **named** **the** **Times** **.**
臭名昭著 恶棍 命名 这 《时代周刊》 .

罗巴克先生——被一个名叫《泰晤士报》的臭名昭著的恶棍剥光衣服，遭受了野蛮的非人待遇。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [laɪz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ['spiːtʃləs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
The **unfortunate** **gentleman** **lies** **to** **the** **present** **moment** **speechless** **from** **the**
这 不幸 绅士 谎言 到 这 展示 片刻 无言 从 这
['ɪndʒəriz][hiː; hi][hæz; həz] [sə'steɪnd] .
injuries **he** **has** **sustained** **.**
受伤 他 有 持续 .

这位不幸的先生至今仍因伤势过重而无法说话。

[lɔːd] ['nɔːrmənbi] — [stæbd] [wɪð] [sʌm; səm] [ʃɑːp] ['ɪnstrəmənt] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
LORD **NORMANBY** **—** **stabbed** **with** **some** **sharp** **instrument** **,** **supposed** **to** **be**
主 诺曼比 — 刺伤 和 一些 锋利的 乐器 , 据称 到 是
[lɔːd] ['stænliːz] [tʌŋ] .
Lord **Stanley's** **tongue** **.**
主 斯坦利的 舌头 .

诺曼比勋爵——被某种锋利的器物刺伤，据说是斯坦利勋爵的舌头。

[lɔːd] ['mɔːrpəθ] — [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [baɪ][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] ,
LORD **MORPETH** **—** **struck** **in** **the** **dark** **by** **an** **original** **idea** **,**
主 莫佩斯 — 击 在 这 黑暗的 经过 一个 原来的 主意 ,

莫佩斯勋爵——在黑暗中被一个原创的想法击中，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [rɪ'kʌvəd] .
from **the** **effects** **of** **which** **he** **has** **not** **yet** **recovered** **.**
从 这 效果 的 哪个 他 有 不是 然而 恢复 .

他至今仍未从其影响中恢复过来。

[ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] .
ROOT **AND** **BRANCH** **.**
根 和 分支 .

根与枝。

['rəʊbʌk] , [ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪgmə] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] [taɪmz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] ,
Roebuck , in complaining of the stigmas cast by the Times upon his pedigree ,
罗巴克 , 在 抱怨 的 这 污名 投掷 经过 这 《时代周刊》 之上 他的 谱系 ,

罗巴克抱怨《泰晤士报》对他的出身施加的污名，

[ænd; ənd] ['viːəməntli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [triː] , [wɒz; wəz]['kaɪndli]
and vehemently insisting on the character of his family tree , was kindly
和 强烈地 坚持 在 这 特点 的 他的 家庭 树 , 曾是 亲切地
[ə'sɪstɪd] [baɪ][tɒm] ['dʌŋkəm] ,
assisted by Tom Duncombe ,
协助 经过 汤姆 邓科姆 ,

他极力坚持自己家谱的真实性，并得到了汤姆·邓科姆的帮助。

[huː] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['dʒiːnəs][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,
who declared the genus indisputable ,
WHO 声明 这 属 无可争议的 ,

谁宣布该属无可争议，

[æz; əz]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] [roʊbəks] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [triː] [mʌst; məst]
as nobody could look in Roebuck's face without perceiving his family tree must
作为 无人 可以 看 在 罗巴克 脸 没有 感知 他的 家庭 树 必须
[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] “ [pleɪn] - [triː] .
have been the “ plane - tree .
有 到过 这 “ 飞机 - 树 .

任何人只要看一眼罗巴克的脸，都会觉得他的家谱一定是“悬铃木”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 143]
” [页 -]

“[第 143 页]

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [nəʊ] . [eit] .
SONGS FOR THE SENTIMENTAL . — NO . 8 .
歌曲 为了 这 感伤的 . — 不 . 8 .

献给多愁善感之人的歌曲——第 8 首

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒt] [ðə; ði] [vaʊ]
You say I have forgot the vow
你 说 我 有 忘了 这 发誓

你说我忘记了誓言

[aɪ] - [ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] ;
I breath'd in days long past ;
我 - 在 天 长的 过去的 ;

我呼吸着逝去的岁月；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ]['feɪθf(ə)l] [biːn] , [ðæt] [ðaʊ]
But had I faithful been , that thou
但 有 我 忠实 到过 , 那 你

但若我忠诚，你

[hædst] [lʌvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
Hadst loved me to the last .
哈斯特 喜爱 我 到 这 最后的 .

哈德斯特至死都爱着我。

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [iːn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [skɔːn] —
Without me , e'en a throne thou'dst scorn —
没有 我 , e'en 一个 王座 你 轻蔑 —

没有我，你连王位都蔑视——

[wɪð] [ˌem 'iː] , [kən'tentɪd] [beg] !
With me , contented beg !
和 我 , 满足 求 !

与我一起，满足地乞讨!

[fɔːls] [meɪd] ! - [tɪz] [nɒt] [ðæt] [aɪm] [fɔː'swɔːn] , —
False maid ! ' tis not that I'm forsworn , —
错误的 女佣 ! - 的 不是 那 我是 宣誓者 , —

虚伪的侍女！我并非背弃誓言，——

[ðə; ði] ['buts] [ɒn] ['tʌðər] [leg] .
The boot's on t'other leg .
这 靴子 在 另一个 腿 .

靴子穿在另一条腿上。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['revl] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [geɪ] ,
Amidst the revel thou wast gay ,
在……之中 这 陶醉 你 浪费 同性恋 ,

在狂欢之中，你却是个同性恋。

[ðə; ði] ['blaɪðɪst] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] !
The blithest with the song !
这 最快乐的 和 这 歌曲 !

最开心的就是这首歌!

[ðəʊ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Though thou believ'dst me far away ,
尽管 你 - 我 远的 离开 ,

即便你远在千里之外，也相信我，

[æn; ən] ['eksaɪl] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] .
An exile at Boulogne .
一个 流亡 在 布洛涅 .

流亡布洛涅。

- [twɒz] [ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] , [maɪ] [hɑːt]
' Twas then , and not till then , my heart
- 那是 然后 , 和 不是 直到 然后 , 我的 心

正是在那时，也直到那时，我的心才……

[tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [dɪd] [rɪ'fjuːz] ;
To love thee did refuse ;
到 爱 你 做过 拒绝 ;

他拒绝爱你;

[maɪ] [vaʊz] [bɪ'keɪm] ([fɔːls] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] !) —
My vows became (false that thou art !) —
我的 誓言 成为 (错误的 那 你 艺术 !) —

我的誓言变成了（你真是虚伪！）——

[ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ʃuːz] !
Another pair of shoes !
其他 一对 的 鞋 !

又一双鞋!

[ə'feəz] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
AFFAIRS IN CHINA .
事务 在 中国 .

中国事务。

['praɪvət] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæktri; 'fæktəri] , ['kæntɒn] ,

PRIVATE	LETTER	FROM	A	YOUNG	OFFICER	AT	THE	ENGLISH	FACTORY	,	CANTON	,
私人的	信	从	一个	年轻的	官	在	这	英语	工厂	,	广州	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

TO	HIS	BROTHER	IN	ENGLAND	.
到	他的	兄弟	在	英格兰	.

一位驻扎在广州英国工厂的年轻军官写给他在英国的兄弟的私人信件。

[dɪə(r)] [tɒm] ,

DEAR	TOM	,
亲爱的	汤姆	,

亲爱的汤姆：

— ['evriθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] ['glɔːriəsli] — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːmz][ɑː(r); ə(r)] [traɪ'ʌmfənt] — [ænd; ənd]

—	Everything	is	going	on	gloriously	—	the	British	arms	are	triumphant	—	and
—	一切	是	去	在	辉煌地	—	这	英国	武器	是	凯	—	和

[wiː; wi] [naʊ] ['əʊnli][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n]

we	now	only	require	the	Emperor	of	China's	consent	to	our	taking	possession
我们	现在	仅有的	要求	这	皇帝	的	中国的	同意	到	我们的	采取	拥有

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['terətri] ,

of	his	territory	,
的	他的	领土	,

一切都进展得非常顺利——英国军队取得了胜利——现在我们只需要得到中国皇帝的同意，就可以占领他的领土了。

[wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] .

which	I	am	sorry	to	say	there	is	at	present	no	likelihood	of	obtaining	.
哪个	我	是	对不起	到	说	那里	是	在	展示	不	可能性	的	获得	.

很遗憾，目前看来没有可能获得这笔款项。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [nɒt] [ɔːl] [swept] [ɒf] [baɪ]['eɪgjuː][ænd; ənd] ['kɒlərə] ,

However	,	there	is	little	doubt	,	if	we	be	not	all	swept	off	by	ague	and	cholera	,
然而	,	那里	是	小的	怀疑	,	如果	我们	是	不是	全部	扫荡	离开	经过	疟疾	和	霍乱	,

然而，毫无疑问，如果我们不被疟疾和霍乱全部夺去生命的话，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)]

that	we	shall	be	able	to	maintain	our	present	position	a	few	months	longer
那	我们	将	是	有能力的	到	维持	我们的	展示	位置	一个	很少	几个月	更长

.

:

.

我们目前的地位还能维持几个月。

['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Our	situation	here	would	be	very	comfortable	if	we	had	anything	to	eat	,
我们的	情况	这里	会	是	非常	舒服的	如果	我们	有	任何事物	到	吃	,

如果我们有吃的，我们在这里的生活就会非常舒适。

[ɪk'sept] [bæd] [biːf] [ænd; ənd] [wɜːs] ['bɪskɪt] ; [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['traɪflɪŋ]

except	bad	beef	and	worse	biscuit	;	these	,	however	,	are	but	trifling
除了	坏的	牛肉	和	更糟	饼干	;	这些	,	然而	,	是	但	琐事

[ˌɪnkən'viːnjəns] ;

inconveniences	;
不便之处	;

除了牛肉不好、饼干更差之外，这些都只是微不足道的麻烦；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [freʃ] [miːt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	though	we	have	no	fresh	meat	,	we	have	plenty	of	fish	in	the
和	尽管	我们	有	不	新鲜的	肉	,	我们	有	很多	的	鱼	在	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

虽然我们没有新鲜肉类，但河里有很多鱼。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [kɔ:t] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

One	of	our	men	caught	a	fine	one	the	other	day	,
一	的	我们的	男人	捕捉	一个	美好的	一	这	其他	天	,

我们的一名队员前几天钓到了一条不错的鱼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɔ:t] [ænd; ənd] [kʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [mes] ,

which	was	bought	and	cooked	for	the	officers	'	mess	,
哪个	曾是	买	和	煮熟	为了	这	警官	-	混乱	,

这是买来烹制，供军官食堂食用的。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['nɪəli] [dɪ'strɔɪd] — [ðə; ði] [fɪʃ] [ʌn'fɔ:tʃənətli] ['hæpənɪŋ]

by	which	means	we	were	all	nearly	destroyed	—	the	fish	unfortunately	happening
经过	哪个	方法	我们	是	全部	几乎	损毁	—	这	鱼	很遗憾	发生

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['neɪtʃə(r)] ;

to	be	of	a	poisonous	nature	;
到	是	的	一个	有毒	自然	;

我们差点因此全军覆没——不幸的是，这些鱼恰好是有毒的；

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:də(r)] [wɒz; wəz] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

in	consequence	of	which	a	general	order	was	issued	the	next	day	,
在	结果	的	哪个	一个	一般的	命令	曾是	发布	这	下一个	天	,

因此，第二天就发布了一项总命令。

[fə'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [tru:ps] [tu:; tə] [kætʃ] [ɔ:(r)] [i:t] ['eni] [mɔ:(r)] [fɪʃ] .

forbidding	the	troops	to	catch	or	eat	any	more	fish	.
禁止	这	军队	到	抓住	或者	吃	任何	更多的	鱼	.

禁止士兵们再捕捞或食用任何鱼类。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [di:m] [ˌaɪ 'ti:] ['pru:d(ə)nt]

The	country	around	the	factory	is	beautiful	;	but	we	deem	it	prudent
这	国家	大约	这	工厂	是	美丽的	;	但	我们	认为	它	谨慎

[tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

to	keep	within	the	walls	,
到	保持	之内	这	墙壁	,

工厂周围的乡村景色优美；但我们认为谨慎起见，还是待在厂区内比较好。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['ekspɜ:t] [æt; ət] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['stræglə] , [hu:m] [ðeɪ]

as	the	Chinese	are	very	expert	at	picking	up	stragglers	,	whom	they
作为	这	中国人	是	非常	专家	在	挑选	向上	掉队者	,	谁	他们

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['stræŋgl] .

usually	strangle	.
通常	扼杀	.

因为中国人非常擅长抓捕掉队的士兵，他们通常会把掉队的士兵勒死。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wi:; wi] ['kænɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [faul] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stri:mli] [ə'bʌndənt]

Beyond	this	we	cannot	complain	of	our	situation	;	fowls	are	extremely	abundant
超过	这	我们	不能	抱怨	的	我们的	情况	;	家禽	是	极其	丰富

,

,

,

除此之外，我们对现状无可挑剔；家禽数量极其丰富。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [si:n] ['eni] ,

but	I	have	not	seen	any	,
但	我	有	不是	已见	任何	,

但我一个也没看到。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['hævɪŋ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd]

the	inhabitants	having	carried	them	up	the	country	along	with	their	cattle	and
这	居民	拥有	携带	他们	向上	这	国家	沿着	和	他们的	牛	和

[prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

provisions	of	every	description	.
条款	的	每一个	描述	.

当地居民带着它们，连同他们的牲畜和各种各样的食物，从内陆地区一路搬运过来。

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [hɪə(r)] [ɪz] [səʊ] ['brækɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	water	here	is	so	brackish	that	it	is	almost	impossible	to	drink	it	;
这	水	这里	是	所以	微咸的	那	它	是	几乎	不可能的	到	喝	它	;

这里的水非常咸，几乎无法饮用；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] [sʌm; səm] [welz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

there	are	,	however	some	wells	of	delicious	water	in	the	neighbourhood	,
那里	是	,	然而	一些	水井	的	可口的	水	在	这	邻里	,

不过，附近有一些水质甘甜的水井。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['treʒə(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪf] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [hæd; həd] [nɒt] ['pɔɪz(ə)nd]

which	would	be	a	real	treasure	to	us	if	the	Chinese	had	not	poisoned
哪个	会	是	一个	真实的	宝藏	到	我们	如果	这	中国人	有	不是	中毒

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果中国人没有毒害它们，那对我们来说将是一笔真正的财富。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [prai'veiʃən] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [tru:ps] [ɪz]

Notwithstanding	these	unavoidable	privations	,	the	courage	of	our	troops	is
虽然	这些	不可避免的	匮乏	,	这	勇气	的	我们的	军队	是

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ;

indomitable	;
不屈不挠	;

尽管面临这些不可避免的困境，我们军队的勇气依然坚不可摧；

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] — — ['ti 'eɪtʃ] ['redʒɪmənt] [sək'si:dɪd] [lɑ:st] [wi:k] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n]

a	detachment	of	the	—	—	th	regiment	succeeded	last	week	in	taking	possession
一个	分离	的	这	—	—	th	团	成功了	最后的	星期	在	采取	拥有

[ɒv; əv] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

of	an	island	in	the	river	,
的	一个	岛	在	这	河	,

第——团的一个分遣队上周成功占领了河中的一个岛屿。

['nɪəli] [hɑ:f] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɪn] [ɪk'stent] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] ,

nearly	half	an	acre	in	extent	;	it	has	,	however	,
几乎	一半	一个	英亩	在	程度	;	它	有	,	然而	,

面积近半英亩；然而，

[sɪns] [bi:n] [di:md] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['kɒŋkwest] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

since	been	deemed	advisable	to	relinquish	this	important	conquest	,	owing	to	the
自从	到过	被认为	建议	到	放弃	这	重要的	征服	,	欠款	到	这

['mʌdi] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

muddy	nature	of	the	soil	,
浑	自然	的	这	土壤	,

由于土壤泥泞，放弃这一重要占领地已被认为是明智之举。

['ɪntu:] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [breɪv] ['feloʊz] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)]

into	which	several	of	our	brave	fellows	sank	to	the	middle	,	and	were
进入	哪个	一些	的	我们的	勇敢的	伙伴们	沉没	到	这	中间	,	和	是

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['ekstrikeit] .

with	difficulty	extricated	.
和	困难	脱困	.

我们几名勇敢的同伴掉进了水中央，费了好大劲才脱险。

[ə; eɪ]['gæləntˌ][ə'feə(r)] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [men] - [ɒv; əv] - [wɔːrz]

A	gallant	affair	took	place	a	few	days	ago	between	two	English	men	-	of	-	war's
一个	英勇	事务	采取	地方	一个	很少	天	前	之间	二	英语	男人	-	的	-	战争的

[boʊts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɑːkɪt] [dʒʌŋk] ,

boats	and	a	Chinese	market	junk	,
船	和	一个	中国人	市场	垃圾	,

几天前，两艘英国军舰和一艘中国市场帆船之间发生了一场英勇的较量。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['rezəluːt] [dɪ'fens] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃaɪnəmən]

which	was	taken	after	a	resolute	defence	on	the	part	of	the	Chinaman
哪个	曾是	已采取	后	一个	坚决	防御	在	这	部分	的	这	中国人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

这是在华人夫妇坚决抵抗后取得的胜利。

[huː] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [p'ʌmpkɪnz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['meləns] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [boʊts]

who	kept	up	a	vigorous	fire	of	pumpkins	and	water	-	melons	upon	our	boats
WHO	保留	向上	一个	蓬勃	火	的	南瓜	和	水	-	甜瓜	之上	我们的	船

,

,

,

他们在我们的船上用南瓜和西瓜生起了一堆旺盛的火，

[ʌn'tɪl][ðeə(r)] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [tuː; tə]

until	their	supply	was	exhausted	,	when	they	were	forced	to	surrender	to
直到	他们的	供应	曾是	筋疲力尽的	,	什么时候	他们	是	强制	到	投降	到

['brɪtɪʃ] ['vælə(r)] .

British	valour	.
英国	勇气	.

直到他们的补给耗尽，才被迫向英勇的英国军队投降。

[ðə; ðɪ] ['kæptʃəd] [dʒʌŋk][hæz; həz] [sɪns] [biːn] [kʌt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːsɪz] .

The	captured	junk	has	since	been	cut	up	for	the	use	of	the	forces	.
这	捕获	垃圾	有	自从	到过	切	向上	为了	这	使用	的	这	力量	.

缴获的废料已被拆解，供部队使用。

[ðəʊ] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [hæz; həz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔːl]['fɔːm(ə)l] ['ɪntəkɔːs]

Though	this	unpleasant	state	of	affairs	has	interrupted	all	formal	intercourse
尽管	这	令人不快的	状态	的	事务	有	中断	全部	正式的	交往

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

between	the	Chinese	and	English	,
之间	这	中国人	和	英语	,

尽管这种不愉快的局面中断了中英两国之间的所有正式交流，

['kæptɪn] ['eliət] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɔːlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Captain	Elliot	has	given	a	succession	of	balls	to	the	occupants	of	a
队长	埃利奥特	有	给定	一个	演替	的	球	到	这	居住者	的	一个

[smɔːl] [mʌd] [fɔːt] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ,

small	mud	fort	near	the	shore	,
小的	泥	堡	靠近	这	支撑	,

埃利奥特船长向岸边附近一座小型泥堡的居民们连续投掷了球。

[wɪtʃ] [aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] ['relɪʃ] , [æz; əz] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [ɪk'siːdɪŋli] [hɜːt] ,

which	I	fear	they	did	not	relish	,	as	several	of	them	appeared	exceedingly	hurt	,
哪个	我	害怕	他们	做过	不是	尽情享用	,	作为	一些	的	他们	出现	非常	伤害	,

恐怕他们并不乐意，因为他们当中有好几个人看起来都非常伤心。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [sɪ'lerɪti] [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [si'viləti] .

and	removed	with	remarkable	celerity	out	of	reach	of	the	Captain's	civilities	.
和	已移除	和	卓越	速度	出去	的	抵达	的	这	船长的	礼貌	.

并以惊人的速度将他带离了船长礼遇的范围。

[ðʌs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊpənɪŋ][ðə; ði] [treɪd] , [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [hæz; həz]['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə]['əʊpən]
Thus , instead of opening the trade , this proceeding has only served to open
因此 , 反而 的 开幕 这 贸易 , 这 进行中 有 仅有的 服务 到 打开
[ðə; ði] [briːtʃ] .
the breach .
这 违反 .

因此，这一程序非但没有促进贸易，反而加剧了贸易裂痕。

[ðə; ði]['empərə(r)] , [ai][hɪə(r)] , [ɪz][ɪn'reɪdʒd][æt; ət]['aʊə(r)] [sək'sesɪz] ,
The Emperor , I hear , is enraged at our successes ,
这 皇帝 , 我 听到 , 是 愤怒 在 我们的 成功 ,

我听说皇帝对我们的成功勃然大怒。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['mændərɪn] , [kɛʃɪn] ,
and has ordered the head and tail of the mandarin , Keshin ,
和 有 订购 这 头 和 尾巴 的 这 普通话 , 化心 ,

并下令处死官吏凯辛的头和尾。

[tuː; tə][biː; bi][sent][ɪn] ['pɪkl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [kɔːt] [æt; ət]['pikɪn] .
to be sent in pickle to the imperial court at Pekin .
到 是 发送 在 泡菜 到 这 帝国 法庭 在 北京 .

腌制成泡菜送往北京的皇宫。

[ə; eɪ] [njuː]['mændərɪn][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [huː] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [tʃɒp] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['eliət] ,
A new mandarin has arrived , who has presented a chop to Captain Elliott ,
一个 新的 普通话 有 到达的 , WHO 有 呈现 一个 劈 到 队长 埃利奥特 ,

一位新来的官员上任了，他向埃利奥特船长献上了一道菜。

[bʌt; bət][ai][həʊp] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] ,
but I hope , where there is so much at stake ,
但 我 希望 , 在哪里 那里 是 所以 很多 在 赌注 ,

但我希望，在事关重大的情况下，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][pʊt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɒp] .
that he will not be put off with a chop .
那 他 将要 不是 是 放 离开 和 一个 劈 .

他不会被一刀吓倒。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [naʊ] [bʌt; bət]
There is no description of tea to be had in the market now but
那里 是 不 描述 的 茶 到 是 有 在 这 市场 现在 但
['gʌnpaʊdə(r)] ,
gunpowder ,
火药 ,

现在市场上除了火药茶，再也找不到其他茶叶的踪迹了。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'pɔːts] , [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒf] ['brɪskli] .
which , by the last reports , is going off briskly .
哪个 , 经过 这 最后的 报告 , 是 去 离开 轻快地 .

据最新消息，进展顺利。

['aʊə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['njuːmərəs] , ['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd][tuː; tə] ['jɔːnɪŋ]
Our amusements are not very numerous , being chiefly confined to yawning
我们的 娱乐 是 不是 非常 很多的 , 存在 主要 受限 到 打哈欠
[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ;
and sleeping ;
和 睡眠 ;

我们的娱乐活动并不多，主要限于打哈欠和睡觉；

[ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['əʊɪŋ]

of	this	latter	recreation	I	must	confess	that	we	enjoy	but	little	,	owing
的	这	后者	娱乐	我	必须	承认	那	我们	享受	但	小的	,	欠款

[tuː; tə][ðə; ði][məsk'iːtəʊz] ,

to	the	mosquitos	,
到	这	蚊子	,

我必须承认，由于蚊子的缘故，我们对后一种娱乐方式并不怎么享受。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'tæks] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

who	are	remarkably	active	and	persevering	in	their	attacks	upon	us	.
WHO	是	非常	积极的	和	坚持不懈	在	他们的	攻击	之上	我们	.

他们在对我们的攻击中表现得异常活跃和坚持不懈。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɔː'mentɪŋ] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmɪŋ]

But	with	the	exception	of	these	tormenting	insects	,	and	a	rather	alarming
但	和	这	例外	的	这些	折磨	昆虫	,	和	一个	相当	令人担忧

[və'raɪəti][ɒv; əv] [sentɪ'piːdz] ,

variety	of	centipedes	,
种类	的	蜈蚣	,

但除了这些令人讨厌的昆虫，以及种类繁多、颇为骇人的蜈蚣之外，

[sˈkɔːpɪənz] , [ænd; ənd]['spaɪdə(r)z] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['venəməs] ['kriːtʃəz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] .

scorpions	,	and	spiders	,	we	have	no	venomous	creatures	to	disturb	us	.
蝎子	,	和	蜘蛛	,	我们	有	不	有毒	生物	到	打扰	我们	.

这里没有蝎子和蜘蛛，没有有毒生物会打扰我们。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [ɪk'striːmli] [hɒt] ,

The	weather	is	extremely	hot	,
这	天气	是	极其	热的	,

天气极其炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	advantages	of	the	river	for	bathing	would	be	very	great	if	it
和	这	优势	的	这	河	为了	洗澡	会	是	非常	伟大的	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃɑːks] .

were	not	so	full	of	sharks	.
是	不是	所以	满的	的	鲨鱼	.

如果河里没有那么多鲨鱼，那这条河作为游泳场所的优势将非常大。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['tʃɪərɪŋ] ['prɒspekts] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l]

I	have	much	more	to	relate	of	our	present	cheering	prospects	and	enviable
我	有	很多	更多的	到	涉及	的	我们的	展示	欢呼	前景	和	令人羡慕

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

关于我们目前令人振奋的前景和令人羡慕的处境，我还有很多话要说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndˌ] , [səʊ][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ɪn]

but	a	ship	is	on	the	point	of	sailing	for	England	,	so	must	conclude	in
但	一个	船	是	在	这	观点	的	帆船	为了	英格兰	,	所以	必须	结束	在

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

但是一艘船即将驶往英国，所以必须匆忙作结。

['evə(r)] , [dɪə(r)] [tɒm] , [jɔːz] ,

Ever	,	dear	Tom	,	yours	,
曾经	,	亲爱的	汤姆	,	你的	,

永远爱你的，亲爱的汤姆

[ɑː(r)] . [biː] .
R . **B** .
拉 . B .

RB

[pəʊtʃt] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] .
POACHED **EGOTISM** .
偷猎 自负 .

偷来的自负。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [əb'zəːvz] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['prɛmɪrz] ['pɒləsi] ,
The **Examiner** **observes** , **in** **speaking** **of** **the** **types** **of** **the** **new** **premier's** **policy** ,
这 考官 观察 , 在 请讲 的 这 类型 的 这 新的 总理的 政策 ,

《观察家报》在谈到新总理的政策类型时指出：

— “ [ðə; ði] [steɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [steɪt] , ” [sed] [ðə; ði][məʊst] ['ærəgənt] [ɒv; əv] [frentʃ] ['mɔnəks] .
— **“** **The** **state** , **I** **am** **the** **state** , **”** **said** **the** **most** **arrogant** **of** **French** **monarchs** .
— “ 这 状态 , 我 是 这 状态 , ” 说 这 最多 傲慢的 的 法语 君主 .

“我就是国家，”法国最傲慢的君主说道。

“ [ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , ” [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [sɜː(r)] ['rɒbət]
“ **The** **administration** , **I** **am** **the** **administration** , **”** **would** **seem** **to** **say** **Sir** **Robert**
“ 这 行政 , 我 是 这 行政 , ” 会 似乎 到 说 先生 罗伯特
[piːl] .
Peel .
果皮 .

“我就是政府，我就是政府，”罗伯特·皮尔爵士似乎这样说道。

[ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪk'splænət(ə)ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [v'juːz] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['laikən] [tuː; tə] ['wʊlziz] “
In **the** **speech** **explanatory** **of** **his** **views** , **which** **cannot** **be** **likened** **to** **Wolsey's** **“**
在 这 演讲 解释性 的 他的 浏览 , 哪个 不能 是 类似 到 沃尔西的 “
['iːgəʊ][et][reks] [mjuː] ,
Ego **et** **Rex** **meus** ,
自我 等 雷克斯 我的 ,

在阐述其观点的演讲中，他的观点不能与沃尔西的《我的自我与我的国王》相提并论。

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːgəʊ][ɪz][nɒt] [ɪm'peəd] [baɪ]['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] . — [ðɪs]
” **because** **the** **importance** **of** **the** **ego** **is** **not** **impaired** **by** **any** **addition** . **—** **This**
” 因为 这 重要性 的 这 自我 是 不是 受损 经过 任何 添加 . — 这
['lɪtərəli] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,
literally **amounts** **to** **a** **conviction** ,
字面上地 金额 到 一个 定罪 ,

因为任何附加物都不会削弱自我的重要性。——这实际上就是一种信念。

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] ,
on **the** **part** **of** **the** **editor** **of** **the** **Examiner** ,
在 这 部分 的 这 编辑 的 这 考官 ,

就《Examiner》编辑而言，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɛmɪrz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] “ [ai] .
that **the** **premier's** **expression** **is** **all** **in** **his** **“** **I** .
那 这 总理的 表达 是 全部 在 他的 “ 我 .

总理的表情全都体现在他的“我”中。

” [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nætʃərəˌlɪsts] ['laɪbrəri]
” **THE** **POLITICAL** **NATURALIST'S** **LIBRARY**
” 这 政治的 博物学家的 图书馆

《政治博物学家图书馆》

['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] .
CONTENTS **OF** **THE** **VOLUMES** **ALREADY** **PUBLISHED** .
内容 的 这 卷 已经 已发布 .

已出版卷册的内容。

[ðə; ði]['suːpə(r)] - ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] —
THE SUPER - NATURAL HISTORY OF —
这 极好的 - 自然的 历史 的 —

超自然历史——

“ ['hʌmɪŋ] ” [bɜːdz] . — [wɪð] ['memwɑː(r)][ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [piːl] , ['stænli] [ænd; ənd]
“ HUMMING ” BIRDS . — With Memoir and Portraits of Peel , Stanley and
“ 哼唱 ” 鸟类 . — 和 回忆录 和 肖像 的 果皮 , 斯坦利 和
[ˌæbə'diːn] .
Aberdeen .
阿伯丁 .

“蜂鸟”——附有皮尔、斯坦利和阿伯丁的回忆录和肖像。

[bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [geɪm] ” [kaɪnd] . — ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd]['memwɑː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gʌli] .
BIRDS OF THE “ GAME ” KIND . — Portrait and Memoir of Mr . Gully .
鸟类 的 这 “ 游戏 ” 种类 . — 肖像 和 回忆录 的 先生 . 沟壑 .

猎鸟——古利先生的肖像与回忆录。

['fɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [pɜːtʃ] ” ['dʒiːnəs] . — [ˌbaɪə'græfɪkl] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] .
FISHES OF THE “ PERCH ” GENUS . — Biographical notices of the late Ministry .
鱼 的 这 “ 栖息 ” 属 . — 传记 通知 的 这 晚的 部 .

鲈鱼属鱼类——已故部长的传记。

['ruːmineit] ['ænɪmlz] , [vɒl] . [wʌn] . — ['kɒntents] : [gəʊts] , & [siː] . ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
RUMINATING ANIMALS , Vol . 1 . — Contents : Goats , & c . Portrait of Mr .
反刍 动物 , 沃尔 . 1 . — 内容 : 山羊 , & c . 肖像 的 先生 .
[mʌnts] .
Muntz .
蒙茨 .

反刍动物，第 1 卷——内容：山羊等。蒙茨先生的肖像。

['ruːmineit] ['ænɪmlz] , [vɒl] .
RUMINATING ANIMALS , Vol .
反刍 动物 , 沃尔 .

反刍动物，第1卷

[ˌtuː'tuː] . — ['kɒntents] : [dɪə(r)] , ['æntiləup] , & [siː] . ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rəʊbʌk] .
2 . — Contents : Deer , Antelopes , & c . Portrait of Mr . Roebuck .
2 . — 内容 : 鹿 , 羚羊 , & c . 肖像 的 先生 . 罗巴克 .

2.—内容：鹿、羚羊等。罗巴克先生的肖像。

[mɑː'suːpɪəlz] , [ɔː(r)] “ [paʊtʃt] ” ['ænɪmlz] . — [wɪð] ['meni] [pleɪts] .
MARSUPIALS , OR “ POUCHED ” ANIMALS . — With many plates .
有袋动物 , 或者 “ 袋状的 ” 动物 . — 和 许多 盘子 .

有袋动物，或称“袋状动物”——有很多图版。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd]['memwɑː(r)][ɒv; əv]['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] , [ˌiː es 'kjuː] .
Portrait and Memoir of Daniel O'Connell , Esq .
肖像 和 回忆录 的 丹尼尔 奥康奈尔 , 先生 .

丹尼尔·奥康奈尔先生的肖像和回忆录

['brɪtɪʃ] ['bʌtəflaɪz] . — ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd]['memwɑː(r)][ɒv; əv][sɜː(r)][iː] . ['lɪtən] ['bulwə] .
BRITISH BUTTERFLIES . — Portrait and Memoir of Sir E . Lytton Bulwer .
英国的 蝴蝶 . — 肖像 和 回忆录 的 先生 E . 利顿 布尔沃 .

英国蝴蝶——E·利顿·布尔沃爵士的肖像和回忆录。

[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] . — [kən'sɪdərəb(ə)l]['prəʊgres][hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
COMPLETION OF THE WORK . — Considerable progress has been making in the
完成 的 这 工作 . — 大量 进步 有 到过 制作 在 这
[kən'kluːdɪŋ] ['vɒljuːm][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz] .
concluding volume of the series .
总结 体积 的 这 系列 .

作品完成——本系列最后一卷的编写工作已取得显著进展。

[ræts] , [wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [bɜːr'dɛt] , ['gɪbs(ə)n] , [wɑːkliː] , [et]['dʒiːnəs]['ɑːmni] ;

Rats	,	with	portraits	of	Burdett	,	Gibson	,	Wakley	,	et	genus	omne	;
老鼠	,	和	肖像	的	伯德特	,	吉布森	,	沃克利	,	等	属	omne	;

老鼠，附有伯德特、吉布森、瓦克利等人的肖像；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][səʊ][vɑːst] [ðæt] [nəʊ] ['defɪnət] [taɪm][kæn; kən][biː; bi] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

but	the	subject	is	so	vast	that	no	definite	time	can	be	fixed	for	its
但	这	主题	是	所以	广阔的	那	不	定	时间	能	是	固定的	为了	它是

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

publication	.
发布	.

但由于主题过于庞大，无法确定具体的出版时间。

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːd] .

A	GREAT	CARD	.
一个	伟大的	卡片	.

一张很棒的卡片。

['mɪstə(r)] . [wɑːkliː] [beg][tuː; tə][ɪn'fɔːm][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv]

MR	.	WAKLEY	begs	to	inform	the	Lords	of	the	Treasury	,	the	editor	of
先生	.	沃克利	乞求	到	通知	这	领主	的	这	财政部	,	这	编辑	的

[ðə; ði] [taɪmz] ,

the	Times	,
这	《时代周刊》	,

瓦克利先生谨此通知财政大臣和《泰晤士报》编辑：

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɪnt] , [ðæt] ['evə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	the	Master	of	the	Mint	,	that	ever	anxious	to	rise	in	the	world	,
和	这	掌握	的	这	薄荷	,	那	曾经	焦虑的	到	上升	在	这	世界	,

还有那位一心想在世上出人头地的铸币局局长，

[hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [biːn] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sɜːvətɪv] [fluːz]

he	has	recently	been	induced	to	undertake	the	sweeping	of	Conservative	flues
他	有	最近	到过	诱导	到	承担	这	扫荡	的	保守的	烟道

,

,
,

他最近被迫承担了清理保守党内部矛盾的重任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['eni] ['dɜːti] [wɜːk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tɔːri]['peɪtrənz] [meɪ] [diːm] [hɪm]

and	the	performance	of	any	dirty	work	which	his	Tory	patrons	may	deem	him
和	这	表现	的	任何	肮脏的	工作	哪个	他的	保守党	顾客	可能	认为	他

['wɜːðɪ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] .

worthy	to	perform	.
值得	到	履行	.

以及执行他的保守党赞助人认为他有资格执行的任何肮脏勾当。

['sɜːt(ə)n] [əb'dʒekʃnz] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ]

Certain	objections	having	been	made	as	to	his	qualifications	for	a	climbing
肯定	反对意见	拥有	到过	制成	作为	到	他的	资格	为了	一个	攀登

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

有人对他是否具备攀岩男孩的资格提出了一些异议，

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [pledʒ] [hɪm'self][tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ]['eni] [kɔːs] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

Mr	.	W	.	pledges	himself	to	undergo	any	course	of	training	,
先生	.	W	.	承诺	他自己	到	经历	任何	课程	的	训练	,

W先生承诺接受任何培训课程。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni]

to	enable	him	to	get	through	the	business	,	and	to	remove	any
到	使能够	他	到	得到	通过	这	商业	,	和	到	消除	任何

[ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

apprehension	of	his	ever	becoming
忧虑	的	他的	曾经	成为

为了让他能够顺利完成这项业务，并消除他可能成为……的任何担忧

[ə; eɪ] ['pɒtɪd] ['bləʊtə(r)] .

A	POTTED	BLOATER	.
一个	盆栽	胀气者	.

盆栽水虻。

[ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] ['dʒʌstɪs] .

THE	POETICAL	JUSTICE	.
这	诗意的	正义	.

诗意的正义。

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] , [ɪn] ['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪt] [keɪs] [ɒv; əv] [fɔːls] [ɪm'prɪznmənt] ,

SIR	PETER	LAURIE	,	in	commenting	upon	the	late	case	of	false	imprisonment	,
先生	彼得	劳里	,	在	评论	之上	这	晚的	案件	的	错误的	监禁	,

彼得·劳里爵士在评论最近这起冤狱案件时说：

[weə(r)] [tuː] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəbli; ˌʌn'dʒʌstɪfaɪəbli] ['hændkʌft] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

where	two	young	men	had	been	unjustifiably	handcuffed	by	the	police	,
在哪里	二	年轻的	男人	有	到过	无正当理由地	手铐	经过	这	警察	,

两名年轻男子被警察无故戴上手铐，

[dɪ'lɪvəd] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [piːs] [ɒv; əv] ['retərɪk] :

delivered	himself	of	the	following	exquisite	piece	of	rhetoric	:
发表	他自己	的	这	下列的	精美的	片	的	修辞	:

他发表了如下一段精彩绝伦的演讲：

— “ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə'bjuːs][kʊd; kəd][pɑːs]

—	“	He	did	not	think	it	possible	that	such	a	case	of	abuse	could	pass
—	“	他	做过	不是	思考	它	可能的	那	这样的	一个	案件	的	虐待	可以	经过

[ˌʌn'nəʊtɪst] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] .

unnoticed	as	that	he	had	just	heard	.
未被察觉	作为	那	他	有	只是	听到	.

“他觉得像他刚才听到的那样的虐待案件不可能不被人注意。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [gʊd] ;

The	general	conduct	of	the	police	was	,	he	believed	,	good	;
这	一般的	执行	的	这	警察	曾是	,	他	相信	,	好的	;

他认为，警察的总体行为是良好的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] ['ɑːbɪtrəri] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [dɪ'miːnə(r)] [set][tuː; tə]

but	the	instances	of	arbitrary	conduct	and	overbearing	demeanour	set	to
但	这	实例	的	随意的	执行	和	霸道	风度	放	到

[flaɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪg'zæmpl] [brɔːt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [baɪ]['kɒntrɑːst][ðə; ði] ['sɪəriəs]

flight	all	the	ancient	examples	brought	forward	to	enrich	by	contrast	the	serious
航班	全部	这	古老的	示例	带来	向前	到	丰富	经过	对比	这	严肃的

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

parts	of	the	glorious	genius	of	Shakspeare	.
部分	的	这	辉煌	天才	的	莎士比亚	.

但是，专断的行为和傲慢的态度，使所有用来丰富莎士比亚辉煌天才严肃部分的古代例子都黯然失色。

" [wiː; wi]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'nækriən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	We	never	understood	or	imagined	there	was	an	Anacreon	among	the
"	我们	绝不	理解	或者	想象	那里	曾是	一个	阿那克里翁	之中	这

['ɔːldəmən] ,

aldermen	,
市议员	,

"我们从未理解或想象过，市议员中竟会有一位阿那克里翁式的人物。"

[ə; eɪ] ['tʃɔːsə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌmɒl'jɛr] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .

a	Chaucer	in	the	common	council	,	or	a	Moliere	at	the	Mansion	-	house	.
一个	乔叟	在	这	常见的	理事会	,	或者	一个	莫里哀	在	这	大厦	-	房子	.

市政厅里坐着一位乔叟，或者大厦里坐着一位莫里哀。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['piːtə(r)] [lɔriːeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

We	have	now	discovered	the	Peter	Lauriate	of	the	City	—	the	poet	of	the
我们	有	现在	发现	这	彼得	月桂	的	这	城市	—	这	诗人	的	这

['pəʊltri] .

Poultry	.
家禽	.

我们现在发现了这座城市的桂冠彼得——家禽诗人。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentəns] , [kæn; kən][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['taɪtlz] ,

Who	,	in	the	face	of	the	above	sentence	,	can	deny	his	right	to	these	titles	,
WHO	,	在	这	脸	的	这	多于	句子	,	能	否定	他的	正确的	到	这些	标题	,

面对上述判决，谁又能否认他拥有这些头衔的权利呢?

[ɪf] , [laɪk] [ɑː'selvz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

if	,	like	ourselves	,	they	are
如果	,	喜欢	我们自己	,	他们	是

如果他们和我们一样，

['əʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] !

OPEN	TO	CONVICTION	!
打开	到	定罪	!

乐于接受质疑!

[ðə; ði]['iːv(ə)l][məʊst][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] .

THE	EVIL	MOST	TO	BE	DREADED	.
这	邪恶的	最多	到	是	令人恐惧的	.

最令人恐惧的邪恶。

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , ['leɪtli] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

A	clergyman	,	lately	preaching	to	a	country	congregation	,
一个	牧师	,	最近	布道	到	一个	国家	会众	,

一位牧师，最近在乡村向信众布道，

[juːst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'sweɪsɪv] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv] ['sweərɪŋ] : — " [əʊ] , [maɪ]

used	the	following	persuasive	arguments	against	the	vice	of	swearing	:	—	"	Oh	,	my
用过的	这	下列的	有说服力的	论点	反对	这	副	的	咒骂	:	—	"	哦	,	我的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

以下是反对说脏话这种恶习的有力论据：——"哦，我的弟兄们，

[ə'vɔɪd] [ðɪs] ['præktɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

avoid	this	practice	,	for	it	is	a	great	sin	,	and	,	what	is	more	,	it	is
避免	这	实践	,	为了	它	是	一个	伟大的	罪	,	和	,	什么	是	更多的	,	它	是

[ˌʌndʒen'tiːl] !

ungenteel	!
粗鲁	!

切勿这样做，因为这是一种极大的罪过，而且非常不雅!

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 144]
” [页 -]

“[第 144 页]

['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] .
PUNCH'S THEATRE .
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] ?
WHAT WILL THE WORLD SAY ?
什么 将要 这 世界 说 ?

世界会怎么说?

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['spʌndʒɪz] ” [dɪ'strɪbjuːts] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][sə'saɪəti]
The family of the “ Sponges ” distributes itself over the entire face of society
这 家庭 的 这 “ 海绵 ” 分发 本身 超过 这 全部的 脸 的 社会
— [ɪts] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['nɒkə(r)] ,
— its members are familiar with almost every knocker ,
— 它是 成员 是 熟悉的 和 几乎 每一个 敲击器 ,

“海绵家族”遍布社会各个层面——其成员几乎认识每一个敲门人。

[ænd; ənd] [wɪð] ['nɪəli] ['evriˌbɑːdiz] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] .
and with nearly everybody's dinner - hour .
和 和 几乎 每个人的 晚餐 - 小时 .

几乎每个人的晚餐时间都是如此。

[ðeɪ] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [egz] ,
They not unfrequently come in with the eggs ,
他们 不是 不常 来 在 和 这 鸡蛋 ,

他们经常带着鸡蛋进来，

[ænd; ənd]['əʊnli][gəʊ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [glɑːs] [ɒv; əv]['niːgəs] .
and only go out with the last glass of negus .
和 仅有的 去 出去 和 这 最后的 玻璃 的 尼格斯 .

只带着最后一杯尼古斯酒出门。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][juː'bɪkwəti] ; [fɔː(r); fə(r)] , [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ,
They seem to possess the power of ubiquity ; for , go where you will ,
他们 似乎 到 具有 这 力量 的 普遍性 ; 为了 , 去 在哪里 你 将要 ,

它们似乎拥有无处不在的力量；因为，无论你走到哪里，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'speʃl] [spʌndʒ] ([ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] -
your own especial sponge (and everybody with more than two hundred a -
你的 自己的 特别的 海绵 (和 大家 和 更多的 比 二 百 一个 -
[jɪə(r)][hæz; həz][wʌn]) ,
year has one) ,
年 有 一) ,

你专属的海绵（年收入超过两百的人都有一块），

[ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] .
is sure to present himself .
是 当然 到 展示 他自己 .

他肯定会现身。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [weə(r)] ['iːtɪŋ] , [lʌv] , ['djuːəlɪŋ] , [ɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [ɪz]
He is ready for anything , especially where eating , love , duelling , or drinking , is
他 是 准备好 为了 任何事物 , 尤其 在哪里 吃 , 爱 , 决斗 , 或者 喝 , 是
[kən'sɜːnd] .
concerned .
担心的 .

他做好了迎接任何挑战的准备，尤其是在吃、爱、决斗或喝酒方面。

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['brekfəst] [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] , [ɔː(r)][sʌp] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm]

To	oblige	you	,	he	will	breakfast	at	supper	-	time	,	or	sup	at	breakfast	-	time
到	必须	你	,	他	将要	早餐	在	晚餐	-	时间	,	或者	上	在	早餐	-	时间

;
;
;

为了满足你的要求，他会在晚餐时间吃早餐，或者在早餐时间吃晚餐；

[hiː; hi] [wɪl] [drɪŋk] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['kwɒntəti] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

he	will	drink	any	given	quantity	,	at	any	time	,
他	将要	喝	任何	给定	数量	,	在	任何	时间	,

他随时都会喝任何数量的酒。

[ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

and	will	carry	any	number	of	declarations	of	love	to	any	number	of	ladies	,
和	将要	携带	任何	数字	的	声明	的	爱	到	任何	数字	的	女士们	,

并将向任意数量的女士传递任意数量的爱的宣言。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['tʃælɪndʒɪz] [tuː; tə] [həʊl] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] ['raɪvlz] : [ðʌs] [fɑː(r)][hiː; hi][ɪz]['juːsf(ə)l] ;

or	of	challenges	to	whole	armies	of	rivals	:	thus	far	he	is	useful	;
或者	的	挑战	到	所有的	军队	的	竞争对手	:	因此	远的	他	是	有用	;

或者向敌对的整个军队发起挑战：到目前为止，他还算有用；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][əˈblaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət] [peɪ] .

for	he	is	obliging	,	and	will	do	anything	—	but	pay	.
为了	他	是	乐于助人	,	和	将要	做	任何事物	—	但	支付	.

因为他很听话，什么都愿意做——就是不肯付钱。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [əbˈzɔːbd] [ɔːl][ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)][hɪz; ɪz]['vɪktɪms][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈpleɪ] ,

When	he	has	absorbed	all	the	moisture	his	victims	are	able	to	supply	,
什么时候	他	有	吸收	全部	这	水分	他的	受害者	是	有能力的	到	供应	,

当他吸收了受害者所能提供的所有水分后，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn] ['muːdi] ['sɒlətjuːd][ɪn][ðə; ði][pˈɑːks] ,

he	may	be	seen	walking	about	in	moody	solitude	in	the	parks	,
他	可能	是	已见	步行	关于	在	情绪化	孤独	在	这	公园	,

人们有时会看到他独自一人在公园里忧郁地漫步。

[weə(r)] [hiː; hi]['spʌndʒɪz][əˈpɒn][ðə; ði] [dʌks] , [ænd; ənd] [əʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] .

where	he	sponges	upon	the	ducks	,	and	owes	for	the	use	of	the	chairs	.
在哪里	他	海绵	之上	这	鸭子	,	和	欠款	为了	这	使用	的	这	椅子	.

他在那里用海绵擦拭鸭子，并且欠下椅子的使用费。

[ɪn] [ðɪs] [draɪ][ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [kənˈdɪʃn] , [bɪˈhəʊld][ðə; ði] [spʌndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənt] - ['gɑːd(ə)n]

In	this	dry	and	destitute	condition	,	behold	the	sponge	of	the	Covent	-	Garden
在	这	干燥	和	贫困	状况	,	看哪	这	海绵	的	这	科文特	-	花园

['kɒmədi] — ['kæptɪn] ['tærəˌdɪdəl] .

Comedy	—	Captain	Tarradiddle	.
喜剧	—	队长	谎话	.

在这种枯燥乏味的环境中，请看科文特花园喜剧的海绵——塔拉迪尔船长。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [pɑːk] ; [fɔː(r); fə(r)] , [pəˈzesɪŋ] [ɪˈmædʒɪnəri]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][səbˈstænʃ(ə)l]

He	is	in	St	.	James	'	Park	;	for	,	possessing	imaginary	rather	than	substantial
他	是	在	英石	.	詹姆斯	-	公园	;	为了	,	拥有	假想	相当	比	重大的

[kleɪmz][tuː; tə] ['mɪlətri] [ræŋk] ,

claims	to	military	rank	,
索赔	到	军队	秩	,

他身处圣詹姆斯公园；因为他所拥有的军衔并非实质性的，而是虚构的。

[hiː; hi] [flit] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hɔːs] - [gɑːdz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

he	flits	about	the	Horse	-	Guards	to	keep	up	his	character	.
他	飞掠	关于	这	马	-	卫兵	到	保持	向上	他的	特点	.

他经常在皇家骑兵卫队附近走来走去，以维持自己的形象。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['ʃʌdə(r)] — [juː; jʊ]

A	person	is	already	upon	the	stage	,	for	whom	you	instinctively	shudder	—	you
一个	人	是	已经	之上	这	阶段	,	为了	谁	你	本能地	不寒而栗	—	你

[pə'siːv] ,

perceive	,
感知	,

舞台上已经站着一个人，你本能地对他感到不寒而栗——你意识到，

[æt; ət][wʌns] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] “ [ɪn] ” [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [waɪn] , ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd]['sʌpə(r)] — [juː; jʊ]

at	once	,	that	he	is	“	in	”	for	dinner	,	wine	,	theatre	,	and	supper	—	you
在	一次	,	那	他	是	“	在	”	为了	晚餐	,	葡萄酒	,	剧院	,	和	晚餐	—	你

['pɪti] [hɪm] ;

pity	him	;
遗憾	他	;

立刻，他“受邀”参加晚餐、葡萄酒、戏剧和夜宵——你同情他；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [spʌndʒ] , ['spiʃəsli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['fɑːs(ə)n][hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [laɪk]

you	see	the	sponge	,	speciously	,	but	surely	,	fasten	himself	upon	his	victim	like
你	看	这	海绵	,	似是而非	,	但	一定	,	系	他自己	之上	他的	受害者	喜欢

[ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] .

a	vampire	.
一个	吸血鬼	.

你看，海绵看似狡猾，实则像吸血鬼一样紧紧吸附在受害者身上。

['mɪstə(r)] . [paɪ] ['hɪləri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bærɪstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ri'zain]

Mr	.	Pye	Hilary	,	being	a	barrister	and	a	man	of	the	world	,	resigns
先生	.	派	希拉里	,	存在	一个	律师	和	一个	男人	的	这	世界	,	辞职

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

身为律师且见多识广的派伊·希拉里先生主动辞职。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

however	,	to	his	fate	.
然而	,	到	他的	命运	.

然而，这就是他的命运。

[æz; əz][tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [liːtʃ] , [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

As	to	shaking	off	his	leech	,	he	knows	that	to	be	impossible	;
作为	到	摇晃	离开	他的	水蛭	,	他	知道	那	到	是	不可能的	;

至于摆脱身上的水蛭，他知道那是不可能的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [juːz][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][kæn; kən] .

and	he	determines	to	make	what	use	of	him	he	can	.
和	他	决定	到	制作	什么	使用	的	他	他	能	.

他决心尽可能地利用他。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [paɪ] ['hɪləri] [ɪz][ɪn] [lʌv] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

There	is	a	fine	opportunity	,	for	Mr	.	Pye	Hilary	is	in	love	,	in	despair	,
那里	是	一个	美好的	机会	,	为了	先生	.	派	希拉里	是	在	爱	,	在	绝望	,

这是一个绝佳的机会，因为派伊·希拉里先生正处于恋爱中的绝望之中。

[ænd; ənd][ɪn] ['weɪtɪŋ] : [hiː; hi][ik'spekt][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] ['æbɪgeɪl] ; [ɪn][nɪgoʊsʃiːeɪtɪŋ] [wɪð] [huːm] ,

and	in	waiting	:	he	expects	his	mistress's	abigail	;	in	negociating	with	whom	,
和	在	等待	:	他	预期	他的	情妇的	阿比盖尔	;	在	谈判	和	谁	,

在等待中：他期待着情妇的阿比盖尔；在与谁谈判时，

[hiː; hi] [kən'siːv] ['tærəˌdɪdəl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] .

he	conceives	Tarradiddle	will	be	a	valuable	assistant	.
他	构思	谎话	将要	是	一个	有价值的	助手	.

他认为塔拉迪德尔会是一位得力的助手。

['mɪsɪz] . ['tæt(ə)l] [ə'raivz] .

Mrs	.	**Tattle**	**arrives**	.
太太	.	告密	到达	.

塔特尔太太来了。

[prɪ'lɪmə,neri] ['hævɪŋ] [biːn] ['djuːli]['set(ə)ld] , ['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ɑː(r); ə(r)] ['entəd] ['ɪntuː] ,

Preliminaries	**having**	**been**	**duly**	**settled**	**,**	**articles**	**offensive**	**and**	**defensive**	**are**	**entered**	**into**	**,**
预备工作	拥有	到过	正式地	定居	,	文章	进攻	和	防守	是	进入	进入	,

前期准备工作完成后，进攻和防御条款即被签订。

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ʃæl; ʃəl][geɪn][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ;

to	**carry**	**out**	**a**	**plan**	**by**	**which**	**the**	**lover**	**shall**	**gain**	**an**	**interview**	**with**	**the**	**mistress**	**;**
到	携带	出去	一个	计划	经过	哪个	这	情人	将	获得	一个	面试	和	这	情妇	;

执行一项计划，使情人能够与情妇见面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['triːti] [ɪz]['rætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl][dəʊ'neɪʃ(ə)n] ,

and	**the**	**treaty**	**is**	**ratified**	**by**	**a**	**liberal**	**donation**	**,**
和	这	条约	是	已批准	经过	一个	自由主义	捐款	,

该条约通过一笔慷慨的捐款获得批准。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪks] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [pɜːs] .

which	**the**	**Captain**	**makes**	**to**	**the**	**maid**	**out**	**of**	**his**	**friend's**	**purse**	**.**
哪个	这	队长	制作	到	这	女佣	出去	的	他的	朋友们	钱包	.

船长从朋友的钱包里掏钱给了女仆。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][gəʊz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

The	**servant**	**is**	**satisfied**	**,**	**and**	**goes**	**off**	**in**	**the**	**utmost**	**agitation**	**,**
这	仆人	是	使满意	,	和	去	离开	在	这	极致	搅动	,

仆人心满意足地离开了，却又极度激动。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ;

for	**Miss**	**Mayley**	**and**	**her**	**guardian**	**are**	**coming**	**;**
为了	错过	-	和	她	监护人	是	未来	;

梅利小姐和她的监护人要来了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dred] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['braɪbəri] .

and	**she**	**dreads**	**being**	**caught**	**in**	**the**	**fact**	**of**	**bribery**	**.**
和	她	脏辫	存在	捕捉	在	这	事实	的	受贿	.

她害怕被抓到行贿的把柄。

['mɪstə(r)] . ['hɪləri] ['trembəlz] ; [səʊ] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] ;

Mr	.	**Hilary**	**trembles**	**;**	**so**	**does**	**the**	**young**	**lady**	**,**	**when**	**she**	**appears**	**;**
先生	.	希拉里	颤抖	;	所以	做	这	年轻的	女士	,	什么时候	她	出现	;

希拉里先生浑身颤抖；那位年轻女士出现时也一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] [ɪz]['əʊnli][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [ðə; ði][ækt] - [drɒp] .

and	**the**	**agitation**	**of**	**all**	**parties**	**is**	**only**	**put**	**an**	**end**	**to**	**by**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**act**	**-**	**drop**	**.**
和	这	搅动	的	全部	各方	是	仅有的	放	一个	结尾	到	经过	这	落下	的	这	行为	-	降低	.

只有当政变失败时，各方的骚动才会结束。

[ɪf] ['eni] [klɑːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)] ,

If	**any**	**class**	**of**	**her**	**Majesty's**	**subjects**	**are**	**more**	**miserable**	**than**	**another**	**,**
如果	任何	班级	的	她	陛下的	主题	是	更多的	悲惨的	比	其他	,

如果女王陛下的臣民中有任何阶层比其他阶层更加悲惨，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɛntəlmənz] ['sɜːvənts] .

it	is	that	of	gentlemen's	servants	.
它	是	那	的	绅士的	仆人	.

这是绅士仆人的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'prest] [p'ɜːsənz] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][nekst][ækt] .

One	of	these	oppressed	persons	is	revealed	to	us	in	the	next	act	.
一	的	这些	受压迫者	人	是	揭晓	到	我们	在	这	下一个	行为	.

下一幕中，我们将见到其中一位受压迫者。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

he	has	nothing	to	do	but	to	sit	in	the	hall	,
他	有	没有什么	到	做	但	到	坐	在	这	大厅	,

他除了坐在大厅里无事可做之外，什么事也做不了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .

and	nothing	to	amuse	him	but	the	newspaper	.
和	没有什么	到	娱乐	他	但	这	报纸	.

除了报纸，没有任何东西能让他消遣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [duː; də][nɒt][end][hɪə(r)] : [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]

But	his	misfortunes	do	not	end	here	:	as	if	to	add	insult	to
但	他的	不幸	做	不是	结尾	这里	:	作为	如果	到	添加	侮辱	到

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

但他的不幸并未就此结束：雪上加霜的是，

[ðə; ði]['fæməli] ['gʌvənəs] [pri'zjuːm, -'zuːm][tuː; tə][ʌp'breɪd] [hɪm] ,

the	family	governess	presumes	to	upbraid	him	,
这	家庭	家庭教师	假定	到	吐	他	,

家庭女教师竟敢责备他，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [in'sist] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .

and	actually	insists	upon	his	taking	a	letter	to	the	post	.
和	实际上	坚持	之上	他的	采取	一个	信	到	这	邮政	.

而且他坚持要亲自把信送到邮局。

['mɪstə(r)] . ['nɪb(ə)l] [dɪ'klaɪnz] [pə'fɔːmɪŋ] [səʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['fʊtmən] -

Mr	.	Nibble	declines	performing	so	undignified	a	service	,	in	the	most	footman	-
先生	.	蚕食	下降	表演	所以	有失尊严	一个	服务	,	在	这	最多	男仆	-

[laɪk] [tɜːmz] ;

like	terms	;
喜欢	条款	;

尼布尔先生以最卑躬屈膝的语气拒绝提供如此有失体面的服务；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] , [ɪn] ['fæmɪlɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti]

but	unfortunately	,	as	it	generally	happens	,	in	families	where	there	are	pretty
但	很遗憾	,	作为	它	一般来说	发生	,	在	家庭	在哪里	那里	是	漂亮的

['gʌvənis] [ænd; ənd] ['gælənt] [sʌnz] ,

governesses	and	gallant	sons	,
家庭教师	和	英勇	儿子们	,

但不幸的是，这种情况通常发生在有漂亮女家庭教师和英俊儿子的家庭里，

[mɪs] [diː] [vɪər] [hæz; həz][ə; eɪ][prə'tektə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɒn] . [tʃɑːlz] - , [huː] [,əuvə'hiə]
Miss de Vere has a protector in the Hon . Charles Norwold , who overhears
错过 德 维尔 有 一个 保护者 在 这 尊敬的 . 查尔斯 - , WHO 无意中听到
[hɜː(r); hə(r)][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][dɪ'mɑːnd] ,
her unreasonable demand ,
她 不合理 要求 ,

德维尔小姐的保护人是尊敬的查尔斯·诺沃尔德先生，他无意中听到了她无理的要求。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['lɪvəri] [ɒv; əv]
and with a degree of injustice enough to make the entire livery of
和 和 一个 程度 的 不公正 足够的 到 制作 这 全部的 涂装 的
['lʌndən] [reɪv] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
London rave with indignation ,
伦敦 锐舞 和 愤慨 ,

这种不公程度足以让整个伦敦的市民都义愤填膺。

[ɪn'flɪkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪ'speʃl] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] - [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]
inflicts upon his father's especial livery , and Nibble's illustrious person , a severe
造成 之上 他的 父亲的 特别的 涂装 , 和 - 杰出 人 , 一个 严重
['keɪnɪŋ] .
caning .
鞭答 .

对他父亲的特殊制服和尼布尔显赫的身份施以严厉的鞭打。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] “ [streɪk] ” [ɪz] , [ðæt] ['nɪb(ə)l] [gɪvz] ['wɔːnɪŋ] ,
The consequence of this “ strike ” is , that Nibble gives warning ,
这 结果 的 这 “ 罢工 ” 是 , 那 蚕食 给予 警告 ,

这次“打击”的后果是，Nibble会发出警告。

[lɔːd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɑː(r); ə(r)] ['pærəlaɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ;
Lord and Lady Norwold are paralysed at this important resignation ;
主 和 女士 - 是 瘫痪 在 这 重要的 辞职 ;

诺沃尔德勋爵和夫人对这一重大辞职感到震惊不已；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn]
for by it they discover that a secret coalition has taken place between
为了 经过 它 他们 发现 那 一个 秘密 联盟 有 已采取 地方 之间
[ðeə(r)][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mæn][ænd; ənd][waɪf] !
their son and the governess — they are man and wife !
他们的 儿子 和 这 家庭教师 — 他们 是 男人 和 妻子 !

因为他们由此发现，他们的儿子和女家庭教师之间已经秘密结盟——他们是夫妻！

[gʊd] ['hevənz] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ['mæri] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] , [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
the heir of all the Norwolds marry a teacher , who has nothing to
这 继承人 的 全部 这 - 结婚 一个 老师 , WHO 有 没有什么 到
[ˌrekə'mend] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['vɜːtʃuː] ,
recommend her but virtue ,
推荐 她 但 美德 ,

诺沃尔德家族的继承人娶了一位教师，这位教师除了品德之外一无是处。

['tælənt] , [ænd; ənd] ['bjuːti] !
talent , and beauty !
天赋 , 和 美丽 !

才华与美貌！

['mɒnstrəs] ! — “ [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] ?
Monstrous ! — “ What will the world say ?
滔天 ! — “ 什么 将要 这 世界 说 ?

太可怕了！——“世人会怎么说？”

” [ðə; ði] ['triːti] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] ['mɪstrəs] ['tæt(ə)l][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [paɪ] ['hɪləri] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst]
” The treaty formed between Mistress Tattle and Mr . Pye Hilary is in the next
” 这 条约 形成 之间 情妇 告密 和 先生 . 派 希拉里 是 在 这 下一个
[ækt] ['biːɪŋ] ['æktɪd][ə'pɒn] .
act being acted upon .
行为 存在 行动 之上 .

“塔特尔夫人和派伊·希拉里先生之间缔结的条约，将在下一幕中得到执行。”

[wiː; wi][bɪ'həʊld] ['kæptɪn] ['tærəˌdɪdəl] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] -
We behold Captain Tarradiddle , as one of the high contracting parties '
我们 看哪 队长 谎话 , 作为 一 的 这 高的 承包 各方 -
[æm'bæsədə(r)] ,
ambassador ,
大使 ,

我们看到塔拉迪尔船长，他是缔约各方的高级代表之一。

['teɪkɪŋ] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] - [rɪ'zaɪdz] .
taking lodgings in a house exactly opposite to that in which Miss Mayley resides .
采取 住宿 在 一个 房子 确切地 对面的 到 那 在 哪个 错过 - 居住地 .

在梅利小姐住所正对面的一栋房子里租了间房。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['nʌθɪŋ] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð]
Of course nothing so natural as that the Captain should indulge his friend with
的 课程 没有什么 所以 自然的 作为 那 这 队长 应该 放纵 他的 朋友 和
[ə; eɪ]['vɪzɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
a visit for a few days ,
一个 访问 为了 一个 很少 天 ,

当然，船长满足朋友的愿望，顺便拜访几天，这并非什么自然而然的事情。

[ɔː(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
or , if possible , for a few weeks .
或者 , 如果 可能的 , 为了 一个 很少 周 .

或者，如果可能的话，持续几周。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði][həʊst] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
It is also natural that the host , under the circumstances ,
它 是 还 自然的 那 这 主持人 , 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，主人自然会……

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] , ['peərəntɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
should wish to know something of the birth , parentage , and education of
应该 希望 到 知道 某物 的 这 出生 , 亲子关系 , 和 教育 的
[hɪz; ɪz] [gest] ,
his guest ,
他的 客人 ,

应该想了解客人的出生地、父母情况和教育背景。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] ; [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz] [jet] , [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] .
of which , though an old acquaintance ; he is , as yet , entirely ignorant .
的 哪个 , 尽管 一个 老的 熟人 ; 他 是 , 作为 然而 , 完全 无知 .

对此，虽然是他的老相识，但他至今仍一无所知。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'frʌnt] [ə; eɪ]['riːəl] [spʌndʒ] ([bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]

Now	,	if	it	be	possible	to	affront	a	real	sponge	(	but	there	is	nothing	more
现在	,	如果	它	是	可能的	到	冒犯	一个	真实的	海绵	(	但	那里	是	没有什么	更多的

['dɪfɪkəlt]) ,

difficult	)	,
难的	)	,

如果说冒犯一块真正的海绵是可能的（但这几乎是不可能的），

[sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðæt] ['hæpi] [ˌkɒnsə'meɪʃn] .

such	inquiries	are	likely	to	produce	that	happy	consummation	.
这样的	查询	是	可能	到	生产	那	快乐的	圆房	.

此类调查很可能促成圆满的结果。

['tærəˌdɪdəl] , [haʊ'evə(r)] , [gets]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði][tækt][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][klɑːs]

Tarradiddle	,	however	,	gets	over	the	difficulty	with	the	tact	peculiar	to	his	class
谎话	,	然而	,	获得	超过	这	困难	和	这	策略	奇特	到	他的	班级

,

,

,

然而，塔拉迪德尔凭借他那个阶层特有的机智克服了这一困难。

[ænd; ənd][ɪz] ['fɔːtʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['tæt(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

and	is	fortunately	interrupted	by	the	announcement	that	Tattle	is	in	the	parlour	,
和	是	幸运的是	中断	经过	这	公告	那	告密	是	在	这	客厅	,

幸好这时有人宣布塔特尔在客厅里，打断了他们的谈话。

['djuːli] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'griːmənt] , [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['feɪvərɪt] [kə'neəri] ,

duly	keeping	her	agreement	,	by	bringing	her	mistress's	favourite	canary	,
正式地	保持	她	协议	,	经过	带来	她	情妇的	最喜欢的	金丝雀	,

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [fləʊn] [ə'weɪ] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] ,

which	,	having	flown	away	quite	by	accident	,
哪个	,	拥有	飞行	离开	相当	经过	事故	,

她信守承诺，带来了女主人最喜欢的金丝雀，这只金丝雀是意外飞走的。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [pɜːtʃ] [ɪn] ['hɪlərɪz] [njuː] ['lɒdʒɪŋ] ,

under	her	guidance	,	has	chosen	to	perch	in	Hilary's	new	lodging	,
在下面	她	指导	,	有	选定	到	栖息	在	希拉里的	新的	住宿	,

在她的指导下，他选择栖息在希拉里的新住处。

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	purpose	to	give	him	the	opportunity	of	returning	it	,
在	目的	到	给	他	这	机会	的	返回	它	,

故意给他机会归还，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] - .

and	of	obtaining	an	interview	with	Miss	Mayley	.
和	的	获得	一个	面试	和	错过	-	.

并获得与梅利小姐的采访机会。

[ðə; ði][ɪk'spiːdiənt] [sək'siːdz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːn] ;

The	expedient	succeeds	in	the	next	scene	;
这	权宜	成功	在	这	下一个	场景	;

下一幕中，权宜之计奏效了；

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] ['stæmə] — [æz; əz] ['lʌvəz] [duː; də][æt; ət][fɜːst] ['ɪntərˌvjʊ] — [ðə; ði]['leɪdi]

the	lover	bows	and	stammers	—	as	lovers	do	at	first	interviews	—	the	lady
这	情人	弓	和	口吃	—	作为	恋人	做	在	第一的	访谈	—	这	女士

[ɪz][pə'laɪt][bʌt; bət]['dɪgnɪfaɪd] ,

is	polite	but	dignified	,
是	有礼貌的	但	凝重	,

恋人鞠躬结巴——就像恋人们初次见面时那样——女士礼貌而端庄。

[ænd; ənd] ['tærəˌdɪdəl] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['æŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	Tarradiddle	,	who	has	been	angling	for	an	invitation	,
和	谎话	,	WHO	有	到过	钓鱼	为了	一个	邀请	,

还有一直想方设法获得邀请的塔拉迪德尔，

[hæz; həz][hɪz; ɪz][həʊps] [ɪn'taɪəli] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdiz] ['gɑːdiən] ,

has	his	hopes	entirely	put	to	flight	by	the	entrance	of	the	lady's	guardian	,
有	他的	希望	完全	放	到	航班	经过	这	入口	的	这	女士的	监护人	,

女主人监护人的出现彻底粉碎了他的希望。

['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] , [huː] ['veri] ['prɒmptli] [kʌts] ['mætəz] [ʃɔːt] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd]

Mr	.	Warner	,	who	very	promptly	cuts	matters	short	by	ringing	the	bell	and
先生	.	华纳	,	WHO	非常	及时	削减	事情	短的	经过	铃声	这	钟	和

['seɪɪŋ] “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

saying	“	Good	evening	,
说	“	好的	晚上	,

华纳先生很迅速地按响门铃，说道：“晚上好”，以此结束了谈话。

” [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

”	in	that	tone	of	voice	which	always	intimates	a	desire	for	a	good
”	在	那	语气	的	嗓音	哪个	总是	亲密	一个	欲望	为了	一个	好的

['rɪd(ə)ns] .

riddance	.
摆脱	.

用那种总是暗示着希望彻底摆脱的语气说道。

[ðɪs] [hɪnt][ɪz] [tuː] [brɔːd] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] ; [səʊ][ðə; ði] [spʌndʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]

This	hint	is	too	broad	ever	to	be	mistaken	;	so	the	sponge	and	his	victim
这	暗示	是	也	广阔	曾经	到	是	错误	;	所以	这	海绵	和	他的	受害者

[bæk] [aʊt] .

back	out	.
后退	出去	.

这个提示太宽泛了，不可能出错；所以海绵和他的受害者都退缩了。

['mɪstə(r)] . ['wɔːnə] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːʧənt] ,

Mr	.	Warner	is	a	merchant	,
先生	.	华纳	是	一个	商人	,

华纳先生是一位商人，

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] “ ['nəʊblɪst] ['kærəktəz] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [bəʊst]

and	all	merchants	in	plays	are	the	“	noblest	characters	the	world	can	boast
和	全部	商人	在	演出	是	这	“	最高贵	人物	这	世界	能	夸

, ” [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .

,	”	and	very	rich	.
,	”	和	非常	富有的	.

戏剧中的所有商人都是“世界上最崇高的角色”，而且非常富有。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] ['wɔːnə] [hæz; həz] , [θruː] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['eɪdʒənt] , [wʌn] [grʌb]

Thus	it	has	happened	that	Warner	has	,	through	a	money	-	agent	,	one	Grub
因此	它	有	发生	那	华纳	有	,	通过	一个	钱	-	代理人	,	一	幼虫

, [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə][lend] ,

,	been	enabled	to	lend	,
,	到过	已启用	到	借	,

因此，华纳通过一位名叫格鲁布的资金代理人，得以放贷。

[æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] , [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] , [tuː; tə]['leɪdi] - — [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp]

at	various	times	,	large	sums	of	money	,	to	Lady	Norwold	—	her	ladyship
在	各种各样的	时代	,	大的	总和	的	钱	,	到	女士	-	—	她	夫人

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ,

being	one	of	those	who	,
存在	一	的	那些	WHO	,

在不同时期，诺沃尔德夫人收到了大笔款项——她就是其中之一。

['dredɪŋ] “ [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] ? ” [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] [ɪ'kɒnəmɪst] ,

dreading	“	what	will	the	world	say	?	”	is	by	no	means	an	economist	,
恐惧	“	什么	将要	这	世界	说	?	”	是	经过	不	方法	一个	经济学家	,

害怕“世界会怎么说？”绝不是一个经济学家该有的样子。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] “ ['ruːɪn][tuː; tə] [rɪ'trentʃmənt] .

and	prefers	“	ruin	to	retrenchment	.
和	偏好	“	废墟	到	裁员	.

宁愿“毁灭也不愿收缩”。

” [æz; əz][sɪ'kjʊərətɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ləʊnz] , [ðə; ði]['leɪdi][dɪ'pɑːzɪts][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] , [swiːt] [baɪ] [swiːt]

”	As	security	for	these	loans	,	the	lady	deposits	her	jewels	,	suite	by	suite
”	作为	安全	为了	这些	贷款	,	这	女士	存款	她	珠宝	,	套房	经过	套房

,

,

,

“为了担保这些贷款，这位女士将她的珠宝逐一存放在套房里。”

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl] ['wɔːrnərz] [əd'vɑːnsɪz] [gets] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] —

till	the	great	object	of	all	Warner's	advances	gets	into	his	possession	—
直到	这	伟大的	目的	的	全部	华纳兄弟	进展	获得	进入	他的	拥有	—

['neɪmli] , [ə; eɪ] ['breɪslət] ,

namely	,	a	bracelet	,
即	,	一个	手镯	,

直到华纳所有追求的目标——一条手镯——落入他手中，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vɪəd] ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] .

which	is	a	revered	relic	of	the	Norwold	family	.
哪个	是	一个	受人尊敬的	遗迹	的	这	-	家庭	.

这是诺沃尔德家族备受尊崇的遗物。

[səʊ][fɑː(r)] ['wɔːnə] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [wɔːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪtəz] ,

So	far	Warner	,	in	spite	of	a	troublesome	ward	,	and	his	late	visitors	,
所以	远的	华纳	,	在	尽管如此	的	一个	麻烦的	病房	,	和	他的	晚的	访客	,

到目前为止，尽管有一位难缠的病房工作人员，而且访客来访时间也很晚，华纳先生

[ɪz] ['hæpi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [flaɪt] .

is	happy	;	but	he	soon	receives	a	letter	,	which	puts	his	happiness	to	flight	.
是	快乐的	;	但	他	很快	接收	一个	信	,	哪个	放置	他的	幸福	到	航班	.

他很开心；但很快他收到了一封信，这封信让他的快乐瞬间消失。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn]['pærɪs] , [bɪ'keɪm] , [hiː; hi] [naʊ] [lɜːrnz] ,

His	daughter	,	who	has	been	on	a	visit	in	Paris	,	became	,	he	now	learns	,
他的	女儿	,	WHO	有	到过	在	一个	访问	在	巴黎	,	成为	,	他	现在	学习	,

他现在才知道，他去巴黎探亲的女儿变成了……

[juˈnaɪtɪd][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [tʃɑːlz] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

united	some	months	before	,	to	Charles	Norwold	,	and	a	governess	in	his
团结的	一些	几个月	前	,	到	查尔斯	-	,	和	一个	家庭教师	在	他的

['fɑː.ðərz] ['fæməli] .

father's	family	.
父亲的	家庭	.

几个月前，他与查尔斯·诺沃尔德和他父亲家的一位女家庭教师结为夫妻。

[baɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] , [hiː; hi] [lɜːrnz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [dɪ'skɑːdɪd] , [ænd; ənd][ɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf]

By	further	inquiries	,	he	learns	that	the	son	is	discarded	,	and	is	,	with	his	wife
经过	更远	查询	,	他	学习	那	这	儿子	是	丢弃	,	和	是	,	和	他的	妻子

,

,

,

通过进一步询问，他得知儿子已被抛弃，并且和妻子在一起。

[kən'saɪnd] [tuː; tə] ['begərɪ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] — “ [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] ?

consigned	to	beggary	,	for	fear	of	—	“	what	will	the	world	say	?
寄售	到	乞讨	,	为了	害怕	的	—	“	什么	将要	这	世界	说	?

沦落到乞讨的地步，只因害怕——“世人会怎么说？”

” [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] [ig'zibits] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] [ˌhɪðə'tuː] [veɪld] [frɒm; frəm]

”	The	fourth	act	exhibits	one	of	the	scenes	of	human	life	hitherto	veiled	from
”	这	第四	行为	展品	一	的	这	场景	的	人类	生活	迄今为止	含蓄	从

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['praɪɪŋ] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] ['spiːʃiːz] —

the	eyes	of	the	most	prying	—	a	genuine	specimen	of	the	sponge	species	—
这	眼睛	的	这	最多	窥探	—	一个	真的	标本	的	这	海绵	物种	—

[æt; ət] [həʊm] !

at	home	!
在	家	!

“第四幕展现了人类生活中一个迄今为止连最爱窥探的人都看不到的场景——一个真正的海绵标本——在家中！”

['æktʃuəli] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

Actually	living	under	a	roof	that	he	calls	his	own	;
实际上	活的	在下面	一个	屋顶	那	他	呼叫	他的	自己的	;

实际上，他住在自己称之为家的屋檐下；

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf] [huː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['nəʊbədi] ['ɛlsɪz] .

in	company	with	a	wife	who	is	certainly	nobody	else's	.
在	公司	和	一个	妻子	WHO	是	当然	无人	其他人的	.

与一位绝对不是别人的妻子相伴。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['aɪənɪŋ] — ['tærəˌdɪdəl] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['sməʊkəz] , [fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz] .

She	is	ironing	—	Tarradiddle	is	smoking	,	and	,	like	all	smokers	,	philosophising	.
她	是	熨烫	—	谎话	是	吸烟	,	和	,	喜欢	全部	吸烟者	,	哲学思考	.

她正在熨衣服——塔拉迪德尔正在抽烟，而且像所有吸烟者一样，正在思考人生哲理。

[hɪə(r)][wiː; wi] [lɜːn] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [tʃɑːlz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv]['teɪkən]

Here	we	learn	the	Honourable	Charles	Norwold	and	his	wife	have	taken
这里	我们	学习	这	尊敬的	查尔斯	-	和	他的	妻子	有	已采取

['lɒdʒɪŋz] ;

lodgings	;
住宿	;

据此得知，尊敬的查尔斯·诺沃尔德先生和他的妻子已经租了住处；

['hɪðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'sjuːd] [baɪ] ['hɪlərɪ] , [huː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð]

hither	they	are	pursued	by	Hilary	,	who	has	managed	to	ingratiate	himself	with
这里	他们	是	追击	经过	希拉里	,	WHO	有	管理	到	迎合	他自己	和

['wɔːnə] ,

Warner	,
华纳	,

希拉里一路追赶他们，他已经成功地讨好了华纳。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [lɒst] ['dɔːtə(r)] ; [hɪə(r)] , [tuː; tə] [paɪz]

and	undertaken	to	trace	the	merchant's	lost	daughter	;	here	,	to	Pye's
和	已	到	痕迹	这	商人的	丢失的	女儿	;	这里	,	到	派的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

于是他着手寻找商人失散多年的女儿；令派伊惊讶的是，

[hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [spʌndʒ] .

he	finds	his	friend	and	sponge	.
他	发现	他的	朋友	和	海绵	.

他找到了他的朋友和海绵。

[sʌm; səm]['bæntə(r)] [in'sju:] , [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Some	banter	ensues	,	not	always	agreeable	to	the	Captain	,
一些	闲聊	随之而来	,	不是	总是	同意	到	这	队长	,

随后双方进行了一番玩笑，但船长并非总是乐于接受。

[bʌt; bət][ɔ:l] [endz] ['veri] ['plezntli] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['wɔ:nə] , [hu:] [dis'kʌvə] [hɪz; ɪz]

but	all	ends	very	pleasantly	by	the	entrance	of	Warner	,	who	discovers	his
但	全部	结束	非常	愉快	经过	这	入口	的	华纳	,	WHO	发现	他的

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

但华纳的出现让一切都圆满结束，他发现了自己的女儿。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

and	becomes	a	father	-	in	-	law	with	a	good	grace	.
和	变成	一个	父亲	-	在	-	法律	和	一个	好的	优雅	.

他成为了一位和蔼可亲的岳父。

[ðə; ði] [ˌdeɪ'nu:mõ] [ɪz] [su:n] [təʊld] : — ['wɔ:nə] , ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd]

The	denouement	is	soon	told	:	—	Warner	,	having	received	his	daughter	and
这	结局	是	很快	讲述	:	—	华纳	,	拥有	已收到	他的	女儿	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

结局很快就揭晓了：——华纳接过女儿和女婿后，

[gɪvz] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [æt; ət] [wɪtʃ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [lɔ:d] - , [ɑ:(r); ə(r)]['prez(ə)nt] .

gives	a	party	at	which	Lady	,	and	afterwards	Lord	Norwold	,	are	present	.
给予	一个	派对	在	哪个	女士	,	和	然后	主	-	,	是	展示	.

举办了一场派对，夫人和后来的诺沃尔德勋爵都出席了。

[hɪə(r)] ['wɔ:rnərz] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['breɪslət] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .

Here	Warner's	anxiety	to	obtain	the	bracelet	is	explained	.
这里	华纳兄弟	焦虑	到	获得	这	手镯	是	解释	.

这里解释了华纳急于得到手镯的原因。

[hi:; hi][rɪ'maɪndz][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ðæt] [hi:; hi][wʌns] [ə'kju:zd] [hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv] ['sti:lɪŋ] [ðæt]

He	reminds	his	lordship	that	he	once	accused	his	elder	brother	of	stealing	that
他	提醒	他的	领主	那	他	一次	被告	他的	长老	兄弟	的	偷窃	那

['veri] ['bɔ:b(ə)l] ;

very	bauble	;
非常	玩具	;

他提醒大人，他曾经指控他的哥哥偷了那件饰品；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	the	consequence	was	,	that	the	accused	disappeared	,	and	was
和	这	结果	曾是	,	那	这	被告	消失	,	和	曾是

['nevə(r)]['ɑ:ftə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] .

never	after	heard	of	.
绝不	后	听到	的	.

结果是，被告人失踪了，从此杳无音信。

['wɔ:nə] [ə'vau] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnz] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɔ:(r)]

Warner	avows	himself	to	be	that	brother	,	but	declines	disturbing	the	rights	or
华纳	公开声明	他自己	到	是	那	兄弟	,	但	下降	令人不安	这	权利	或者

['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ,

property	of	his	lordship	,
财产	的	他的	领主	,

华纳自称是那位兄弟，但拒绝侵犯领主的权利或财产。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [əˈgen] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
if he will again receive his son .
如果 他 将要 再次 收到 他的 儿子 .

如果他能再次见到他的儿子。

[ðɪs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʌn] .
This is , of course , done .
这 是 , 的 课程 , 完毕 .

这当然已经完成了。

['hɪlərɪ] [dʒəʊks] [hɪm'self] ['ɪntuː] [mɪs] - [gʊd] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] ['tærəˌdɪdəl] ,
Hilary jokes himself into Miss Mayley's good graces , and Tarradiddle ,
希拉里 笑话 他自己 进入 错过 - 好的 恩典 , 和 谎话 ,

希拉里用玩笑博得了梅利小姐的好感，还有塔拉迪德尔

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːrɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] [kəʊt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəslɪ] [faɪn] ['weɪskəʊt] ,
in all the glories of a brown coat , and an outrageously fine waistcoat ,
在 全部 这 荣耀 的 一个 棕色的 外套 , 和 一个 令人愤慨地 美好的 马甲 ,

身着华丽的棕色外套，以及一件极其精美的马甲，

['entəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siːn] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [tæg] ,
enters to make the scene complete , and to help to speak the tag ,
进入 到 制作 这 场景 完全的 , 和 到 帮助 到 说话 这 标签 ,

出场是为了使场景完整，并帮助说出结尾语。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kærəktəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hænd] ;
in which all the characters have a hand ;
在 哪个 全部 这 人物 有 一个 手 ;

所有角色都参与其中；

['mɪsɪz] . ['glʌvə] ['endɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'pɪʃiətri] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] ['feɪvə(r)]
Mrs . Glover ending by making a propitiatory appeal to the audience in favour
太太 . 格洛弗 结束 经过 制作 一个 安抚 上诉 到 这 观众 在 偏爱
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
of the author ,
的 这 作者 ,

格洛弗夫人最后向观众发出恳求，希望他们能支持作者。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [təʊnz] [ɪn]
who ought to be very grateful to her for the captivating tones in
WHO 应该 到 是 非常 感激的 到 她 为了 这 引人入胜 音调 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] —
which she asked for an affirmative answer to the question —
哪个 她 问 为了 一个 肯定 回答 到 这 问题 —

她用充满魅力的语气请求对方对这个问题给出肯定的回答，他应该对此非常感激——

“ [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] ?
“ What will the world say ?
“ 什么 将要 这 世界 说 ?

“世界会怎么说？”

” ['sɜːkəmstənsɪz] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'pɪnjən] [wɒt'evə(r)] , [ɪk'sept] [ə'pɒn] [ðə; ði]
” Circumstances prevent us from giving any opinion whatever , except upon the
” 情况 防止 我们 从 给予 任何 观点 任何 , 除了 之上 这
['siːnəri] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktɪŋ] .
scenery , the appointments , and the acting .
风景 , 这 预约 , 和 这 表演 .

“由于种种原因，我们无法发表任何意见，只能就风景、演员和表演方面发表意见。”

[ðə; ði][fɜːst][ɪz]['bjuːtɪf(ə)l] — [ðə; ði]['sekənd] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd]['splendɪd] — [ðə; ði][lɑːst]['nætʃ(ə)rəl] ,

The	first	is	beautiful	—	the	second	appropriate	and	splendid	—	the	last	natural	,
这	第一的	是	美丽的	—	这	第二	合适的	和	灿烂	—	这	最后的	自然的	,

['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [teɪst] .

pointed	,	and	in	good	taste	.
尖	,	和	在	好的	品尝	.

第一个很美——第二个恰当而精彩——最后一个自然、精辟且有品位。

- .

SIBTHORPIANA .

- .

西布索皮亚纳。

[ə; eɪ]['klɜːdʒɪmən][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt]['ɒfɪsə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	clergyman	was	explaining	to	the	gallant	officer	the	meaning	of	the
一个	牧师	曾是	解释	到	这	英勇	官	这	意义	的	这

[freɪz] “ [bɔːn] [ə'gen] ;

phrase	“	born	again	;
短语	“	出生	再次	;

一位牧师正在向这位英勇的军官解释"重生"一词的含义;

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][sɪb] . ,

”	but	it	was	quite	unintelligible	to	Sib	.	,
”	但	它	曾是	相当	无法理解	到	同胞	.	,

但西比完全听不懂。

[huː] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][beə(r)][hɪm]['iːv(ə)n][wʌns] .

who	remarked	that	he	knew	no	one	who	could	bear	him	even	once	.
WHO	评论	那	他	知道	不	一	WHO	可以	熊	他	甚至	一次	.

他说，他认识的人里，没有一个能忍受他哪怕一次。

“ [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['nəʊtɪs][tuː; tə] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] [ɪn] [pʌntʃ] ?

“	Do	you	read	the	notice	to	correspondents	in	PUNCH	?
“	做	你	读	这	注意	到	通讯员	在	冲床	?

"你读过《PUNCH》报上的通讯员通知吗？"

” [kwəʊθ][sɪb] . — “ [ai][duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɑːrdɪndʒ] , “ [ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][send]

”	quoth	Sib	.	—	“	I	do	,	”	replied	Hardinge	,	“	and	I	wonder	people	should	send
”	引用	同胞	.	—	“	我	做	,	”	回复	哈丁格	,	“	和	我	想知道	人们	应该	发送

[ðem; ðəm] [sʌtʃ] [træʃ] . ” — “ [puː] !

them	such	trash	.	”	—	“	Pooh	!
他们	这样的	垃圾	.	”	—	“	呸	!

"西布说道。"——"我确实这么做了，"哈丁格回答说，"我真不明白人们为什么要给他们寄这种垃圾。"——"呸！"

” [riˈtɔːt] [ðə; ði]['pʌnstə(r)] — “ [puː] !

”	retorted	the	punster	—	“	Pooh	!
”	反驳	这	双关语者	—	“	呸	!

"噗！"那个爱开玩笑的人反驳道。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][weər'evə(r)] [pʌntʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['plenti] [ɒv; əv]

you	know	that	wherever	PUNCH	is	to	be	found	,	there	are	always	plenty	of
你	知道	那	无论	冲床	是	到	是	成立	,	那里	是	总是	很多	的

[spuːn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

spoons	after	it	.	”
勺子	后	它	.	”

你知道，哪里有潘趣酒，哪里就总会有很多勺子等着喝。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][jʊr; jər][nɒt] [drʌŋk] , ” [sed] ['sɪbθɔːrp] [tuː; tə]['wiə'lænd] — “ [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] ,

“	It's	a	wonder	you're	not	drunk	,	”	said	Sibthorp	to	Wieland	—	“	a	great	wonder	,
”	它是	一个	想知道	你是	不是	醉	,	”	说	西布索普	到	维兰德	—	“	一个	伟大的	想知道	,

"你居然没醉，真是个奇迹，"西布索普对维兰德说，"真是个奇迹。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [du:; də][ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt]

because	—	do	you	give	it	up	?	—	Because	you're	a	tumbler	full	of	spirits
因为	—	做	你	给	它	向上	?	—	因为	你是	一个	不倒翁	满的	的	烈酒

.

:

.

因为——你会放弃吗？——因为你就像一杯烈酒。

" ['kjʊəriəs] [ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] .

"	CURIOUS	AMBIGUITY	.
"	好奇的	歧义	.

“奇特的歧义。”

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpə(r)] ,

The	correspondent	of	a	London	paper	,
这	通讯员	的	一个	伦敦	纸	,

一位伦敦报纸的通讯员

['raɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['sʌndələnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [lɔ:d] ['haʊɪk] [hæd; həd] [bi:n] ['faɪəd]

writing	from	Sunderland	respecting	the	report	that	Lord	Howick	had	been	fired
写作	从	桑德兰	尊重	这	报告	那	主	豪威克	有	到过	被解雇

[æt; ət][baɪ][sʌm; səm] ['rʌfiən] ,

at	by	some	ruffian	,
在	经过	一些	痞子	,

我从桑德兰来信，就有关霍威克勋爵遭到暴徒枪击的报道表示关切。

[sez] , [wɪð] [greɪt] [ˌnɑ:i:v'teɪ] , “ [ə; eɪ][gʌn][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [hed] ,

says	,	with	great	naïveté	,	“	a	gun	was	certainly	pointed	at	his	lordship's	head	,
说道	,	和	伟大的	天真	,	“	一个	枪	曾是	当然	尖	在	他的	领主的	头	,

他天真地说道：“当时肯定有人用枪指着大人的脑袋。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'li:vd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

but	it	is	generally	believed	there	was	nothing	in	it	.
但	它	是	一般来说	相信	那里	曾是	没有什么	在	它	.

但人们普遍认为里面什么也没有。

" — [wi:; wi] [kən'fes] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [fə'si:ʃəs] ['raɪtə(r)]

"	—	We	confess	we	are	at	a	loss	to	know	whether	the	facetious	writer
"	—	我们	承认	我们	是	在	一个	损失	到	知道	无论	这	滑稽的	作家

[ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ði][gʌn][ɔ:(r)][ðə; ði] [hed] .

alludes	to	the	gun	or	the	head	.
暗示	到	这	枪	或者	这	头	.

“——我们承认我们无从得知这位爱开玩笑的作者指的是枪还是头。

[ðə; ði] ['θɔ:ni] ['premiə(r)] .

THE	THORNY	PREMIER	.
这	带刺的	总理	.

棘手的首相。

[ə; eɪ]['tɔ:ri] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] [telz] [ɪts] ['ridər] [ðæt][sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] [ik'spekt][ə; eɪ] ['hærəsɪŋ]

A	Tory	evening	paper	tells	its	readers	that	Sir	Robert	Peel	expects	a	harassing
一个	保守党	晚上	纸	讲述	它是	读者	那	先生	罗伯特	果皮	预期	一个	骚扰

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstri] ,

opposition	from	the	late	ministry	,
反对	从	这	晚的	部	,

一份保守党晚报告诉读者，罗伯特·皮尔爵士预计会遭到前内阁的骚扰性反对。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ɔ:l] [pɔɪnts] .

but	that	he	is	prepared	for	them	on	all	points	.
但	那	他	是	准备	为了	他们	在	全部	积分	.

但他已做好充分准备应对所有问题。

[ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɪk'spiːdiənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hedʒhɒg] , [wɪtʃ] , ['kɒnʃəs]

This	reminds	us	of	the	defensive	expedient	of	the	hedgehog	,	which	,	conscious
这	提醒	我们	的	这	防守	权宜	的	这	刺猬	,	哪个	,	有意识的

[ɒv; əv][ɪts] ['wiːknəs] ,

of	its	weakness	,
的	它是	弱点	,

这让我们想起刺猬的防御策略，它意识到自己的弱点，

[rəʊlz][ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ə'seilənt] [ɒn][ɔːl] [pɔɪnts] .

rolls	itself	into	a	ball	,	to	be	prepared	for	its	assailants	on	all	points	.
卷	本身	进入	一个	球	,	到	是	准备	为了	它是	袭击者	在	全部	积分	.

它蜷缩成球状，准备迎击来自四面八方的攻击者。

[tuː; tə] [prə'fesər] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [huː] [gɪv] [lɒŋ] ['kredɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [smɔːl] [peɪ] .

TO	PROFESSORS	OF	LANGUAGES	WHO	GIVE	LONG	CREDIT	AND	TAKE	SMALL	PAY	.
到	教授们	的	语言	WHO	给	长的	信用	和	拿	小的	支付	.

致那些给予长期学分却只收取少量报酬的语言学教授们。

['mɪstə(r)][ef] . & [siː] . & [siː] . & [siː] . ['beɪliː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv]

Mister	F	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	Bayley	is	anxious	to	treat	for	a	course	of
先生	F	.	&	c	.	&	c	.	&	c	.	贝利	是	焦虑的	到	对待	为了	一个	课程	的

['lesnz] [ɪn][ðə; ði]['pjʊərɪst]['aɪrɪʃ] .

lessons	in	the	purest	Irish	.
课程	在	这	最纯净的	爱尔兰	.

F. 先生等等等等。贝利先生渴望接受一门纯正爱尔兰语课程的治疗。

[nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [kən'siːl] [ə; eɪ] [west] ['ɪndiən]['pætwɑː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

None	but	such	as	will	conceal	a	West	Indian	patois	will	be	of	the	slightest
没有任何	但	这样的	作为	将要	隐藏	一个	西方	印度	方言	将要	是	的	这	丝毫

[juːz] .

use	.
使用	.

只有那些能掩盖西印度群岛方言的语言才有丝毫用处。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] , [ænd; ənd][kɑːdz][tuː; tə] [vjuː] , [ə'plai][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , ['mjuːzɪk]

For	particulars	,	and	cards	to	view	,	apply	to	Mr	.	Catnach	,	Music
为了	细节	,	和	牌	到	看法	,	申请	到	先生	.	-	,	音乐

[ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ['weəhaʊs] , ['sev(ə)n] - ['daiəl, dail] .

and	Marble	Warehouse	,	Seven	-	dials	.
和	大理石	仓库	,	七	-	拨号盘	.

详情及卡片可供查看，请联系七晷区音乐和大理石仓库的卡特纳赫先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神